A6B
Fa. 9

GRAMMAIRE FRANÇOISE

de

Wailly

Abrégée, traduite et appliquée aux meilleurs Auteurs François et Allemands,

à

L'Usage des Colléges et Universités.

Par

G. Gley,

Professeur Ordinaire des Langues Etrangères à l'Université de Bamberg.

à Bamberg et Wirzbourg,

Chez la veuve Tobie Goebhardt,

1797.

Franzöſiſche Sprachlehre

von

Wailly

kurzgefaßt, und überſetzet, mit Anwendung auf die beſten franzöſiſchen und deutſchen Schriftſteller

für

die akademiſche Jugend.

Von

G. Gley,

ordentlichem Lehrer der fremden Sprachen an der Univerſität zu Bamberg.

K: B: GYMNAS: BIBLIOTHEK BAMBERG

Bamberg und Wirzburg,

bey Tobias Goebhardt ſeel. Wittwe,

1797.

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Dem

Hochwürdigſten Fürſten und Herrn

Herrn

Chriſtoph Franz

Biſchofe zu Bamberg

des heiligen Römiſchen Reiches

Fürſten ꝛc. ꝛc.

widmet

dieſe Sprachlehre zum Beweiſe gränzenloſer Dankbarkeit und tiefeſter Unterwürfigkeit

der Verfaſſer.

Préface.

La Grammaire de Wailly, lorsqu'elle parut en France, il y a une trentaine d'années, fut reçue avec une approbation univerſelle. On la regarda comme l'Introduction la plus parfaite que l'on eût à la Langue Françoiſe, et elle eſt reſtée jusqu'à préſent en poſſeſſion paiſible de cette réputation; mais on ne crut point qu'elle fût deſtinée aux Enfants ou aux Commençants; car on n'auroit fait que les épouvanter à la vue de ce grand nombre de Règles, de Sous-règles et d'Exceptions. On en fit donc un Extrait dont on ſe ſervit dans les Ecoles, Colléges et Univerſités de France, comme d'un

Vorrede.

Die Sprachlehre v. Wailly, als ſie vor dreyſig Jahren in Frankreich erſchien, wurde mit ungemeinem Beyfalle aufgenom̃en. Man hielt ſie für die trefflichſte Anleitung zur franzöſiſchen Sprache, und von dieſem Rufe wurde ſie bis itzt nicht verdrängt; aber ſie war kein Werk, welches Kindern, Anfängern und Lehrlingen beſtimmt wäre; denn dieſe hätte man gleich beym Anblicke ſo vieler Regeln, Unterregeln und Ausnahmen in Schrecken geſetzet. Deswegen wurde ein Auszug davon gemacht, welcher als Handbuch für die franzöſiſche Sprache faſt in allen hohen und niederen Schulen Frankreichs bis

Livre Elémentaire pour la Langue Françoiſe. Ce petit ouvrage n'eſt presque point connu en Allemagne, où la Grammaire de Wailly eſt univerſellement répandue, et ç'a été envain jusqu'à préſent que les perſonnes chargées en Allemagne de l'éducation de la Jeuneſſe, déſiroient un Abrégé de ce Grammairien pour le mettre entre les mains de leurs Elèves.

Je m'étois fait depuis longtems un pareil Extrait pour mon uſage; je l'offre aujourd'hui au Public et en particulier aux Colléges et aux Univerſités. Je lui ai donné la forme que j'ai cru la plus utile: j'ai ſurtout en cela conſulté une expérience de vingt années que j'ai conſacrées ſans interruption à apprendre aux Jeunes gens les Langues Etrangères.

hieher gebraucht wurde. Dieſes kleine Werk iſt in Deutſchland, wo die große Sprachlehre ſo allgemein bekannt iſt, äuſſerſt ſelten. Unbefriediget blieb alſo der Wunſch der deutſchen Lehrer, die Waillyſchen Regeln in einer bündigen Kürze zu beſitzen, um ſie in die Hände ihrer Jugend geben zu können.

Seit langer Zeit habe ich einen ſolchen Auszug für meinen Gebrauch veranſtaltet; ich lege ihn gegenwärtig dem Publikum und insbeſondere der Academiſchen Jugend vor. Ich habe ihm diejenige Form gegeben, die ich für die nutzbarſte hielt. Ich zog überdies zu Rathe eine Erfahrung von 20 Jahren, welche ich ununterbrochen verwendete, junge Perſonen in den fremden Sprachen zu unterrichten.

Voici mon Plan. Tout l'Ouvrage eſt diviſé en quatre Parties.

La Première Partie renferme l'Analyſe des mots, les Déclinaiſons, les Conjugaiſons, &c. Huit Tabelles *in Folio* préſentent le tout plus au long et au premier coup d'oeil. Une Tabelle eſt deſtinée particulièrement à la Prononciation, et s'il étoit poſſible d'inculquer, ſans un Maître vivant, des ſons étrangers, je croirois pouvoir me flatter d'en avoir tracé la méthode.

La Seconde Partie renferme cinquante deux Règles principales de Wailly, avec la Traduction et les Exemples tirés du Télémaque.

L'Ecolier trouvera dans la Troiſième Partie une riche Collection d'Exemples pour s'exercer. *a*) Les Dia-

Hier iſt mein Plan. Das ganze Werk iſt in vier Theilen begriffen.

Der erſte Theil enthält den Wörterbau, welcher auf acht Tabellen in Folio ſich ausführlich dem Auge darſtellet. Eine beſondere Tabelle iſt der Bildung der franzöſiſchen Ausſprache gewidmet; wäre es möglich, fremde Töne, ohne einen lebendigen Lehrer, einzuprägen, ſo hätte ich einige Hoffnung, es zu bewirken.

Der zweyte Theil begreift die 52 Hauptregeln von Wailly, mit der Ueberſetzung und mit Beyſpielen aus dem beliebten Telemach.

In dem dritten Theile findet der Lehrling eine reiche Beyſpielſammlung zur Uebung. *a*) Die freund-

logues familiers ſont écrits dans un ſtile ſimple et traduits tout littéralement, afin que l'Ecolier puiſſe, d'après eux, ſe former une idée de ce que la Langue Françoiſe a de propre et de caractériſtique. Il peut s'exercer ſur ces Dialogues, avant d'apprendre ſes règles. *b*) Le Premier Livre du Télémaque lui fournit déjà une occupation plus ſérieuſe, mais en même tems extrêmement attrayante. *c*) Les Lettres de Madame de Sévigné occupent plus de place que les autres exemples, parce qu'elles ſont un modèle du ſtile léger et élégant que demande le Genre Epiſtolaire. Les Jeunes gens ne peuvent aſſez s'exercer dans cette partie; on a coutume de juger un jeune homme par ſes lettres. *d*) Enſuite viennent

ſchaftlichen Geſpräche ſind ganz einfach und buchſtäblich überſetzet, woraus der Lehrling das Eigenthümliche der franzöſiſchen Sprache entnehmen wird. Er kann, ehe er auch die Regeln lernet, ſich in dieſen Geſprächen üben. *b*) Das erſte Buch von Telemach biethet ihm eine ſchon ernſthaftere, aber höchſt anziehende Beſchäftigung dar. *c*) Die Briefe der Frau von Sevigne nehmen mehr Raum, als die übrigen Beyſpiele, ein, weil ſie ein Muſter der leichten und feinen Schreibart ſind, die der Briefwechſel fordert. In dieſem Fache kann ſich die Jugend nicht genug üben; man pflegt öfters einen jungen Mann nach ſeinen Briefen zu beurtheilen. *d*) Darauf kommen die Beyſpiele aus deut-

les Exemples tirés des Auteurs Allemands ; c'eſt - à dire, la Deſcription de Bamberg par *Heſs* et par *Meiners*; la Fable du Renard et du Bouc, par *Hagedorn*; La bonne Action récompenſée, par *Bronner*, et le Jour de la naiſſance, par *Voſs*. Ces Exemples ont tous leur Traduction en Allemand ou en François, avec des renvois qui indiquent les conjugaiſons et les règles. Mais l'Ecolier ne doit point s'attacher aux Exemples Allemands, avant de s'être ſuffiſamment exercé en traduiſant du françois en allemand; car on doit toujours paſſer du plus aiſé au plus difficile.

La Quatrième et Dernière Partie fait un petit Vocabulaire, qui renferme tous les mots qui ſe trouvent dans le reſte de l'Ouvrage.

ſchen Schriftſtellern; nähmlich die Beſchreibung Bambergs von Heß und Meiners; die Fabel des Fuchſes und des Bockes von Hagedorn; die belohnte Wohlthat von Bronner, und der Geburtstag von Voß. Die Beyſpiele haben alle ihre Ueberſetzung ins Deutſche oder ins Franzöſiſche, mit Zurückweiſung an die Conjugationen und Regeln. Die deutſchen Beyſpiele aber muß der Lehrling nicht eher berühren, als bis er ſich im Ueberſetzen aus dem Franzöſiſchen ins Deutſche hinlänglich geübet hat; denn immer muß der Uebergang vom Leichten zum Schwereren ſeyn.

Den vierten und letzten Theil macht ein kleines Wörter-Verzeichniß aus, welches alle die Wörter enthält, die ſich in dem gan-

Chaque nom et verbe, allemand ou françois a ſon chiffre pour marquer ſa déclinaiſon ou ſa conjugaiſon. Les François qui, avec cette grammaire voudront s'exercer dans la Langue Allemande, trouveront à la fin les Déclinaiſons par Adelung. J'eſpère en peu leur donner une Grammaire Allemande, d'après le plan de celle-ci, et exécutée abſolument de la même manière; et la baſe en feront les Règles d'Adelung, comme celles de Wailly ſont la baſe de celle-ci.

zen Werke befinden. Jedes Nenn- oder Zeitwort, deutſch, oder franzöſiſch, hat eine Ziffer, um ſeine Declination, oder Conjugation anzuzeigen. Am Ende befinden ſich die Adelung'ſchen Deklinationen für die Franzoſen, welche ſich durch meine Sprachlehre in der deutſchen Sprache üben wollen. Bald hoffe ich, Ihnen eine deutſche Grammatik zu liefern, welche eben nach der Art Dieſer ausgeführt werden ſoll, und deren Grundlage die Adelung'ſchen Regeln ſind, ſo wie dieſe auf den Waillyſchen begründet iſt.

L'Ouvrage que je préſente aujourd'hui a tous les avantages des Cahiers de lecture de Gédicke, de Laukard, &c. avec cette différence, que je ne laiſſe jamais l'Ecolier ſeul; je lui mets toujours à la main,

Das gegenwärtige Werk hat das Praktiſche von den Leſebüchern Gedickes, Laukard's und Anderer, mit dem Unterſchiede, daß ich den Anfänger nie allein laſſe; denn immer gebe ich ihm Ueberſetzungen an die

des Traductions, d'après lesquelles il peut lui même corriger ſon propre travail; je le renvoie toujours à ſes déclinaiſons, à ſes conjugaiſons et à ſes règles. La plupart des cahiers de lecture au contraire pouſſent l'Ecolier dans un labyrinthe d'exemples, ſans lui mettre à la main le fil par lequel ſeul il peut s'en tirer. Cet Ouvrage-ci diffère des Grammaires de Meidinger, &c. par l'intérêt et l'attrait des exemples, et parceque les Règles de Wailly s'y trouvent recueillies de ſuite et enſemble. Combien l'amour propre d'un Jeune homme, qui a du goût, n'eſt-il point flatté de voir qu'il peut par lui-même ſe familiariſer avec les premiers Auteurs d'un peuple étranger? Quel plaiſir peut-il trouver au contraire

Hand, nach welchen er ſeine eigene Arbeit berichtigen kann; immer verweiſe ich ihn an ſeine Declinationen, Conjugationen und Regeln. Die meiſten Leſebücher aber jagen den Lehrling in einen Irrgarten von Beyſpielen, ohne ihm den Faden zu reichen, womit er ſich herausziehen kann. Das gegenwärtige Werk unterſcheidet ſich von der Sprachlehre Meidinger's, und Anderer, durch das Anziehende der Beyſpiele und durch die Zuſammenſtellung der Wailly-ſchen Regeln. Wie ſehr wird das Selbſtgefühl eines geſchmackvollen Jünglinges erhöhet, wenn er ſieht, daß er unmittelbar mit großen und berühmten Schriftſtellern eines fremden Volkes näher bekannt wird! Mit welchem Behagen im Gegentheile mag

à traduire, toute une année : „mon frère et ma ſoeur ſont à la maiſon : notre ſervante eſt une bête, mais notre domeſtique eſt encore plus ſot," et autres phraſes abſolument ſèches et inſignifiantes, dont certaines Grammaires ſont farcies.

er, ein ganzes Jahr hindurch überſetzen : „mein Bruder und meine Schweſter ſind zu Hauſe; unſere Magd iſt dumm, aber noch viel dümmer unſer Knecht" und ſolche trockene Unbedeutenheiten, womit gewiſſe Grammatiken überführet ſind.

L'Ortographe et la Typographie ont été ſoignées jusqu'au dernier ſcrupule; on a puiſé dans les meilleures Editions. Pour Wailly, j'avois une Edition de Barbou, que l'auteur lui-même a ſoignée ſous ſes yeux à Paris : (l'édition de Wailly, qui parut l'année paſſée à Leipſick, a au moins une faute à chaque ligne). Pour le Télémaque, je me ſuis ſervi d'une Edition Originale de Paris; celles d'Ulm, de Pétersbourg, &c. ont défi-

Die Rechtſchreibung und Druckerey ſind bis zur äuſſerſten Genauigkeit beſorgt worden; man hat von den beſten Ausgaben geſchöpft. Von Wailly hatte ich die Ausgabe Barbou's, welche der Verfaſſer ſelbſt unter ſeinen Augen zu Paris beſorgte. (Die Ausgabe Wailly's, die im verfloſſenen Jahre zu Leipzig erſchien, hat, in jeder Zeile, wenigſtens einen Fehler). Zu Telemach brauchte ich eine Ur-Ausgabe v. Paris; die Ausgaben von Ulm,

guré le texte du Télémaque par des milliers de fautes.

Le Plan que je viens de développer, eſt celui que je me traçai l'année paſſée en commençant mes Leçons publiques; mais alors il falloit tout décrire, et cela dans une langue étrangère. L'ennui et le découragement qui en réſultèrent, éloignèrent un grand nombre de Jeunes gens, que le déſir d'apprendre une langue belle, ſonore, et devenue aujourd'hui indiſpenſable, avoit raſſemblés autour de moi. Je leur mets aujourd'hui un Livre Elémentaire entre les mains. Je méconnoitrois leur façon de penſer, ſi dans cette occaſion je les exhortois à apprendre la Langue Françoiſe;

Petersburg u. ſ. w. haben durch tauſende Fehler den Innhalt Telemachs verunſtaltet.

Der Plan, welchen ich ſo eben entwickle, iſt derſelbe, den ich im vorigen Jahre beym Anfange meiner öffentlichen Vorleſungen mir vorgezeichnet hatte; damahls jedoch mußte alles und zwar in einer fremden Sprache abgeſchrieben werden. Der Ueberdruß, und die Entmuthung, die daraus entſprangen, verſcheuchten eine beträchtliche Anzahl junger Leute, welche die Luſt, eine ſchöne, klingende, und heute zu Tag unentbehrliche Sprache dem Hunderte nach um mich verſammelt hatte. Ich gebe Ihnen gegenwärtig ein Handbuch. Ich würde ihre Geſinnungen miskennen, wenn ich bey

ils out manifeſté leur déſir d'une manière qui ne laiſſe aucun doute, et les triſtes événements de l'année paſſée n'auront pas peu contribué à les affermir dans leur réſolution. Lorsque l'ennemi s'étoit emparé de notre patrie, que n'auroient point donné pluſieurs Bourgeois, pour pouvoir dire ſeulement quelques mots françois, et contenter ainſi un ſoldat impétueux, en lui donnant quelques explications! Il eſt vrai que, pour le bonheur des peuples, ces grands événements ſont rares; mais ce qui arrive à toute une nation, peut arriver à chaque individu. Qui ſait, où le hazard, la Providence ou ſa vocation peuvent l'appeller? et à quarante ou cinquante ans, on regrette, mais trop tard, de n'avoir

dieſer Gelegenheit ſuchte, Sie zur Erlernung der franzöſ. Sprache aufzumuntern. Ihre Begierde dazu ſetzten Sie auſſer allem Zweifel, und die traurigen Vorfälle des vorigen Jahres werden Sie in ihrem Entſchluſſe bekräftiget haben. Als nähmlich der Feind in unſerem Vaterlande war, wie theuer hätte nicht mancher Bürger die Keñtniß einiger franz. Worte bezahlet, um einen muthwilligen Krieger, doch durch einige Erklärung, befriedigen zu können! Solche Kriegserſcheinungen ſind zwar, zum größten Glücke der Völker, ſelten; was aber einer Nation geſchieht, kann einen Einzelnen treffen. Wer weiß, wohin ihn der Zufall, die Vorſehung oder Amtsgeſchäfte führen? Und im 40. und 50. Jahre bedauert man, aber zu ſpät, ſeine Unbe-

point appris plutôt une Langue pour laquelle on n'a plus ni tems ni occaſion.

Le Télémaque entier, avec la Traduction ſera la ſuite de cette Grammaire. Le Texte François eſt l'Edition originale de Paris dans ſa pureté. La Traduction eſt fidelle, en même tems qu'elle cherche à rendre l'eſprit de Fénélon dans ſa ſimplicité majeſtueuſe. On trouvera à la fin le Dictionnaire de tous les mots des quatre premiers Livres avec renvois aux Déclinaiſons et Conjugaiſons Françoiſes et Allemandes. L'Ouvrage eſt ſous preſſe.

En annonçant cette Grammaire, je promis à mes Ecoliers un Dictionnaire de poche complet; ils ſeront auſſi ſatisfaits ſur

dachtſamkeit, eine Sprache nicht eher gelernt zu haben, wozu man nun weder Gelegenheit, noch Zeit mehr hat.

Die Fortſetzung gegenwärtiger Sprachlehre macht das vollſtändige Werk Telemachs, mit der Ueberſetzung. Das Franzöſiſche wird die reine UrAusgabe von Paris seyn; die Ueberſetzung iſt treu, ſucht aber den Geiſt des Verfaſſers, Fenelon, in ſeiner erhabenen Einfachheit auszudrucken. Am Ende ſteht ein Verzeichniß aller Wörter von den vier erſten Büchern, mit Zurückweiſung auf die franzöſ. und deutſchen Declinationen, und Conjugationen. Das Werk iſt unter der Preſſe.

Nebſt dieſer Sprachlehre, verſprach ich meinen Zuhörern ein vollſtändiges Taſchenwörterbuch; und dieſes Verſpre-

ce point. La Partie Françoiſe-Allemande a quitté la preſſe : elle renferme tous les mots du grand Dictionnaire de l'Académie Françoiſe; je me ſuis auſſi ſervi de Richelet, Schwan &c. On commence à imprimer lá Partie Allemande-Françoiſe. Elle renferme abſolument tous les mots qui ſe trouvent dans le grand Dictionnaire d'Adelung, en partie d'après ſa ſeconde édition. J'ai conſulté en outre les nouveaux Grammairiens Allemands, tels que Voigtel, Heinatz, Kinderling, Campé, Eberhard, Moritz &c. J'ai inſéré les mots dont ils ont enrichi la Langue Allemande.

chen wird auch gehalten. Der franz. deutſche Theil davon hat bereits den Druck verlaſſen; er enthält alle Wörter des großen Wörterbuches von der franzöſ. Akademie, wozu ich Richelet, Schwan, u. ſ. w. benutzte. Man fängt an, den deutſch franzöſiſchen Theil zu drucken. Dieſer faſſet alle Wörter ohne Ausnahme, die ſich in dem großen Wörterbuche Adelungs, theils aus deſſen zweyter Ausgabe, befinden; wobey ich die Werke der neuſten deutſchen Sprachforſcher, als Voigtel, Heynatz, Kinderling, Kampe, Eberhard, Moritz u. ſ. w. zu Rathe ziehe, um auch deren Sprachbereicherungen einzuſchalten.

Grammaire de Wailly.

Première Partie. Etymologie.

On ne trouvera ici qu'un court Extrait des huit grandes Tabelles, aux quelles tous les chiffres et les petites tabelles ſe rapportent ici.

Sprachlehre von Wailly.

Erſter Theil. Wortforſchung.

Man wird hier nur einen kurzen Auszug von den acht großen Tabellen treffen, auf welche alle Ziffern und die kleinen Tabellen hier ſich beziehen.

Tabelle II.

Déclinaiſons.

	N. Ac	G. Ab.	D.
1	le père les pères	du père des pères	au père aux pères
2	la dent les dents	de la dent des dents	à la dent aux dents
3	le feu les feux	du feu des feux	au feu aux feux
4	le cheval les chevaux	du cheval des chevaux	au cheval aux chevaux
5	la voix les voix	de la voix des voix	à la voix aux voix
6	Charles	de Charles	à Charles

***

Tabelle VI. VII. VIII.

Conjugaiſons.

Indicatif

Préſent

23) 1.	24) 2.	28) 3.	29) 4.
J'aime	Je finis	Je dois	Je plais
tu aimes	tu finis	tu dois	tu plais
il, elle aime	il finit	il doit	il plait
nous aimons	nous finiſſons	nous devons	nous plaiſons
vous aimez	vous finiſſez	vous devez	vous plaiſez
ils, elles aiment	ils finiſſent.	ils doivent	ils plaiſent.

Imparfait

J'aimois	finiſſois	devois	plaiſois
tu aimois	finiſſois	devois	plaiſois
il aimoit	finiſſoit	devoit	plaiſoit
nous aimions	finiſſions	devions	plaiſions
vous aimiez	finiſſiez	deviez	plaiſiez
ils aimoient.	finiſſoient.	devoient.	plaiſoient

Parfait défini

J'aimai	finis	dus	plus
tu aimas	finis	dus	plus
il aima	finit	dut	plut
nous aimâmes	finîmes	dûmes	plûmes
vous aimâtes	finîtes	dûtes	plûtes
ils aimèrent	finirent.	durent	plurent.

Parfait indéfini

J'ai aimé	fini	du	plu

Parfait antérieur

J'eus aimé	fini	du	plu

Plusque-parfait

J'avois aimé	fini	du	plu

Futur

J'aimerai	finirai	devrai	plairai

Impératif

Aime	finis	dois	plais
qu'il aime	finiſſe	doive	plaiſe
aimons	finiſſons	devons	plaiſons
aimez	finiſſez	devez	plaiſez
qu'ils aiment.	finiſſent.	doivent.	plaiſent.

Conjonctif

Préſent

Que j'aime	finiſſe	doive	plaiſe
que tu aimes	finiſſes	doives	plaiſes
qu'il aime	finiſſe	doive	plaiſe
que nous aimions	finiſſions	devions	plaiſions
que vous aimiez	finiſſiez	deviez	plaiſiez
qu'ils aiment.	finiſſent.	doivent.	plaiſent.

Imparfait

J'aimerois	finirois	devrois	plairois
tu aimerois	finirois	devrois	plairois
il aimeroit	finiroit	devroit	plairoit
nous aimerions	finirions	devrions	plairions
vous aimeriez	finiriez	devriez	plairiez
ils aimeroient.	finiroient.	devroient.	plairoient.

Parfait défini

Que j'aimaſſe	finiſſe	duſſe	pluſſe
que tu aimaſſes	finiſſes	duſſes	pluſſes
qu'il aimât	finît	dût	plût
q. n. aimaſſions	finiſſions	duſſions	pluſſions
q. v. aimaſſiez	finiſſiez	duſſiez	pluſſiez
qu'ils aimaſſent.	finiſſent.	duſſent.	pluſſent.

Parfait indéfini

Q. j'aye aimé	fini	du	plu
q. tu ayes aimé	fini	du	plu
qu'il ait aimé	fini	du	plu

q. n. ayons aimé	fini	du	plu
q. v. ayez aimé	fini	du	plu
qu'ils ayent aimé.	fini.	du.	plu.

Parfait antérieur

Q. j'euſſe aimé	fini	du	plu
q. tu euſſes aimé	fini	du	plu
qu'il eût aimé	fini	du	plu
q. n. euſſions aimé	fini	du	plu
q. v. euſſiez aimé	fini	du	plu
qu'ils euſſent aimé.	fini.	du.	plu.

Plusque parfait

J'aurois aimé	fini	du	plu
tu aurois aimé	fini	du	plu
il auroit aimé	fini	du	plu
nous aurions aimé	fini	du	plu
vous auriez aimé	fini	du	plu
ils auroient aimé.	fini.	du.	plu.

Futur

J'aurai aimé	fini	du	plu
tu auras aimé	fini	du	plu
il aura aimé	fini	du	plu
nous aurons aimé	fini	du	plu
vous aurez aimé	fini	du	plu
ils auront aimé.	fini.	du.	plu.

Infinitif

Aimer	finir	devoir	plaire
aimé	fini	du	plu
avoir aimé	fini	du	plu
aimant	finiſſant	devant	plaiſant
ayant aimé.	fini.	du.	plu.

Tabelle VII.

25) Sentir. Je ſens, tu ſens, il ſent, nous ſentons, vous ſentez, ils ſentent. Je ſentois, tu ſentois, il ſentoit, nous ſentions, vous ſentiez, ils ſentoient. Je ſentis. J'ai ſenti. Que je ſente, que tu ſentes. Je ſentirois. Que je ſentiſſe, que tu ſentiſſes, qu'il ſentît, que nous ſentiſſions, que vous ſentiſſiez, qu'ils ſentiſſent.

26) Ouvrir. J'ouvre, tu ouvres, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent. J'ouvrois, tu ouvrois, il ouvroit, nous ouvrions, vous ouvriez, ils ouvroient. J'ouvris. J'ai ouvert. Que j'ouvre, que tu ouvres. J'ouvrirois. Que j'ouvriſſe, que tu ouvriſſes, qu'il ouvrît, que nous ouvriſſions, que vous ouvriſſiez, qu'ils ouvriſſent.

27) Tenir. Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent. Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient. Je tins. Jai tenu. Que je tienne, que tu tiennes. Je tiendrois. Que je tinſſe, que tu tinſſes, qu'il tînt, que nous tinſſions, que vous tinſſiez, qu'ils tinſſent.

28) Devoir. Je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. Je devois, tu devois, il devoit, nous devions, vous deviez, ils devoient. Je dus. J'ai du. Que je doive, que tu doives. Je devrois. Que je duſſe, que tu duſſes, qu'il dût, que nous duſſions, que vous duſſiez, qu'ils duſſent.

Tabelle VIII.

29) Plaire. Je plais, tu plais, il plait, nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent. Je plaiſois, tu plaiſois, il plaiſoit, nous plaiſions, vous plaiſiez, ils plaiſoient. Je plus. J'ai plu. Que je plaiſe, que tu plaiſes. Jé plairois. Que je pluſſe, que tu pluſſes, qu'il plût, que nous pluſſions, que vous pluſſiez, qu'ils pluſſent.

30) Paroître. Je parois, tu parois, il paroit, nous paroiſſons, vous paroiſſez, ils paroiſſent. Je

paroiſſois, tu paroiſſois, il paroiſſoit, nous paroiſſions, vous paroiſſiez, ils paroiſſoient. Je parus. J'ai paru. Que je paroiſſe, que tu paroiſſes. Je paroîtrois. Que je paruſſe, que tu paruſſes, qu'il parût, que nous paruſſions, que vous paruſſiez, qu'ils paruſſent.

31) Réduire. Je réduis, tu réduis, il réduit, nous réduiſons, vous réduiſez, ils réduiſent. Je réduiſois, tu réduiſois, il réduiſoit, nous réduiſions, vous réduiſiez, ils réduiſoient. Je réduiſis. J'ai réduit. Que je réduiſe, que tu réduiſes. Je réduirois. Que je réduiſiſſe, que tu réduiſiſſes, qu'il réduiſit, que nous réduiſiſſions, que vous réduiſiſſiez, qu'ils réduiſiſſent.

32) Se plaindre. Je me plains, tu te plains, il ſe plaint, nous nous plaignons, vous vous plaignez, ils ſe plaignent. Je me plaignois, tu te plaignois, il ſe plaignoit, nous nous plaignions, vous vous plaigniez, ils ſe plaignoient. Je me plaignis Je me ſuis plaint. Que je me plaigne. Je me plaindrois. Que je me plaigniſſe, que tu te plaigniſſes, qu'il ſe plaignît, que nous nous plaigniſſions, que vous vous plaigniſſiez, qu'ils ſe plaigniſſent.

33) Se rendre. Je me rends, tu te rends, il ſe rend, nous nous rendons, vous vous rendez, ils ſe rendent. Je me rendois, tu te rendois, il ſe rendoit, nous nous rendions, vous vous rendiez, ils ſe rendoient. Je me rendis, tu te rendis. Je me ſuis rendu. Que je me rende, que tu te rendes. Je me rendrois. Que je me rendiſſe, que tu te rendiſſes, qu'il ſe rendît; que nous nous rendiſſions, que vous vous rendiſſiez, qu'ils ſe rendiſſent.

Tabelle I.

Tabelle I.

Première Partie. L'Etymologie. 1. Theil. Die Wortforſchung.

1) A) Les Lettres. Buchſtaben.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee,
Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk,
Ll, Mm, Nn, Oo, Pp,
Qq, Rr, Ss, Tt, Uu,
Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Selbſtlaute: a, e, i, y, o, u.

Doppellaute: au, ai. eu, ei. ou, ieu. oe, eoi. oi, oua. ue, oui. ie, iau. ua, ui.

Mitlaute: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

- **ſtumme:** b, c, d, f, p, q, t.
- **flieſſende:** l, m, n, r.
- **doppelte:** x, z.

2) B) Prononciation. Ausſprache.

	Wörter	Ausſprache
kurze E.	Ils chatient,	iſchatih
	furie,	fürih
	belle harmonie,	bällarmonih
	cette femme,	ſett famm
	je mange,	ſchömanſch
	je mangerai,	ſchömanſchrä
	je ne le dirai pas,	ſchönölbiräpa
	les hommes,	läſomm
	ils aiment,	iſähm
geſchloſſene E.	ſévérité,	ſeweriteh
	aſſez,	aſſeh
	parler,	parleh
	métiers,	metjeh
	bleds,	bleh
	pieds,	pieh
mittlere E.	belle,	bäll
	fidelle,	fidäl
	j'achete,	ſchaſchät
	éternel,	ehtärnäll
	chef,	ſchäſſ
	net,	nätt
	ceſſer,	ceſſeh
offene E.	ſuccès,	ſückſäh
	procès,	proſſäh
	progrès,	progräh
	règne,	rägn
	ils aimerent,	iſähmähr
	tu es,	düäh
	bonnet,	bonnä
	guerre,	gähr
	verd,	währ
	être,	ähtr
	forêt,	forä
I.	civil,	ſiwill
	finir,	finir
	l'inimitié,	linimitjeh
	incivil,	änſiwill
	incapable,	ännkapabll
	inſensé,	änſangſeh
Ai.	je dirai,	ſchödiräh
	vrai,	wräh
	jamais,	ſchamäh
	travail,	trawail
	paille,	pail
Ao.	paon,	pang
	faon,	fang
Au.	autant,	ohtang
	faute,	foht

	Wörter	Ausſprache
Ea-i.	il mangea,	ilmanſcha
	je mangeai,	ſchömanſchäh
	geai,	ſchäh
Eau.	taureau,	tohroh
	chapeau,	ſchapoh
Ei.	Reine,	rähn
	peine,	pän
Eoi.	je mangeois,	manſchä
	ils mangeoient,	manſchä
Eu.	bonheur,	bonhör
	j'eus,	ſchü
	vue,	wüh
Eui.	recueil,	reköil
	orgueil,	orgöil
	deuil,	döil
Oei.	oeillet,	öljeh
	oeillade,	öljad
oi einfach.	j'aimois,	ſchähmä
	j'aimerois,	ſchähmrä
	je connois,	konnä
	foible,	fähbl
	roide,	rähd
oi doppelt.	emploi,	amploa
	convoi,	konwoa
	ſavoie,	ſawoa
	droit,	droa
	Royauté,	Roäotäh
	ſuédois,	ſüedoa
ou.	bout,	bu
	fenouil,	fenulj
	rouille,	rulj
ua.	il allégua,	illaleca
	quantité,	cantiteh
	équation,	eguaſiong
ue.	rue,	rüh
	venue,	wenüh
	guérir,	kerir
	écuelle,	equell
ui.	vuide,	wid
	aiguille,	äquill
a - em - n	enfant,	anfahn
	antichambre,	antiſchahnber
	jean,	ſchang
	prudemment,	prüdahmang
	chaldéen,	kaldeeng
	bien,	bieng
	femme,	famm
	ils parlent,	iparl

	Wörter	Ausſprache
a-ein.	main,	mäng
	bain,	bäng
	deſſein,	deſſäng
on.	bon,	bong
	pigeon,	piſchong
oê.	coêffe,	koäff
	boête,	boätt
c.	cire,	ſir
	cave,	kaw
	cochon,	kochon
	ſecond,	ſgon
	acclamation,	akklamaſiong
	banc,	bang
	tabac,	Taba
	choſe.	ſchos
d.	nid,	ni
	pied,	pie
	grand homme,	grantomm
g.	gagner,	ganieh
	compagnon,	companion
h ſtumm.	habile,	abill
	heure,	öhr
	homme,	omm
	héſiter,	äſiteh
h laut.	harpe,	harp
	hater,	hate
L.	fuſil,	füſi
	outil,	uti
	fille,	filg
p.	temps,	tang
	éxempt,	exang
	prompt,	promt
	ſept,	ſett
	ſeptante,	ſeptant
	cap,	kap
	drap,	dra
r.	faveur,	fawöhr
	monſieur,	mohnſiö
	fer,	fähr
	boulanger,	bulahnſcheh
s.	poiſſon,	poäſſong
	ſcience,	ſians
t.	action,	ackſion
	domitien,	domiſieng
	quotient,	koſieng
	patient,	paſiang
	baſtion,	baſtiong
	chatier,	ſchatieh.

Tabelle II.

C) Articles et Noms. Artikel und Nennwörter.

3) Subſtantif, (Hauptwort.)

- A. Genre, (Geſchlecht.)
  - a. Maſculin, (männliches.)
  - b. Féminin, (weibliches.)
- B. Le Nombre, (Zahl.)
  - a. Singulier, (einfache.)
  - b. Pluriel, (vielfache.)
- C. Cas, (Endfall.)
- D. Déclinaiſon, (Abänderung.)

Adjectif, (Beiwort.)

- A. Terminaiſon, (Endung.)
- B. Comparaiſon, (Vergleichung.)
  - a. Poſitif, (erſte Stufe) grand, groß.
  - b. Comparatif, (zweite Stufe) plus grand, größer, moins grand, kleiner.
  - c. Superlatif, (dritte Stufe) le plus grand, der größte, le moins grand, der mindeſte.

4) Plan des décl. Schema der Abänderungen.

		Sing.	Plur.
Die 1te, 2te, 3te, 4te	endiget ſich in ein	Selbſtlaut. / Mitlaut.	- - - - s.
		- - - - u,	- - - - - x.
		al, ail,	- - - - - aux.
5te, 6te	enthält	die unveränderlichen / die eigenen	Nennwörter.

5) Les 6 Déclinaiſons en François. Die 6 Abänderungen im Franz.

		Nom. Accuſ. qui? wer? wen?		*Gen. Abl.* de qui? weſſen? von wem?		*Dat.* à qui? wem?	
1. Abänderung.	*Sing.*	Le père.	la mère.	du père.	de la mère.	au père.	à la mère.
		un homme.	l' ami.	d'un homme.	de l' ami.	à un homme.	à l' ami.
	Plur.	les pères.	les mères.	des pères,	des mères.	aux pères.	aux mères.
		- - -	les amis.	- - -	des amis.	- - -	aux amis.
2. Abänd.	*Sing.*	le marchand.	le prudent.	du marchand.	du prudent.	au marchand.	au prudent.
	Pl.	les marchands.	les prudents.	des marchands.	des prudents.	aux marchands.	aux prudents.
3. Abänderung.	*Sing.*	le manteau.	l' eſſieu.	du manteau.	de l' eſſieu.	au manteau.	à l' eſſieu.
		le feu.	l' eau.	du feu.	de l' eau.	au feu.	à l' eau.
	Plur.	les manteaux.	les eſſieux.	des - -	- - -	aux - -	- - -
		les feux.	les eaux.	- - -	- - -	- - -	- - -
4. Abänd.	*Sing.*	le travail.	le cheval.	du travail.	du cheval.	au travail.	au cheval.
	Pl.	les travaux.	les chevaux.	- - -	- - -	- - -	- - -
5. Abänderung.	*Sing.*	le fils.	l' avis.	du fils.	de l' avis.	au fils.	à l' avis.
		la voix.	le nez.	de la -	du - -	à la -	au - -
	Plur.	les fils.	les avis.	des -	- - -	aux -	- - -
		les voix.	les nez.	- -	- - -	- -	- - -
6. Ab.	*Sing.*	Charles. Agnès. Bamberg.		de Charles. d'Agnès. de Bamb.		à Charles. à Agnès. à Bamberg.	

Tabelle III.

6) Changement du maſculin au féminin. Geſchlechtsverwandlung.

Subſtantiva und Adjectiva männlichen Geſchlechtes verwandelt man in weibliche nach folgenden Regeln:

1) Die kein kurzes *e* haben, bekommen ein *e*; poli, polie — Bambergeois, Bambergeoise — ingénu, ingénue.

2) *eur* nimmt ein *e* an, oder wird in *ſe*, *eſſe*, *rice* verwandelt: antérieur, antérieure — danſeur, danſeuſe — pécheur, péchereſſe — acteur, actrice.

3) *x* wird in *ſe* verwandelt: malheureux, malheureuſe.

4) Das *c* bekommt *que* oder *che*: Turc, Turque — blanc, blanche.

5) Die ſich auf *l*, *n*, *s*, *t* endigen, verdoppeln den letzten Conſonant, und nehmen noch ein *e* an: Baron, Baronne — gros, grosse — ſot, ſotte.

6) Die Endigung *f* geht in *ve* über: Juif, juive.

*** Hier einige Ausnahmen; die andern wird die Uebung ſelbſt am beſten lehren.

Abbé,	Abbeſſe	Duc,	Ducheſſe	niais,	niaiſe
beau,	belle	faux,	fauſſe	nouveau,	nouvelle
compagnon,	compagne	fou,	folle	ras,	raſe
complet,	complète	frais,	fraîche	roux,	rouſſe
comte,	comteſſe	inquiet,	inquiète	ſecret,	ſecrète
dieu,	déeſſe	long,	longue	tiers,	tierce
diſcret,	diſcrète	mauvais,	mauvaiſe	verd,	verde
doux,	douce	mou,	molle	vieux,	vieille

7) Recueil de noms ſur les 6 Déclinaiſons. Wörterſammlung.

1. Déclinaiſon.

ſenſé, vernünftig
vrai, wahr
poli, höflich
ingénu, offenherzig
grande, große
ſeule, alleine
égale, gleiche
impératrice, Kaiſerinn
voiſine, Nachbarinn
prochaine, nahe
dure, harte
griſe, graue
petite, kleine
couverte, bedeckte
payſanne, Bauerinn
abbé, Abt
abbeſſe, Aebtiſſinn
abeille, Biene
abyme, Abgrund
abominable, abſcheulich
abri, Schirm
abſolu, unumſchränkt
abſurdité, Ungereimtheit
accompli, vollkommen
acerbe, unzeitig
acte, Handlung
table, Tiſch

2. Déclinaiſon.

grand, groß
empereur, Kaiſer
voiſin, Nachbar
prochain, nah
payſan, Bauer
dur, hart
couvert, bedeckt
abdication, Abdankung
aboliſſement, Abſchaffung
abondant, häufig
abſtinent, enthaltſam
abſtrait, abſtract
accent, Ton
accident, Zufall
accord, Uebereinſtimmung
accroiſſement, Zuwachs
accuſation, Anklage
achat, Einkauf
acier, Stahl
acteur, Schauſpieler
action, That
addition, Zuſatz
affût, Lavete
étonnement, Erſtaunen
étranger, fremd
étrier, Steigbügel
étudiant, Student.

3. Déclinaiſon.

Adieu, Abſchied
anneau, Ring
arbriſſeau, Staude
aveu, Bekenntniß
beau, ſchön
bedeau, Pedell
berçeau, Wiege
bijou, Juwele
boiſſeau, Scheffel
boyau, Darm
bureau, Schreibſtube
cadeau, Geſchenk
cagou, leutſcheu
caillou, Kieſelſtein
cheveu, Haar
couteau, Meſſer
Dieu, Gott
eſſieu, Achſe
gâteau, Kuche
marteau, Hammer
noyeau, Kern
eau, Waſſer
feu, Feuer
voeu, Gelübde
lieu, Ort
genou, Knie
jeu, Spiel.

4. Déclinaiſon.

ail, Knoblauch
bail, Pacht
capital, Hauptſumme
caporal, Corporal
carnaval, Faſtnacht
cérébral, zum Hirn gehörig
cérémonial, zu d. Ceremon. gehörig.
cheval, Pferd
clauſtral, klöſterlich
clérical, geiſtlich
collatéral, von der Nebenlinie
coloſſal, von Rieſengröße
conjugal, ehelich
égal, gleich
mental, im Sinne
paſtoral, hirtenmäßig
corail, Koralle
émail, Schmelz
ſoupirail, Luftloch
travail, Arbeit
bétail, Vieh
aïeul, Großvater
ciel, Himmel
oeuil, Auge

5. Déclinaiſon.

abcès, Geſchwür
abſtrus, dunkel
abus, Mißbrauch
accès, Zutritt
acéteux, ſäuerlich
affectueux, liebreich
affreux, abſcheulich
cervélas, Hirnwurſt
diffus, weitläufig
échalas, Pfahl
enclos, Bezirk
galeux, krätzig
généreux, großmüthig
gras, fett
gros, dick
gueux, Bettler
haineux, gehäſſig
haſardeux, zufällig
pas, Schritt
noix, Nuß
fils, Sohn
vis, Schnecke
pois, Erbſe
poids, Gewicht.

6. Déclinaiſon.

Antoine, Anton
Antoinette, Antonie
Caroline, Karoline
Eliſabeth, Eliſabeth
François, Franz
Frédéric, Friederich
George, Georg
Gérard, Gerhard
Anvers, Antwerpen
Bamberg, Bamberg
Cronach, Kronach
Europe, Europa
Forcheim, Vorchheim
Francfort, Frankfurt
Paris, Paris
Pruſſe, Preuſſen
Vienne, Wien
Ratisbonne, Regensburg
Nurenberg, Nüremberg
Virzbourg, Würzburg
Cobourg, Coburg
Erlang, Erlangen
Mayence, Mainz
Bruſſelles, Brüſſel.

T a b e l l e IV.

D) Les Pronoms. Die Fürwörter.

I. Pronoms perſonnels. Perſönliche Fürwörter.

a) Abſolus. Alleinſtehende.

8)		Com.	Maſc.	Fém.	Com.
Sing.	N.	moi, ich	lui, er	elle, ſie	— —
	G.	de moi, meiner / de toi, deiner	de lui, ſeiner	d'elle, ihrer	de ſoi, ſeiner
	D.	à moi, mir / à toi, dir	à lui, ihm	à elle, ihr	à ſoi, ſich
	A.	moi, mich / toi, dich	lui, ihn	elle, ſie	ſoi, ſich
	A.	de moi, von mir / de toi, von dir	de lui, von ihm	d'elle, von ihr	de ſoi, von ſich
Pluriel.	N.	nous, wir / vous, ihr	eux, ſie	elles, ſie	— —
	G.	de nous, unſerer / de vous, eurer	d'eux, ihrer	d'elles, ihrer	de ſoi, ſeiner
	D.	à nous, uns / à vous, euch	à eux, ihnen	à elles, ihnen	à ſoi, ſich
	A.	nous, uns / vous, euch	eux, ſie	elles, ſie	ſoi, ſich
	A.	de nous, von uns / de vous, von euch	d'eux, von ihnen	d'elles, von ihnen	de ſoi, von ſich

(Sing. N. Com. also: toi, du)

b) Conjonctifs. Verbindende.

9)		Com.		Maſc.	Fém.	Com.
Sing.	N.	Je, ich	tu, du	il, er, es	elle, ſie	—
	D.	Me, mir	te, dir	lui, ihm	lui, ihr	ſe, ſich
	A.	Me, mich	te, dich	le, ihn, es	la, ſie	ſe, ſich
Plur.	N.	Nous, wir	vous, ihr	ils, ſie	elles, ſie	—
	D.	Nous, uns	vous, euch	leur, ihnen	leur, ihnen	ſe, ſich
	A.	Nous, uns	vous, euch	les, ſie	les, ſie	ſe, ſich

II. Pronoms poſſeſſifs. Zueignende Fürwörter.

a) Abſolus. Alleinſtehende.

10)	Maſc.	Fém.
Sing.	Le mien, der meinige	La mienne, die meinige
	Le tien, der deinige	La tienne, die deinige
	Le ſien, der ſeinige	La ſienne, die ſeinige
	Le nôtre, der unſrige	La nôtre, die unſrige
	Le vôtre, der eurige	La vôtre, die eurige
	Le leur, der ihrige	La leur, die ihrige

*** Uebrigens folgt mien, tien . . . der 2ten, und mienne . . . der 1ten Abänderung.

b) Conjonctifs. Verbindende.

	Maſc.	Fém.	Com.
Sing.	Mon, mein	Ma, meine	Notre, unſer
	Ton, dein	Ta, deine	Votre, euer
	Son, ſein, ihr	Sa, ſeine	Leur, ihr, ihre
Pluriel commun.	Mes, meine		Nos, unſere
	Tes, deine		Vos, eure
	Ses, ſeine		Leurs, ihre

*** Sie werden deklinirt, wie die *Pron. poſſ. abſol.* : z. B. mon frère. *G.* de mon frère. *D.* à mon frère &c. Ma ſoeur. *G.* de ma ſoeur. *D.* à ma ſoeur &c.

III. Pronoms demonſtrat. anzeigende Fürwörter.

11)		Maſc.	Fém.
Sing.	N.	celui, ce, dieſer, derjenige	celle, cette, dieſe, diejenige
	G.	de celui, ce, deſſen	de celle, cette, dieſer
	D.	à celui, ce, dieſem	à celle, cette, dieſer
	A.	celui, ce, denjenigen	celle, cette, dieſe
	A.	de celui, ce, v. demjenigen	de celle, cette, v. dieſer
Pluriel.	N.	ceux, ces, dieſe, diejenigen	celles, ces, dieſe, diejenige
	G.	de ceux, ces, dieſer	de celles, ces, dieſer
	D.	à ceux, ces, dieſen	à celles, ces, dieſen
	A.	ceux, ces, dieſe	celles, ces, dieſe
	A.	de ceux, ces, von dieſen	de celles, ces, von dieſen

IV. Pronoms interrogat. fragende Fürwörter.

12)		Maſc.	Fém.
Sing.	N.	qui, quel, le quel? wer?	quelle, la quelle? welche?
	G.	de qui, du quel? weſſen?	de quelle, de la quelle?
	D.	à qui, au quel? wem?	à quelle, à la quelle?
	A.	qui, quel, lequel? wen?	quelle, la quelle? welche?
	A.	de qui, du quel? v. wem?	de quelle, de la quelle?
Pluriel.	N.	qui, quels, les quels?	quelles? welche?
	G.	de qui, de quels? welcher?	des quelles? welcher?
	D.	à qui, aux quels? welchen?	aux quelles? welchen?
	A.	qui quels, les quels?	quelles? welche?
	A.	de qui, des quels?	des quelles? von welchen?

Neutre. quoi? was? de quoi? weſſen? à quoi? wem? quoi? was? de quoi? von wem?

V. Pronoms relatifs, beziehende Fürwörter.

13)	Sing. Plur. — Maſc. Fém. Neut.
N.	qui, que, le quel, welcher, der, das.
G.	de qui, dont, du quel, welches, deſſen, welcher.
D.	à qui, au quel, welchem, dem, welcher.
A.	qui, que, le quel, welchen, den, welche.
A.	de qui, dont, du quel, von welchem, von dem, von welcher.

VI. Pronoms indéfinis, unbeſtimmte Fürwörter.

14) Aucun, keiner, aucune, keine, autrui, einander. Chacun, jeder, chacune, jede, chaque, jeder, jedes. L'un, ein, l'une, eine. L'un et l'autre, beide. Même, derſelbe. Nul, keiner, nulle, keine. perſonne, jemand, niemand. Quelque, irgend ein, quelques, einige, quelqu'une, irgend eine. Quiconque, wer da nur. Tel, ſolcher, telle, ſolche.

* Dieſe Fürwörter richten ſich nach den allgemeinen Regeln der 1ten und 2ten Abänderung.

Tabelle V.

E) Noms de nombre. Zahlwörter.

Les noms de nombre ſont, ou ſubſtantifs, ou adjectifs. — Ceux ci ſont, ou cardinaux, ou ordinaux — ceux la ſont, ou collectifs, ou diſtributifs, ou proportionnels.

Die Zahlwörter ſind entweder Haupt- oder Beiwörter. — Dieſe ſind entweder Grund- oder Ordnungszahlen; jene entweder Verſammlungs- oder Eintheilungs- oder Vergleichungszahlen.

15) Nombres cardinaux. Grundzahlen.

un, eins	dix ſept, ſiebenzehen	ſoixante & onze, ein und ſiebenzig
deux, zwei	dix huit, achtzehen	ſoixante & dixneuf, neun u. ſiebenzig
trois, drei	dix neuf, neunzehen	quatre vingt, achtzig
quatre, vier	vingt, zwanzig	quatre vingt un, ein und achtzig
cinq, fünf	vingt & un, ein und zwanzig	quatre vingt deux, zwei und achtzig
ſix, ſechs	vingt deux, zwei und zwanzig	quatre vingt dix, neunzig
ſept, ſieben	vingt trois, drei und zwanzig	quatre vingt onze, ein und neunzig
huit, acht	vingt quatre, vier und zwanzig	quatre vingt douze, zwei und neunzig
neuf, neun	trente, dreiſig	cent, hundert
dix, zehen	trente & un, ein und dreiſig	cent un, hundert und eins
onze, eilf	trente deux, zwei und dreiſig	cent deux, hundert und zwei
douze, zwölf	quarante, vierzig	deux cens, zwei hundert
treize, dreizehen	cinquante, fünfzig	mille, tauſend
quatorze, vierzehen	ſoixante, ſechzig	dix mille, zehen tauſend
quinze, fünfzehen	ſoixante neuf, neun und ſechzig	un million, eine Million
ſeize, ſechszehen	ſoixante & dix, ſiebenzig	un milliard, eine Milliard.

* Septante 70, nonante 90, ne ſont en uſage que dans le calcul.

Septante 70, nonante 90, werden nur beim rechnen gebraucht.

16) Noms de nombre ordinaux. Ordnungszahlen.

premier, erſter	troiſieme, dritter	ſixieme, ſechster	neuvieme, neunter
ſecond, deuxieme, } zweiter	quatrieme, vierter	ſeptieme, ſiebender	dixieme, zehender
	cinquieme, fünfter	huitieme, achter	onzieme, eilfter

*Les nombres ordinaux ſe forment des cardinaux, en ajoutant *ieme* à ceux qui finiſſent par une conſonne; en changeant *f* en *vieme*, dans ceux qui ſont terminés par une *f*, & en changeant *e* en *ieme*, dans ceux qui ſe terminent en *e*.

Die Ordnungszahlen entſtehen von den Grundzahlen, wenn zu dieſen, die ſich auf einen Conſonanten endigen, *ieme* geſetzt wird; endigen ſie ſich aber auf *f*, ſo wird dieſes *f* in *v*, alſo *vieme* verwandelt; endigen ſie ſich aber auf ein *e*, ſo wird *e* in *ieme* verwandelt.

17) Nombres collectifs. Verſammlungszahlen.

une douzaine, ein Dutzend. une vingtaine, eine Zahl von zwanzig. une centaine, eine Zahl von hundert.

18) Nombres diſtributifs. Eintheilungszahlen.

La moitié, die Hälfte. le tiers, das Drittheil. le quart, das Viertheil.

19) Nombres proportionnels. Vergleichungszahlen.

Le double, zweifach. le triple, dreifach. le quadruple, vierfach.

---

20) F) Verbes. Zeitwörter.

Le verbe exprime une action faite, ou reçue par le ſujet, ou il ne ſignifie que l'état du ſujet.

Un verbe eſt perſonnel, ou imperſonnel; régulier, ou irrégulier.

Le premier a toutes ſes perſonnes, le ſecond n'en a qu'une; le troiſieme ſuit une des quatre conjugaiſons & le dernier s'en écarte.

Il faut remarquer dans les verbes:

a) Le Genre. — 1. Verbe auxiliaire, qui aide à conjuguer les autres: p. ex. être, avoir. — 2. Verbe actif, qui marque une action: p. ex. j'écris. — 3. Verbe paſſif, qui marque une action reçue, ou ſoufferte: p. ex. je ſuis opprimé. — 4. Verbe neutre, qui marque l'état du ſujet: p. ex. je dors. — 5. Verbe pronominal, qui ſe conjugue avec deux pronoms de la même perſonne; p. ex. je me ſouviens, il s'eſt bleſſé.

b) La conjugaiſon: la marque en eſt dans la terminaiſon de l'infinitif:

La 1. eſt en *er*. — La 2. en *ir*. —
La 3. en *oir*. — La 4. en *re*.

c) Les modes; l'indicatif, l'impératif, le conjonctif & l'infinitif.

d) Les tems, les nombres & les perſonnes.

Das Zeitwort zeigt eine Handlung, ein Leiden, oder den Zuſtand einer Sache (eines Subjects) an.

Ein Zeitwort iſt perſönlich oder unperſönlich, regelmäßig oder unregelmäßig.

Das erſtere hat alle ſeine Perſonen, das zweite hat nur eine Perſon; das dritte folgt einer von den 4 Abwandelungen, das letzte weichet von denſelben ab.

Bei den Zeitwörtern iſt zu bemerken:

a) Die Gattung — 1. Das Hülfswort, welches andere abzuwandeln hilft: z. B. ſeyn; haben. — 2. Das Zeitwort der thätigen Gattung, welches eine Handlung anzeigt: z. B. ich ſchreibe. — 3. Das Zeitwort der leidenden Gattung zeigt ein Leiden an: z. B. ich bin unterdrückt. — 4. Ein Zeitwort der ungewißen Gattung zeigt den Zuſtand einer Sache an: z. B. ich ſchlafe. — 5. Das beziehende Zeitwort, welches mit zwei Fürwörtern von der nämlichen Perſon abgewandelt wird; z. B. ich erinnere mich, er hat ſich verwundet.

b) Die Abwandelung. Man bemerkt ſie an der Endſilbe des Infinitifs (der unbeſtimmten Art).

Die 1. in er. — Die 2. in ir. —
Die 3. in oir. — Die 4. in re.

c) Die Arten; die anzeigende, die gebietende, die verbindende und die unbeſtimmte.

d) Die Zeiten, die Zahlen und die Perſonen.

Tabelle VI.

Verbes auxiliaires. **Hülfszeitwörter.** 1. Conjugaiſon, en *er*.

Temps			21) Indicatif.	Conjonctif.	22) Indicatif.	Conjonctif.	23) Indicatif.	Conjonctif.
Préſent.	Sing.	1	Je ſuis, ich bin	que je ſois, daß ich ſey	j'ai, ich habe	que j'aye, daß ich habe	j'aime, ich liebe	que j'aime, daß ich liebe
		2	tu es, du biſt	que tu ſois, daß du ſeyſt	tu as, du haſt	que tu ayes, daß du habeſt	tu aimes, du liebeſt	que tu aimes, daß du liebeſt
		3	il, elle, on eſt, er, ſie, man iſt	qu'il ſoit, daß er ſey	il a, er hat	qu'il ait, daß er habe	il aime, er liebet	qu'il aime, daß er liebe
	Plur.	1	nous ſommes, wir ſind	que nous ſoyons daß wir ſeyn	nous avons, wir haben	que nous ayons, daß wir haben	nous aimons, wir lieben	que nous aimions, daß wir lieben
		2	vous êtes, ihr ſeyd	que vous ſoyez, daß ihr ſeyd	vous avez, ihr habet	que vous ayez, daß ihr habet	vous aimez, ihr liebet	que vous aimiez, daß ihr liebet
		3	ils, elles ſont, ſie ſind.	qu'ils ſoyent, daß ſie ſeyn.	ils ont, ſie haben.	qu'ils ayent, daß ſie haben.	ils aiment, ſie lieben.	qu'ils aiment, daß ſie lieben.
Imparfait.	Sing.	1	j'étois, ich war	je ſerois, ich würde ſeyn	j'avois. ich hatte	j'aurois, ich würde haben	j'aimois, ich liebte	j'aimerois, ich würde lieben
		2	tu étois	tu ſerois	tu avois	tu aurois	tu aimois	tu aimerois
		3	il étoit	il ſeroit	il avoit	il auroit	il aimoit	il aimeroit
	Plur.	1	nous étions	nous ſerions	nous avions	nous aurions	nous aimions	nous aimerions
		2	vous étiez	vous ſeriez	vous aviez	vous auriez	vous aimiez	vous aimeriez
		3	ils étoient	ils ſeroient.	ils avoient	ils auroient.	ils aimoient.	ils aimeroient.
Parfait défini.	Sing.	1	je fus, ich war, ich bin geweſen	que je fuſſe, daß ich wäre	j'eus, ich hatte, ich habe gehabt	que j'euſſe, daß ich hätte	j'aimai, ich liebte ich habe geliebt	que j'aimaſſe, daß ich liebte
		2	tu fus	que tu fuſſes	tu eus	que tu euſſes	tu aimas	que tu aimaſſes
		3	il fut	qu'il fût	il eut	qu'il eût	il aima	qu'il aimât
	Plur.	1	nous fûmes	que nous fuſſions	nous eûmes	que nous euſſions	nous aimâmes	que nous aimaſſions
		2	vous fûtes	que vous fuſſiez	vous eûtes	que vous euſſiez,	vous aimâtes	que vous aimaſſiez
		3	ils furent.	qu'ils fuſſent	ils eurent.	qu'ils euſſent	ils aimerent.	qu'ils aimaſſent.
Parfait indéfini.	Sing.	1	j'ai été, ich bin geweſen	q. j'aye été, daß ich geweſen ſey	j'ai eu, ich habe gehabt	que j'aye eu, daß ich gehabt habe	j'ai aimé, ich habe geliebt	que j'aye aimé, daß ich geliebt habe
		2	tu as été	que tu ayes été	tu as eu,	que tu ayes eu	tu as aimé	que tu ayes aimé
		3	il a été	qu'il ait été	il a eu	qu'il ait eu	il a aimé	qu'il ait aimé
	Plur.	1	nous avons été	q. nous ayons été	nous avons eu	q. nous ayons eu	nous avons aimé	q. nous ayons aimé
		2	vous avez été	q. vous ayez été	vous avez eu	que vous ayez eu	vous avez aimé	que vous ayez aimé
		3	ils ont été	qu'ils ayent été.	ils ont eu	qu'ils ayent eu.	ils ont aimé	qu'ils ayent aimé.
Parfait antérieur.	Sing.	1	j'eus été, ich war geweſen	q. j'euſſe été, daß ich geweſen wäre	j'eus eu, ich hatte gehabt	q. j'euſſe eu, daß ich hätte gehabt	j'eus aimé, ich hatte geliebt	que j'euſſe aimé, daß ich hätte geliebt
		2	tu eus été	que tu euſſes été	tu eus eu	que tu euſſes eu	tu eus aimé	que tu euſſes aimé
		3	il eut été	qu'il eût été	il eut eu	qu'il eût eu	il eut aimé	qu'il eût aimé
	Plur.	1	nous eûmes été	q. n. euſſions été	nous eûmes eu	q. n. euſſions eu	nous eûmes aimé	q. n. euſſions aimé
		2	vous eûtes été	q. v. euſſiez été	vous eûtes eu	q. v. euſſiez eu	vous eûtes aimé	q. vous euſſiez aimé
		3	ils eurent été	qu'ils euſſent été	ils eurent eu	qu'ils euſſent eu.	ils eurent aimé	qu'ils euſſent aimé.
Plusque parfait.	Sing.	1	j'avois été, ich war geweſen	j'aurois été, ich würde geweſen ſ.	j'avois eu, ich hatte gehabt	j'aurois eu, ich würde gehabt h.	j'avois aimé, ich hatte geliebt	j'aurois aimé, ich würde geliebt haben
		2	tu avois été	tu aurois été	tu avois eu	tu aurois eu	tu avois aimé	tu aurois aimé
		3	il avoit été	il auroit été	il avoit eu	il auroit eu	il avoit aimé	il auroit aimé
	Plur.	1	nous avions été	nous aurions été	nous avions eu	nous aurions eu	n. avions aimé	nous aurions aimé
		2	vous aviez été	vous auriez été	vous aviez eu	vous auriez eu	vous aviez aimé	vous auriez aimé
		3	ils avoient été	ils auroient été.	ils avoient eu	ils auroient eu	ils avoient aimé	ils auroient aimé.
Futur.	Sing.	1	je ſerai, ich werde ſeyn	j'aurai été, ich werde geweſen ſ.	j'aurai, ich werde haben	j'aurai eu, ich werde gehabt h.	j'aimerai, ich werde lieben	j'aurai aimé, ich werde geliebt haben
		2	tu ſeras	tu auras été	tu auras	tu auras eu	tu aimeras	tu auras aimé
		3	il ſera	il aura été	il aura	il aura eu	il aimera	il aura aimé
	Plur.	1	nous ſerons	nous aurons été	nous aurons	nous aurons eu	nous aimerons	nous aurons aimé
		2	vous ſerez	vous aurez été	vous aurez	vous aurez eu	vous aimerez	vous aurez aimé
		3	ils ſeront	ils auront été.	ils auront	ils auront eu.	ils aimeront	ils auront aimé.

		Impératif.	Impératif.	Impératif.
Sing.	2	Sois, ſey	aye, habe	aime, liebe
	3	qu'il ſoit, daß er ſey	qu'il ait, er habe	qu'il aime, liebe er
Plur.	1	ſoyons, laßt uns ſeyn	ayons, laßt uns haben	aimons, laßt uns lieben
	2	ſoyez, ſeyd	ayez, habet ihr	aimez, liebet ihr
	3	qu'ils ſoient, daß ſie ſeyn	qu'ils ayent, daß ſie haben	qu'ils aiment, daß ſie lieben

	Infinitif.	Infinitif.	Infinitif.
Préſent	être, ſeyn	avoir, haben	aimer, lieben
Participe	été, geweſen	eu, gehabt	aimé, geliebt
Parfait	avoir été, geweſen ſeyn	avoir eu, gehabt haben	avoir aimé, geliebt haben
Gérondif préſent	étant, indem er iſt	ayant, habend	aimant, liebend
Gérondif paſſé	ayant été, indem er iſt geweſen	ayant eu, indem er hat gehabt	ayant aimé, indem er hat geliebt

Tabelle VII.

Seconde Conjugaiſon, en *ir*. Zweite Abwandelung, in ir. 3. Conj. en *oir*.

Indicatif.

	24)	25)	26)	27)	28)
Préſent.	je finis, ich endige tu finis il finit nous finiſſons vous finiſſez ils finiſſent	ſens, fühle ſens ſent ſentons ſentez ſentent	j'ouvre, öffne tu ouvres il ouvre nous ouvrons vous ouvrez ils ouvrent	tiens, halte tiens tient tenons tenez tiennent	dois, muß dois doit devons devez doivent
Imparfait.	je finiſſois, ich endigte	ſentois, fühlte	ouvrois, öffnete	tenois, hielt	devois, mußte
Parf. défin.	je finis, ich endigte tu finis il finit nous finîmes vous finîtes ils finirent	ſentis, fühlte ſentis ſentit ſentîmes ſentîtes ſentirent	ouvris, öffnete ouvris ouvrit ouvrîmes ouvrîtes ouvrirent	tins, hielt tins tint tînmes tîntes tinrent	dus, mußte dus dut dûmes dûtes durent
Parf. indéf.	j'ai fini, ich habe geendiget	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt
Parfait antér.	j'eus fini, ich hatte geendiget	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt
Plusq. parfait.	j'avois fini, ich hatte geendiget	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt
Futur.	je finirai, ich werde endigen	ſentirai, - - fühlen	ouvrirai, - - öffnen	tiendrai, - - halten	devrai, - - müſſen

Conjonctif.

Préſent.	que je finiſſe, daß ich endige que tu finiſſes qu'il finiſſe que nous finiſſions que vous finiſſiez qu'ils finiſſent	ſente, - - fühle ſentes ſente ſentions ſentiez ſentent	ouvre, - - öffne ouvres ouvre ouvrions ouvriez ouvrent	tienne, - - halte tiennes tienne tenions teniez tiennent	doive, - - müſſe doives doive devions deviez doivent
Imparfait.	je finirois, ich würde endigen	ſentirois, - - fühlen	ouvrirois, - - öffnen	tiendrois, - - halten	devrois, - - müſſen
Parf. défin.	que je finiſſe, daß ich endigte que tu finiſſes qu'il finît que nous finiſſions que vous finiſſiez qu'ils finiſſent	ſentiſſe, - - fühlte ſentiſſes ſentît ſentiſſions ſentissiez ſentiſſent	ouvriſſe, - - öffnete ouvriſſes ouvrît ouvriſſions ouvriſſiez ouvriſſent	tinſſe, - - hielte tinſſes tînt tinſſions tinſſiez tinſſent	duſſe, - - müßte duſſes dût duſſions duſſiez duſſent
Parf. indéf.	que j'aye fini, daß ich geendiget habe	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt
Parf. antér.	que j'euſſe fini, daß ich geendiget hätte	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt
Plusq. parf.	j'aurois fini, ich würde geendiget h.	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt
Futur.	j'aurai fini, ich wer- de geendiget haben	ſenti, - - gefühlet	ouvert, - - geöffnet	tenu, - - gehalten	du, - - gemußt

Impératif.

Sing. 2	finis, endige	ſens, fühle	ouvre, öffne	tiens, halte	dois, müſſe
3	qu'il finiſſe	ſente	ouvre	tienne	doive
Plur. 1	finiſſons	ſentons	ouvrons	tenons	devons
2	finiſſez	ſentez	ouvrez	tenez	devez
3	qu'ils finiſſent	ſentent	ouvrent	tiennent	doivent

Infinitif.

Préſent.	finir, endigen	ſentir, fühlen	ouvrir, öffnen	tenir, halten	devoir, müſſen
Participe.	fini, geendiget	ſenti, gefühlet	ouvert, geöffnet	tenu, gehalten	du, gemußt
Parfait.	avoir fini, geendiget haben	avoir ſenti, gefühlet haben	avoir ouvert, geöffnet haben	avoir tenu, gehalten haben	avoir du, gemußt haben
Gérondif préſ.	finiſſant, endigend	ſentant, fühlend	ouvrant, öffnend	tenant, haltend	devant, müſſend
Gérondif parf.	ayant fini, einer, der geendiget hat.	ayant ſenti, einer der gefühlet hat.	ayant ouvert, einer der geöffnet hat.	ayant tenu, einer der gehalten hat.	ayant du, einer der gemußt hat.

Tabelle VIII.

4. Conjugaiſon, en *re*. 4. Abwandelung, in re.

Indicatif.

	29)	30)	31)	32)	33)
Préſent	je plais, ich gefalle tu plais il plait nous plaisons vous plaisez ils plaisent	parois, ſcheine parois paroit paroissons paroissez paroissent	réduis, bezwinge réduis réduit réduisons réduisez réduisent	je me plains; ich beklage mich tu te plains il se plaint nous n. plaignons vous vous plaignez ils se plaignent	je me rends; ich ergebe mich tu te rends il ſe rend nous nous rendons vous vous rendez ils ſe rendent
Imparfait.	je plaisois, ich gefiel	paroissois, ſchien	réduisois, bezwang	je me plaignois, ich beklagte mich	je me rendois, ich ergab mich
Parfait défini	je plus, ich gefiel tu plus il plut nous plûmes vous plûtes ils plurent	parus, ſchien parus parut parûmes parûtes parurent	réduisis, bezwang réduisis réduisit réduisîmes réduisîtes réduisirent	je me plaignis. ich beklagte mich tu te plaignis il ſe plaignit n. n. plaignîmes v. v. plaignîtes ils ſe plaignirent	je me rendis, ich ergab mich tu te rendis il se rendit n. n. rendîmes v. v. rendîtes, ils ſe rendirent
Parf. indéfini	j'ai plu ich habe gefallen	paru, - - geſchienen	réduit, - - bezwungen	je me ſuis plaint, ich habe mich beklagt	je me ſuis rendu, ich habe mich ergeben
Parfait antér.	j'eus plu, ich habe gefallen	paru, - - geſchienen	réduit, - - bezwungen	je me fus plaint, ich habe m. beklagt	je me fus rendu, ich habe mich ergeben
Plusq.parfait.	j' avois plu, ich hatte gefallen	paru, - - geſchienen	réduit, - - bezwungen	je m' étois plaint, ich hatte m. beklagt	je m' étois rendu, ich hatte m. ergeb.
Futur.	je plairai, ich werde gefallen	paroîtrai, - - ſcheinen	réduirai, - - bezwingen	je me plaindrai, ich werde m. beklag.	je me rendrai, ich werde m. ergeb.
Conjonctif.					
Préſent.	que je plaise, daß ich gefalle que tu plaises, qu'il plaise que nous plaisions que vous plaisiez qu'ils plaisent	paroisse, - - ſcheine paroisses paroisse paroissions paroissiez paroissent	réduise, - - bezwänge réduises, réduise réduisions réduisiez réduisent	que je me plaigne, daß ich m. beklage que tu te plaignes, qu'il se plaigne que n.n. plaignions que v. v. plaigniez qu'ils se plaignent	que je me rende, daß ich mich ergebe que tu te rendes qu' il ſe rende que n.n. rendions que v. v. rendiez qu'ils se rendent
Imparfait.	je plairois, ich gefiele	paroîtrois, ſchiene	réduirois, bezwänge	je me plaindrois, ich beklagete mich	je me rendrois, ich ergäbe mich
Parf. défini.	que je plusse, daß ich gefiele	parusse, ſchiene	réduisisse, bezwänge	que je m.plaignisse, daß ich m. beklagete	que je merendisse, daß ich mich ergäbe
Parf. indé.	que j'aye plu daß i. gefallen habe	paru geſchienen	réduit bezwungen	que je m. sois plaint daß i. m. bekl. habe	que je m.sois rendu daß i.m. ergeb.habe
Parfait antér.	que j'eusse plu daß ich gefall. hätte	paru - - geſchienen	réduit - - bezwungen	q. je me fusse plaint daß ich m.bekl.hätte	q. je m. fusse rendu daß ich m. erg.hätte
Plusque parf.	j'aurois plu ich hätte gefallen	paru, - - geſchienen	réduit, - - bezwungen	je me ſerois plaint ich hätte m. beklagt	je me ſerois rendu ich hätte m. ergeb.
Futur.	j'aurai plu, i. werde gef.haben.	paru, - - geſchienen	réduit, - - bezwungen	je me ſerai plaint, i. werde m.bekl. ha.	je me ſerai rendu, i. werde m.erg.hab.
Impératif.					
Sing. 2	plais, gefalle	parois, ſcheine	réduis, bezwinge	plains-toi, bekl. dich	rends toi, erg. dich.
3	qu'il plaise,	paroisse	réduise	qu'il se plaigne,	qu'il se rende
Plur. 1	plaisons	paroissons	réduisons	plaignons-nous	rendons-nous
2	plaisez	paroissez	réduisez	plaignez-vous	rendez vous
3	qu'ils plaisent	paroissent	réduisent	qu'ils se plaignent	qu'ils ſe rendent
Infinitif.					
Préſent	plaire, gefallen	paroitre, ſcheinen	réduire, bezwingen.	se plaindre, ſich bekl.	se rendre, ſich ergeb.
Participe.	plu, gefallen	paru, geſchienen	réduit, bezwungen	plaint, beklagt	rendu, ergeben
Parfait.	avoir plu, gefallen haben	avoir paru, geſchie- nen haben.	avoir réduit, be- zwungen haben	s'être plaint, ſich beklagt haben.	s' être rendu, ſich ergeben haben
Gérond. prés.	plaisant, gefallend.	paroissant, ſcheinend.	réduisant, bezwin- gend	se plaignant, ſich beklagend	se rendant, ſich er- bend
Gér. passé.	ayant plu, einer, der gefallen hat	ayant paru, einer, der geſchienen hat.	ayant réduit, einer, der bezwungen hat	s'étant plaint, einer der ſich beklagt hat	s'étant rendu, einer, der ſich ergeben hat.

Tabelle IX.

Verbes paſſifs.

34) Indicatif.

Préſent. Je ſuis aimé, ich werde geliebet.
tu es aimé, du wirſt geliebet.
il eſt aimé, er wird geliebet.
elle eſt aimée, ſie wird geliebet.
nous ſommes aimés, wir werden geliebet.
vous êtes aimés, ihr werdet geliebet.
ils ſont aimés, elles ſ. aimées, ſie werden geliebet.

Imparf. J'étois aimé, ich wurde geliebet.
Par.déf. je fus aimé, ich wurde geliebet.
Par.ind. j'ai été aimé, ich bin geliebet worden.
Par.ant. j'eus été aimé, ich war geliebet worden.
Pl.parf. j'avois été aimé, ich war geliebet worden.
Futur. je ſerai aimé, ich werde geliebet werden.

Impératif.

Sois aimé, werde geliebet.
ſoyons aimés, ſoyez aimés.

Conjonctif.

Préſent. Que je ſois aimé, daß ich geliebet werde.
que tu ſois aimé, daß du geliebet werdeſt.
qu'il ſoit aimé, daß er geliebet werde.
que nous ſoyons aimés, daß wir geliebet werden.
que vous ſoyez aimés, daß ihr geliebet werdet.
qu'ils, elles ſoyent aimés, ées, daß ſie gel. werden.

Imparf. Je ſerois aimé, ich würde geliebet werden.
P. déf. que je fuſſe aimé, daß ich geliebet wurde.
P. ind. que j'aye été aimé, daß ich ſey geliebet worden.
P. ant. que j'euſſe été aimé, daß ich wäre geliebet worden.
Pl.parf. j'aurois été aimé, ich würde geliebet worden ſeyn.
Futur. j'aurai été aimé, ich werde geliebet worden ſeyn.

Infinitif.

Préſ. être aimé, geliebet werden.
Part. été aimé, geliebet worden.
Parf. avoir été aimé, geliebet worden ſeyn.

Géron. { étant aimé, indem er geliebet wird.
ayant été aimé, indem er iſt geliebet worden.

Tabelle X.

Verbes irréguliers,

	35) *Infinitif.*	*Indicatif préſent.*
1. -	Aller, gehen	Je vais, n. allons, ils vont.
- -	juger, beurtheilen	n. jugeons - imp. j. jugeois
- -	envoyer, ſchicken	j'envoye, n. envoyons
2. 1.	haïr, haſſen	je hais, n. haïſſons
2. 2.	acquérir, erwerben	j'acquiers, n. acquérons
- -	bouïllir, ſieden	je bous, n. bouillons
- -	courir, laufen	je cours, n. courons
- -	fuir, fliehen	je fuis, n. fuyons, ils fuient
- -	mourir, ſterben	j. meurs, n. mourons, i. meurent
3. -	s'aſſeoir, ſitzen	je m'aſſeois, n. n. aſſeyons
- -	déchoir, abfallen	je déchois, n. déchoyons
- -	mouvoir, bewegen	je meus, n. mouvons
- -	pleuvoir, regnen	il pleut, il pleuvoit
- -	pouvoir, können	je peux, n. pouvons, i. peuvent
- -	ſavoir, wiſſen	je ſais, n. ſavons, i. ſavent
- -	valoir, gelten	je vaux, n. valons, i. valent
- -	voir, ſehen	je vois, n. voyons, i. voyent
- -	vouloir, wollen	je veux, n. voulons, i. veulent
4. 1.	faire, machen	je fais, n. faiſons, i. font
	traire, melken	je trais, n. trayons
4. 2.	naître, gebohr. werd.	je nais, n. naiſſons
- -	paître, weiden	je pais, n. paiſſons
4. 3.	boire, trinken	je bois, n. buvons, i. boivent
- -	conclure, ſchließen	je conclus, n. concluons
- -	dire, ſagen	je dis, n. diſons
- -	écrire, ſchreiben	j'écris, n. écrivons
- -	lire, leſen	je lis, n. liſons
- -	luire, glänzen	je luis, n. luiſons
- -	rire, lachen	je ris, n. rions
- -	ſuffire, genügen	je ſuffis
4. 5.	abſoudre, losſprech.	j'abſous, n. abſolvons
- -	coudre, nähen	je couds, n. couſons
- -	mettre, legen	je mets, n. mettons
- -	moudre, mahlen	je mouds, n. moulons
- -	prendre, nehmen	je prends, n. prenons
- -	réſoudre, entſcheiden	je réſous, n. réſolvons
- -	ſuivre, folgen	je ſuis, n. ſuivons
- -	vaincre, ſiegen	je vaincs, n. vainquons
- -	vivre, leben	je vis, n. vivons

Tabelle X.

unregelmäßige Zeitwörter.

Parfait défini.	*Futur.*	*Participe.*
J'allai	J'irai	Allé
je jugeai	je jugerai	jugé
j'envoyai	j'enverrai	envoyé
je haïs	je haïrai	haï
j'acquis	j'acquerrai	acquis
je bouillis	je bouillerai	bouilli
je courus	je courrai	couru
je fuis	je fuirai	fui
je mourus	je mourrai	mort
je m'aſſis	je m'aſſeoirai	aſſis
je déchus	je décherrai	déchu
je mus	je mouvrai	mu
il plut	il pleuvra	plu
je pus	je pourai	pu
je ſus	je ſaurai	ſu
je valus	je vaudrai	valu
je vis	je verrai	vu
je voulus	je voudrai	voulu
je fis	je ferai	fait
- - - - - -	je trairai	trait
je naquis	je naîtrai	né
- - - - - -	je paîtrai	pu
je bus	je boirai	bu
je conclus	je conclurai	conclu
je dis	je dirai	dit
j'écrivis	j'écrirai	écrit
je lus	je lirai	lu
je luis	je luirai	lui
je ris	je rierai	ri
je ſuffis	je ſuffirai	ſuffi
- - - - - -	j'abſoudrai	abſous
je couſis	je coudrai	couſu
je mis	je mettrai	mis
je moulus	je moudrai	moulu
je pris	je prendrai	pris
je réſolus	je réſoudrai	réſolu
je ſuivis	je ſuivrai	ſuivi
je vainquis	je vaincrai	vaincu
je vécus	je vivrai	vécu.

Tabelle XI.

36) Prépoſitions, Fürwörter.

Avec le Génitif: à cauſe, wegen. à côté, neben. au delà, jenſeits. en deçà, diesſeits. au deſſous, unter. au deſſus, über. au lieu, anſtatt. autour, drum, herum. hors, auſſen. — *Avec le Datif:* jusque, bis. par rapport, wegen. quant, in Hinſicht. — *Avec l'Accuſatif:* après, nach. avant, vor. avec, mit. chez, bei. contre, gegen. dans, in. depuis, ſeit. dès, von. devant, vor. entre, zwiſchen envers, gegen. malgré, wider Willen. par, durch. pendant, während. &c.

37) Adverbes, Nebenwörter.

Vraiment, wahrhaftig. plus, mehr combien, wie viel? comment, wie? pourquoi, warum? quand, wann? où, wo? bien, gut. fort, ſehr. mal, übel. bien, wohl. nullement, keineswegs. non, nicht. rien, nichts. hier, geſtern. tard, ſpät. toujours, immer.

38) Conjonctions, Bindewörter.

Avec l'Indicatif: à cauſe que, weil. après que, nachdem. auſſitôtque, ſo bald als. lorsque, als. parceque, puisque, indem. quand, wann. ſi, wenn. tandis-tantque, ſo lange als. vuque, indem. — *Avec le Conjonctif:* afinque, damit. à moins que, wenn nicht. avant que, eher als. au cas que, im Falle daß. quoique, obſchon. de peur que, aus Furcht daß. jusqu'à ce que, bis daß. moyennant que, vermittelſt daß. plût à Dieu que, wollte Gott daß. ſuppoſé que, geſetzt daß. pourvu que, wenn nur. que, daß. quelque, es mag. ſans que, ohne daß. ſoit que, es ſey daß.

39) Interjections, Empfindungswörter.

Ah, ach allons, wohlan. hélas, ach leider! courage, muthig!

Seconde Partie.

La Syntaxe.

§. 1. *Du Sujet ou Nominatif, du Vocatif & du Régime.*

40) Le Sujet ou Nominatif déſigne la perſonne, ou la choſe, dont on parle.

„Calypſo *ne pouvoit ſe conſoler du départ d'Ulyſſe.*

Zweiter Theil.

Die Wortfügung.

§. 1. Von dem Subjecte oder dem Nominativ, Vocativ und dem regierten Worte.

40) Das Subject oder der Nominativ zeiget die Perſon oder Sache an, wovon man redet.

„Calypſo konnte ſich nicht tröſten über die Abreiſe des Ulyſſes.

* *Calypſo* eſt ici *Sujet*; car c'eſt elle qui ne pouvoit ſe conſoler.

41) Le Vocatif déſigne la perſonne, ou la choſe, à la quelle on parle.

„*Sachez*, jeune Etranger, *qu'on ne vient point impunément dans mon Empire.*

41) Der Vocativ bezeichnet die Perſon oder Sache, welche man anredet.

„Wiſſet, junger Fremdling, daß man nicht ungeſtraft in mein Reich kömmt.

* *Jeune Etranger* eſt ici au Vocatif.

42) Le Régime en général eſt un Subſtantif, un Pronom ou un Verbe qui reſtreint ou détermine la ſignification d'un autre Subſtantif ou d'un autre Verbe.

„*Télémaque ſuivoit la* Déeſſe *environnée de ſes* Nymphes.

42) Ueberhaupt iſt das regierte Wort ein Haupt- Für- oder Zeitwort, durch welches die Bedeutung eines anderen Nennwortes eingeſchränkt oder beſtimmt wird.

„Telemach folgte der von ihren Nymphen umgebenen Göttinn.

* *Déeſſe*, *Nymphes* ſont les Régimes ou Cas des Verbes *ſuivoit*, *environnée*.

43) On diſtingue entre le régime ſimple & le régime compoſé. Celuici eſt précédé d'une prépoſition exprimée ou ſous-entendue, l'autre n'en a point. Le premier eſt un nom à l'Accuſatif, l'autre eſt un nom au Génitif, Datif ou Ablatif.

43) Man machet einen Unterſchied zwiſchen dem regierten Worte von der einfachen, und jenem von der zuſammengeſetzten Art. Dieſem gehet ein Vorwort -- es mag nun ausgedruckt oder nur mit darunter verſtanden ſeyn -- vor; jenes hat aber kein ſolches. Das erſte iſt ein Nahmwort im Accuſativ, das zweite ein Nahmwort im Genitiv, Dativ od. Ablat.

„*Calypſo ayant montré à* Télémaque *toutes ces* beautés, lui *dit.*

„Nachdem Calypſo dem Telemach alle dieſe Schönheiten gezeigt hatte, ſagte ſie zu ihm.

* *Beautés* eſt régime ſimple; *Télémaque*, *lui* ſont des régimes compoſés.

§. 2. *De l'Article.*

§. 2. Von dem Artikel.

44) On met ordinairement l'article avant les noms communs.

„La *grotte* de la *Déeſſe étoit ſur* le *penchant* d'une *Colline.*

44) Man ſetzt gewöhnlich den Artikel vor die allgemeinen Hauptwörter.

„Die Grotte der Göttinn war an dem Abhange eines Hügels.

45) On ne place point l'article devant un Subſtantif qui eſt déja précédé d'un pronom ou d'un nom de nombre.

„Sa grotte *ne réſonnoit plus du doux chant de* ſa voix.

„*On comptoit dans toute la campagne d'Egypte juſqu'à vingt deux mille villes.*

„*Le ſiége de Troye à duré dix ans.*

45) Ein Hauptwort aber, welches ſchon ein Für- oder Zahlwort vor ſich hat, fordert keinen Artikel.

„Ihre Grotte ertönte nicht mehr von dem angenehmen Geſange ihrer Stimme.

„Man zählte in ganz Egypten bis zwei und zwanzig tauſend Städte.

„Die Belagerung von Troja dauerte zehen Jahre.

46) Les Noms propres ne prennent point d'article.

„Ulyſſe, *mon père, a été un des principaux Rois qui ont ruiné la ville de Troye.*

46) Vor die eigenen Namen wird der Artikel nicht geſetzt.

„Ulyſſes, mein Vater, war einer von den vornehmſten Königen, welche die Stadt Troja zerſtöret haben.

§. 3. *Accord de l'Article, Adjectif &c. avec le Subſtantif.*

§. 3. Uebereinſtimmung des Artikels, Adjectivs u. ſ. w. mit dem Subſtantiv.

47) L'article, l'adjectif, le pronom & le verbe, qui ne ſe rapportent qu'à un ſubſtantif, ſe mettent au même nombre & au même genre que le ſubſtantif.

„Les *Nymphes qui la* ſervoient, n'oſoient *lui parler.* Elle *ſe promenoit ſouvent* ſeule *ſur les gazons fleuris, dont un printems éternel bordoit son île.*

„*La ſobriété rend la nourriture la plus ſimple très agréable; c'eſt elle qui donne avec la ſanté la plus vigoureuſe les plaiſirs les plus purs & les plus conſtants.*

47) Der Artikel, das Bei-Für- und Zeitwort, welche ſich bloß auf ein einziges Hauptwort beziehen, ſtimmen mit demſelben in der Zahl und dem Geſchlechte überein.

„Die Nymphen, welche ſie bedienten, getraueten ſich nicht ſie anzureden. Sie gieng öfters allein ſpazieren auf dem grünenden Raſen, wovon ein ewiger Frühling ihre Inſel übergränzte.

„Die Nüchternheit verſchafft die einfachſte und lieblichſte Nahrung; ſie bringt mit der ſtärkſten Geſundheit die reinſten und dauerhafteſten Vergnügungen dar.

* Il eſt aiſé de remarquer comment *les*, *ſervoient*, *oſoient* s'accordent avec le plurier *Nymphes*; *elle*, *ſe promenoit* s'accordent avec *Calypſo*; *gazons* avec *fleuris* &c.

48) Quand les Collectifs partitifs & les adverbes de quantité ſont ſuivis de la prépoſition *de* & d'un plurier, alors l'adjectif,

48) Wenn nach einem Collectiv, Partitiv und einem Zahlnebenwort das Vorwort *de* mit einem Plural ſtehet, ſo ſtimmet alsdann das

le pronom & le verbe ſ'accordent avec le plurier.

„*Ulyſſe eſt* un *des* Rois *qui* ont *renverſé la fameuſe Troye.*

„Tant *d'années d'habitude* étoient *des chaines de fer qui me lioient à ces deux hommes.*

49) Quand l'adjectif, le pronom & le verbe ſe rapportent à pluſieurs ſubſtantifs de même genre, on les met ordinairement au plurier & au meme genre que les ſubſtantifs.

„*On n'y voit que meubles d'or & d'argent* maſſifs.

„*Neſtor ni Ménélas ne* purent *m'apprendre ſi mon père étoit encore en vie.*

„*Ma douceur, ma patience, mon éxactitude* appaiſèrent *enfin le cruel Butis.*

50) Quand l'adjectif, le pronom & le verbe ſe rapportent à pluſieurs ſubſtantifs de divers genres, on les met au plurier & au maſculin.

„*Les boeufs* mugiſſants & *les brébis* bêlantes *venoient en foule*, ils *ne pouvoient trouver aſſez d'étables pour être* mis *à couvert.*

Bei- Für- und Zeitwort mit dieſem Plural überein.

„Ulyſſes iſt einer von den Königen, welche das berühmte Troja zerſtört haben

„Ein ſo langjähriger Umgang mit dieſen 2 Menſchen feſſelte mich, wie mit eiſernen Ketten, an ſie.

49) Wenn die Bei- Für- und Zeitwörter ſich auf mehrere Hauptwörter des nämlichen Geſchlechtes beziehen, ſo werden ſie gewöhnlich in die vielfache Zahl und in das nämliche Geſchlecht geſetzt, in welchem die Hauptwörter ſelbſt ſtehen.

„Man ſieht nichts als Hausgeräthe von gediegenem Silber und Golde.

„Weder Neſtor noch Menelaus konnten mir ſagen, ob mein Vater noch bei Leben wäre.

„Meine Sanftmuth, meine Geduld und meine Genauigkeit in Ausübung aller meiner Pflichten beſänftigten endlich den grauſamẽ Butis.

50) Sind aber die Hauptwörter, auf welche ſich die Bei- Für- und Zeitwörter beziehen, von verſchiedenem Geſchlechte, ſo werden dieſe in die vielf. Zahl und in das männliche Geſchlecht geſetzt.

„Brüllende Ochſen u. blöckende Schafe kamen haufenweiſe, und konnten nicht Stallung genug finden, um untergebracht zu werden.

„Les combats *d'Ulyſſe* & ſa ſageſſe *furent* élevés *jusqu'aux cieux.*

„Die Schlachten und die Weisheit des Ulyſſes wurden bis an den Himmel erhoben.

* 1. *ils*, *mis* ſ'accordent avec le ſubſtantif *boeufs*, qui eſt maſculin, non avec *brébis* qui eſt feminin. 2. *élevés* eſt au maſculin, parce qu'il ſe rapporte avec *combats* & non avec *ſageſſe.*

§. 4. *De la place des adjectifs, par rapport à leurs ſubſtantifs.*

§. 4. Wie die Beiwörter in Hinſicht auf ihre Hauptwörter geſetzt werden müſſen.

51) L'adjectif ſe place ordinairement après ſon ſubſtantif.

„*Les uns rouloient leurs* eaux claires *avec rapidité, d'autres avoient vne* eau paiſible.

„*Les* montagnes voiſines *étoient couvertes de* pampres verds.

„*Elle tâchoit de couvrir, ſous ces* paroles menaçantes, *la joye de ſon coeur.*

„*Mentor, les* yeux baiſſés, *ſuivoit Télémaque.*

51) Das Beiwort wird gewöhnlich nach ſeinem Hauptworte geſetzt.

„Einige wälzten ihre helle Fluthen mit reiſſender Schnelligkeit fort; andere floſſen ganz ruhig dahin.

„Die nahen Berge waren mit grünen Weinreben bedeckt.

„Sie suchte unter dieſen drohenden Worten die Freude ihres Herzens zu verbergen.

„Mentor folgte dem Telemach mit niedergeſchlagenen Augen.

52) Mais les adjectifs pronominaux ſe placent avant leurs ſubſtantifs.

„Sa *grotte ne réſonnoit plus du doux chant de* ſa *voix.*

„*Ayez pitié de* nos malheurs.

52) Il en eſt de même des noms de nombre.

52) Aber die Fürwörter ſtehen vor ihren Hauptwörtern.

„Ihre Grotte ertönte nicht mehr von dem angenehmen Geſange ihrer Stimme.

„Habet Mitleiden mit unſeren Unglücksfällen.

52) Das nämliche geſchiehet auch mit d. Zahlwörtern.

„*Elle repréſenta la* dernière tempête *que Neptune avoit excitée contre lui.*

„Sie ſchilderte den letzten Sturm, den Neptun gegen ihn erreget hatte.

„*Avant la fin du* troiſiéme jour, *on vit ſur le penchant des montagnes voiſines un tourbillon de pouſſière.*

„Vor dem Ende des 3ten Tages ſahe man auf dem Abſchuſſe der nahen Berge einen Wirbel von aufgewehetem Staube.

„Mille fleurs *naiſſantes émailloient les tapis verds.*

„Tauſend hervorſproſſende Blumen ſchmückten die Wieſen wie mit grünen Teppichen aus.

53) Cependant les adjectifs numéraux ſe mettent après les noms propres.

53) Die Zahlbeiwörter ſtehen aber nach den eigenen Namen.

„*Henri quatre. — L'Empereur* François *deux ou ſecond. — Louis ſeize. — Philippe deux.*

„Heinrich der Vierte. — Der Kaiſer Franz der Zweite. — Ludwig der Sechzehnte. — Philipp der Zweite.

54) Pluſieurs adjectifs, placés avant le ſubſtantif, ont une ſignification toute différente de celle qu'on leur donne, quand ils ſont mis après ce ſubſtantif.

54) Viele Beiwörter, wenn ſie vor dem Hauptworte ſtehen, geben einen ganz anderen Sinn, als der iſt, wenn ſie nach dem Subſtantiv ſtehen.

„*Aléxandre étoit un* grand *homme, quoiqu'il ne fût pas un homme* grand.

„Alexander war ein großer (berühmter) Mann, obſchon er nicht groß (v. Perſon) war.

„*Un* certain *homme m'a annonçé la paix comme une nouvelle* certaine.

„Ein gewißer Mann kündigte mir den Frieden als eine ganz zuverläßige Nachricht an.

„*Cette actrice a une voix bien* commune; *elle fut cependant choiſie d'une* commune *voix.*

„Dieſe Schauſpielerinn hat eine ganz gemeine Stimme, jedoch wurde ſie einſtimmig erwählet.

„*Cette* ſage *femme eſt auſſi une femme* ſage.

„Dieſe Hebamme iſt auch eine verſtändige Frau.

„*J'ai vu paſſer une* groſſe *femme.*

„Ich habe eine dicke Frau vorbeigehen geſehen.

„*Une femme* groſſe *doit prendre des précautions.*

„Eine ſchwangere Frau muß ſich ſehr in Obacht nehmen.

„*Un poëte pauvre n'eſt pas toujours un* pauvre *poëte.*

„Ein armer Poet iſt nicht allzeit ein ſchlechter Poet.

§. 5. *Des noms de nombre.*

§. 5. Von den Zahlwörtern.

55) En parlant de jours, de mois, d'années & de Princes, on ſe ſert presque toujours du nombre Cardinal.

55) Wenn die Rede von Tagen, Monaten, Jahren und Fürſten iſt, ſo ſetzt man faſt allzeit die Grundzahl.

„*Chriſtophe François de Buſſeck fut élu Evêque-Prince de Bamberg l'an mil ſept cent quatre-vingt quinze, le ſept d'Avril, à dix heures du matin.*

„Chriſtoph Franz v. Buſſek wurde im Jahre 1795, den 7. April, um 10 Uhr frühe, zum Fürſtbiſchof von Bamberg erwählet.

„*Louis quatorze (non pas quatorziéme) — Othon trois — Frédéric ſix — Charles ſept.*

„Ludwig der Vierzehente. Otto der Dritte. Friedrich der Sechste. Carl der Siebente.

56) *Cent*, *vingt*, prennent une *s* au plurier, quand ils ſont ſuivis d'un ſubſtantif; ils reſtent indéclinables devant un autre nom de nombre.

56) *Cent*, *vingt*, nehmen im Plural ein *s* zu ſich, wenn ſie unmittelbar vor einem Subſtantiv ſtehen; vor einem anderen Zahlwort aber bleiben ſie unverändert.

„*Je marchai à la tête de deux* cents *hommes à pied, de trois* cent *ſoixante chevaux, de quatre* vingts *Officiers ſupérieurs & de quatre* vingt *dix Officiers ſubalternes.*

„Ich rückte an der Spitze von 200 Mann zu Fuß, 360 Mann zu Pferd, 80 Oberofficiers und 90 Unterofficiers vor.

* Mil, mille, tauſend; milles Meilen.

„*Nous campions l'an* mil *ſept* cent *quatre* vingt *ſeize, avec deux* mille *hommes, à deux milles de Mayence.*

„Im Jahre 1796 lagerten wir mit 2000 Mann 2 Meilen von Mainz entfernt.

§. 6. *Des Pronoms.*

§. 6. Von den Fürwörtern.

57) On ne répète point les pronoms conjonctifs devant les verbes qui ſont au

57) Man wiederholet die verbindenden Fürwörter nicht vor den Zeitwörtern,

même tems & à la même perſonne.

„*La dernière guerre a été très cruelle*, elle *a dépeuplé les campagnes, ruiné les villes, & dévaſté des provinces entières.*

58) Il faut répéter les pronoms: 1. quand les tems des verbes ne ſont point les mêmes.

„*La guerre commença il y a quatre ans, dans les Pays-bas;* elle *a continué dans les différentes parties de l'Europe &* elle *finira probablement cette année.*

59) 2. Quand on paſſe d'une négation à une affirmation.

„*Il n'a point de honte de ſes crimes; bien au contraire,* il *s'en fait gloire.*

60) 3. Quand on veut donner plus de force à une phraſe.

„*Ils brûlent notre vaiſſeau*, ils *égorgent* tous *nos compagnons*, ils *ne réſervent que Mentor & moi.*

61) Les pronoms perſonnels conjonctifs au Datif & à l'Accuſatif ſe placent avant le verbe.

„*Télémaque* lui *répondit: que les Dieux* me *faſſent périr, plutôtque* . .

62) Ils ſe placent après le verbe, quand ils ſont au

welche in der nämlichen Zeit u. d. nämlichen Perſon ſtehē.

„Der letzte Krieg war ſehr blutig, er entvölkerte das Land, zerſtörte die Städte, und verheerte ganze Provinzen.

58) Die Fürwörter werden wiederholet: 1. wenn ſie vor Zeitwörtern ſtehen, die verſchiedene Zeitarten ausdrücken.

„Vor 4 Jahren fieng der Krieg in den Niederlanden an, er ward in verſchiedenen Gegenden v. Europa fortgeſetzt, u. er wird wahrſcheinlich dieſes Jahr zu Ende gehen.

59) 2. Wenn man von einer Verneinung zu einer Bejahung übergehet.

„Er ſchämet ſich ſeiner Laſter nicht; im Gegentheile er rühmet ſich derſelben.

60) 3. Wenn man einem Redeſatz mehr Nachdruck geben will.

„Sie verbrannten unſer Schiff, erwürgten unſre Begleiter, und behielten Niemand als Mentor und mich, beim Leben übrig.

61) Die perſönlich verbindenden Fürwörter im Dativ oder Accuſativ ſtehen vor dem Zeitworte.

„Telemach antwortete ihm: che ſollen mich die Götter vertilgen, als . . .

62) Sie ſtehen nach dem Zeitworte, wenn ſie im Ge-

Génitif & à l'Ablatif & lorſque le verbe eſt à l'Impératif.

„*Il eut pitié* de moi. — *Mes amis ſe ſont tous éloigné* de moi. — *Aimez vos parents*, *obéiſſez* leur & *aſſiſtez* les *dans leurs beſoins.*

nitiv oder Ablativ ſtehen, und wenn das Zeitwort im Imperative iſt.

„Er hatte Mitleiden mit mir. — Alle meine Freunde haben ſich von mir entfernet. — Liebet eure Aeltern, gehorchet ihnen, und ſtehet ihnen in ihren Nöthen bei.

63) Quand il y a deux pronoms perſonnels devant un verbe, le datif ſe place avant l'accuſatif.

63) Wenn zwei perſönliche Fürwörter vor einem Zeitworte hergehen, ſo wird der Dativ vor dem Accuſativ geſetzt.

„*Je* vous le *promets* — *il* me l'a *donné.*

„Ich verſpreche es euch.— Er hat es mir gegeben.

64) Au lieu de *tu*, *te*, *toi*, on ſe ſert ordinairement de *vous*, & au lieu de *ton*, le *tien*, on emploie *votre*, le vôtre.

64) Statt *tu*, *te*, *toi*, ſetzt man gewöhnlich *vous*, und für *ton*, *le tien*, nur *votre*, *le vôtre.*

§. 7. *Des Verbes.*

§. 7. Von den Zeitwörtern.

65) Om met le Gérondif, avec *de*: 1. après les verbes qui régiſſent le génitif.

65) Man ſetzt das Gerondiv mit *de*: 1. nach den Zeitwörtern, welche den Genitiv fordern.

„*Gardez vous bien de croire ce que Calypſo vous racontera.*

„Hütet euch wohl das zu glauben, was euch Calypſo erzählen wird.

66) 2. Après les adjectifs ou participes qui régiſſent le génitif.

66) 2. Nach den Bei- oder Mittelwörtern, welche die zweite Endung regieren.

„*Faites voir en vous un Roi auſſi* digne de *règner que le fut jamais Ulyſſe lui même.*

„Laſſet an euch einen König ſehen, der ſo würdig iſt zu regieren, als es ehemals Ulyſſes ſelbſt war.

„*Calypſo étonnée & attendrie* de *voir dans une ſi vive jeuneſſe tant de ſageſſe & d'éloquence. . . .*

„Calypſo erſtaunte u. verwunderte, in einer ſo lebhaften Jugend ſo viele Weisheit u. Beredſamkeit zu bemerken

67) 3. Après les ſubſtantifs.

„*Il eſt tems* de *vous délaſſer.*

„*L'aveugle* paſſion de *retourner dans ſa patrie*, *lui fit rejetter tous ces avantages.*

„*Les Nymphes avoient eu* ſoin d'*allumer un grand feu de bois de cèdre.*

68) On met le Gérondif avec *à:* 1. après les verbes qui régiſſent le datif.

„*Après avoir* travaillé *toute la journée* à *rendre une exacte juſtice*, *Séſoſtris ſe délaſſoit le ſoir à écouter des hommes ſavants*, *ou* à *converſer avec les plus honnêtes gens.*

69) 2. Après les adjectifs, qui régiſſent le datif.

„*Les méchants ſont empreſſés* à *s'inſinuer* & à *plaire*, *adroits* à *diſſimuler*, *prêts* à *tout faire contre l'honneur* & *la conſcience.*

70) 3. Après les differents verbes ou ſubſtantifs qui marquent une deſtination, ou un devoir.

„*J'ai une lettre* à *écrire. Il a un habit* à *vendre.*

67) 3. Nach den Hauptwörtern.

„Es iſt Zeit, daß ihr ausruhet.

„Die blinde Leidenſchaft, in ſein Vaterland zurückzukehren, machte, daß er alle dieſe Vortheile hintanſetzte.

„Die Nymphen hatten die Sorge gehabt, ein großes Feuer von Cedernholz anzuzünden.

68) Man ſetzt das Gerondiv mit *a:* 1. nach den Zeitwörtern, welche den Dativ regieren.

„Nachdem Seſoſtris den ganzen Tag gearbeitet hatte, um einem jeden die ſtrengſte Gerechtigkeit zu verſchaffen, ſo erholte er ſich am Abend, allwo er gelehrten Männern zuhörte, oder ſich mit den rechtſchaffenſten Leuten unterhielt.

69) 2. Nach den Beiwörtern, welche die dritte Endung fodern.

„Die Bößen ſind eifrig, um ſich einzuſchmeicheln und zu gefallen; liſtig ſich zu verſtellen; bereit alles gegen die Ehre und das Gewiſſen zu thun.

70) 3. Nach verſchiedenen Zeit- oder Hauptwörtern, welche eine Beſtimmung, oder Schuldigkeit anzeigen.

„Ich habe einen Brief zu ſchreiben. Er hat ein Kleid zu verkaufen.

71) Il eſt très eſſentiel de bien diſtinguer un Gérondif préſent, employé comme tel, d'avec un Gérondif pris pour un adjectif verbal. — Le premier eſt ſuivi de ſon régime comme les autres tems du même verbe, il reſte indéclinable & ne prend par là ni genre ni nombre.

71) Man muß ein Gerundio praeſens, welches als ein ſolches angenommen wird, von jenem ſorgfältig unterſcheiden, welches als Beiwort gebraucht wird. — Das erſte hat ſein regiertes Wort, oder den Caſum, ſo wie die übrigen Zeiten des nämlichen Zeitwortes, es bleibt unverändert, und nimmt alſo kein Geſchlecht und keine Zahl mit.

„*Les Troyens nous* voyant de près, *n'auroient pas manqué de nous reconnoître.*

„Da die Trojaner uns in der Nähe ſahen, ſo hätten ſie uns unfehlbar erkennen müſſen.

„*Les principaux de la ville* ſe croyant *plus ſages que les autres.* . . .

„Da die Vornehmſten der Stadt ſich für weiſer hielten als wie die Andre.

„*De terribles marteaux* frappant *l'enclume, faiſoient gémir les profondes cavernes de la terre.*

„Schreckliche Hammer, da ſie auf den Amboß fielen, machten die tiefen Kluften der Erde beben.

„*Aſtarbé* ſe ſentant *mépriſée, s'abandonna à ſon reſſentiment.*

„Als Aſtarbe gewahr wurde, daß ſie verachtet war, ſo überließ ſie ſich ihrer Nachſucht.

* Il eſt aiſé de remarquer comment les quatre Gérondifs *voyant*, *croyant*, *frappant*, *ſentant* reſtent indéclinables, parce qu'ils ſont ſuivis d'un régime.

72) Au contraire, les Gérondifs préſents qui ne ſont point ſuivis de leur régime & qui par là ne ſont que des adjectifs, s'accordent avec leur ſujet en nombre & en genre.

72) Im Gegentheil die Gerundia von der gegenwärtigen Zeit, welche kein regiertes Wort nach ſich haben, werden bloß als Beiwörter betrachtet, und müſſen alſo mit ihrem Subjecte in der Zahl u. im Geſchlechte übereinſtimmen.

„*Mille fleurs* naiſſantes *émailloient les tapis verds.*

„Tauſend hervorſproſſende Blumen ſchmückten die Wieſen wie mit grünen Teppichen aus.

„*On ne voyoit que des femmes* tremblantes, *des troupeaux de boeufs* mugiſſants & *des brébis* bêlantes.

„Man ſahe nichts, als zitternde Weiber, Heerden von brüllenden Ochſen und blöckenden Schafen.

73) Il faudroit au contraire, par la Règ. N. 71. dire de la ſorte:

73) Im Gegentheil müßte man nach der Reg. N. 71 alſo ſagen:

„*Ces fleurs* naiſſant dans *mon jardin*, *je vous les donne.*

„Da dieſe Blumen in meinem Garten wachſen, ſo will ich ſie euch geben.

„*Ces femmes* tremblant à *la vue des barbares*, *ſe ſauvèrent.*

„Die Weiber zitterten beim Anblicke der Barbaren und ſuchten ſich zu retten.

„*Nos boeufs* mugiſſant dans *l'étable & nos brébis* y *bêlant*, *le berger y accourut.*

„Als unſere Ochſen in dem Stalle brüllten, und unſere Schafe dort blöckten, ſo lief der Schäfer hin.

74) On peut remarquer que le Gérondif préſent, pris comme Adjectif, ſe traduit très bien en allemand par le Gérondif, ce qui ne peut plus ſe faire, lorsque ce Gérondif eſt regardé comme verbe

74) Man kann bemerken, daß das Gerondiv Praeſens, als Beiwort betrachtet, ſich ſehr wohl ins Deutſche durch das Gerondiv überſetzen läßt, welches aber nicht geſchehen kann wenn dieſes Gerondiv wie ein Zeitwort anzuſehen iſt.

75) Le participe s'accorde auſſi avec ſon ſujet: 1. dans les verbes paſſifs.

75) Das Mittelwort ſtimmt auch mit ſeinem Subject überein: 1. in den Zeitwörtern von der leidenden Gattung.

„*Calypſo apperçut des bancs de rameurs* mis *en pièces*, *des rames* écartées *çà & là.*

„Calypſo ſahe zertrümmerte Ruderbänke und die Ruder hin und her zerſtreut.

„*La guerre de Troye fut auſſi* chantée, *les combats d'Ulyſſe furent* élevés *jusqu'aux cieux.*

„Der Krieg von Troja wurde auch beſungen, die Schlachten des Ulyſſes wurden bis an den Him̃el erhobẽ.

„*Calypſo étoit ſans ceſſe* tournée *vers le côté où le vaiſſeau d'Ulyſſe avoit diſparu.*

„Calypſo war beſtändig gegen jene Seite gerichtet, wo das Schiff des Ulyſſes verſchwunden war.

76) Dans les verbes actifs, réfléchis ou réciproques, le participe, quand il eſt précédé de ſon régime ſimple, prend toujours le genre & le nombre de ce régime.

76) Das Mittelwort in den Zeitwörtern der thätigen oder beziehenden Gattung, nimmt immer das Geſchlecht und die Zahl ſeines regierten Wortes an, wenn dieſes ihm vorgeht.

„*Calypſo repréſenta la dernière tempête que Neptune avoit* excitée *contre lui.*

„Calipſo ſchilderte den letzten Sturm, den Neptun gegen ihn erreget hatte.

„*On n'y voyoit que les* oiſeaux *que les Nymphes avoient* pris.

„Man ſahe dort nur Vögel, welche die Nymphen gefangen hatten

„*Ces beaux lieux lui rappelloient le ſouvenir d'*Ulyſſe *qu'elle y avoit* vu *tant de fois.*

„Dieſe ſchönen Gegenden erweckten in ihr das Andenken des Ulyſſes wieder, den ſie ſo oft allda geſehen hatte.

„*Séſoſtris avoit triomphé, avec trop de faſte, des* Rois *qu'il avoit* vaincus.

„Seſoſtris hatte ſeine Siege über die Könige, welche er überwunden hatte, mit zu vielem Gepränge gefeiert.

„*Le pilote tenoit en ſa main une grande* cruche *de vin qu'il avoit presque* vuidée.

„Der Schiffmann hielt in ſeiner Hand eine große Flaſche, welche er bereits ausgeleeret hatte.

* Ainſi *excitée* eſt au féminin, parce qu'il s'accorde avec *tempête*, qui eſt le régime & non avec *Neptune*, qui eſt le nominatif; *pris* s'accorde avec *oiſeaux* & non avec *Nymphes*; &c. Cette règle paroit d'abord un peu bizarre, mais elle mérite, étant d'une application très fréquente, d'être remarquée avec attention.

77) Cette Règle n'a pas lieu lorsque le participe n'eſt point précédé de ſon régime ſimple.

77) Obige Regel findet aber nicht Statt, wenn das Mittelwort ſein regiertes Wort von der einfachen Gattung nicht vor ſich hat.

„*Nous avons perdu l'eſpérance de le revoir.*

„Wir haben die Hoffnung verloren, ihn wiederzuſehen.

* Mais on diroit par la règle du No. 76, „*l'eſpérance que nous avons perdue.*

78) Le parfait défini marque une choſe faite dans un tems dont il ne reſte plus rien, & qui ſoit éloigné au moins d'un jour du moment où l'on parle.

78) Die beſtimmt-verfloſſene Zeit zeiget eine Zeit an, von welcher gar nichts mehr übrig iſt, und zwiſchen welcher und jener Zeit, in welcher man ſpricht, wenigſtens ein Tag vergangen ſeyn muß.

„*Je vis* hier, la ſemaine paſſée, *les ſoeurs de votre père.*

„Ich ſahe geſtern, die verfloſſene Woche, die Schweſtern eures Vaters.

79) Le parfait indéfini s'emploie pour marquer une choſe paſſée dans un tems qu'on ne déſigne pas, ou dans un tems qui n'eſt pas entièrement écoulé depuis un jour.

„*Il a fait un très grand froid* cette ſemaine.

„*J'ai reçu* ce matin *la viſite de votre frère.*

79) Die verfloſſene Zeit von der unbeſtimmten Art, wird gebraucht, um eine Sache zu zeigen, die in einer unbeſtimmten, oder noch nicht ſeit einem ganzen Tage verfloſſenen Zeit vorgieng.

„Dieſe Woche war es ſehr kalt.

„Dieſen Morgen habe ich einen Beſuch von euerm Bruder bekommen.

* Ce ſeroit une grande faute que de dire. „*Il fit* un grand froid cette ſemaine. — *Je reçus* ce matin la viſite. . . „ —

** La raiſon en eſt, que *cette ſemaine* n'eſt pas entièrement écoulée & que la journée dont *ce matin* fait partie, n'eſt pas encore paſſée.

80) *Si* étant mis pour *ſuppoſé que*, veut l'Indicatif.

„*Votre naufrage même ne vous garantiroit pas de mon indignation*, ſi *d'ailleurs je ne vous* aimois.

80) *Si*, wenn es für *ſuppoſé que* geſetzt wird, fordert den Indicativ.

„Euer Schiffbruch ſelbſt würde euch nicht gegen meinen Unwillen ſchützen, wenn ich euch nicht liebte.

„O ! ſi *Ulyſſe* pouvoit *apprendre que ſon fils ne ſait imiter ni ſa patience ni ſon courage, cette nouvelle l'accableroit de honte.*

„O! wenn Ulyſſes erfahren könnte, daß ſein Sohn ihm nicht in ſeiner Geduld und ſeinem Muthe nachzufolgen weiß, dieſe Nachricht würde ihn mit Scham überladen.

„Si *jamais les Dieux me* faiſoient *règner, je n'oublierois point qu'un Roi n'eſt heureux dans ſa puiſſance, qu'autant qu'il la ſoumet à la raiſon.*

„Wenn mich die Götter einſt regieren ließen, ſo würde ich nie vergeſſen, daß ein König nur in ſoweit in ſeiner Macht glücklich iſt, als er ſie der Vernunft unterordnet.

„Si *les Dieux* ont réſolu *la perte d'Ulyſſe*, s'il *ne* doit *jamais revoir ſa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger.*

„Wenn die Götter den Tod des Ulyſſes beſchloſſen haben; wenn er ſein Vaterland nie wieder ſehen ſoll, ſo müßet ihr doch gehen, um ihn zu rächen.

* Il faut bien prendre garde de dire : „ſi je ne vous *aimerois* — Si Ulyſſe *pourroit* apprendre — ſi les Dieux me *feroient* règner. . . . .

** Les Allemands tombent dans ces fautes d'autant plus facilement que la nature de la langue allemande les y porte davantage.

81) On met le verbe au Conjonctif, quand on veut parler d'une choſe qui tient du doute ou du ſouhait & lorſque ce verbe eſt précédé d'une conjonction qui demande le conjonctif.

81) **Das Zeitwort wird** aber in den Conjunctiv geſetzt, wenn es ſich auf eine Sache beziehet, die mit einem Zweifel oder Wunſche verbunden iſt, und wenn es eines von jenen Bindewörtern vor ſich hat, welche den Conjunctiv regieren.

„*Je penſois* que je pourrois *encore revoir Mentor, quoiqu'il* eût *été emmené dans les pays les plus inconnus de l'Ethiopie.*

„Ich hoffte Mentor ſchon wieder zu ſehen, obſchon er in die unbekannteſten Gegenden Aethiopiens war abgeführet worden.

„*Il ſembloit que ces déſerts* n'euſſent *plus rien de ſauvage.*

„*Pourquoi faut il que nous ſurvivions à Séſoſtris.*

„Es ſchien, als wenn dieſe Wüſteneien nichts rohes mehr in ſich hätten.

„Warum müßen wir den Seſoſtris überleben.

82) Les rélatifs *qui*, *que*, *dont* régiſſent le Subjonctif, quand ils ſont précédés d'un Superlatif rélatif ou d'une interrogation.

82) Die beziehenden Fürwörter, *qui*, *que*, *dont*, fordern den Subjunctiv, wenn ihnen ein beziehender Superlativ oder eine Frage vorgeht.

„*Jamais il ne m'eſt échappé une ſeule parole* qui pût *découvrir le moindre ſecret.*

„Mir iſt nie ein einziges Wort entfallen, welches das geringſte Geheimniß entdecken könnte.

„*Quel eſt l'homme* qui pourroit *ſoutenir un travail auſſi pénible?*

„Wer iſt der Mann, welcher eine ſo mühſame Arbeit aushalten könnte.

83) Quand le premier verbe eſt au préſent ou au futur, celui qui eſt après la Conjonction, ſe met au préſent du Subjonctif, ſi l'on veut exprimer un préſent ou un futur.

83) Wenn das erſte Zeitwort in der gegenwärtigen Zeit oder in der zukünftigen ſteht, ſo wird das 2te nach einem Bindewort ſtehende, in die gegenwärtige Zeit des Conjunctivs geſetzt, wenn der Sinn ſich auf etwas gegenwärtiges, oder zukünftiges bezieht.

„*Je n'ai garde de vous reprocher votre faute, il ſuffit* que *vous la* ſentiez.

„Ich hüte mich ſehr, euch euren Fehler vorzuwerfen: genug iſt es, wenn ihr ihn bemerket.

84) Ce verbe ſe met à l'imparfait ou au parfait du Conjonctif, ſi l'on veut exprimer une choſe paſſée.

84) Das zweite Zeitwort fordert aber die halbvergangene oder die ganz verfloſſene Zeit des Conjunctivs, wenn man eine ſchon vergangene Sache ausdrücken will.

„*Ils ne réſervent que Mentor & moi pour nous préſen-*

„Sie behalten Mentor u. mich allein zurück, um uns

ter à Aceſte, afin qu'il pût *ſavoir de nous quels étoient nos deſſeins.*

Aceſten vorzuſtellen, damit er von uns erfahren könnte, welche unſere Abſichten waren.

85) Quand le premier verbe eſt à l'imparfait, parfait ou plusque parfait, le ſecond verbe ſe met ordinairement à l'imparfait du Conjonctif, quelque fois au parfait.

85) Wenn das erſte Zeitwort in der halbvergangenen, vergangenen, oder lang vergangenen Zeit ſteht, ſo wird das zweite gewöhnlich in der halbvergangenen Zeit des Conjunctivs geſetzt, oder auch einigemal in der vergangenen.

„*Les Bergers* voulurent *que je me* revêtiſſe *de la peau de lion.*

„Die Schäfer wollten, daß ich mich mit der Haut des Löwens bedeckte.

„*Aceſte ne* voulut *point nous donner des rameurs de ſa nation, de peur qu'ils ne* fuſſent *trop expoſés ſur les côtes de la Grèce.*

„Aceſt wollte uns keine Ruderer von ſeiner Nation geben, aus Furcht, ſie möchten an den Küſten von Griechenland zu vielen Gefahren ausgeſetzt werden.

86) Le verbe perſonnel s'accorde en nombre & en perſonne avec ſon ſujet.

86) Das perſönliche Zeitwort ſtimmt mit ſeinem Subject in der Zahl und Perſon überein.

„*Vous ſerez ma conſolation & je ferai votre bonheur.*

„Ihr werdet mein Troſt ſeyn, und ich werde euer Glück machen.

87) Le verbe qui a pour ſujet le relatif *qui*, ſe met au même nombre & à la même perſonne que le nom ou pronom auquel le verbe ſe rapporte.

87) Wenn das Zeitwort ein beziehendes Fürwort *qui* zum Nominativ hat, ſo nimt jenes die Zahl und die Perſon des Haupt- oder Fürwortes an, auf welches das *qui* ſich beziehet.

„*Ulyſſe eſt un des Rois, qui ont renverſé Troye.*

„Ulyſſes iſt einer von den Königen, welche Troja zerſtört haben.

„*Je ſuis le ſeul qui vous connois.*

„Ich bin der einzige, welcher euch kennet.

88) Quand le verbe ſe rapporte à pluſieurs ſujets de differentes perſonnes, il ſe met au plurier & s'accorde avec la plus noble perſonne. — La première perſonne eſt la plus noble des trois; la ſeconde eſt plus noble que la troiſième.

„*Pénélope & moi avons perdu l'eſpérance de revoir Ulyſſe.*

§. 8. *De l'arrangement des mots.*

89) Le Sujet ou Nominatif & ce qui en dépend ſe place ordinairement à la tête de la phraſe: 2. vient le verbe. 3. L'adverbe & 4. les régimes, pourvu 5. que ce ne ſoient pas des pronoms.

„*Calypſo découvrit de loin deux hommes.*

„*Les montagnes voiſines étoient couvertes de pampres verds qui pendoient en feſtons.*

„*La Déeſſe ne pouvoit ſe conſoler.*

90) Le ſujet ſe place, après le verbe 1. dans une phraſe interrogative.

„*D'où vous vient cette témérité d'aborder en mon île?*

88) Ein Zeitwort, welches ſich auf mehrere Subjecte von verſchiedenen Perſonen beziehet, wird in die vielfache Zahl geſetzt, und ſtimmt mit der edelſten Perſon überein. — Die erſte Perſon iſt die edelſte unter allen drey, und die zweite iſt anſehnlicher, als die 3te.

„Penelope und ich haben die Hoffnung verloren, den Ulyſſes wieder zu ſehen.

§. 8. Von der Zuſammenfügung der Wörter.

89) Das Subject oder der Nominativ, und alles, was davon abhängt, ſtehet gewöhnlich am Anfange des Satzes: 2. kommt das Zeitwort: 3. das Nebenwort: 4. die regierten Wörter, wenn ſie 5. keine Fürwörter ſind.

„Calypſo entdeckte von ferne zwei Männer.

„Die nahen Berge waren mit grünem Weinlaub bedeckt, welche in Blumenbüſcheln herabhiengen.

„Die Göttinn konnte ſich nicht tröſten.

90) Der Nominativ ſtehet doch nach dem Zeitworte: 1. in einer Frage.

„Woher kommt euch dieſe Verwegenheit an meiner Inſel anzuländen.

91) 2. Lorsque ce ſujet eſt ſuivi de pluſieurs mots qui en dépendent.

„*D'un côté on voyoit une rivière où ſe formoient des îles bordées de tilleuls fleuris & de hauts peupliers.*

91) Wenn dieſem Subjecte mehrere von demſelben abhängende Wörter nachfolgen.

„Auf einer Seite ſahe man einen Fluß, in welchem ſich Inſeln bildeten, auf deren Rand blühende Linden und hohe Papelbäume ſtanden.

* Ici *îles* ſe place après ſon verbe, parce qu'il eſt accompagné d'autres mots, qui ſont liés avec lui.

92) Le régime le plus court ſe place le premier: quand les régimes ſont de même longueur, le régime ſimple ſe place ordinairement avant le régime composé, c'eſt à dire l'Accuſatif avant le Datif & l'Ablatif.

„*Je ne puis refuſer votre ſang aux manes de tant de Troyens.*

„*Télémaque n'a jamais porté les armes contre les Troyens.*

„*Séſoſtris écoutoit chaque jour, à certaines heures réglées tous ceux de ſes ſujets qui avoient ou des plaintes à lui faire ou des avis à lui donner.*

92) Das allerkürzſte regierte Wort nimmt den erſten Platz für ſich: ſind die verſchiedenen regierten Wörter von nämlicher Länge, ſo kömmt im Aufſatze das einfache gewöhnlich dem zuſammengeſetzten, d. h. der Accuſativ dem Dativ und Ablativ vor.

„Ich kann euer Blut den Schatten ſo vieler Trojaner nicht verweigern.

„Telemach hat die Waffen gegen die Trojaner nie getragen.

„Täglich hörte Seſoſtris in beſtimmten Stunden diejenigen von ſeinen Unterthanen an, welche entweder Klagen vor ihn zu bringen, oder Rath ihm zu ertheilen hatten.

* *Tous ceux*, quoique régime ſimple, ſe place cependant le dernier, parce qu'il eſt le plus long.

Troiſième Partie.

Recueil d'exemples pour s'exercer.

1. *Des Dialogues familiers.*
2. *Le premier livre de Télémaque, avec une traduction allemande.*
3. *Vingt des lettres les plus intéreſſantes de la Marquiſe de Sévigné.*
4. *Deſcription de Bamberg, avec la traduction en françois.*
5. *La fable du Renard & du Bouc, par Hagedorn, avec la tra. fr.*
6. *La bonne oeuvre récompenſée, par Bronner, avec la T. F.*
7. *Le jour de la naiſſance, par Voſs, avec la T. F.*

Dritter Theil.

Beiſpielſammlung zur Uebung.

1. Freundſchaftliche Geſpräche.
2. Das erſte Buch von Telemach mit einer deutſchen Ueberſetzung.
3. Zwanzig der vorzüglichſten Briefe von der Markiſin von Sevigne.
4. Die Beſchreibung von Bamberg mit der Ueberſetzung ins Franzöſiſche.
5. Die Fabel: der Fuchs und der Bock, von Hagedorn, mit F. Ueberſ.
6. Die belohnte Wohlthat, von Bronner, mit Fr. Ueberſetzung.
7. Der Geburtstag, von Voß, mit F. U.

§. 1. Dialogues familiers.

§. 1. Freundſchaftliche Geſpräche.

1. *Viſite du matin.* — 1. Der Morgenbeſuch.

Bon jour, Monſieur.	Guten Morgen, mein Herr!
Soyez le bien venu, Monſieur.	(Seyd) willkommen, mein Herr!
Comment vous trouvez-vous ce matin?	Wie befindet ihr euch dieſen Morgen.
Pas trop bien.	Nicht gar wohl.

J'en ſuis bien faché.	Das iſt mir leid.
Qu'avez vous donc? n'avez vous pas bien dormi la nuit paſſée.	Was habt ihr denn? habt ihr die verfloſſene Nacht nicht wohl geſchlafen?
Non, je n'ai pas fermé l'oeil toute la nuit: j'ai un mal de tête affreux.	Nein, ich habe dieſe ganze Nacht nicht ein Auge zugethan: ich habe ein entſetzliches Kopfweh.
Je me trouvois auſſi hier ſoir un peu indiſpoſé.	Ich befand mich geſtern Abends auch ein wenig unpaß.
Je vous demande pardon de ce que je ne ſuis pas encore habillé.	Ich bitte euch um Verzeihung, daß ich noch nicht angekleidet bin.
Je vous en prie, habillez vous, ſans compliments.	Ich bitte euch, kleidet euch an, ohne Complimenten.
Qui frappe à la porte? qui eſt là?	Wer klopft an der Thüre? Wer iſt da?
Qui eſt ce donc?	Wer iſt es denn?
Ouvrez ſeulement; vous le verrez.	Machet nur auf, und ihr werdet es ſehen.
Attendez un inſtant, je vais me lever.	Wartet ein wenig, ich will aufſtehen.
A quelle heure vous levez vous ordinairement?	Zu welcher Stunde ſtehet ihr gewöhnlich auf?
A ſept heures & en Eté à cinq ou à ſix heures. Jean, donnez moi ma robe de chambre, mes bas & mes jarretières.	Um 7 Uhr, und im Sommer um 5 oder 6 Uhr. Johañ, gebet mir meinẽ Schlafrock, meine Strümpfe und meine Strumpfbänder.
Quels bas voulez vous mettre? ceux de ſoie ou ceux de laine?	Welche Strümpfe wollet ihr anziehen? die ſeidenen oder die wollenen?
Donnez moi ceux de fil; il fait chaud aujourd'huy. Donnez moi mes pantouffles & frottez mes ſouliers.	Gebet mir die von leinem Garne, es wird heute warm. Gebet mir meine Pantoffel und putzet meine Schuhe.
Tout eſt déja ici tout prêt.	Alles iſt ſchon hier ganz bereitet.
Où eſt ma chemiſe?	Wo iſt mein Hemd?
La voici ici, Monſieur.	Hier iſt es, mein Herr.
Mais elle n'eſt plus aſſez propre, elle eſt ſale.	Aber es iſt nicht mehr ſauber genug, es iſt ſchmutzig.

Donnez moi un mouchoir, ou bien parfumez celui qui eſt dans la poche de mon habit.

Gebet mir ein Naſetuch, oder benetzet vielmehr jenes, welches in meiner Rocktaſche iſt, mit wohlriechendem Waſſer.

Je l'ai donné à la laveuſe, il étoit ſale.

Ich habe es der Wäſcherinn gegeben, es war ſchmutzig.

Vous avez bien fait : a t'elle rapporté ma leſcive?

Ihr habet wohl gethan: hat ſie meine Wäſche zurückgebracht?

Oui, monſieur, il n'y manque rien.

Ja, mein Herr! es fehlet nichts davon.

Quel mouchoir de col voulez vous mettre aujourd'huy?

Welches Halstuch wollen ſie heute anlegen?

Un blanc. Où ſont mes manchettes? mon habit?

Ein weiſes. Wo ſind meine Manſcheten (Handkrauſen)? mein Kleid?

Voulez vous mettre votre habit neuf?

Wollet ihr euer neues Kleid anziehen?

Oui; donnez moi auſſi mes gans, mon chapeau, mon épée, ma canne & mon manteau.

Ja, gebet mir auch meine Handſchuhe, meinen Hut, meinen Stock und meinen Mantel.

Vergettez mon chapeau & mon habit.

Kehret meinen Hut, und mein Kleid aus.

Ne voulez vous pas boutonner votre veſte?

Wollet ihr eure Weſte nicht zuknöpfen?

Non, j'aime à avoir la poitrine libre; d'ailleurs c'eſt la mode aujourd'huy.

Nein, ich gehe gerne mit offener Bruſt; denn es iſt itzt ſo Mode.

2. *Le déjeuner.*

2. Das Frühſtück.

Voulez vous déjeuner avec moi, monſieur?

Wollet ihr mit mir frühſtücken, mein Herr?

Je le veux bien; que déjeunez vous?

Ich will es wohl: was frühſtücket ihr?

Je prens ordinairement trois taſſes de thé ou deux de caffé; je mange quatre

Ich nehme gewöhnlich 3 Taſſen Thee oder 2 Taſſen Coffe; ich eſſe 4 kleine Pa-

petits patés ou quelques autres patiſſeries & je bois là deſſus un verre de vin de bourgogne.

Ce n'eſt pas mal.

Ces petits patés ſont un peu trop cuits.

Mais vous ne mangez pas.

Si je mangeois à mon déjeuner, je n'aurois abſolument plus d'appétit pour diner.

Goutez ce vin ; comment le trouvez vous?

Il eſt bon : il a de la force & il n'en eſt pas moins agréable : à votre ſanté, monſieur.

Je vous remercie : à la vôtre, monſieur : reſtez auſſi à diner avec moi.

A quelle heure dinez vous donc?

Ordinairement à midi. Jean mettez le couvert; rincez les vers & coupez du pain : où ſont les fourchettes, les cueillères & les couteaux?

3. *Le dinner.*

Jean, apportez moi du pain de ménage, je le préfère au pain blanc.

Et moi, je déſire avoir un morceau de pain frais.

Mangez vous de ce bouilli?

Certainement, j'en mangerai; il me paroit bien tendre & très ſucculent.

ſteten oder ſonſt was anderes Gebackenes, und ich trinke darauf ein Glas Burgunder Wein.

Das iſt nicht übel.

Dieſe kleine Paſteten ſind ein wenig zu hart gebacken.

Aber ihr eſſet nicht.

Wenn ich beim Frühſtücke zu viel äße, dann würde ich keinen Appetit mehr zum Mittageſſen haben.

Verkoſtet dieſen Wein: wie ſchmecket er euch?

Er iſt gut: er hat Stärke und iſt nichts deſto weniger angenehm: zu eurer Geſundheit, mein Herr!

Ich danke euch! zu eurer Geſundheit, mein Herr! bleibet auch, um mit mir zu Mittag zu eſſen.

Zu welcher Stunde eſſet ihr denn?

Gewöhnlich um 12 Uhr. Johann decket den Tiſch, ſchwenket die Gläſer, und ſchneidet Brod auf. Wo ſind die Gabeln, die Löffel und die Meſſer?

3. Das Mittageſſen.

Johann, bringet mir Hausbrod, ich ziehe es dem weiſſen Brode vor.

Und ich verlange ein Stück friſches Brod zu haben.

Eſſet ihr von dieſem Rindfleiſch?

Gewiß werde ich davon eſſen; es ſcheint mir ſehr zart und ſaftvoll zu ſeyn.

Ne prenez vous pas quelques raves? voilà de la moutarde de Dijon.

Je vous remercie, je ne veux qu'un peu de ſel.

Voilà une petite tourte chaude qui ſent fort bon; elle ne peut manquer d'être bonne, comme elle en a l'apparence.

Voilà de deux ſortes de légumes; vous avez devant vous un plat de ſurcroute avec du jambon; ſervez vous en vous même; ou aimez vous mieux manger de ces navets?

D'où avez vous vos ſauciſſes? je n'en mange point d'auſſi bonnes chez moi.

Mon boucher me les fournit; elles ſont quelque fois bonnes, quelque fois je n'y trouve aucun goût.

Monſieur, vous me regalez en prince; voilà ce qui s'appelle chère complette.

Monſieur, c'eſt là noſtre ordinaire, ni plus, ni moins.

Voulez vous, que je vous ſerve de ces perdrix? du chapon? aimez vous mieux une aile de ce poulet? un morceau de ce ſalmi de bécaſſes?

Monſieur, je vous remercie; je mangerai de cette ſalade.

Nehmet ihr nicht einige Rettige? Hier haben Sie Senft von Dijon.

Ich danke euch; ich will nur ein wenig Salz.

Hier iſt eine kleine warme Torte, welche ſehr gut riechet; ſie kann nicht anderſt, als gut ſeyn, wie ſie davon den Anſchein hat.

Hier iſt zweierlei Gemüs; ihr habt vor euch eine Schüſſel voll Sauerkraut, mit Schinken; nehmet ſelbſt davon: oder wollet ihr lieber von dieſen Rüben eſſen?

Woher habet ihr eure Bratwürſte? ich eſſe keine ſo gute bei mir.

Mein Metzger verſchafft ſie mir; einigemalen ſind ſie gut: einigemalen finde ich an denſelben gar keinen Geſchmack.

Mein Herr! ihr bewirthet mich fürſtlich; das heißt, ein vollkommener Schmaus.

Mein Herr! dieſe ſind meine alltäglichen Speiſen, nicht mehr u. nicht weniger.

Wollet ihr, daß ich euch mit dieſen Feldhünern bediene? oder von dieſem Kapaune? Wollet ihr lieber einen Flügel von dieſem Küchlein? oder ein Stück von dieſen eingemachten Schnepfen.

Mein Herr! ich danke euch, ich werde von dieſem Salate eſſen.

En vérité, voilà un charmant deſſert; vous avez là les plus beaux fruits que l'on puiſſe déſirer pour la ſaiſon.

Wahrhaftig, dieſes iſt ein herrlicher Nachtiſch; ihr habet da das ſchönſte Obſt, welches man für dieſe Jahreszeit verlangen kann.

Vous mangerez un morceau de cette tarte de pommes.

Ihr werdet ein Stück von dieſer Aepfeltorte eſſen.

Nous ferions mieux, ſi nous nous levions pour aller faire un tour au jardin.

Wir würden beſſer thun, wenn wir aufſtünden, um einen Spaziergang im Garten zu machen.

J'y conſens; nous pourrons prendre notre caffé au bout de l'allée, dans la loge.

Ich bin's zufrieden: wir können unſern Koffe am Ende des Schattenganges, in dem Gartenhäuschen trinken.

4. *Pour acheter & vendre.*

4. Beim Kauf und Verkauf.

Après quoi regardez vous, monſieur, s'il vous plait? que voulez vous acheter?

Nach was ſehet ihr, mein Herr! was iſt ihnen gefällig, was wollen ſie kaufen?

Je veux un drap bien fin pour un habit.

Ich möchte ein ſehr feines Tuch für ein Kleid.

Monſieur, ſoyez ſûr que j'ai ce qu'il y a de mieux dans la ville.

Mein Herr, ſeyd verſichert, daß ich das habe, was von dem beſten in der Stadt iſt.

Montrez moi donc une piéce de drap noir ou brun.

Zeiget mir alſo ein Stück ſchwarzes od. braunes Tuch.

En voilà une piéce du très beau, dont la couleur vous plaira, à ce que je crois.

Hier iſt ein Stück ſehr ſchönes, wovon euch die Farbe gefallen wird, wie ich glaube.

L'étoffe eſt bonne, mais la couleur ne me convient pas: elle eſt trop foncée.

Der Stoff iſt gut; aber die Farbe iſt mir nicht anſtändig: ſie iſt zu dunkel.

Voici une couleur plus claire.

Hier iſt eine hellere Farbe.

Combien l'aune?

Wie hoch die Ehle?

Le meilleur marché eſt huit florins fr.

Comment? huit fl. fr.? c'eſt beaucoup trop: je ne marchande pas volontiers: je vous en donnerai trois couronnes.

Je ne le peus donner à ce prix, il me coute davantage.

Allons donc, puis qu'il le faut, coupez m'en cinq aunes à ce prix, mais donnez moi bonne meſure.

5. *Avec le Tailleur.*

Maître, j'ai beſoin d'un habit, il faut me le faire bien propre & à la dernière mode.

Monſieur, ſoyez bien tranquille là deſſus, je travaille depuis vingt ans pour ce qu'il y a de mieux ici.

Combien avez vous d'étoffe?

Cinq aunes.

Mais je doute que ce ſoit aſſez.

Je vous demande pardon, Monſieur, il y en aura encore de reſte.

Il faut cependant faire attention, Monſieur, que l'on porte aujourd' hui les habits très longs.

Quelle doublure y voulez vous?

Du ſatin des Indes.

Et quels boutons?

Der nächſte Preis iſt 8 Gulden fr.

Wie? 8 Gulden fr.? das iſt gar zu viel: ich handle nicht gern, ich will euch 3 Kronen dafür geben.

Ich kann es um dieſen Preis nicht geben: es koſtet mich mehr.

Meinetwegen, weil es ſeyn muß, ſchneidet mir 5 Ehlen um dieſen Preis ab; aber gebet mir gutes Maaß.

5. Mit dem Schneider.

Meiſter! ich brauche ein Kleid: er muß es mir ſauber machen, und nach der neueſten Mode.

Mein Herr! ſeyd deswegen unbekümmert, ich arbeite ſeit 20 Jahren für alles, was hier das vornehmſte iſt.

Wie viel Stoff habt ihr?

Fünf Ehlen.

Aber ich zweifle, ob es genug ſeyn wird.

Ich bitte euch um Verzeihung, mein Herr, es wird davon noch übrig bleiben.

Man muß doch Acht geben, mein Herr, daß man heute die Kleider ſehr lange trägt.

Welches Futter wollet ihr?

Atlas von Indien.

Und was für Knöpfe?

De ſoye tout unis : je n'aime pas les boutons d'argent ni d'acier.
Quand dois je vous apporter votre habit ?
Dimanche au plus tard.
Monſieur, vous l'aurez pour ſûr.
Ne promettez rien, que vous ne vouliez tenir.
Vous pouvez vous en repoſer entièrement ſur moi.
Eh bien, Monſieur ! je vous apporte votre habit.
Allons, bien, mon ami, vous avez tenu parole.
Voulez vous mettre cet habit, pour voir s'il vous va bien ?
Voyons donc, s'il eſt bien fait.
Je penſe, monſieur que vous en ferez bien content.

Il me paroit cependant trop long.
Mais c'eſt aujourd' hui la mode ; boutonnez le.
Il m'eſt un peu trop étroit.
Il vous va au contraire parfaitement bien
Les manches ſont trop longues. Avez vous votre compte ? apportez moi le demain.

6. *Avec un Cordonnier.*

Quels ſouliers voulez vous, Monſieur ?
Je veux des ſouliers forts & propres.

Seidene, ganz einfach: ich mag die Knöpfe von Silber oder Stahl nicht.
Wann ſoll ich euch euer Kleid bringen ?
Längſtens bis Sonntag.
Ihr werdet es gewiß haben, mein Herr!
Verſprechet nichts, was ihr nicht halten wollet.
Ihr könnet euch auf mich darauf gänzlich verlaſſen.
Nun, mein Herr! ich bringe euch euer Kleid!
Nun, gut, mein Freund! ihr habt Wort gehalten.
Wollet ihr dieſes Kleid anziehen, um zu ſehen, ob es recht iſt ?
Laßt uns ſehen, ob es gut gemacht iſt.
Ich denke, mein Herr! daß ihr damit wohl zufrieden ſeyn werdet.
Es ſcheint mir doch zu lange zu ſeyn.
Aber heute iſt die (Mode) Tracht ſo: knöpfet es zu.
Es iſt mir ein wenig zu enge.
Im Gegentheil, es ſtehet euch vollkommen gut.
Die Aermel ſind zu lange. Habt ihr eure Rechnung ? bringet mir ſie morgen.

6. Mit einem Schuſter.

Was für Schuhe wollet ihr, mein Herr ?
Ich will ſtarke und ſaubere Schuhe.

Avec des talons de bois ou avec talons de cuir?

Avec talons de cuir. Prenez votre meſure.

Quand voulez-vous les avoir?

Après demain.

Monſieur, voici vos ſouliers.

Bon, éprouvez moi les. Ils me ſont un peu trop larges & beaucoup trop longs. Ne voudriez vous pas m'en faire une autre paire? mais ayez ſoin d'y faire un autre talon un peu plus propre.

Monſieur, ſi vous voulez ſeulement attendre jusqu'après demain, je vous en apporterai une paire dont vous ſerez content.

Combien les payerai je?

Si vous voulez avoir une paire de ſouliers propres & bons, vous les payerez deux florins & demi.

7. *Avec un Libraire.*

Monſieur, avez vous quelques livres nouveaux?

Oui, Monſieur; quels livres déſirez vous? voulez vous des livres d'hiſtoire, de mathématique, de philoſophie, de théologie, de médecine ou de droit?

Non, je cherche des ouvrages de poéſie. Je vou-

Mit hölzernen oder ledernen Abſätzen?

Mit ledernen Abſätzen. Nehmet euer Maß.

Wann wollet ihr ſie haben?

Uebermorgen.

Hier, mein Herr, ſind eure Schuhe.

Gut, ziehet mir ſie an. Sie ſind mir ein wenig zu weit und viel zu lange. Wollet ihr mir nicht ein anderes Paar machen? aber habet Sorge, daß ihr einen anderen Abſatz darauf machet, und ein wenig ſauberer.

Mein Herr, wenn ihr nur bis übermorgen warten wollet; ſo will ich euch ein Paar bringen, womit ihr gewiß zufrieden ſeyn werdet.

Um wie viel ſoll ich ſie bezahlen.

Wenn ihr ein Paar ſchöne und gute Schuhe haben wollt, ſo zahlet ihr für ſie 2 und einen halben Gulden.

7. Mit einem Buchhändler.

Mein Herr, habet ihr einige neue Bücher?

Ja, mein Herr! was für Bücher verlanget ihr? wollet ihr Bücher von der Geſchichte, der Mathes, der Philoſophie, der Gottesgelehrtheit, der Heilkunſt oder der Rechtsgelehrſamkeit?

Nein, ich ſuche poetiſche Werke. Ich möchte die

drois trouver la Henriade de Voltaire, les ſatyres de Boileau, les tragédies de Racine, de Crébillon & de Corneille.

Les voulez vous reliés ou en feuille, en baſane, en veau ou en marroquin?

Je veux les avoir en veau.

Voulez vous qu'ils ſoient dorés ſur tranche?

Non, cela n'eſt pas néceſſaire.

Ne ſouhaitez vous plus d'autres livres?

Non, mais j'ai beſoin de papier à écrire, de plumes, d'encre, de cire d'Eſpagne & de pains à cacheter.

Monſieur, je ne tiens point ces articles; vous les trouverez dans la boutique voiſine, chez un marchand de papier.

8. *Avec un aubergiſte, en voyage.*

Monſieur, pouvons nous loger chez vous cette nuit?

Oui, meſſieurs; donnez vous la peine d'entrer.

Que nous donnerez vous à manger?

Meſſieurs, vous aurez un très bon morceau de boeuf, une fricaſſée de poulets, des canards ſauvages, & un lièvre en broche.

Henriade von Voltaire, die Satyren von Boileau, die Trauerſpiele von Racine, von Crebillon und von Corneille finden.

Wollet ihr ſie gebunden, oder nicht? in Schaffleder, in Kalbleder, oder in Saſſian?

Ich will ſie in Kalbleder haben.

Wollet ihr, daß ſie vergoldet ſeyn über den Schnitt.

Nein, das iſt nicht nothwendig.

Wollet ihr keine andere Bücher mehr?

Nein, aber ich habe Papier zum Schreiben, Federn, Dinte, Siegelwachs, und Oblaten nöthig.

Mein Herr! ich führe dieſe Waaren nicht; in dem nächſten Laden werdet ihr ſie finden, bei einem Papierhändler.

8. Mit einem Gaſtwirthe auf der Reiſe.

Mein Herr! können wir bei euch übernachten? (für dieſe Nacht einkehren)?

Ja, meine Herrn! gebet euch die Mühe, hereinzutreten.

Was gebet ihr uns zu eſſen?

Meine Herrn, ihr könnt ein ſehr gutes Stück Ochſenfleiſch, eingemachte junge Hühner, wilde Aenten u. einen gebratenen Haſen habē.

Tout cela eſt bon; donnez nous en attendant une bouteille de vin du Rhin.

Dieſes alles iſt gut; gebet uns unterdeſſen eine Flaſche Rheinwein.

Que boirez vous à table?

Was trinket ihr beim Tiſche?

De la bière & à la fin une bouteille de vin de Bourgogne.

Bier, und zuletzt eine Flaſche Burgunder Wein.

Comment trouvez vous ce vin?

Wie findet ihr dieſen Wein?

Il eſt médiocre; on ne peut pas dire qu'il ſoit des meilleurs.

Er iſt mittelmäßig; man kann nicht ſagen, daß er einer von den beſten ſey.

Monſieur, vous ne mangez pas.

Mein Herr! ihr eſſet nicht.

Je n'ai plus appétit; le voyage m'a fatigué; je ſuis actuellement plus propre pour le lit que pour la table.

Ich habe keine Luſt mehr zu eſſen: die Reiſe hat mich ermüdet; ich bin itzt beſſer für das Bett, als für die Tafel.

Nos lits ſont ils préparés?

Sind unſere Betten bereitet?

Les a t'on baſſinés? où ſont les lieux? nous a t'on donné des pots de nuit? Meſſieurs, je vous ſouhaite une bonne nuit.

Hat man ſie gewärmet? wo ſind die Abtritte? hat man uns Nachttöpfe gegeben? meine Herrn! ich wünſche euch eine gute Nacht.

Bon jour, meſſieurs; avez vous bien repoſé?

Guten Morgen, meine Herrn! habt ihr wohl geruhet?

Pas trop bien; je ne ſuis point accoutumé aux fatigues du voyage; mais à la fin, je m'y ferai.

Nicht gar wohl; ich bin die Beſchwerlichkeiten der Reiſe nicht gewöhnt: aber zuletzt werde ich mich ſchon darein finden.

Partez vous à jeun, meſſieurs?

Reiſet ihr nüchtern ab, meine Herrn?

Non, nous prendrons quelques taſſes de thé ou de caffé, avec quelques tartines.

Nein, wir werden einige Schalen Thee oder Caffe mit einigen Butterbroden nehmen.

9. *De parties de plaiſir.*

Je ſuis charmé de vous revoir, monſieur; où vous êtes vous donc caché depuis ſi longtems?

J'ai été pendant deux mois à la campagne, & j'y retourne demain le matin.

Comment y paſſez vous votre tems? comment vous y amuſez vous?

Je vais à la chaſſe; nous faiſons la guerre aujourd'huy à un lièvre, demain à un cerf; nous faiſons tomber les bécaſſes, les perdrix, les faiſans comme s'il en pleuvoit.

N'allez vous pas auſſi à la pêche?

Auſſi, presque tous les jours.

Que faites vous, lorsque vous n'allez ni à la chaſſe ni à la pêche?

Nous jouons aux quilles, au billard, nous faiſons une partie de trictrac, d'échec, ou nous tirons des armes, nous montons à cheval; enfin des lectures agréables prennent les moments que nous ne donnons point à nos divertiſſements.

Comme je vois, vous paſſez votre tems très agréablement, & vous ne pouvez vous ennuyer à la campagne.

9. Von Beluſtigungen.

Ich bin froh, euch wieder zu ſehen, mein Herr! wo habt ihr euch denn ſo lange verſteckt?

Ich war zwei Monate lang auf dem Lande, und ich reiſe morgen frühe wieder dahin.

Wie vertreibet ihr eure Zeit allda? wie unterhaltet ihr euch?

Ich gehe auf die Jagd; heute machen wir Jagd auf einen Haſen, morgen auf einen Hirſch; wir ſchießen Schnepfen, Rebhühner, Faſanen, als wenn es dort regnete.

Gehet ihr nicht auch auf die Fiſcherei?

Doch, beinahe alle Tage.

Was thut ihr, wenn ihr weder auf die Jagd noch auf die Fiſcherei gehet?

Wir ſpielen mit Kegeln, auf dem Billard, wir machen ein Brett- oder Schachſpiel, wir üben uns im Fechten, wir reiten; endlich nimmt das Leſen in angenehmen Büchern die Augenblicke weg, die wir unſeren Beluſtigungen nicht widmen.

Wie ich ſehe, ihr bringet eure Zeit ſehr angenehm zu, und ihr könnet auf dem Lande keine lange Weile haben.

A la fin cependant tous ces amuſements de la campagne me paroiſſent un peu monotones, & je vois avec plaiſir approcher le tems où mes parents ont coutume de revenir en ville.

10. *Du voyage.*

De quel côté allez vous donc, Monſieur?

Je vais à Virzbourg.

Quand partez vous?

Dans le moment.

Comment partez vous? en voiture, ou à cheval?

A pied, Monſieur.

Cette voiture eſt la plus expéditive & auſſi la plus ſaine, mais elle eſt quelque fois fatigante.

Combien y a t'il de lieues d'ici à Virzbourg?

On en compte ſeize qui ſont à ce que l'on dit plus longues que larges.

Je n'y arriverai donc pas aujourd'huy.

Certainement, non; car outre la grande diſtance, il eſt déjà tard; midi a ſonné. Vous ne pouvez aller plus loin qu'à Burgwinheim ou à Evrach.

Unterdeſſen ſcheinen mir alle dieſe Vergnügungen auf dem Lande zu einförmig, und ich ſehe mit Freude die Zeit herannahen, wo meine Aeltern gewöhnt ſind, in die Stadt zurückzukommen.

10. Von der Reiſe.

Wo gehet ihr denn hin, mein Herr!

Ich gehe nach Würzburg.

Wann reiſet ihr ab.

Dieſen Augenblick.

Wie reiſet ihr? auf einem Wagen, oder zu Pferde?

Zu Fuße, mein Herr!

Dieſer Wagen iſt der leichteſte, und auch der geſündeſte; aber manchesMahl iſt er ermüdend.

Wie viele Stunden ſind von hier bis Würzburg?

Man zählet deren ſechszehen, welche, wie man ſagt, mehr lang als breit ſind.

Ich werde heute denn nicht dort ankommen.

Gewiß nicht; denn nebſtdem, daß die Entfernung groß iſt, iſt es ſchon ſpät; 12 Uhr hat es geſchlagen; ihr könnet nicht weiter gehen, als bis nach Burgwinheim oder bis nach Eberach.

§. 2.

Les avantures de Télémaque, Fils d'Ulyſſe.

Livre premier.

Télémaque conduit par Minerve, ſous la figure de Mentor, aborde, après un naufrage, dans l'île de la Déeſſe Calypſo, qui regrettoit encore le départ d'Ulyſſe. La Déeſſe le reçoit (a) *favorablement, conçoit* (b) *de la paſſion pour lui, lui offre l'Immortalité, & lui demande le récit de ſes avantures. Il lui raconte ſon voyage à Pylos & à Lacédémone; ſon naufrage ſur la côte de Sicile; le péril où il fut d'être immolé aux mânes d'Anchiſe; le ſecours que Mentor & lui, donnèrent à Aceſte dans une incurſion des barbares, & le ſoin que ce Roi eut de reconnoître ce ſervice, en leur donnant un vaiſſeau Tyrien pour retourner en leur pays. — (a. reçevoir.)* (b. *conçevoir.*)

§. 2.

Die Begebenheiten Telemaks, Sohnes von Ulyſſes.

Erſtes Buch.

Telemak wird von der Minerva, unter der Geſtalt des Mentors, geleitet, und landet nach einem Schiffbruche an der Inſel der Göttin Kalipſo, welche noch über die Abreiſe des Uliſſes trauerte. Die Göttin nimmt ihn günſtig auf, gewinnt ihn lieb, bietet ihm die Unſterblichkeit an, und erbittet ſich von ihm die Erzählung ſeiner Begebenheiten. Er ſchildert ihr ſeine Reiſe nach Pilos und Lacedemon; ſeinen Schiffbruch an der Küſte Siciliens; die Gefahr, worin er ſchwebte, den Schatten des Anchiſes geopfert zu werden; die Hilfe, welche Mentor und er bei einem Einfalle der Barbaren dem Aceſtes leiſteten; die Sorgfalt dieſes Königes für dieſen Dienſt erkenntlich zu ſeyn, indem er ihnen ein Tyriſches Schiff überließ, um darauf in ihr Land zurückzukehren.

* * *

Calypſo ne pouvoit ſe conſoler du départ d'Ulyſſe. Dans ſa douleur, elle ſe trouvoit malheureuſe d'être immortelle. Sa grotte ne réſonnoit plus du doux ſon

Kalypſo war untröſtlich über die Abreiſe des Uliſſes. In ihrem Schmerzen hielte ſie es für Unglück, unſterblich zu ſeyn. Nicht mehr hallte ihre Grotte von dem hold-

de ſa voix. Les Nymphes, qui là ſervoient, n'oſoient plus lui parler. Elle ſe promenoit ſouvent ſeule ſur les gazons fleuris, dont un printemps éternel bordoit ſon île.

Mais ces beaux lieux, loin de modérer ſa douleur, ne faiſoient (a) que lui rappeler le triſte ſouvenir d'Ulyſſe, qu'elle y avoit vu (b) tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeuroit immobile ſur le rivage de la mer, qu'elle arroſoit de ſes larmes; & elle étoit ſans ceſſe tournée vers le côté où le vaiſſeau d'Ulyſſe, fendant les ondes, avoit diſparu à ſes yeux.

(a. *faire.*) (b. *voir.*)

Tout à coup elle apperçut les débris d'un navire qui venoit de faire naufrage, des bancs de rameurs mis (a) en pièces, des rames écartées çà & là ſur le ſable, un gouvernail, un mât, des cordages flottant (71) ſur la côte. Puis elle découvrit de loin deux hommes dont l'un paroiſſoit âgé; l'autre, quoique jeune, reſſembloit à Ulyſſe. Il avoit ſa douceur & ſa fierté, avec ſa taille & ſa démarche majeſtueuſe. La Déeſſe comprit (b) que c'étoit Télémaque, fils de ce Héros: mais, quoique les Dieux ſurpaſ-

en Klange ihrer Stimme wieder. Ihre dienſtbaren Nimphen wagten es nicht, ſie anzureden. Allein wandelte ſie oft auf den blumigten Raſen, womit bei einem ewigen Frühlinge ihre Inſel eingeſäumet war.

Aber dieſe ſchönen Orte milderten bei weitem nicht ihren Schmerz; ſie erregten nur wieder die trübe Erinnerung an Ulyſſes, welchen ſie da ſo oft an ihrer Seite geſehen hatte. Sie ſtand oft unbeweglich an dem Ufer des Meeres, welches ſie mit ihren Thränen benetzte, und war immerhin gegen jene Seite gekehret, wo das Schiff des Ulyſſes die Wellen durchſchnitt, und aus ihren Augen verſchwand.

Plötzlich erblickte ſie die Trümmer eines Schiffes, das ſo eben Schiffbruch gelitten hatte, zerſplitterte Ruderbänke, auf dem Sande hier und da ausgeſtreute Ruder, ein Steuerruder, einen Maſt, Seile, die auf dem Waſſer ſchwammen. Gleich darauf entdeckte ſie zwei Menſchen, wovon der Eine betagt ausſah; der andere, obſchon er noch jung war, dem Ulyſſes glich. Er hatte ſeine Anmuth, und ſeinen Stolz nebſt ſeiner Leibesgeſtalt und ſeinen erhabenen Gang. Die Göttin ſchloß: dies ſey Telemak, der Sohn

ſent de loin en connoiſſance tous les hommes, elle ne put c) découvrir qui étoit cet homme vénérable, dont Télémaque étoit accompagné. C'eſt que les Dieux ſupérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plaît; & Minerve, qui accompagnoit Télémaque ſous la figure de Mentor, ne vouloit pas être connue (d) de Calypſo.

(a. *mettre.*) (b. *comprendre*) (c. *pouvoir.*) (d. *connoitre*).

Cependant Calypſo ſe réjouiſſoit d'un naufrage qui mettoit dans ſon île le fils d'Ulyſſe ſi ſemblable à ſon père. Elle s'avance vers lui; & ſans faire ſemblant de ſavoir qui il eſt: D'où vous vient (90), lui dit elle, cette témérité d'aborder dans mon île? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire. Elle tâchoit de couvrir, ſous ces paroles menaçantes, la joie de ſon cœur, qui éclatoit malgré elle ſur ſon viſage (92).

Télémaque lui répondit: O vous, qui que vous ſoyez, mortelle ou Déeſſe! quoiqu'à vous voir on ne puiſſe vous prendre que pour une Divinité, feriez-vous donc inſenſible au malheur d'un fils, qui,

dieſes Helden; ſie koñte aber - obwohl die Götter ungleich mehr Einſicht, als alle Menſchen, haben - nicht herausbringen, wer der ehrwürdige Mann - der Gefährte Telemaks - ſey. Dieſes kommt daher, daß die Obergötter den Untergöttern alles geheim halten, was ihnen gefällig iſt. Minerva, welche Telemak unter der Geſtalt des Mentors begleitete, wollte von der Kalypſo nicht gekannt ſeyn.

Unterdeſſen freute ſich Kalypſo über einen Schiffbruch, wodurch der Sohn des Uliſſes, der ſeinem Vater ſo ähnlichte, auf ihre Inſel gebracht würde. Sie nahete ſich ihm, und ohne den Anſchein, zu wiſſen, wer er ſey, redete ſie ihn an: „Woher die Verwegenheit, an meiner Inſel zu landen? weiſt du, junger Fremdling, daß man ſtraflos in mein Herrſchergebiet nicht kommt?„ Sie ſuchte unter dieſen Droheworten die Herzenswonne zu verbergen, welche unwillkihrlich auf ihrem Geſichte hervorſchimmerte.

Telemak verſetzte ihr: Sterbliche od. Göttin, gleichviel - wiewohl man nach deinem Anblicke dich nur für eine Gottheit halten kann — wirſt du unempfindſam bei dem Mißgeſchicke eines Sohnes ſeyn, der ſeinen Vater

cherchant ſon père à la mer ci des vents & des flots, a vu briſer ſon navire contre vos rochers !

Quel eſt donc votre père, que vous cherchez, reprit la Déeſſe ?

Il ſe nomme Ulyſſe, dit Télémaque. C'eſt un des rois qui, après un ſiége de dix ans, ont renverſé la fameuſe Troye (48). Son nom fut célébre dans la Gréce & dans toute l'Aſie par ſa valeur dans les combats, & plus encore par ſa ſageſſe dans les conſeils. Maintenant, errant dans l'étendue des mers, il parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie ſemble fuir devant lui. Pénélope ſa femme, & moi qui ſuis (87) ſon fils, nous avons perdu l'eſpérance de le revoir (88). Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il eſt. Mais, que dis-je ! peut-être qu'il eſt maintenant enſeveli dans les profonds abîmes de la mer. Ayez pitié de nos malheurs ; & ſi vous ſavez, ô Déeſſe ! ce que les deſtinées ont fait pour ſauver ou pour perdre Ulyſſe, daignez en inſtruire ſon fils Télémaque.

unter Winden und Wellen ſuchet, und ſein Schiff an deinen Felſen ſcheitern ſah.

„Wer iſt dann dein Vater, welchen du ſucheſt?“ hub die Göttin wieder an.

Telemak ſprach: „er heiſt Uliſſes. Er iſt einer von den Königen, welche das berüchtigte Troja nach einer Belagerung von zehn Jahren zerſtöret haben. Er hatte ſich in ganz Griechenland und in ganz Aſien durch ſeine Tapferkeit in den Gefechten und noch mehr durch die Weisheit ſeiner Rathſchläge einen berühmten Namen gemacht. Da er gegenwärtig auf dem weiten Meere herumirrt, ſo durchſtreicht er die gefährlichſten Klippen. Es ſcheint, ſein Vaterland fliehe vor ihm. Seine Gemahlin, Penelope, und ich ſein Sohn, wir haben die Hoffnung aufgegeben, ihn wiederzuſehen. Ich renne unter eben den Gefahren, wie er herum, damit ich ausmache, wo er ſich aufhält. Aber, was ſpreche ich? Vielleicht iſt er ſchon in den Untiefen des Meeres begraben! Habe Mitleiden bei unſeren Unfällen. Weiſt du, Göttin! was das Geſchick für die Rettung oder für den Untergang des Ulyſſes gethan hat, ſo würdige dich, ſeinen Sohn Telemak davon zu benachrichten.

Calypſo, étonnée & attendrie (66) de voir dans une ſi vive jeuneſſe tant de ſageſſe & d'éloquence, ne pouvoit raſſaſier ſes yeux en le regardant; & elle demeuroit en ſilence. Enfin, elle lui dit: Télémaque, nous vous apprendrons ce qui eſt arrivé à votre père: mais l'hiſtoire en eſt un peu longue. Il eſt temps (67) de vous délaſſer de tous vos travaux. Venez dans ma demeure où je vous recevrai comme mon fils. Venez, vous ſerez ma conſolation dans cette ſolitude, & je ſerai votre bonheur, pourvu que (38. 83.) vous ſachiez en jouir.

Kalypſo war erſtaunt und gerührt, an einer ſo lebhaften Jugend ſo viel Weisheit und Beredſamkeit wahrzunehmen; ſie konnte bei ſeinem Anblicke ihre Augen nicht ſättigen, und ſie erſtummte. Endlich redete ſie ihn an: Telemak, wir werden dich deſſen verſtändigen, was deinem Vater wiederfuhr; aber die Geſchichte hiervon iſt lang. Es iſt Zeit, daß du dich von allen deinen Anſtrengungen erhohleſt. — Komme in meine Wohnung, wo ich dich wie meinen Sohn aufnehmen werde. Komme, du ſollſt mein Troſt in dieſer Einſamkeit ſeyn; ich werde dein Glück machen, wenn du es nur zu genießen weißt.

Télémaque ſuivoit la Déeſſe environnée d'une foule de jeunes Nymphes, au-deſſus deſquelles elle s'élevoit de toute la tête, comme un grand chêne dans une forêt élève ſes branches épaiſſes au-deſſus de tous les arbres qui l'environnent. Il admiroit l'éclat de ſa beauté, la riche pourpre de ſa robe longue & flottante, ſes cheveux noués par derrière négligemment, mais avec grace, le feu qui ſortoit de ſes yeux & la douceur qui tempéroit cette vivacité. Mentor, les yeux baiſſés, gardant un

Telemak folgte der Göttin; ſie war mit einem Haufē von jungen Nymphen umgeben, über welche ſie um einen ganzen Kopf hervorragte, wie eine große Eiche in einem Walde ihre dichten Aeſte über alle umherſtehende Bäume erhebt. Er ſtaunte über den Glanz ihrer Schönheit, über den reichen Purpur ihres langen u. ſchwebenden Kleides; über ihre rückwärts flüchtig, aber mit Anſtand, gebundenen Haars; über das Feuer, welches aus ihrē Augen hervorſtralte, und über die Annehmlichkeit, wodurch dieſe Lebhaftigkeit gemildert

ſilence modeſte, ſuivoit Télémaque.

On arriva à la porte de la grotte de Calypſo, où Télémaque fut ſurpris de voir, avec une apparence de ſimplicité ruſtique, tout ce qui peut charmer les yeux. Il eſt vrai qu'on n'y voyoit ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni ſtatues; mais cette grotte étoit taillée dans le roc en voûtes pleines de rocailles & de coquilles. Elle étoit tapiſſée d'une jeune vigne, qui étendoit également ſes branches ſouples de tous côtés.

Les doux zéphyrs conſervoient en ce lieu, malgré les ardeurs du ſoleil, une délicieuſe fraîcheur (92). Des fontaines, coulant (71) avec un doux murmure ſur des prés ſemés d'amaranthes & de violettes, formoient en divers lieux, des bains auſſi purs & auſſi clairs que le criſtal (92).

Mille fleurs naiſſantes (72) émailloient les tapis verts dont la grotte étoit environnée (75). Là, on trouvoit un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, & dont la fleur qui ſe renouvelle dans toutes les ſaiſons, répand le

wurde. Mit niedergeſchlagenen Augen, u. in beſcheidenem Stillſchweigen gieng Mentor hinter Telemak her.

Man kam an die Thüre der Grotte der Kalypſo, wo Telemak überraſcht wurde, alles, was die Augen bezaubern kann, bei dem Scheine ländlicher Einfachheit zu erblicken. Es iſt wahr, man ſahe allda weder Gold, noch Silber, noch Marmor, noch Säulen, noch Gemälde, noch Statüen; aber dieſe Grotte war in einen Felſen mit Gewölben, voll Muſcheln u. Schnecken eingehauen. Sie war überzogen mit einem jungen Weinſtocke, welcher auf allen Seiten ſeine ſchlanken Zweige gleich ausbreitete. Ungeachtet der Soñenhitze unterhielten die anmuthigen Zephyre an dieſem Orte eine köſtliche Friſche. Quellen - die mit einem ſanften Gemurmel über die mit Tauſendſchön und Veilchen geſäeten Wieſen floßen - bildeten an verſchiedenen Orten Bäder ſo rein und ſo klar, wie Kryſtall. Tauſend hervorkeimende Blumen ſchmückten die grünen Teppiche, womit die Grotte umgeben war. Dort traf man einen Wald mit dicklaubigen Bäumen, welche goldene Aepfel tragen, und deren Blühe, welche ſich bei allen Jahreszeiten

plus doux de tous les parfums.

Ce bois ſembloit couronner ces belles prairies, & formoit une nuit que les rayons du ſoleil ne pouvoient percer. Là, on n'entendoit jamais que le chant des oiſeaux, ou le bruit d'un ruiſſeau qui, ſe précipitant du haut d'un rocher, tomboit à gros bouillons pleins d'écume, & s'enſuyoit au travers de la prairie.

La grotte de la Déeſſe étoit ſur le penchant d'une colline. De là on découvroit la mer quelquefois claire & unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle ſe briſoit en gémiſſant & élevant (71) ſes vagues comme des montagnes. D'un autre côté, on voyoit une rivière, où ſe formoient (91) des îles bordées de tilleuls fleuris, & de hauts peupliers, qui portoient leurs têtes ſuperbes jusque dans les nues.

Les divers canaux, qui formoient les îles, ſembloient ſe jouer dans la campagne. Les uns rouloient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avoient une eau paiſible & dormante (72); d'autres, par de longs détours, revenoient ſur leurs pas, comme pour

erneuert, den allerangenehmſten Duft verbreitet. Dieſes Gehölze ſchien jene ſchöne Auen zu begränzen, und erzeugte ein Dunkel, wodurch die Sonnenſtralen nicht dringen konnten. Dort hörete man nie etwas anders, als den Geſang der Vögel, oder das Geräuſche eines Baches, welcher mit groſzen und ſchaumigen Wallungen von einem hohen Felſen herabſtürzte, und über die Aue hinwegeilte.

Die Grotte der Göttin war auf dem Abhange eines Hügels. Von da entdeckte man das Meer, wie es zuweil helle und glatt, wie ein Spiegel war, zuweil unſinnig gegen die Felſen raſete, an welchen es — ächzend und ſeine Wogen Berg an thürmend - ſich brach. Von einer anderen Seite erblickte man einen Bach, in welchem ſich Inſeln bildeten, die mit blühenden Linden und hohen - ihre ſtolzen Häupter bis in die Wolken tragenden - Pappeln eingefaſſet waren. Die verſchiedenen Canäle, welche durch die Inſeln entſtanden, ſchienen mit einander auf dem Gefilde zu ſpielen. Die Einen wälzten ihre klaren Gewäſſer raſch dahin; andere hatten ein ruhiges und ſtehendes Waſſer; wegen langer Umſchweife kamen andere auf ihre Stelle zurück, als

remonter vers leur ſource, & ſembloient ne pouvoir quitter ces bords enchantés.

On appercevoit de loin des collines & des montagnes qui ſe perdoient dans les nues, & dont la figure bizarre formoit un horizon à ſouhait pour le plaiſir des yeux. Les montagnes voiſines étoient couvertes(75) de pampres verts, qui pendoient en feſtons.

Le raiſin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvoit ſe cacher ſous les feuilles, & la vigne étoit accablée ſous ſon fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, & tous les autres arbres couvroient la campagne, & en faiſoient un grand jardin.

Calypſo ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles (92), lui dit: Repoſez-vous; vos habits ſont mouillés; il eſt temps que vous en changiez. Enſuite nous nous reverrons; & je vous(61) raconterai des hiſtoires dont votre coeur ſera touché. En même temps elle le fit entrer, avec Mentor, dans le lieu le plus ſecret & le plus reculé d'une grotte voiſine de celle où la Déeſſe demeuroit.

Les Nymphes avoient eu

wollten ſie zu ihrer Quelle wieder hinauf ſteigen; es ſchien, ſie könnten dieſe bezauberten Geſtade nicht verlaſſen. Man nahm von der Ferne Hügeln und Berge gewahr, die ſich in den Wolken verloren, und deren bunte Geſtalt einen Horizont ſchuf, wie ihn ein Auge zum Vergnügen nur wünſchen kann. Die nahen Gebirge waren überdeckt von grünen Weinranken, die in Sträuſſen herabhiengen. Die Weintraube, glänzender als Purpur, konnte ſich unter den Blättern nicht bergen, und der Stock war unter ſeiner Frucht gebeugt. Der Feigen, der Oel- der Granatbaum und alle anderen Bäume bedeckten das Land und machten zuſammen einen großen Garten aus.

Nachdem Kalypſo dem Telemak alle dieſe Naturſchönheiten gezeigt hatte, ſprach ſie zu ihm: Ruhe aus; deine Kleider ſind naß; es iſt Zeit, daß du ſie wechſelſt. Darnach werden wir uns wiederſehen; und ich werde dir Geſchichten erzählen, durch welche dein Herz wird gerühret werden. Zur nämlichen Zeit ließ ſie ihn mit Mentor in den geheimſten und entfernteſten Ort einer Grotte gehen, welche an der Wohngrotte der Göttin anſties. Die Nimphen hatten

ſoin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cédre, dont la bonne odeur ſe répandoit de tous côtés; & elles y avoient laiſſé des habits pour les nouveaux hôtes. Télémaque voyant qu'on lui avoit deſtiné une tunique d'une laine fine dont la blancheur effaçoit celle de la neige, & une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaiſir qui eſt naturel à un jeune homme en conſidérant cette magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave: Sont-ce donc-là, ô Télémaque! les penſées qui doivent occuper le coeur du fils d'Ulyſſe? Songez plutôt à ſoutenir la réputation de votre père, & à vaincre la fortune qui vous perſécute. Un jeune homme qui aime à ſe parer vainement comme une femme, eſt indigne de la ſageſſe & de la gloire. La gloire n'eſt due qu'à un coeur qui ſait ſouffrir la peine, & fouler aux pieds les plaiſirs.

Télémaque répondit, en ſoupirant: Que les Dieux me faſſent périr, plutôt que de ſouffrir que la molleſſe & la volupté s'emparent de mon coeur! Non, non, le fils d'Ulyſſe ne ſera pas

dafür geſorget, daß ein groſſes Feuer von Zederholze, wovon der gute Geruch ſich auf alle Seiten verbreitete, hier angezündet würde; und ſie hatten allda Kleidungen für die neuen Gäſte zurückgelaſſen. Telemak, welcher ſah, daß man einen Leibrock v. feiner Wolle, deren Weiſe jene des Schnees übertraf, und einen Purpurrock mit Goldſtickerei für ihn beſtimt hatte, machte ſich bei Anſchauung dieſer Pracht das Vergnügen, welches einem jungen Menſchen natürlich iſt.

Mentor ſprach zu ihm im ernſten Tone: Sind dies alſo, Telemak! die Gedanken, womit das Herz des Sohnes von Uliſſes beſchäftigt ſeyn ſoll? Denke vielmehr darauf, den Ruhm deines Vaters aufrecht zu erhalten, und das Schickſal zu beſiegen, welches dich verfolgt. Ein junger Mann, der ſich, gleich einem Weibe, eitel zu ſchmücken ſucht, iſt der Weisheit und des Ruhmes unwürdig. Der Ruhm gebührt nur einem Herzen, welches die Drangſale überſiehen, und die Lüſte mit Füßen treten kann.

Telemak erwiederte ſeufzend: Ehe ſollen mich die Götter vernichten, als ich zugeben werde, daß die Weichlichkeit und die Wohlluſt ſich meines Herzens bemeiſtern. Nein, nein, der Sohn des

vaincu par les charmes d'une vie lâche & efféminée : mais quelle faveur du ciel nous a fait trouver, après notre naufrage, cette Déeſſe, ou cette mortelle, qui nous comble de biens ?

Ulisses wird den Reizungen eines feigen und weibischen Lebens nicht unterliegen. Aber durch welche Begünstigung des Himmels haben wir, nach unserem Schiffbruche, diese Göttin, oder diese Sterbliche gefunden, welche uns mit Wohlthaten überhäuft.

Craignez, repartit Mentor, qu'elle ne vous accable de maux ; craignez ſes trompeuſes douceurs plus que les écueils qui ont briſé votre navire. Le naufrage & la mort ſont moins funeſtes que les plaiſirs qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera. La jeuneſſe eſt préſomptueuſe : elle ſe promet tout d'elle-même. Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, & n'avoir jamais rien à craindre : elle ſe confie légérement & ſans précaution. Gardez-vous d'écouter les paroles douces & flatteuſes de Calypſo, qui ſe gliſſeront, comme un ſerpent ſous les fleurs. Craignez ce poiſon caché ; défiez-vous de vous-même, & attendez toujours mes conſeils.

Besorge, erwiederte Mentor, daß sie dich mit Unheile nicht überhäufe ; schaudere mehr vor ihren betrügerischen Reitzen, als vor den Klippen, welche dein Schiff zertrümmert haben. Der Schiffbruch und der Tod sind weniger kläglich, als die Vergnügungen, welche die Tugend angreifen. Hüte dich wohl, dasjenige zu glauben, was sie dir erzählen wird. Die Jugend ist einbilderisch ; sie verspricht sich alles von sich selbst ; sie - obgleich gebrechlich - meinet, alles zu vermögen, und nie Ursache zu haben, daß sie etwas fürchte. Leichterdings und ohne Vorsicht überläßt sie sich. Nimm dich in Acht, den süßen und einschmeichelnden Worten der Kalypso, welche, wie eine Schlange unter den Blumen, daherschleichen werden, Gehör zu geben. Fürchte dieses heimliche Gift ; sey mistrauisch auf dich selbst, u. erwarte immerhin meinen Rath.

Enſuite ils retournerent auprès de Calypſo qui les

Hierauf nahmen sie ihren Rückweg zur Kalypso, welche

attendoit. Les Nymphes, avec leurs cheveux treſſés & des habits blancs, ſervirent d'abord un repas ſimple, mais exquis pour le goût & pour la propreté. On n'y voyoit aucune autre viande que celle des oiſeaux qu'elles avoient pris (76) dans les filets, ou des bêtes qu'elles avoient percées de leurs flèches à la chaſſe. Un vin plus doux que le nectar, couloit des grands vaſes d'argent dans les taſſes d'or couronnées de fleurs. On apporta dans des corbeilles tous les fruits que le printemps promet, & que l'automne répand ſur la terre. En même temps, quatre jeunes Nymphes ſe mirent (a) à chanter. D'abord elles chanterent les combats des Dieux contre les Géans, puis les amours de Jupiter & de Sémélé, la naiſſance de Bacchus & ſon éducation conduite par le vieux Silène, la courſe d'Atalante & d'Hippomène qui fut vainqueur par le moyen des pommes d'or cueillies au jardin des Heſpérides. Enfin, la guerre de Troye y fut auſſi chantée; les combats d'Ulyſſe & ſa ſageſſe furent élevés (50) juſqu'aux cieux. La premiere des Nymphes, qui s'appeloit Leucothoé, joignit

auf ſie harrete. Die Nimphen, mit ihren geflochtenen Haaren, u. weißen Kleidern richteten gleich anfangs ein einfaches, aber, wegen des Geſchmackes und der Reinlichkeit, ausgeſuchtes, Mahl her. Man ſahe dabei kein anderes Fleiſch, als jenes der Vögel, welche ſie in ihren Schlingen gefangen, oder der Thiere, welche ſie auf der Jagd mit ihren Pfeilen erleget hatten. Ein Wein - ſüßer, als der Nektar - ergoß ſich aus den großen ſilbernen Gefäßen in goldene, mit Blumen bekränzte, Schalen. In Körbchen brachte man alle Früchten, welche der Frühling verſpricht u. der Herbſt über die Erde verbreitet. Zugleich hube vier junge Nimphen zu ſingen an. Zuerſt beſangen ſie den Streit der Götter wider die Rieſen; darnach die Liebſchaft Jupiter's und der Semele; die Geburt des Bacchus und ſeine - von dem alten Silen geführte - Erziehung; das Wettrennen der Atalanta u. des Hippomenes, welcher Mittels der goldenen - im Garten der Heſperiden gepflückten - Aepfel Sieger wurde. Endlich beſang man auch den Krieg Troja's; die Kämpfe des Ulyſſes u. ſeine Weisheit wurden an den Himmel erhoben. Die erſte der Nimphen, Namens Leukothoe, vereinigte die Töne

les accords de ſa lyre aux douces voix de toutes les autres (92). Quand Télémaque entendit le nom de ſon père, les larmes qui coulerent le long de ſes joues donnerent un nouveau luſtre à ſa beauté. Mais comme Calypſo apperçut (b) qu'il ne pouvoit manger, & qu'il étoit ſaiſi de douleur, elle fit (c) ſigne aux Nymphes. A l'inſtant on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes, & la deſcente d'Orphée aux enfers pour en retirer ſa chere Euridice. — (a. *mettre.*) (b. *apperçevoir.*) (c *faire.*).

Quand le repas fut fini, la Déeſſe prit (a) Télémaque, & lui parla ainſi: Vous voyez, fils du grand Ulyſſe, avec quelle faveur je vous reçois. Je ſuis immortelle. Nul mortel ne peut entrer dans cette île, ſans être puni de ſa témérité; & votre naufrage même ne vous garantiroit pas de mon indignation, ſi (80) d'ailleurs je ne vous aimois. — (a. *prendre.*)

Votre père a eu le même bonheur que vous: mais, hélas! il n'a pas ſu (b) en profiter. Je l'ai gardé longtemps dans cette île: il n'a tenu qu'à lui d'y vivre avec moi dans un état immortel. Mais l'aveugle paſſion de

ihrer Leier mit den anmuthigen Stimmen der ſämtlichen Anderen. Als Telemak den Nahmen ſeines Vaters hörte, ſo gaben die Thränen, welche auf ſeinen Wangen herabfloßen, ſeiner Schönheit einen neuen Schimmer. Aber wie Kalypſo wahrnahm, daß er nicht eſſen konnte, und daß er von Schmerzen ergriffen war, ſo gab ſie den Nimphen ein Zeichen. In dem Augenblicke ſang man den Kampf der Centauren mit den Lapithen und die Höllenfahrt des Orpheus, um ſeine geliebte Euridice herauszuhohlen.

Nach geendigter Mahlzeit nahm die Göttin den Telemak auf die Seite und ſprach alſo zu ihm: Sohn des großen Ulyſſes! du ſieheſt, mit welcher Gunſt ich dich aufnehme. Ich bin unſterblich; kein Sterblicher kann dieſe Inſel betreten, ohne ſeine Verwegenheit zu büßen; und ſelbſt dein Schiffbruch würde dich vor meinem Unwillen nicht ſchützen, wenn ich dich ſonſt nicht lieb hätte.

Dein Vater war eben ſo glücklich, wie du. Aber ach! er wußte es nicht zu benützen. Ich behielte ihn lange Zeit auf dieſer Inſel; es lag nur an ihm, mit mir in Unſterblichkeit hier zu leben. Aber die blinde Leidenſchaft,

retourner dans ſa miſérable patrie, lui fit rejetter tous ces avantages. Vous voyez ce qu'il a perdu pour Ithaque, qu'il ne reverra jamais. Il voulut me (61) quitter, il partit; & je fus vengée (75) par la tempête. Son vaiſſeau, après avoir été long-temps le jouet des vents, fut enſeveli dans les ondes. — (b. *ſavoir*).

in ſein elendes Vaterland umzukehren, bewog ihn, daß er alle dieſe Vortheile verwarf. Du ſiehſt ein, was er Ithaka's halben — welches er nie wieder ſehen wird — eingebüßet hat. Er wollte von mir ſcheiden; er reiſte ab; und ich wurde durch den Sturm gerächet. Sein Schiff war lange Zeit das Spiel der Winde und wurde in den Wellen begraben.

Profitez d'un ſi triſte exemple. Après ſon naufrage vous n'avez plus rien (70) à eſpérer, ni pour le revoir, ni pour régner jamais dans l'île d'Ithaque après lui. Conſolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez une Divinité prête à vous rendre heureux, & un royaume qu'elle vous offre. La Déeſſe ajouta à ces paroles de longs diſcours (92), pour montrer combien Ulyſſe avoit été heureux auprès d'elle. Elle raconta ſes avantures dans la caverne du cyclope Polyphème, & chez Antiphates, roi des Leſtrigons. Elle n'oublia pas ce qui lui étoit arrivé dans l'île de Circé, fille du ſoleil, ni les dangers qu'il avoit courus (76) entre Scylle & Charybde. Elle repréſenta la derniere tempête que Neptune avoit excitée (76)

Mache dir ein ſo trauriges Beiſpiel zu Nutzen. Nach ſeinem Schiffbruche haſt du nichts mehr — weder ſein Wiederſehen, noch die Regierung auf der Inſel Ithaka nach ihm — zu hoffen. Tröſte dich über ſeinen Verluſt, nachdem du eine Gottheit, welche, dich zu beglücken, bereit iſt und ein Königreich antriffſt, welches ſie dir anbietet. Zu dieſen Worten fügte die Göttin eine weitläufige Rede, um darzuthun, wie glücklich Ulyſſes bei ihr geweſen wäre. Sie erzählte ſeine Begebenheiten in der Höhle des Cyklopen Poliphems und bei Antiphates, dem Könige der Leſtrigonen. Sie vergaß nicht, was ihm auf der Inſel der Circe, der Sonne Tochter, begegnet war, u. welche Gefahren er zwiſchen der Scylla u. Karybdis zu beſtehen hatte. Sie ſtellte den letzten Sturm dar,

contre lui, quand il partit d'auprès d'elle. Elle voulut faire entendre qu'il étoit péri dans ce naufrage, & elle ſupprima ſon arrivée dans l'île des Phéaciens.

Télémaque, qui s'étoit d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être ſi bien traité de Calypſo, reconnut enfin ſon artifice, & la ſageſſe des conſeils que Mentor venoit de lui donner. Il répondit en peu de mots : O Déeſſe ! pardonnez à ma douleur ; maintenant je ne puis que m'affliger. Peut-être que dans la ſuite j'aurai plus de force pour goûter la fortune que vous m'offrez. Laiſſez-moi en ce moment pleurer mon père. Vous ſavez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré.

Calypſo n'oſa d'abord le preſſer davantage : elle feignit même d'entrer dans ſa douleur, & de s'attendrir pour Ulyſſe. Mais pour mieux connoître les moyens (67) de toucher le cœur du jeune homme, elle lui (61) demanda comment il avoit fait naufrage, & par quelles avantures il étoit ſur ſes côtes. Le récit de mes malheurs, dit-il, ſe-

welchen Neptun gegen denſelben, als er von ihr ſchied, aufgereget hatte. Sie wollte hiedurch begreiflich machen, daß er in dem Schiffbruche umgekommen ſey, und verſchwieg ſeine Ankunft auf der Inſel der Phäazier.

Telemak, der ſich Anfangs der Freude zu haſtig überließ, ſo gut von der Kalypſo aufgenommen zu werden, erkannte endlich ihren Kunſtgriff und die Weisheit der Rathſchläge, welche Mentor ihm nur ſo ertheilte. Er antwortete mit wenigen Worten: „O Göttinn! vergieb meinem Schmerzen. Jetzt kann ich mich nur betrüben; in der Folge werde ich etwa mehr Kraft haben, um Geſchmack an dem Glücke zu finden, welches du mir anbieteſt. Laß mich in dieſem Augenblicke meinen Vater beweinen; du weißt beſſer, als ich, wie ſehr er beweint zu werden verdiene.

Kalypſo wagte es nicht gleich, ihm mehr zuzuſetzen; ſie ſtellte ſich ſogar, als theile ſie ſeinen Schmerzen u. werde für Ulyſſes zärtlich. Damit ſie aber die Mittel, das Herz des Jünglinges zu rühren, beſſer erkennte, fragte ſie ihn, auf welche Art er Schiffbruch gelitten habe, u. durch welche Fügungen er auf ihren Küſten angelangt ſey. „Die Aufzählung meiner

roit trop long. Non, non, répondit-elle, il me tarde de les ſavoir; hâtez-vous de me les raconter. Elle le preſſe long-temps. Enfin il ne put lui réſiſter, & il lui parla ainſi:

J'étois parti d'Ithaque pour aller demander aux autres Rois, revenus du ſiége de Troye, des nouvelles de mon père. Les amants de ma mère Pénélope furent ſurpris de mon départ. J'avois pris ſoin de le leur cacher, connoiſſant leur perfidie. Neſtor, que je vis (a) à Pylos, ni Ménélas qui me réçut (b) avec amitié dans Lacédémone, ne purent (c) m'apprendre ſi (80) mon père étoit encore en vie.

(a. *voir.*) (b. *reçevoir.*) (c. *pouvoir*).

Laſſé de vivre toujours en ſuſpens & dans l'incertitude, je me réſolus d'aller dans la Sicile, où j'avois ouï dire que mon père avoit été jetté par les vents. Mais le ſage Mentor, que vous voyez ici préſent, s'oppoſoit à ce téméraire deſſein. Il me repréſentoit d'un côté les Cyclopes, géants monſtrueux qui dévorent les hommes; de l'autre, la flotte d'Enée & des Troyens qui étoient ſur ces côtes.

Unglücksfälle, ſagte er, würde zu lange währen." Nein, nein, antwortete ſie, ich bin ungeduldig, ſie zu erfahren; eile, mir dieſelbe zu erzählen. Sie nöthigte ihn lange. Endlich konnte er ihr nicht widerſtehen, und ſprach alſo: „Ich war von Ithaka abgereiſt, um von den anderen Königen, welche von der Belagerung Troja's zurückgekommen waren, Nachrichten über meinen Vater zu erfragen. Die Liebhaber meiner Mutter, Penelope, wurden durch meine Abreiſe überraſcht. Ich hatte ſie ihnen ſorgfältig verborgen, weil ich ihre Treuloſigkeit kannte. Weder Neſtor, den ich zu Pylos ſah, noch Menelaus, welcher mich zu Lacedämon freundſchaftlich aufnahm, konnten mich verſtändigen, ob mein Vater noch am Leben wäre. Müde, immer in Spannung und Ungewißheit zu leben, entſchloß ich mich, nach Sicilien abzuſegeln, wohin mein Vater, wie ich gehört hatte, durch die Winde geworfen war. Aber der weiſe Mentor, den du hier ſieheſt, widerſetzte ſich dieſem unbeſoñenen Vorhaben. Er gegenwärtigte mir auf einer Seite die Cyklopen, ungeheure Rieſen, welche die Menſchen freſſen; auf der anderen die Flotte des Aeneas, und der Troja-

Ces Troyens, diſoit-il, ſont animés contre tous les Grecs; mais ſur-tout, ils répandroient, avec plaiſir, le ſang du fils d'Ulyſſe. Retournez, continuoit-il, en Ithaque; peut-être que votre père, aimé des Dieux, y ſera auſſi-tôt que vous. Mais ſi (80) les Dieux ont réſolu ſa perte; s'il ne doit jamais revoir ſa patrie, du moins il faut que (83) vous alliez le venger, délivrer votre mère, montrer (92) votre ſageſſe à tous les peuples, & faire voir (92) en vous à toute la Gréce un roi auſſi digne de (66) régner, que le fut jamais Ulyſſe lui-même.

Ces paroles étoient ſalutaires; mais je n'étois pas aſſez prudent pour les écouter: je n'écoutai que ma paſſion. Le ſage Mentor m'aima jusqu'à me ſuivre dans un voyage téméraire que j'entreprenois contre ſes conſeils; & les Dieux permirent que (85) je fiſſe (d) une faute qui devoit ſervir à me corriger de ma préſomption.

(d. *faire*).

Pendant que Télémaque parloit, Calypſo regardoit

ner, welche an dieſen Küſten kreuzten. Dieſe Trojaner, ſagte er, ſind gegen alle Griechen aufgebracht; mit einem beſonderen Vergnügen aber würden ſie das Blut des Sohnes von Ulyſſes vergieſſen. Kehre nach Ithaka zurück, fuhr er fort; vielleicht wird dein Vater, welchen die Götter lieben, eben ſobald, als du, dort angelangt ſeyn. Aber wenn die Götter ſeinen Untergang beſchloſſen haben, wenn er ſein Vaterland nie mehr erblicken ſoll, ſo mußt du doch hinziehen, um ihn zu rächen, deine Mutter zu befreien, deine Weisheit allen Völkern zu zeigen und dich ganz Griechenland als einen König darzuſtellen, der eben ſo würdig iſt, zu regieren, als es je ſelbſt Ulyſſes geweſen iſt. Gutgemeint waren dieſe Worte; ich hatte aber nicht Klugheit genug, ihnen Gehör zu geben; ich gehorchte nur meiner Leidenſchaft. Der weiſe Mentor hatte mich ſo lieb, daß er mir ſogar auf einer tollkühnen Reiſe folgte, die ich wider ſeine Rathſchläge unternahm; die Götter ließen zu, daß ich einen Fehler begienge, welcher dazu dienen ſollte, mich von meinem Eigendünkel zu heilen.

Während als Telemak ſprach, betrachtete Kalypſo

Mentor. Elle étoit étonnée : elle croyoit ſentir en lui quelque choſe de divin ; mais elle ne pouvoit démêler ſes penſées confuſes. Ainſi elle demeuroit pleine de crainte & de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laiſſer voir ſon trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, & ſatisfaites ma curioſité. Télémaque reprit ainſi :

Nous eûmes aſſez longtemps un vent favorable pour aller en Sicile ; mais enſuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, & nous fûmes enveloppés dans une profonde nuit. A la lueur des éclairs, nous apperçûmes (a) d'autres vaiſſeaux expoſés au même péril ; & nous reconnûmes (b) bientôt que c'étoient les vaiſſeaux d'Enée. Ils n'étoient pas moins à craindre pour nous que les rochers.

Alors je compris (c), mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeuneſſe imprudente m'avoit empêché de conſidérer attentivement. Mentor parut (d), dans ce danger, non ſeulement ferme & intrépide, mais encore plus gai qu'à l'ordinaire. C'étoit lui qui m'encourageoit. Je ſentois qu'il m'inſpiroit une force invincible. Il donnoit tranquil-

den Mentor. Sie ſtaunte : ſie glaubte etwas Göttliches an ihm wahrzunehmen ; aber ſie konnte ihre dunklen Begriffe nicht entwickeln. Sie bliebe alſo voll Beſorgnis und Mistrauen bei dem Anblicke dieſes Unbekannten. Nun befürchtete ſie, ihre Verwirrung zu verrathen. Fahre fort, ſprach ſie zu Telemak, und befriedige meine Neugierde. Telemak hub alſo wieder an:

Ziemlich lange hatten wir einen günſtigen Wind, um nach Sicilien zu gehen; aber nun entzog ein ſchwarzes Gewitter den Himmel unſeren Augen, und wir wurden in eine tiefe Nacht gehüllet. Bei dem Leuchten der Blitze nahmen wir andere Schiffe gewahr, welche der nämlichen Gefahr ausgeſetzet waren; wir erkannten alsbald die Schiffe des Aeneas. Wir hatten ſie nicht weniger, als die Klippen, zu fürchten. Da — aber zu ſpät — begriff ich dasjenige, an deſſen reifer Ueberlegung das Aufbrauſen einer unklugen Jugend mich gehindert hatte. Mentor zeigte ſich in dieſer Gefahr nicht nur feſt entſchloſſen und unerſchrocken, ſondern ſogar heiterer, als gewöhnlich. Er war es, der mich aufmunterte. Ich fühlte, daß er mir eine unbezwingbare Stärke ein-

lement tous les ordres, pendant que le pilote étoit troublé.

Je lui diſois : Mon cher Mentor, pourquoi ai-je(90) refuſé de ſuivre vos conſeils ! Ne ſuis-je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même dans un âge où l'on n'a ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du paſſé, ni modération pour ménager le préſent ! O ! ſi (80) jamais nous échappons de cette tempête, je me défierai de moi-même comme de mon plus dangereux ennemi : c'eſt vous, Mentor, que je croirai toujours.
(a. *apperçevoir.*) (b. *reconnoître.*) (c. *comprendre.*) (d. *paroître*).

Mentor, en ſouriant, me répondit : Je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite (76). Il ſuffit que (83) vous la ſentiez, & qu'elle vous ſerve à être une autre fois plus modéré dans vos deſirs ; mais quand le péril ſera paſſé, la préſomption reviendra peut-être. Maintenant il faut ſe ſoutenir par le courage. Avant que de ſe jetter dans le péril, il faut le prévoir & le craindre. Mais quand on y eſt, il ne reſte plus qu'à le mépriſer. Soyez donc le digne fils d'Ulyſſe ; montrez un coeur plus

hauchte. Er gab ruhig alle Befehle, indeſſen der Steuermann auſſer Faſſung war.

Ich ſprach zu ihm: Mein lieber Mentor! warum habe ich mich geweigert, deinen Rathſchlägen zu folgen? Bin ich nicht unglücklich, daß ich mir ſelbſt in einem Alter trauen wollte, in welchem man weder den Hinblick in die Zukunft, noch die Erfahrung des Vergangenen, noch die Mäßigung im Genuſſe der Gegenwart beſitzet? O wenn wir einmal dieſem Sturme entgehen, ſo werde ich immer gegen mich ſelbſt, als meinen gefährlichſten Feind, mistrauiſch ſeyn. Dir, Mentor, dir will ich allezeit glauben.

Mentor antwortete mir lächelnd: „Ich denke nicht daran, den Fehler, welchen du begangen haſt, zu rügen. Genug, daß du ihn einſiehſt und daß er dir hiezu dienet, dich ein anderes Mahl gemäßigter in deinen Begierden zu machen. Wenn aber die Gefahr vorüber ſeyn wird, dann vielleicht wird der Eigendünkel wiederkommen. Nun iſt Muth zu faſſen. Ehe man ſich in die Gefahr wirft, muß man ſie vorſehen und fürchten. Aber, wenn man darin iſt, bleibt nichts übrig, als ſie zu verachten. Sey alſo der würdige Sohn des

grand que tous les maux qui vous menacent.

La douceur & le courage du ſage Mentor me charmerent : mais je fus encore bien plus ſurpris, quand je vis avec quelle adreſſe il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençoit à s'éclaircir, où les Troyens, nous voyant (71) de près, n'auroient pas manqué de nous reconnoître, il remarqua un de leurs vaiſſeaux qui étoit presque ſemblable au nôtre, & que la tempête avoit écarté (76). La poupe en étoit couronnée de certaines fleurs : il ſe hâta de mettre ſur notre poupe des couronnes de fleurs ſemblables; il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celles des Troyens. Il ordonna à tous nos rameurs de ſe baiſſer le plus qu'ils (82) pourroient le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état, nous paſſâmes au milieu de leur flotte. Ils pouſſerent des cris de joie en nous voyant, comme en revoyant des compagnons qu'ils avoient crus perdus. Nous fûmes même contraints par la violence de la mer, d'aller aſſez long-temps avec eux.

Ulyſſes; zeige ein Herz, welches über alle, dich bedrohende, Uebel erhaben iſt.

Ich war durch die Sanftmuth und Herzhaftigkeit des weiſen Mentors entzücket; noch viel mehr aber erſtaunte ich, als ich ſah, mit welcher Geſchicklichkeit er uns von den Trojanern losmachte. In dem Augenblicke, da der Himmel ſich aufzuheitern begann, da die Trojaner, in der Nähe, uns ohne Zweifel würden erkannt haben, bemerkte er eines ihrer Schiffe, welches dem Unſrigen beinahe ähnlich und von dem Sturme verſchlagen war. Sein Hintertheil war mit gewiſſen Blumen begränzet. Er eilte, auf dem Hintertheile des Unſerigen ähnliche Blumenkränze anzubringen; er ſelbſt knüpfte ſie mit Bändern von eben der Farbe an, welche jene der Trojaner hatten. Er befahl allen unſeren Bothsknechten, ſich ſo viel, als möglich, auf ihren Ruderbänken zu bücken, um von den Feinden nicht erkannt zu werden. In dieſem Zuſtande ſegelten wir durch ihre Flotte. Da ſie uns ſahen, erhoben ſie ein Freudengeſchrei, als erblickten ſie Gefährten, welche ſie für verloren gehalten hatten. Wir wurden ſogar durch die Gewaltſamkeit des

Enfin nous demeurâmes un peu derrière ; & pendant que les vents impétueux les pouſſoient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborder à force de rames ſur la côte voiſine de Sicile.

Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions n'étoit guère moins funeſte que la flotte qui nous faiſoit fuir. Nous trouvâmes ſur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'étoit là que régnoit (91) le vieux Aceſte, ſorti de Troye. A peine fûmes nous arrivés ſur ce rivage, que les habitans crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île armés pour les ſurprendre, ou des étrangers qui venoient s'emparer de leurs terres (65). Ils brûlent notre vaiſſeau dans le premier emportement ; ils égorgent tous nos compagnons ; ils ne réſervent que Mentor & moi, pour nous (88) préſenter à Aceſte, afin qu'il (84) pût ſavoir de nous quels étoient nos deſſeins, & d'où nous venions. Nous entrons dans la ville, les mains liées derrière le dos ; & notre mort n'étoit retardée que pour

Meeres gezwungen, eine geraume Zeit mit ihnen fortzutreiben. Endlich blieben wir etwas zurück, und, indem ſie durch die ſtörriſchen Winde gegen Afrika geworfen wurden, ſpannten wir unſere äuſerſten Kräfte an, um mit Anſtrengung der Ruder an der nächſten Küſte Siciliens zu landen.

Wir langten daſelbſt wirklich an. Was wir aber ſuchten, war für uns nicht minder gefährlich, als die Flotte, die uns zur Flucht brachte. Wir trafen auf dieſer Küſte Siciliens andere Trojaner, Feinde der Griechen. Dort herrſchte der alte Aceſtes, welcher aus Troja entkommen war. Kaum hatten wir an dieſem Ufer gelandet, ſo glaubten die Einwohner, wir wären entweder andere Völker der Inſel, welche ſich bewaffnet hätten, um ſie zu überfallen, oder Ausländer, die kämen, um ſich ihrer Länder zu bemächtigen. In der erſten Hitze verbrannten ſie unſer Schiff, erwürgten alle unſere Reiſegefährten, und behielten Mentor und mich allein, um uns dem Aceſtes vorzuſtellen, damit er von uns erfahren könnte, was wir für Abſichten hätten, und woher wir kämen. Man hat uns die Hände auf dem Rücken gebunden, und ſo in die Stadt geführt; un-

nous faire ſervir de ſpectacle à un peuple cruel, quand on ſauroit que nous étions Grecs.

On nous préſenta d'abord à Aceſte, qui, tenant ſon ſceptre d'or en main, jugeoit les peuples et ſe préparoit à un grand ſacrifice. Il nous demanda d'un ton ſévère quel étoit notre pays, et le ſujet de notre voyage? Mentor ſe hâta de répondre, et lui dit: Nous venons des côtes de la grande Heſpérie, et notre patrie n'eſt pas loin de là; ainſi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aceſte, ſans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers qui cachoient leur deſſein, ordonna qu'on nous (85) envoyât dans une forêt voiſine, où nous ſervirions en eſclaves ſous ceux qui gouvernoient ſes troupeaux. Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai: O Roi! faites nous mourir, plutôt que de nous traiter ſi indignement. Sachez que je ſuis Télémaque, fils du ſage Ulyſſe, roi des Ithaciens. Je cherche mon père dans toutes les mers: ſi je ne (80) puis ni le trouver, ni retourner dans ma patrie,

ſer Tod wurde blos aufgeſchoben, um uns einem grauſamen Volke zum Schauſpiele dienen zu laſſen, ſobald man wiſſen würde, daß wir Griechen wären.

Man ſtellte uns gleich dem Aceſtes vor, welcher, mit ſeinem goldenen Zepter in der Hand, die Völker richtete u. ſich zu einem großen Opfer bereitete. Er fragte uns in einem ernſten Tone, welches unſer Land, und die Urſache unſerer Reiſe wäre? Mentor eilte mit der Antwort, und ſprach: „Wir kommen von den Küſten des großen Heſperiens, und unſer Vaterland iſt nicht ferne davon. Auf dieſe Art vermied er, zu ſagen, daß wir Griechen wären. Aceſtes aber — ohne ihn weiter anzuhören, und, weil er uns für Ausländer hielte, die ihr Vorhaben verbärgen — gab den Befehl, daß man uns in einen nahen Wald ſchickte, wo wir als Sklaven unter denjenigen dienen ſollten, welche über ſeine Heerden geſetzet waren. Dieſer Zuſtand ſchien mir härter, als ſelbſt der Tod. Ich ſchrie: O König! laß uns lieber umbringen, als daß du uns ſo erniedrigend behandelſt. Wiſſe, daß ich Telemak bin, der Sohn des weiſen Ulyſſes, des Königes der Ithaker; ich ſuche meinen Vater auf allen Meeren; kann ich ihn nicht

ni éviter la ſervitude, ôtez-moi la vie, que je ne ſaurois ſupporter.

A peine eus-je prononcé ces mots, que le peuple ému ſ'écria qu'il falloit faire périr le fils de ce cruel Ulyſſe, dont les artifices avoient renverſé la ville de Troye. O fils d'Ulyſſe! me dit Aceſte, je ne puis refuſer votre ſang (92) aux mânes de tant de Troyens que votre père a (76) précipités ſur les rivages du noir Cocyte. Vous, et celui qui vous mene, (88) vous périrez. En même temps, un vieillard de la troupe propoſa au roi de nous immoler ſur le tombeau d'Anchiſe: leur ſang, diſoit-il, ſera agréable à l'ombre de ce héros. Enée même, quand il ſaura un tel ſacrifice, ſera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avoit de plus cher au monde. Tout le peuple applaudit à cette propoſition, et on ne ſongea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menoit ſur le tombeau d'Anchiſe: on y avoit dreſſé deux autels, où le feu ſacré étoit allumé. Le glaive qui devoit nous percer, étoit devant nos yeux; on nous avoit couronnés (76) de

finden, nicht in mein Vaterland zurückkehren, nicht die Leibeigenſchaft vermeiden, ſo nimm mir das Leben, welches mir unerträglich iſt.

Kaum hatte ich dieſe Worte geſprochen, als das ganze Volk aufgebracht ſchrie, daß man den Sohn dieſes grauſamen Ulyſſes — deſſen Kniffe die Stadt Troja zerſtöret hatten — umbringen ſollte. O Sohn des Ulyſſes! ſagte Aceſtes zu mir, ich kann dein Blut den Schatten ſo vieler Trojaner nicht verſagen, welche dein Vater an die Geſtade des ſchwarzen Kozytus hingeſchleudert hat. Du und dein Begleiter, ihr müſſet ſterben. Zu gleicher Zeit ſchlug ein Alter aus dem Volkshaufen dem Könige vor, uns auf dem Grabe des Anchiſes zu opfern: Ihr Blut, ſprach er, wird dem Schatten dieſes Helden angenehm ſeyn. Aeneas ſelbſt wird gerühret werden, wenn er von einem ſolchen Opfer hört; denn er wird ſehen, wie ſehr ihr Das liebet, was ihm am theuerſten auf der Welt war. Das ganze Volk klatſchte dieſem Vorſchlage Beifall zu; und man dachte auf nichts weiter, als uns zu opfern. Bereits führte man uns zu dem Grabe des Anchiſes. Man hatte daſelbſt zwei Altäre errichtet, auf welchen das heil. Feuer an-

fleurs, et nulle compaſſion ne pouvoit garantir notre vie. C'étoit fait de nous, quand Mentor demandant tranquillement à parler au roi, lui dit:

O Aceſte! ſi (80) le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La ſcience qui j'ai acquiſe (76) des préſages et de la volonté des Dieux, me fait connoître qu'avant que trois jours ſoient écoulés, vous ſerez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder votre ville, et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir; mettez vos peuples ſous les armes, et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles, les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction eſt fauſſe, vous ſerez libre de nous immoler dans trois jours. Si au contraire elle eſt véritable, ſouvenez-vous qu'on ne doit pas ôter

gezündet war; das Schwert, welches uns durchbohren ſollte, lag vor unſeren Augen; man hatte uns mit Blumen bekränzet; u. kein Mitleiden konnte unſer Leben retten. Es war um uns geſchehen, als Mentor ganz ruhig mit dem Könige zu ſprechen verlangte. Er ſagte ihm:

„O Aceſtes! Wenn das Unglück des jungen Telemaks, welcher nie die Waffen gegen die Trojaner geführet hat, dich nicht rühren kann, ſo rühre dich wenigſtens dein eigener Vortheil. Die Kenntniß der Vorbedeutungen und d. Willens der Götter, welche ich mir erworben habe, giebt mir das Bewußtſeyn, daß du vor dem Ablaufe dreier Tage von Barbar'ſchen Völkern wirſt angefallen werden, die wie ein reiſſender Strohm v. der Höhe der Gebirge kom̃en, um deine Stadt zu überſchwemmen und dein ganzes Land zu verheeren. Eile, ihnen vorzukommen; ſtelle deine Völker unter Waffen und verliere keinen Augenblick, die reichen Heerden, welche du auf dem Lande haſt, in deine Mauern zurückzubringen. Wenn meine Vorherſagung falſch iſt, ſo wird es dir frei ſtehen, uns in drei Tagen zu opfern. Wenn ſie im Gegentheile wahrhaft iſt, ſo bedenke, daß man das Leben denjenigē nicht nehmen darf,

la vie à ceux de qui on la tient.

Aceſte fut étonné de ces paroles, que Mentor lui diſoit avec une aſſurance qu'il n'avoit jamais trouvée (76) dans aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger! que les Dieux qui vous ont ſi mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une ſageſſe qui eſt plus eſtimable que toutes les proſpérités. En même temps, il retarda le ſacrifice et donna avec diligence les ordres néceſſaires, pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avoit menacé. On ne voyoit de tout côté que des femmes tremblantes (72), des vieillards courbés, des petits enfants les larmes aux yeux, qui ſe retiroient dans la ville. Les troupeaux de boeufs mugiſſants (72) et de brebis bêlantes, venoient en foule, quittant (71) les gras paturages, et ne pouvant trouver aſſez d'étables pour être mis à couvert. C'étoit de toutes parts des bruits confus de gens qui ſe pouſſoient les uns les autres, qui ne pouvoient ſ'entendre, qui prenoient dans ce trouble un étranger pour leur ami, et qui couroient ſans ſavoir où tendoient

welchen man daſſelbe verdanket.

Aceſtes ſtaunte über dieſe Worte, welche Mentor mit einer Zuverſicht ſprach, dergleichen er bei nirgend einem Menſchen getroffen hatte. „Ich ſehe wohl, antwortete er, o Fremdling! daß die Götter, welche dich mit Glücksgütern ſo übel bedachten, dir eine Weißheit gewähret haben, die ſchätzbarer iſt, als alle Glückſeligkeiten." Zugleich verſchob er die Opferung und gab ſorgfältig die nöthigen Befehle, um ſich zum Angriffe vorzubereiten, womit ihn Mentor bedrohet hatte. Man ſah von allen Seiten nichts, als bebende Frauen, gebeugte Greiſe, kleine Kinder mit Thränen in den Augen, welche ſich in die Stadt flüchteten. Die Heerden brüllender Ochſen und blöckender Schafe kamen haufenweis, da ſie die fetten Weiden verließen, und nicht Stallung genug zur Unterkunft finden konnten. Von allen Seiten hörte man ein verworrenes Getöſe von Leuten, die einander fortſtießen; die ſich nicht verſtehen konnten; die in dem Getümmel einen Unbekannten für ihren Freund hielten und hin und herliefen, ohne zu wiſſen, wohin ſie wollten. — Aber die Vornehmſten der Stadt, die ſich weiſer dünkten, als die

leurs pas. Mais les principaux de la ville, ſe croyant (71) plus ſages que les autres, ſ'imaginoient que Mentor étoit un impoſteur, qui avoit fait une fauſſe prédiction pour ſauver ſa vie.

Avant la fin du troiſieme (52) jour, pendant qu'ils étoient pleins de ces penſées, on vit ſur le penchant des montagnes voiſines, un tourbillon de pouſſière; puis on apperçut une troupe innombrable de barbares armés: c'étoit les Himériens, peuples féroces, avec les nations qui habitent ſur les monts Nébrodes et ſur le ſommet d'Agragas, où régne (91) un hiver que les zéphyrs n'ont jamais adouci (76). Ceux qui avoient mépriſé la prédiction de Mentor, perdirent leurs eſclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor: J'oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fidelles. Les Dieux vous ont envoyés pour nous ſauver: je n'attends pas moins de votre valeur, que de la ſageſſe de vos conſeils; hâtez-vous de nous ſecourir.

Mentor montre dans ſes yeux une (92) audace qui étonne les plus fiers combattants. Il prend un bouclier, un casque, une épée,

anderen, bildeten ſich ein, daß Mentor ein Betrüger wäre, welcher eine falſche Vorherſagung blos deswegen gemacht hätte, um ſein Leben u retten.

Vor dem Ende des dritten Tages, indeſſen da ſie voll dieſer Gedanken waren, erblickte man an dem Abhange der benachbarten Berge einen Staubwirbel; darauf entdeckte man eine zahlloſe Horde bewafneter Barbaren. Dieſe waren die Hymerier, wilde Völker, mit den Völkerſchaften, Bewohnern der Nebrod'ſchen Berge u. des Gipfels vom Agragas, wo ein Winter herrſcht, den die Zephire nie gemildert haben. Diejenigen, welche die Vorherſagung Mentors verachtet hatten, verloren ihre Sclaven und ihre Heerden. Der König ſagte zu Mentor: „Ich vergeſſe, daß ihr Griechen ſeyd; unſere Feinde werden unſere treuen Freunde. Die Götter haben euch geſendet, um uns zu retten: Ich habe keine geringere Erwartung von eurer Tapferkeit, als von der Weisheit eurer Rathſchläge; eilet uns zu Hilfe.

Mentor zeigte in ſeinen Augen eine Kühnheit, welche die muthigſten Streiter wundert. Er nimmt einen Schild, einen Helm, ein Schwert,

une lance ; il range les ſoldats d'Aceſte, il marche à leur tête, et ſ'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceſte, quoique plein de courage, ne peut dans ſa vieilleſſe le ſuivre que de loin. Je le ſuis de plus près ; mais je ne puis égaler ſa valeur. Sa cuiraſſe reſſembloit dans le combat, à l'immortelle Egide. La mort couroit de rang en rang, par-tout où tomboient ſes coups. Semblable à un lion de Numidie, que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau de foibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le ſang ; et les bergers, loin de ſecourir le troupeau, fuient tremblants(72), pour ſe dérober à ſa fureur.

Ces barbares, qui eſpéroient de ſurprendre la ville, furent eux-mêmes ſurpris (a) et déconcertés. Les ſujets d'Aceſte, animés par l'exemple et par les paroles de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne ſe croyoient point capables. De ma lance, je renverſai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il étoit de mon âge, mais il étoit plus grand que moi ; car ce peuple venoit d'une race de Géants, qui étoient de la même origine que les

eine Lanze, reihet die Soldaten des Aceſtes, ziehet an ihrer Spitze und rückt in guter Ordnung gegen die Feinde vor. Aceſtes — obgleich muthvoll — konnte bei ſeinem hohen Alter ihm nur in Entfernung folgen. Ich war ihm näher; aber ich konnte ſeinem Kraftweſen nicht beikommen. Sein Panzer ähnlichte in dem Kampfe der unſterblichen Aegide. Der Tod rannte allenthalben von Reihen zu Reihen, wohin Mentors Streiche fielen. Er war wie ein Löw Numidien's, den der grauſame Hunger naget, u. der in eine Heerde ſchwacher Schafe dringet, der zerreiſet, der würget, der im Blute ſchwimmt, und, um deſſen Wuth ſich zu entziehen, die Hirten — weit entfernt, der Heerde beizuſtehen — bebend fliehen.

Dieſe Barbaren, welche die Stadt zu überrumpeln hoften, wurden ſelbſt überfallen und auſſer Faſſung gebracht. Die Unterthanen des Aceſtes, durch das Beiſpiel u. die Worte Mentors ermuntert, bewieſen eine Stärke, deren ſie ſich nicht fähig glaubten. Ich ſtreckte den Sohn des Königes über dieſes feindliche Volk mit meiner Lanze nieder. Er war meines Alters, aber größer als ich; denn dieſes Volk ſtam̃te von einem Geſchlechte

Cyclopes. Il mépriſoit un ennemi auſſi foible qui moi; mais ſans m'étonner de ſa force prodigieuſe, ni de ſon air ſauvage et brutal, je pouſſai ma lance contre ſa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrents d'un ſang noir. En tombant il penſa m'écraſer. Le bruit de ſes armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris (b) ſes dépouilles, et je revins (c) trouver Aceſte. Mentor ayant achevé de mettre les ennemis en déſordre, les tailla en pièces, et pouſſa les fuyards jusque dans les forêts.

(a. *Surprendre.*) (b. *prendre.* (c. *revenir.*)

Un ſuccès ſi inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inſpiré des Dieux. Aceſte, touché de reconnoiſſance, nous avertit qu'il craignoit tout pour nous, ſi les vaiſſeaux d'Enée revenoient en Sicile. Il nous en donna un, pour retourner ſans retardement en notre pays: il nous combla de préſents, et nous preſſa de partir, pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyoit. Mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de ſa nation, de peur (38. 85) qu'ils ne ſui-

Rieſen her, welche gleichen Urſprung mit den Cyklopen hatten. Er verachtete einen ſo ſchwachen Feind, wie ich war; aber ohne vor ſeiner ungeheueren Stärke, oder vor ſeinem wilden und rohen Ausſehen zurückzuſchaudern, bohrte ich ſeine Bruſt mit meiner Lanze und ließ ihn beim Aushauchen Ströme ſchwarzes Blutes vorſprudeln. Er dachte durch ſeinen Sturz mich zu zermalmen. Das Getöſe ſeiner Waffen hallte bis an die Berge. Ich beutete ihn aus und kehrte zurück, um Aceſtes zu treffen. Als Mentor die Feinde in völlige Unordnung gebracht hatte, hieb er ſie in Stücken und trieb die Flüchtlinge bis in d. Wälder.

Wegen eines ſo unverhofften Erfolges wurde Mentor als ein, von den Göttern geliebter u. begeiſterter, Mañ angeſehen. Aceſtes, aus Erkenntlichkeit, verſtändigte uns, daß er alles für uns beſorgte, wenn die Schiffe des Aeneas wieder nach Sicilien kämen. Er gab uns ein Schiff, damit wir ohne Verzug nach unſerem Vaterlande zurückkehrten. Er überhäufte uns mit Geſchenken und nöthigte uns, abzuſegeln, um allen Unglücksfällen, die er vorſah, auszuweichen. Aber er wollte uns weder einen Steuermann, noch

ſent trop expoſés ſur les côtes de la Gréce. Il nous donna des marchands Phéniciens, qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avoient rien à craindre, et qui devoient ramener le vaiſſeau à Aceſte, quand ils nous auroient laiſſés en Ithaque: mais les Dieux, qui ſe jouent des deſſeins des hommes, nous réſervoient à d'autres dangers.

Bothsknechte von ſeiner Völkerſchaft geben, aus Furcht, ſie möchten an den Küſten Griechenland's zu vieler Gefahr ausgeſetzet ſeyn. Er gab uns Phöniziſche Kaufleute, welche nichts zu beſorgen hatten, da ſie mit allen Völkern der Welt Handel trieben, und welche, wenn ſie uns auf Ithaka abgeſetzet hätten, das Schiff dem Aceſtes zurückführen ſollten. Die Götter jedoch, welche mit den Vorhaben der Menſchen ſpielen, behielten uns anderen Gefahren vor.

§. 3.

Lettres choiſies parmi celles de la Marquiſe de Sévigné.

(Ed. de Leyde, 1736.)

Louiſe de Rabutin, Marquiſe de Sévigné, nâquit à Paris le 5. Février 1626. de Monſieur de Rabutin, Baron de Chantal. A l'âge de dix huit ans, elle épouſa le Marquis de Sévigné, d'une très ancienne maiſon de Bretagne. Elle en eut un fils et une fille, laquelle épouſa le Comte de Grignan, Gouverneur de la Provence. Eloignée de cette fille chérie, elle cherchoit, en lui écrivant, à adoucir ſa douleur. Le recueil de ces lettres et de quelques autres adreſſées à ſes amis, lui a mérité une place diſtinguée parmi les auteurs claſſiques françois (92).

Ces lettres feront à jamais les délices et l'admiration de la poſtérité, par leur ton inimitable de légéreté et de naïveté, par le charme des tournures et des expreſſions, par la fineſſe du ſentiment qui y

§. 3.

Marquiſe von Sevigne vorzüglichere Briefe.

(Leydner Ausg., 1736.)

Luiſe von Rabutin, Marquiſe von Sevigne, wurde zu Paris am 5. des Hornung's 1626 vom Herrn von Rabutin, Baron von Chantal, gezeuget. In dem Alter des achtzehnten Jahres ehelichte ſie den Marquis von Sevigne, welcher aus einem ſehr alten Hauſe Bretagne's herſtammte. Sie hatte von ihm einen Sohn und eine Tochter, die Gemahlinn des Grafen v. Grignan, Statthalters in der Provence. Ferne von dieſer liebevollen Tochter, ſuchte ſie ihren Schmerz dadurch zu lindern, daß ſie ihr ſchriebe. Die Sammlung dieſer und einiger anderen Briefe, welche an ihre Freunde gefertiget ſind, hat ihr einen ehrenvollen Platz unter den klaſſiſchen Schriftſtellern Frankreich's erworben.

Dieſe Briefe werden immerdar wegen ihrer unnachahmbaren Zwangloſigkeit u. Feinartigkeit im Ausdrucke, wegen des Reitzes der Wendungen und Redensarten, wegen Feinheit der Empfindung, welche darin herrſcht,

règne et par le grand nombre de traits ſaillants qui y ſont répandus. Elles ſeront auſſi un tréſor précieux pour l'hiſtoire, par les anecdotes qu'elles renferment ſur la cour de Louis XIV. et ſur les perſonnages qui y étoient les plus marquants. Madame de Sévigné tomba malade à Paris, en 1696. à ſon retour du dernier voyage qu'elle fit en Provence, pour voir ſa fille et elle mourut dans les ſentiments de la Religion les plus édifiants.

I. Lettre,

(Edit. de Leyde, IX.)

A M. de Coulanges.

Paris, Lundi, 15. Déc. 1670.

Je m'en vais vous mander la choſe la plus étonnante, la plus ſurprenante, la plus merveilleuſe, la plus miraculeuſe, la plus triomphante, la plus étourdiſſante, la plus inouie, la plus ſingulière, la plus extraordinaire, la plus incroyable, la plus imprévue, la plus grande, la plus petite, la plus rare, la plus commune, la plus éclatante, la plus ſecrète jusqu'aujourd'hui, la plus brillante, la plus digne

und wegen der großen Zahl hervorſtechender Ausmahlungen, welche in Denſelben verbreitet ſind, bei den Nachkommen Köſtlichkeit und Bewunderung ſtiften. Wegen der Denkwürdigkeiten von dem Hofe Ludwig's XIV. und von den ausgezeichneten Perſonē an Demſelben, welche ſie in ſich faſſen, werden ſie auch für die Geſchichte ein werthvoller Schatz ſeyn. Frau von Sevigne erkrankte zu Paris im Jahre 1696 bei ihrer Rückkehre von der letzten Reiſe, welche ſie nach Provence zu ihrer Tochter gemacht hatte, und ſtarb unter den auferbaulichſten Empfindungen der Religion.

Erſter Brief.

(Leyd. Ausg. IX.)

An den Hrn. v. Coulanges.

Paris, Montags am 15. Dec. 1670.

Ueber die ſtaunhafteſte, überraſchendſte, wunderlichſte, wunderbarſte, glorreichſte, betäubendſte, unerhörteſte, ſonderbarſte, auſſerordentlichſte, unglaubbarſte, unverſehenſte, erhabenſte, niedrigſte, ſeltenſte, gemeinſte, auffallendſte, bisher verheimlichſte, ſchim̃erndeſte, neidwertheſte Sache; über eine Sache will ich Sie benachrichtigen, wovon man in der Jahrhunderte Vergangenheit nur ein Beiſpiel findet. Noch da-

d'envie; enfin, une choſe dont on ne trouve qu'un exemple dans les ſiécles paſſés; ençore cet exemple n'eſt-il pas juſte. Une choſe que nous ne ſaurions croire à Paris, comment la pourroit on croire à Lyon? Une choſe qui fait crier miſéricorde à tout le monde; une choſe qui comble de joye Madame de Rohan, et Madame de Hauterive; une choſe enfin qui ſe ſera Dimanche, ou ceux qui la verront croiront avoir la berlue; une choſe qui ſe fera Dimanche, et qui ne ſera peut-être pas faite Lundi. Je ne puis me réſoudre à la dire; devinez-la; je vous la donne en trois. Hé bien! il faut donc vous la dire: M. de Lauzun épouſe dimanche au Louvre; devinez qui? je vous le donne en quatre, je vous le donne en dix, je vous le donne en cent. Madame de Coulanges dit, voilà qui eſt bien difficile à deviner (69); c'eſt Mademoiſelle de la Vallière: point du tout, Madame. C'eſt donc Mademoiſelle de Retz; point du tout; vous êtes bien provinciale. Vraiment nous ſommes bien bêtes, dites-vous: c'eſt aſſurément Mademoiſelle de Créquy; vous n'y êtes pas. Il faut

zu, iſt dieſes Beiſpiel nicht paſſend. Wie könnte man zu Lyon an eine Sache glauben, an die wir in Paris nicht glauben können! Eine Sache, welche die ganze Welt um Mit-leid anſchreien läßt; eine Sache, welche die Fr. v. Rohan u. die Fr. v. Hauterive überwonnet; eine Sache endlich, welche am Sonntage vor ſich gehen wird, oder diejenigen, welche ſie anſchauen werden, müſſen glauben, daß ſie die Blende haben; eine Sache, welche am Sonntage zum Vorſcheine kommen wird und etwa am Montage nicht vollbracht ſeyn wird. Ich kañ mich nicht entſchließen, ſie heraus zu ſagen; rathen Sie darauf; ich werde ſie Ihnen mit drei Worten angeben..... Wohlan! ich muß ſie Ihnen dann geſtehen. Herr von Lauzün heirathet am Sonntage im Louvre. Rathen Sie, wen? Ich ſag' es Ihnen mit vier, ich ſag' es mit zehn, ich ſag' es mit hundert Worten. Die Frau von Coulanges verſichert: das iſt ſehr hart zu errathen; es iſt das Fräulein von Valliere; keines Weges, Frau von Coulanges. So iſt's Fräulein von Retz; bei weitem nicht; Sie ſind ſehr ländlich. In der That, ſprechen Sie, ſind wir gar dumm; dies iſt zuverläſſig das Fräulein von Crequy; Sie ſind noch

donc à la fin vous le dire. Il épouſe, avec la permiſſion du Roy, Mademoiſelle de .... Mademoiſelle, devinez le nom; il épouſe Mademoiſelle, ma foi, par ma foi, ma foi jurée, Mademoiſelle, la grande Mademoiſelle, Mademoiſelle fille de feu Monſieur, Mademoiſelle petite fille de Henry IV. Mademoiſelle d'Eu, Mademoiſelle de Dombes, Mademoiſelle de Monpenſier, Mademoiſelle d'Orléans, Mademoiſelle couſine germaine du Roy, Mademoiſelle deſtinée au trône, Mademoiſelle le ſeul parti de France qui fût digne de Monſieur. Voilà un beau ſujet de discourir. Si vous criez, ſi vous êtes hors de vous même, ſi vous dites que nous avons menti, que cela eſt faux, qu'on ſe moque de vous; que voilà une belle raillerie, que cela eſt bien fade à imaginer; ſi enfin vous nous dites des injures, nous trouverons que vous avez raiſon; nous en avons fait autant que vous. Adieu; les lettres qui vous feront portées par cet ordinaire, vous feront voir ſi nous diſons vrai ou non.

nicht daran. Ich muß es Ihnen doch endlich ſagen. Er ehelichet, mit Erlaubniß des Königes, das Fräulein, das Fräulein von ... das Fräulein, klugen Sie den Namen aus; er ehelichet das Fräul., meiner Treue, bei meiner Treue, bei meinem Treuſchwure, das Fräulein, das große Fräulein, das Fräulein, Tochter des ſeligen Monſieur, das Fräulein, Nichte Heinrichs IV., das Fräulein von Eu, das Fräulein von Dombes, das Fräulein von Montpenſier, das Fräulein von Orleans, das Fräulein, des Königs Blutsverwandte, das Fräulein, welches zum Throne beſtim̃t iſt, das Fräulein, der einzige Gegenſtand Frankreich's, welcher d. Monſieurs werth war. Sehen Sie einen hübſchen Stoff zur Unterredung. Schreien Sie, ſind Sie auſſer Sich, ſprechen Sie, daß wir gelogen haben, daß dieſes falſch iſt, daß man ſich mit Ihnen beluſtiget, daß dieſes ein artiges Geſcherze iſt, daß man ſehr abgeſchmackt iſt, dieſes zu erſinnen; wenn Sie uns endlich Grobheiten ſagen, ſo werden wir finden, daß Sie recht haben; wir machten's eben ſo, wie Sie. Gottbefohlen; die Briefe, welche dieſe Poſt überbringen wird, werden Sie verſtändigen, ob wir wahr reden oder nicht.

II. Lettre. (Ed. X.)

Au même.

Paris, Vendredi, 19. Déc. 1670.

Ce qui s'appelle tomber du haut des nues, c'eſt ce qui arriva hier au ſoir aux Thuilleries: mais il faut reprendre les choſes de plus loin. Vous en êtes à la joye; aux transports, aux raviſſements de la Princeſſe et de ſon bienheureux Amant. Ce fut donc Lundi que la choſe fut déclarée, comme vous avez ſu. Le Mardi ſe paſſa à parler, à s'étonner, à complimenter. Le Mercredi Mademoiſelle fit une donation à M. de Lauzun, avec deſſein de lui donner les titres, les noms et les ornements néceſſaires pour être nommés dans le Contract de mariage, qui fut fait le même jour. Elle lui donna donc, en attendant mieux, quatre Duchés. Le premier, c'eſt le Comté d'Eu, qui eſt la première Pairie de France, et qui donne le premier rang; le Duché de Montpenſier, dont il porta hier le nom toute la journée; le Duché de S. Fargéau et le Duché de Chatelleraułt; tout cela eſtimé vingt-deux millions. Le Contract fut fait enſuite, où il prit le nom de Mont-

Zweiter Brief. (Ausg. X.)

An den Nähmlichen.

Paris, Freitags am 19. Dec. 1670.

Was man von den Wolken fallen heißt, dies ereignete ſich geſtern Abends in den Thuillerien; aber man muß von den Sachen weiter ausholen. Sie ſind bei der Wonne, bei den Aufwallungen, bei den Zuckungen der Prinzeſſin und ihres wohlbeglückten Liebhabers. Am Montage alſo, wie Sie wiſſen, wurde die Sache erklärt. Der Dienſtag gieng mit Beſprechungen, mit Beſtaunen, mit Begrüßungen dahin. An der Mittwoche machte das Fräulein dem Herrn v. Lauzun eine Schenkung, in der Abſicht, ihn mit den Titeln, mit den Nahmen u. mit den Verzierungen zu verſehen, welche in dem Vertrage über d. Verehelichung, der am nähmlichen Tage geſchloſſen wurde, mußten aufgezählt werden. Sie verliehe ihm dann, in Erwartung eines Beſſeren, vier Herzogthümer. Das Erſte iſt die Grafſchaft Eu, die erſte Pairſchaft Frankreich's und welche den erſten Rang verſchaft; das Herzogthum Montpenſier, wovon er am vollen geſtrigen Tage d. Nahmen trug; das Herzogthum St. Fargeau u. das Herzogthum Chatellerault; alles 22

penſier. Le Jeudi matin, qui étoit hier, Mademoiſelle eſpéra que le Roy ſigneroit, comme il l'avoit dit; mais ſur les ſept heures du ſoir, Sa Majeſté étant perſuadée par la Reine, Monſieur, et pluſieurs barbons, que cette affaire faiſoit tort à ſa réputation, il ſe réſolut de la rompre; et après avoir fait venir Mademoiſelle et M. de Lauzun, il leur déclara devant M. le Prince, qu'il défendoit de plus ſonger à ce mariage. M. de Lauzun reçut cet ordre avec tout le reſpect, toute la ſoumiſſion, toute la fermeté et tout le déſeſpoir que méritoit une ſi grande chute. Pour Mademoiſelle, ſuivant ſon humeur, elle éclata en pleurs, en cris, en douleurs violentes, en plaintes exceſſives, et tout le jour elle a gardé ſon lit, ſans rien avaler que des bouillons. Voilà un beau ſonge; voilà un beau ſujet de Roman ou de Tragédie; mais ſur-tout un beau ſujet de raiſonner, et de parler éternellement. C'eſt ce que nous faiſons jour et nuit, ſoir et matin, ſans fin, ſans ceſſe. Nous eſpérons que vous

Millionen werth. Darauf wurde der Vertrag geſchloſſen, wo er den Nahmen Montpenſier ſich beilegte. Am Morgen des Doñerstages, welcher geſtern war, harrte das Fräul. dahin, daß der König, wie er es zugeſichert hatte, unterzeichnen würde; aber um 7 Uhr des Abends haben Se. Maj. — von der Königinn, dem Monſieur u. mehreren Grauköpfen überzeugt, daß dieſer Handel Ihrem Rufe Nachtheil verurſachte — beſchloſſen, ihn abzubrechen; und nachdem Sie d. Fräul. u. den Hrn. v. Lauzün hatten kom̃en laſſen, ſo erklärten Sie ihnen vor dem Herrn Prinzen von Conde, daß Sie ihnen verböten, an dieſe Heirath mehr zu denken. Mit aller Ehrfurcht, mit aller Unterwürfigkeit, mit aller Entſchloſſenheit und mit aller Verzweiflung, welche ein ſo großer Sturz verdienet, empfieng Herr v. Lauzün dieſen Befehl. Was das Fräulein belangt, ſo brach ſie nach ihrer Gemüthsfaſſung in Thränen, in Geſchrei, in gewaltſame Zuckungen, in übertriebene Klagen aus, u. den ganzen Tag hütete ſie ihr Bett u. verſchluckte nichts, als Fleiſchbrühen. Sehen Sie einen ſchönen Traum; ſehen Sie einen ſchönen Gegenſtand für einen Roman, oder ein Trauerſpiel; aber

en ferez autant, et ſur cela je vous baiſe très humblement les mains.

III. Lettre.

(Ed. XI.)

Au même.

Paris, Mercredi, 24. Déc. 1670.

Vous ſavez préſentement l'hiſtoire Romaneſque de Mademoiſelle et de M. de Lauzun. C'eſt le juſte ſujet d'une Tragédie dans toutes les règles du Théâtre. Nous en réglions les Actes et les Scènes l'autre jour; nous prenions quatre jours au lieu de 24. heures et c'étoit une piéce parfaite. Jamais il ne s'eſt vu de ſi grands changèments en ſi peu de tems: jamais vous n'avez vu une émotion ſi générale: jamais vous n'avez ouï une ſi extraordinaire nouvelle. M. de Lauzun a joué ſon perſonnage en perfection. Il a ſoutenu ce malheur avec une fermeté, un courage, et pourtant une douleur mêlée d'un profond reſpect, qui l'ont (49) fait admirer de tout le monde. Ce

vorzüglich einen ſchönen Stoff zum Vernünfteln und zum ewigen Geſpräche. Dieſes thun wir Tag und Nacht, Abends und Morgens, ohne Ende, unaufhörlich. Wir gewärtigen, daß Sie es gleichfalls thun werden und darüber küſſe ich Ihnen demüthigſt die Hand.

Dritter Brief.

(Ausg. XI.)

An Denſelben.

Paris, Mittwoche, am 24. Dec. 1670.

Gegenwärtig wiſſen Sie die Roman-Geſchichte des Fräuleins u. des Herrn von Lauzün. Sie iſt der echte Stoff zu einem Trauerſpiele nach allen Vorſchriften des Schauſpieles. Die Handlungen und Auftritte ordneten wir Tages vorher; wir nahmen 4 Tage ſtatt 24 Stunden und es war ein vollendetes Stück. Nie ſah man ſo große Umwälzungen in ſo kurzem Zeitraume; nie bemerkten Sie eine ſo allgemeine Aufbewegung; nie hörten Sie eine ſo auſſerordentliche Neuigkeit. Herr von Lauzun hat ſeine Rolle bis zur Vollendung geſpielt. Er beſtand dieſen Glücksſtreich mit einer Standhaftigkeit, mit einem Muthe und doch mit einem, durch tiefe Ehrfurcht gemiſchten, Schmerzen, welche ihm die Bewunderung

qu'il a perdu eſt ſans prix: mais les bonnes graces du Roy qu'il a (76) conſervées, ſont ſans prix auſſi, et ſa fortune ne paroit pas déplorée. Mademoiſelle a fort bien fait auſſi; elle a bien pleuré, elle a recommencé aujourd'hui à rendre ſes devoirs au Louvre, dont elle avoit reçu toutes les viſites. Voilà qui eſt fini. Adieu.

IV. Lettre.
(Ed. XII.)
Au même.

Paris, Mercredi, 31. Déc. 1670.

J'ai reçu vos réponſes à mes lettres. Je comprends l'étonnement où vous avez été de tout ce qui s'eſt paſſé depuis le 15. jusqu'au 20. de ce mois. Le ſujet le méritoit bien. J'admire auſſi votre bon eſprit, et combien vous avez jugé droit en croyant que cette grande machine ne pouroit pas aller depuis le lundi jusqu'à Dimanche. La modeſtie m'empêche de vous louer à bride abattue là-deſſus, parce que j'ai dit et penſé toutes les mêmes choſes que vous. Je dis à ma fille le Lundi: jamais ceci n'ira à bon port jusqu'à Dimanche; et je vou-

aller Menſchen erwarben. Was er verlor, iſt werthlos; aber das Wohlwollen des Königes, welches er behalten hat, iſt ebenfalls nicht zu ſchätzen, und ſein Glück ſcheint nicht verblühet zu ſeyn. Das Fräulein hat ebenfalls ſehr wohl gehandelt; ſie hat viel geweinet; heute fieng ſie wieder an, ihre Pflichten im Louvre zu leiſten, woher ſie alle Beſuche empfangen hatte. Sehen Sie das Ende. Gottbefohlen.

Vierter Brief.
(Ausg. XII.)
An Denſelben.

Paris, Mittwoche, 31. Dec. 1670.

Ich habe Ihre Beantwortungen meiner Briefe erhalten. Ihr Staunen, worinn ſie über alles verſetzet waren, was ſich ſeit dem 15. bis zum 20. dieſes Monates zugetragen hat, begreife ich. Der Gegenſtand verdiente es wohl. Ich bewundere ebenfalls ihre richtige Faſſungskraft, u. wie recht Sie urtheilten, wenn Sie dachten, daß dieſes große Machwerk nicht vom Montage bis zum Sonntage fortkommen könnte. Die Beſcheidenheit verhindert mich, Sie deshalb im Vollmaße zu loben, da ich ganz das Nähmliche, wie Sie, ſprach und dachte. Ich ſagte am Montage zu meiner Toch-

lus parler, quoique tout reſpirât la nôce, qu'elle ne s'acheveroit pas. En effet, le Jeudi le tems ſe brouilla, et la nuée creva le ſoir à dix heures, comme je vous l'ai mandé. Ce même Jeudi j'allai (78) dès neuf heures du matin chez Mademoiſelle, ayant eu avis qu'elle s'en alloit ſe marier à la campagne, et que le Coadjuteur de Rheims Charles Maurice le Tellier faiſoit la cérémonie. Cela étoit ainſi réſolu le Mercredi au ſoir: car pour le Louvre, cela fut changé dès le Mardi. Mademoiſelle écrivoit; elle me fit entrer, elle acheva ſa lettre, et puis me fit mettre à genoux auprès de ſon lit; elle me dit à qui elle écrivoit, et pourquoi, et les beaux préſents qu'elle avoit faits (76) la veille, et le nom qu'elle avoit donné (76); qu'il n'y avoit point de parti pour elle en Europe, et qu'elle vouloit ſe marier. Elle me conta une converſation mot-à mot qu'elle avoit eue avec le Roy: elle me parut transportée de joye de faire un homme bienheureux: elle me parla avec tendreſſe du mérite et de la reconnoiſſance de M. de Lauzun; et ſurtout cela je lui dis: Mon Dieu, Made-

ter: Auf keinen Fall wird dieſes bis Sonntag gut ablaufen, und ich wollte wetten, daß die Hochzeit nicht vollzogen werde, obgleich alles davon ſchnaubete. In der That wurde es am Donnerstage trübe und das Gewölke zerplatzte des Abend's um 10 Uhr, wie ich es Ihnen meldete. An demſelben Donnerstage gieng ich um 9 Uhr des Morgens zum Fräulein, da ich benachrichtiget war, daß ſie ſich auf das Land begäbe, um ſich zu verehelichen, und daß der Coadjutor von Rheims, Karl Moriz le Tellier, die Feierlichkeiten abhielte. Dieſes war an der Mitwoche Abends ſo beſchloſſen; denn was den Louvre angeht, ſo hatte ſich's ſeit dem Dienſtage geändert. Das Fräulein war im Schreiben begriffen; ſie ließ mich hinein kommen; ſie ſchloß ihren Brief und dann ließ ſie mich bei ihrem Bette niederknien; ſie geſtand mir, an wen und warum ſie ſchriebe, und die hübſchen Geſchenke, welche ſie Tags vorher gemacht, u. den Nahmen, welchen ſie beigeleget hatte; daß es kein Heiraths-Los in Europa für ſie gäbe, und daß ſie ehelichen wollte. Sie erzählte mir von Wort zu Wort eine Unterhaltung, welche ſie mit dem Könige gehabt hatte; ſie ſchien mir vor Freude

moiſelle, vous voilà bien contente ; mais que n'avez-vous donc fini promptement cette affaire dès le Lundi? Savez-vous qu'un ſi grand retardement donne (92) le tems à tout le Royaume de parler, et que c'eſt tenter Dieu et le Roy, que de vouloir conduire ſi loin une affaire ſi extraordinaire? Elle me dit que j'avois raiſon ; mais elle étoit ſi pleine de confiance, que ce diſcours ne lui fit alors qu'une légère impreſſion. Elle retourna ſur la maiſon, et ſur les bonnes qualités de M. de Lauzun. Je lui dis ces vers de Sévère dans Polyeucte :

Du moins ne la peut-on blamer d'un mauvais choix ;
Polyeucte a du nom, et ſort du ſang des Rois.

Elle m'embraſſa fort. Cette converſation dura une heure. Il eſt impoſſible de la redire toute : mais j'avois été aſſurément fort agréable durant ce tems, et je le puis dire

auſſer ſich, daß ſie einen Mann beglücke. Mit Zart-Gefühle ſprach ſie von dem Verdienſte und der Erkenntlichkeit des Herrn von Lauzün; nach allem Dieſen ſagte ich zu ihr: Bei Gott, Fräulein! Sie ſind ſehr zufrieden; aber warum haben Sie denn dieſen Handel ſeit dem Montage nicht eilig geſchlichtet? Wiſſen Sie, daß ein ſo groſſer Verzug dem ganzen Königreiche Zeit gibt, davon zu ſprechen, und daß es Gott und den König auf die Probe ſtellen heiſt, eine ſo auſſerordentliche Sache ſo weit hinausdehnen zu wollen? Sie ſagte zu mir, daß ich Recht habe. Aber ſie war ſo vertrauensvoll, daß dieſe Unterredung damals nur einen leichten Eindruck machte. Sie kam auf das Haus u. die guten Eigenſchaften des Hrn. v. Lauzün zurück. Ich ſagte ihr dieſe Verſe des Severus im Polyeuctes vor:

Man kann wenigſtens ob ſchlimmer Wahl ſie nicht berügen;
Polyeuctes iſt im Ruf und Königs-Blutes Sproß.

Sie umarmte mich nachdrucksam. Dieſe Unterhaltung währte eine Stunde. Es iſt nicht möglich, alles davon nachzuſagen; aber ich war — ohne Großſprecherei geſagt — innerhalb dieſer Zeit ſehr

ſans vanité; car elle étoit aiſe de parler à quelqu'un; ſon cœur étoit trop plein. A dix heures elle ſe donna au reſte de la France qui venoit lui faire ſur cela ſon compliment. Elle attendoit tout le matin des nouvelles, et n'en eut point. L'après diné elle ſ'amuſa à faire ajuſter elle même l'appartement de M. de Monpenſier, le ſoir vous ſavez ce qui arriva. Le lendemain, qui étoit Vendredi, j'allai chez elle; je la trouvai dans ſon lit: elle redoubla ſes cris en me voyant; elle m'appella, m'embraſſa et me mouilla toute de ſes larmes. Elle me dit: hélas! vous ſouvient-il de ce que vous me dites (78) hier? Ha! quelle cruelle prudence! Ha, la prudence! Elle me fit pleurer à force de pleurer. J'y ſuis encore retournée deux fois; elle eſt fort affligée, et m'a toujours traitée comme une perſonne qui ſentoit ſes douleurs; elle ne ſ'eſt pas trompée. J'ai retrouvé dans cette occaſion des ſentiments qu'on ne ſent guère pour des perſonnes d'un tel rang. Ceci entre nous deux, et Madame de Coulanges; car vous jugez bien que cette cauſerie ſeroit entièrement

behaglich; denn ſie war gelaunet, mit Jedermann zu ſprechen; ihr Herz war zu voll. Um 10 Uhr nahm ſie die Uebrigen von Frankreich an, welche kamen, ihre Höflichkeit zu bezeigen. Sie harrte den ganzen Morgen auf Nachrichten und erhielte Keine. Am Nachmittage entweilte ſie ſich damit, die Wohnzimmer des Hrn. v. Montpenſier herrichten zu laſſen; was ſich des Abends zutrug, wiſſen Sie. Des andern Morgens, am Freitage, gieng ich zu ihr; ich traf ſie im Bette; bei meiner Erblickung verdoppelte ſie ihr Geſchrei; ſie rief mich bei; ſie umarmte mich und erweichte mich ganz durch ihre Thränen. Sie ſprach zu mir: Ach! erinneren Sie ſich Deſſen, was Sie mir geſtern ſagten? — Ach! welche grauſame Vorſichtigkeit! Ha, Vorſichtigkeit; Sie brachte mich zum Weinen durch die Ueberſtrömung ihres Weinen's. Ich kam noch zweimal zu ihr; ſie iſt ſehr niedergeſchlagen, und ſie behandelte mich immer als eine Perſon, die ihre Schmerzen fühlte; ſie hat ſich nicht geirret. Bei dieſer Gelegenheit ſtieß ich wieder auf Empfindungen, welche man für Perſonen von einer ſolchen Stuffe bei Weitem nicht fühlet. Dies unter uns Beiden und der Frau von Coulanges ge-

ridicule avec d'autres. Adieu.

V. Lettre.
(Ed. XIV.)

A Madame de Grignan, ſa fille.

Paris, Vendredi, 6. Février, 1671.

Ma douleur ſeroit bien médiocre ſi je pouvois vous la dépeindre; je ne l'entreprendrai pas auſſi. J'ai beau chercher ma chère fille, je ne la trouve plus, et tous les pas qu'elle fait, l'éloignent de moi. Je m'en allai (78) donc à Sainte Marie toujours pleurant (71) et toujours mourant; il me ſembloit qu'on m'arrachoit le cœur et l'ame; et en effet, quelle rude ſéparation! Je demandai la liberté d'être ſeule; on me mena dans la chambre de Madame de Houſſet; on me fit du feu; Agnès me regardoit ſans me parler; c'étoit notre marché. J'y paſſai jusqu'à cinq heures, ſans ceſſer de ſanglotter; toutes mes penſées me faiſoient mourir. J'écrivis à M. de Grignan; vous pouvez penſer ſur quel ton. J'allai enſuite chez Madame de la Fayette, qui

ſagt; denn Sie erkennen wohl, daß dieſe Schwatzerei mit Anderen völlig lächerlich ſeyn würde. Gott befohlen.

Fünfter Brief.
(Ausg. XIX.)

An die Frau v. Grignan, ihre Tochter.

Paris, Freitags, 6. Hornung, 1671.

Mein Schmerz wäre ſehr gelinde, könnte ich ſelben Dir ausmahlen; ich werde es auch nicht unternehmen. Ich habe meine liebe Tochter gut ſuchen; ich finde ſie nicht mehr, und alle Schritte, welche ſie macht, entfernen ſie von mir. Immer thränend, immer ſchmachtend gieng ich demnach ins Kloſter zur heil. Maria; es deuchte mich, daß man das Herz und die Seele mir ausriße, und in der That, welche gräuliche Trennung! Ich forderte die Freiheit, allein zu ſeyn; man führte mich in das Zimmer der Frau v. Houſſet; man hitzte mir ein; Agnes ſchaute mich an, ohne zu ſprechen; darüber waren wir einig; ich weilte allda bis 5 Uhr mit unaufhörlichem Schluchzen; alle meine Gedanken waren mir tödtend. Ich ſchrieb an den H. v. Grignan; du kannſt es denken, in welchem Tone. Darauf gieng ich zur Frau v. la Fayette, welche meinen

redoubla mes douleurs par la part qu'elle y prit. Elle étoit ſeule, malade, et triſte de la mort d'une ſœur Religieuſe; elle étoit comme je la pouvois déſirer. M. de la Rochefaucault y vint; on ne parla que de vous, de la raiſon que j'avois d'être touchée. Je revins enfin à huit heures de chez Madame de la Fayette; mais en entrant ici; bon Dieu! comprenez vous bien ce que je ſentis en montant ce degré? Cette chambre où j'entrois toujours, hélas! j'en trouvai les portes ouvertes, mais je vis tout démeublé, tout dérangé, et votre pauvre petite fille qui me repréſentoit la mienne. Comprenez vous bien tout ce que je ſouffris? Les reveils de la nuit ont été noirs, et le matin je n'étois point avancée d'un pas pour le repos de mon eſprit.

Schmerz, durch ihre Theilnahme daran, zweifachte. Sie war allein, krank u. traurend über das Hinſterben einer geiſtlichen Schweſter; ſie war beſchaffen, wie ich's verlangen konnte. Der Herr v. la Rochefaucault kam dahin; man ſprach nur von Dir, und wie ſehr ich Grund hatte, gerührt zu ſeyn. Ich kam endlich um 8 Uhr von der Frau von la Fayette zurück; aber beim Eintritte hier, gütiger Gott! begreifeſt Du wohl, was ich im Beſteigen dieſer Stuffe fühlte? Ach! dieſes Zimmer, in welches ich mich immer begab. Ich traf ſeine Thüren geöffnet; aber ich erblickte alles enträthſchaftet, alles entordnet und deine ärmliche Enkelin, welche mir die Meinige darſtellte. Faſſeſt Du wohl alles, was ich duldete? Die Erwachungen in der Nacht waren ſchwärzlich und am Morgen hatte ich mich der Ruhe meines Geiſtes nicht um einen Schritt genähert.

VI. Lettre.
(Ed. XX.)

A la même.

Vendredi, 20. Février 1671.

Vous ſaurez, ma chère fille, qu'avant hier Mercredi, après être revenue de chez Mr. de Coulanges, où nous faiſons nos paquets

Sechster Brief.
(Ausg. XX.)

An Dieſelbe.

Freitags, 20. Hornung, 1671.

Du weißt es, meine liebe Tochter, daß ich vorgeſtern, an der Mittwoche, nach meiner Rückkehre aus dem Hauſe des Herrn v. Coulanges,

les jours d'ordinaire, je revins me coucher. Celà n'eſt pas extraordinaire; mais ce qui l'eſt beaucoup, c'eſt qu'à trois heures après minuit, j'entendis crier au voleur, au feu, et ces cris ſi près de moi et ſi redoublés, que je ne doutai point que ce ne fût (81) ici; je crus même entendre qu'on parloit de ma pauvre petite fille; je ne doutai pas qu'elle ne (81. 85.) fût brulée; je me levai dans cette crainte ſans lumière, avec un tremblement qui m'empêchoit quaſi de me ſoutenir. Je courus à ſon appartement, qui eſt le vôtre; je trouvai tout dans une grande tranquillité, mais je vis la maiſon de Guitaut toute en feu; les flammes paſſoient par deſſus la maiſon de Madame de Vauvineux.

On voyoit dans nos cours, et ſurtout chez M. de Guitaut, une clarté qui faiſoit horreur. C'étoient des cris, c'étoit une confuſion, c'étoient des bruits épouvantables, des poutres et des ſolives qui tomboient. Je fis ouvrir ma porte, j'envoyai mes gens au ſecours. M. de Guitaut m'envoya une caſſette de ce qu'il a de plus précieux; je la mis dans mon cabinet, et puis je voulus

wo wir unſere Packete an den Poſttagen zuſammen machen, mich niederlegte. Dies iſt nicht ungewöhnlich; aber ſehr auſſerordentlich iſt's, daß ich, um 3 Uhr nach Mitternacht, Dieb, Feuer, rufen hörte und daß dieſes Rufen ſo nahe bei mir, ſo verſtärket war, daß ich nicht zweifelte, es wäre hier. Ich glaubte ſogar zu hören, daß man von meiner armen Enkelinn ſprach. Ich zweifelte nicht, daß ſie verbrannt ſey. In dieſer Furcht ſtand ich, ohne Licht, mit einem Beben auf, welches mich beinahe hinderte, aufrecht zu bleiben. Ich lief in ihr Wohnzimmer, welches das Deinige iſt; ich traf alles in größter Ruhe; aber ich ſah das Haus des Guitaut in hellem Feuer; die Flam̃en ſchlugen über das Haus der Fr. v. Vauvineux.

Man erblickte in unſeren Höfen u. beſonders bei Hrn. v. Guitaut eine Lichte, welche ſchauderte. Das war ein Geſchrei, das war eine Verwirrung, das waren ſchreckenhafte Rauſchungen, Balken und Holztrümmer, welche herab fielen. Ich ließ mein Thor öffnen und ſchickte meine Leute zu Hülfe; Hr. v. Guitau ſandte mir ein Käſtchen mit ſeinen koſtbarſten Sachen; ich ſetzte es in mein Gemach, und darauf wollte

aller dans la rue pour bayer comme les autres.

J'y trouvai M. & Madame de Guitaut quaſi nuds, Madame de Vauvineux, l'Ambaſſadeur de Veniſe, tous ſes gens, la petite de Vauvineux (depuis Madame de Guimené), qu'on portoit toute endormie chez l'Ambaſſadeur; pluſieurs meubles et vaiſſelles d'argent qu'on ſauvoit chez lui. Mad. de Vauvineux faiſſoit démeubler. Pour moi, j'étois comme dans une île, mais j'avois grande pitié de mes pauvres voiſins. Mad. Gueſton et ſon frère donnoient de très bons conſeils.

Vous étions tous dans la conſternation; le feu étoit ſi allumé qu'on n'oſoit en approcher, et l'on n'eſpéroit la fin de cet embraſement qu'avec la fin de la maiſon de ce pauvre Guitaut. Il faiſoit pitié, il vouloit aller ſauver ſa mère qui bruloit au troiſième étage; ſa femme s'attachoit à lui et le retenoit avec violence.

Il étoit entre la douleur de ne pas ſecourir ſa mère, et la crainte de bleſſer ſa femme groſſe de cinq mois; enfin il me pria de tenir ſa femme; je le fis; il

ich mich auf die Straſſe begeben, um, wie die Anderen, zu gaffen.

Ich traf allda den Hrn. und die Frau v. Guitau wie nackt, die Frau v. Vauvineux, den Geſandten Venedig's, alle ſeine Leute, die kleine v. Vauvineux (nachher Frau v. Guimene), welche man ganz eingeſchläfert zum Geſandten trug, mehrere Geräthſchaften und Silbergeſchirre, welche man bei Ihm rettete. Die Frau von Vauvineux lies entráthſchaften. Was mich belangt, ſo war ich, wie auf einer Inſel; aber ich hatte großes Leidweſen um meine armen Nachbarn. Fr. Gueſton und ihr Bruder gaben ſehr gute Anſchläge.

Wir Alle waren in Beſtürzung; das Feuer war ſo angelodert, daß man ihm nicht zu nähern traute, und man hofte die Beendigung dieſer Brunſt nur mit dem Ende des Hauſes von dieſem armen Guitaut. Er regte Mitleid auf; er wollte ſeine Mutter retten, um die es im dritten Stocke brannte; ſeine Frau ſchmiegte ſich ihm an und hielt ihn mit Gewalt zurück.

Er hieng zwiſchen dem Kummer, ſeiner Mutter nicht beizuſpringen und zwiſchen der Beſorglichkeit, ſein Weib zu kränken, das im 5ten Monate ſchwanger war; endlich

trouva que ſa mère avoit paſſé au travers de la flamme; et qu'elle étoit ſauvée. Il voulut aller retirer quelques papiers; il ne put approcher du lieu où ils étoient; enfin il revint à nous dans cette rue où j'avois fait aſſeoir ſa femme. Des Capucins pleins de charité et d'adreſſe travaillerent ſi bien qu'ils couperent le feu. On jetta de l'eau ſur les reſtes de l'embraſement, et enfin le combat finit faute de combattants, c'eſt à dire, après que le premier et le ſecond étage de l'antichambre, de la petite chambre, et du cabinet, qui ſont à main droite du ſalon, eurent été entièrement conſumés.

Si on avoit pu rire dans une ſi triſte occaſion, quel portrait n'auroit-on pas fait de l'état où nous étions tous? Guitaut étoit nu en chemiſe avec des chauſſes; Mad. de Guitaut étoit nues jambes, et avoit perdu une de ſes mules de chambre; Mad. de Vauvineux étoit en petite jupe, ſans robe de chambre; tous les valets, tous les voiſins en bonnet de nuit; l'Ambaſſadeur étoit en robe de chambre et en perruque, et conſerva fort bien la

bat er mich, ſeine Frau zu halten; ich that es; er fand, daß ſeine Mutter durch die Flamme gegangen und gerettet war. Er wollte einige Papiere herausſchaffen; er konnte ſich nicht dem Orte nähern, wo ſie waren; nun kam er zu uns in die Straſſe zurück, wo ich ſeine Frau hatte niederſetzen laſſen. Kapuziner, voll Liebe und Fertigkeit, arbeiteten ſo gut, daß ſie das Feuer dämpften. Man ſchüttete Waſſer an die übrige Brunſt und endlich legte ſich der Streit, aus Abgang der Streitenden, das heißt, nachdem der erſte und zweite Stock des Vorzimmers, der kleinen Stube und des Kabinets, welche rechts an dem großen Saale ſind, völlig abgebrannt waren.

Hätte man bei einer ſo traurigen Gelegenheit lachen können, welche Abbildung würde man nicht von dem Zuſtande gemacht haben, in Dem wir waren? Guitaut war blos im Hemde mit Unterbeinkleidern; Frau v. Guitaut war in bloſen Füßen und hatte Einen ihrer Pantoffeln verlohren. Die Frau v. Vauvineux hatte ein Röckchen ohne Schlafrock an; alle Bedienten, alle Nachbarn mit Schlafhauben; der Geſandte war im Schlafrock und in der Perrücke, und hiel-

gravité de Séréniſſime; mais ſon ſecrétaire étoit admirable; vous parlez de la poitrine d'Hercule; vraiment celle ci étoit bien autre choſe; on la voyoit toute entière; elle eſt blanche, graſſe, potelée … Voilà les triſtes nouvelles de notre quartier.

te ſehr gut die Ernſt-Gemäſſenheit des Erlauchteſten aufrecht; aber ſein Secretär war wunderhaft: du ſprichſt von der Bruſt des Herkules. Dieſe hier war in der That etwas ganz anderes; man ſah ſie ganz und gar; ſie iſt weis, fett, gerûndet. … Siehe die betrübten Neuigkeiten von unſerem Wohnbezirke.

VII. Lettre.
(Ed. XXXIV.)
A la même.

Livry, Jeudi Saint, 26. Mars, 1671.

Si (80) j'avois autant pleuré mes péchés que j'ai pleuré pour vous depuis que je ſuis ici, je ſerois très bien diſpoſée pour faire mes Pâques et mon Jubilé. J'ai paſſé ici le tems que j'avois réſolu, de la manière dont je l'avois imaginé, à la réſerve de votre ſouvenir qui m'a plus tourmenté que je ne l'avois prévu. C'eſt une choſe étrange qu'une imagination vive, qui repréſente toutes choſes comme ſi elles étoient encore: ſur cela on ſonge au préſent et quand on a le cœur comme je l'ai, on ſe meurt.

Je ne ſais où me ſauver de vous; notre maiſon de Paris m'aſſomme encore tous les jours, et Livry

Siebenter Brief.
(Ausg. XXXIV.)
An Dieſelbe.

Livry, Grün-Donnerſtag, 26. Merz, 1671.

Hätte ich eben ſo ſehr meine Sünden beweinet, als ich ſeit meinem Aufenthalte dahier um Dich weinte, ſo wäre ich ſehr wohl dazu geſtellt, meine Oſtern und mein Jubiläum zu feiern. Auf die gedachte Art habe ich die Zeit, welche ich mir vorgeſteckt hatte, hingebracht; nur dein Andenken hat mich mehr, als ich vorher geſehen hatte, beunruhiget. Es iſt ein wunderliches Ding um eine lebhafte Einbildung, welche alle Sachen, als wären ſie noch, darſtellt: darauf denkt man an das Gegenwärtige; und hat man die Empfindſamkeit, wie ich, ſo iſt man des Todes.

Ich weiß nicht, wie ich mich vor dir retten ſoll. Unſer Haus zu Paris betäu-

m'achève. Pour vous c'eſt par un effort de mémoire que vous penſez à moi; la Provence n'eſt point obligée de me rendre à vous, comme ces lieux ci doivent vous rendre à moi.

J'ai trouvé de la douceur dans la triſteſſe que j'ai vue ici; une grande ſolitude, un grand ſilence, un office triſte, des Tenèbres chantées avec dévotion; je n'ai jamais été à Livry la Semaine-ſainte. Un jeûne canonique, et une beauté dans ces jardins dont vous ſeriez charmée; tout cela m'a plu. Hélas! que je vous y ai ſouhaitée! Mais je m'en retourne à Paris par néceſſité. J'y trouverai de vos lettres, et je veux demain aller à la Paſſion du Père Bourdaloue, ou du Père Maſcaron; j'ai toujours honoré les belles Paſſions.

Adieu, ma chère Petite; voilà ce que vous aurez de Livry. J'acheverai cette lettre à Paris. Si j'avois eu la force de ne vous y point écrire, et de faire un ſacrifice à Dieu de tout ce que j'y ai ſenti, cela vaudroit mieux que toutes les pénitences du monde: mais au lieu d'en faire un bon uſage, j'ai cherché de

bet mich noch alle Tage, und Livry nimmt mir das Leben. Du aber denkeſt an mich aus Gewaltſamkeit des Gedächtniſſes. Die Provence iſt nicht verpflichtet, mich dir wieder zu geben, wie dieſe Orte Dich mir wieder geben ſollen.

An dem Trübſinne, den ich dahier fühlte, fand ich Reitz; eine große Einſamkeit, eine große Stille, ein trauriges Amt, Metten mit Andacht abgeſungen; ich war nie in der Charwoche zu Livry. Ein Canoniſches Faſten und eine Schönheit in dieſen Gärten, wovon du würdeſt bezaubert ſeyn; dieß alles behagte mich. Ach! wie habe ich Dich hieher gewünſcht! Doch, nothgedrungen, kehre ich nach Paris zurück. Da werde ich etliche deiner Briefe antreffen, und ich will morgen in die Faſtenpredigt des Vaters Bourdaloue, oder Mascaron gehen; ich habe immer die ſchönen Faſtenpredigten geachtet.

Gott befohlen, meine liebe Kleine; ſieh, was Du von Livry haben wirſt. Ich werde dieſen Brief zu Paris ſchließen. Hätte es in meinen Kräften geſtanden, an Dich hier nicht zu ſchreiben und von dem, was ich hier fühlte, Gott ein Opfer zu bringen, ſo hätte dies mehr Werth, als alle Bußen in der Welt. Aber anſtatt ei-

la conſolation à vous en parler. Ah! ma fille, que cela eſt foible, et miſérable!

VIII. Lettre.
(Ed. XXXVI.)

A la méme.

Paris, Mercredi, 1. Avril, 1671.

Je revins (78) hier de Saint Germain, et j'écrivis les nouvelles que j'y avois (76) appriſes. J'étois avec Madame d'Arpajon. Le nombre de ceux qui me (48) demandèrent de vos nouvelles eſt auſſi grand que celui de tous ceux qui compoſent la Cour. Je penſe qu'il eſt bon de diſtinguer la Reine, qui fit un pas vers moi, et me demanda des nouvelles de ma fille ſur ſon avanture du Rhône. Je la remerciai de l'honneur qu'elle vous faiſoit de ſe ſouvenir de vous.

Elle reprit la parole et me dit: contez moi comme elle a penſé périr. Je me mis à lui conter votre belle hardieſſe, de vouloir traverſer le Rhône par un grand vent, et que ce vent vous avoit (76) jettée rapidement ſous une arche à deux doigts du pilier, où

nen guten Gebrauch davon zu machen, ſuchte ich Troſt nur darinn, daß ich mit Dir davon ſchwatzte. Ha! meine Tochter, wie iſt dies ſo ſchwach und ſo kläglich!

Achter Brief.
(Ausg. XXXVI.)

An Dieſelbe.

Paris, Mitwoche, 1. April 1671.

Ich kam geſtern von St. Germain zurück und ſchrieb die Neuigkeiten nieder, die ich da vernommen hatte. Ich war in Geſellſchaft der Frau v. Arpajon. Die Zahl derer, welche mich um deine Nachrichten erſuchten, iſt eben ſo groß als aller deren, welche den Hof ausmachen. Ich denke, es geſchieht wohl, die Königinn auszuzeichnen, welche einen Schritt gegen mich ſetzte und mich um Nachrichten von meiner Tochter über ihre Rhonebegebenheit befragte. Ich dankte ihr der Ehre halben, welche Sie Dir durch Erinnerung Deiner bezeigte.

Sie nahm das Wort wieder und ſprach zu mir: Erzählen Sie Mir, wie ſie beinahe wäre zu Grunde gegangen. Ich machte mich darüber, Ihr deine hübſche Kühnheit zu erzählen, daß Du bei ſtarkem Winde über die Rhone ſetzen wollteſt, und daß dieſer Wind Dich

vous auriez péri mille fois ſi vous l'aviez touché (76).

raſch unter einen Bogen, zwei Zolle von der Pfeiler, hingeworfen hatte, wo Du tauſendmahl wäreſt zernichtet worden, wenn Du an ihr geſtoßen hätteſt.

Elle me dit: et ſon mari étoit-il avec elle? Oui, Madame, et M. le Coadjuteur auſſi. Vraiment, ils ont grand tort, reprit elle; et fit des hélas, et dit des choſes très obligeantes pour vous.

Sie ſprach zu mir: Und war Ihr Gemahl bei Ihr? Ja, Königinn, und auch der Hr. Coadjutor. Sie haben wahrhaft ſehr unrecht, verſetzte Sie, und ächzte, und ſagte viel Verbindliches für Dich.

J'ai vu Madame de Ludre; elle me vint aborder avec une ſurabondance d'amitié qui me ſurprit; elle me parla de vous ſur le même ton; et puis tout d'un coup, comme je penſois répondre, je trouvai qu'elle ne m'écoutoit plus, et que ſes beaux yeux trottoient par la chambre.

Ich ſah die Fr. v. Lüdre; Sie beſprach mich in einem überſtrömenden Freundſchaftstone, der mich anraſchte; in dem nähmlichen Tone redete ſie von Dir; und darauf blitzſchnell, als ich zu antworten Sinnes war, fand ich, daß Sie mich nicht mehr anhörte, und daß Ihre ſchöne Augen durch das Zimmer hinrollten.

Nous entendîmes l'autre jour l'Abbé de Montmort, depuis Evêque de Bayonne. Je n'ai jamais ouï un ſi bon jeune ſermon: je vous en ſouhaiterois autant à la place de votre Minime. Il fit le ſigne de la croix; il dit ſon texte; il ne nous gronda point; il ne nous dit point d'injures; il nous pria de ne point craindre la mort, puisqu'elle étoit le ſeul paſſage que nous euſſions pour reſſuſciter avec Jeſus-

Wir hörten des anderen Tages den Abbe von Montmort, darauf Biſchoff von Bayonne, an. Ich hörte nie eine ſo gute junge Rede; ich wünſchte Dir einen ſolchen an den Platz Deines Minimen. Er machte das Zeichen des Kreutzes; er ſagte ſeinen Text herab; er ſchnurrte uns nicht an; er ſchimpfte uns nicht; er bat uns, den Tod nicht zu fürchten, weil er der einzige Weg iſt, den wir haben, um mit Jeſus Chriſtus wieder auf-

Chriſt. Nous le lui accordâmes; nous fûmes tous contents. Il n'a rien qui choque; il imite M. d'Agen ſans le copier; il eſt hardi, il eſt modeſte, il eſt ſavant, il eſt dévot; enfin j'en fus contente au dernier point.

IX. Lettre.
(Ed. XLVII.)
A la même.

Paris, Dimanche, 26. Avril, 1671.

Je vous envoye une courte rélation de ce qui s'eſt paſſé à Chantilly touchant Vatel, Maître-d'Hôtel de M. le Prince (de Condé). Je vous écrivis (78) Vendredi, qu'il s'étoit poignardé; voici l'affaire en détail. Le Roi arriva le Jeudi au ſoir: la promenade, la collation dans un lieu tapiſſé de jonquilles, tout cela fut à ſouhait. On ſoupa; il y eut quelques tables, où le rôti manqua, à cauſe de pluſieurs dîners auxquels on ne s'étoit point attendu: cela ſaiſit Vatel; il dit pluſieurs fois: je ſuis perdu d'honneur, voici un affront que je ne ſupporterai pas.

zuſehen. Wir kamen darüber eins; wir waren insgeſammt zufrieden. Er hat nichts Zurückſtoßendes; er ahmet den Herrn von Agen nach, ohne ihn abzubilden; er iſt beherzt, er iſt ſittſam, er iſt gelehrt, er iſt andächtig; endlich, ich wurde mit ihm äuſſerſt zufrieden.

Neunter Brief.
(Ausg. XLVII.)
An Dieſelbe.

Paris, Sonntags, 26. April, 1671.

Ich ſende Dir einen kurzen Bericht darüber, was zu Chantilly, in Betreff des Vatel's, Hausmeiſters des Hrn. Fürſten (v. Conde), ſich ereignet hat. Ich ſchriebe Dir am Freitage, daß er ſich mit einem Dolche ermordet hatte; ſiehe den Vorfall nach ſeinen Umſtänden. Der König langte am Donnerstage Abends an: der Spaziergang, der kleine Abendſchmaus in einem mit Jonquillen überzogenen Orte; dies alles war nach Wunſche. Man ſpeiſte Abends; es waren einige Tafeln, wo das Gebratene, wegen mehrerer Mahlzeiten fehlte, die man vorher nicht geſehen hatte; dieſes beſchäftigte Vatel; er ſagte mehrmahls: ich habe meine Ehre verloren; es iſt eine Kränkung, die ich nicht dulden werde.

Il dit à Gourville: la tête me (61) tourne, il y a douze nuits que je n'ai pas dormi; aidez moi à donner des ordres. Gourville le ſoulagea en ce qu'il put. Le rôti qui avoit manqué, non pas à la table du Roi, mais aux vingt-cinquièmes, lui revenoit toujours à la tête. Gourville le dit à M. le Prince. Mr. le Prince alla jusque dans ſa chambre et lui dit: Vatel, tout va bien, rien n'étoit ſi beau que le ſouper du Roi. Il répondit: Monſeigneur, votre bonté m'achève; je ſais que le rôti a manqué à deux tables. Point du tout, dit M. le Prince; ne vous fachez point, tout va bien.

La nuit vint; le feu d'artifice ne réuſſit pas, il fut couvert d'un nuage; il coûtoit ſeize mille francs. A quatre heures du matin, Vatel s'en va pourtant; il trouve tout endormi; il rencontre un petit pourvoyeur qui lui apportoit ſeulement deux charges de marée; il lui demande: Eſt-ce là tout? Il lui dit: oui Monſieur. Il ne ſavoit pas que Vatel avoit envoyé à tous les ports de mer.

Er ſprach zu Gourville: Mein Kopf iſt mir verrückt; ſeit 12 Tagen habe ich nicht geſchlaffen; helft mir die Befehle austheilen. Gourville erleichterte ihn, ſo viel er konnte. Das Gebratene, welches, zwar nicht an der Tafel des Königes, ſondern bei den Fünf und zwanzigern mangelte, fuhr ihm andauernd durch den Kopf. Gourville ſagte es dem Fürſten. Der Herr Fürſt begab ſich bis in deſſen Zimmer und ſprach zu ihm: Vatel, es geht alles gut, nichts war ſo ſchön, als des Königes Abendmahl. Er antwortete: Fürſtliche Durchlaucht! Ihre Gewogenheit macht mich zu Schanden. Ich weiß, daß der Braten auf zwei Tafeln fehlte. Durchaus nicht, ſagte der Fürſt, ſeyd nicht ungehalten; alles geht gut.

Die Nacht brach ein; das Kunſtfeuer misglückte; es wurde von einem Nebel bedeckt; es koſtete 16,000 Livres. Um vier Uhr des Morgens gieng Vatel überall herum; er fand alles eingeſchlaffen; er begegnete einem kleinen Einkäufer, der ihm nur zwei Laſten friſcher Seefiſche brachte; er fragte ihm: iſt das Alles? Dieſer ſprach: ja, mein Herr. Er wußte nicht, daß Vatel an alle Seehäfen geſchickt hatte.

Vatel attend quelque tems; les autres pourvoyeurs ne vinrent point: ſa tête s'échauffoit, il crut qu'il n'auroit point d'autre marée; il trouva Gourville, il lui dit: Monſieur, je ne ſurvivrai point à cet affront-ci. Gourville ſe moqua de lui: Vatel monte à ſa chambre, met ſon épée contre la porte, et ſe la paſſe au travers du cœur; mais ce ne fut qu'au troiſième coup; car il s'en donna deux qui n'étoient pas mortels; il tombe mort.

La marée cependant arrive de tous côtés; on cherche Vatel pour la diſtribuer; on va à ſa chambre, on heurte, on enfonce la porte, on le trouve noyé dans ſon ſang; on court à M. le Prince qui fut au déſeſpoir. M. le Duc pleura; c'étoit ſur Vatel que tournoit ſon voyage de Bourgogne. M. le Prince le dit au Roi fort triſtement. On dit que c'étoit à force d'avoir de l'honneur en ſa manière.

On le loua fort; on loua et on blama ſon courage. Le Roi dit qu'il y avoit cinq ans qu'il retardoit de venir à Chantilly, parce qu'il comprenoit l'excés de cet embarras. Il

Vatel harrte eine Weile; die anderen Einkäufer trafen gar nicht ein; ſein Kopf wurde warm; er ſtellte ſich vor, daß er keine Seefiſche mehr bekäme; er ſtieß auf Gourville; er ſagte ihm: mein Herr! ich werde dieſe Beſchimpfung nicht überleben. Gourville ſpöttelte über ihn; Vatel ſtieg in ſein Zimmer, ſetzte ſeinen Degen an die Thüre und durchbohrte ſich das Herz, aber nur auf den dritten Stich; denn er gab ſich zwei, die nicht tödtlich waren; er fiel todt nieder.

Unterdeſſen langten die Seefiſche von allen Seiten an; man ſucht Vatel, um ſie zu vertheilen; man geht an ſein Zimmer; man pocht; man ſprenget die Thüre ein; man findet ihn in ſeinem Blute ſchwimmen; man läuft zum Fürſten, der in Verzweifelung gerieth. Der Herzog weinte; auf Vatel beruhte ſeine ganze Reiſe von Bourgogne. Der Fürſt erzählte es dem Könige ſehr betrübt. Man ſagte, daß es aus übertriebener Ehrſucht in ſeiner Art geſchah.

Man belobte ihn ſehr; man rühmte und tadelte ſeine Entſchloſſenheit. Der König verſicherte, daß er 5 Jahre die Reiſe nach Chantilly verſchieb, weil er das Uebermaß dieſer Verwirrung

dit à M. le Prince qu'il ne devoit avoir que deux tables et ne point ſe charger du tout; il jura qu'il ne ſouffriroit plus que M. le Prince en uſât ainſi; mais c'étoit trop tard pour le pauvre Vatel.

Cependant Gourville tâcha de réparer la perte de Vatel: on dîna très bien, on fit collation, on ſoupa, on ſe promena, on joua, on fut à la chaſſe: tout étoit parfumé de jonquilles, tout étoit enchanté. Hier, qui étoit Samedi, on fit encore de même; et le ſoir le Roi alla à Liancourt, où il avoit commandé Médianoché; il y doit demeurer aujourd'hui.

X. Lettre.
(Ed. XLVIII.)

A la même.

Livry, Mercredi, 29. Avril, 1671.

Depuis que j'ai écrit ce commencement de lettre, j'ai fait un fort joli voyage. Je partis (78) hier aſſez matin de Paris; j'allai dîner à Pomponne; j'y trouvai notre bon homme M. Arnauld d'Andilly, qui m'attendoit; je n'aurois pas voulu manquer à lui dire adieu. Je le trouvai dans

begriff. Er ſagte zum Fürſten, daß er nur zwei Tafeln halten und ſich nicht mit Allem abgeben ſollte; er ſchwor, er würde nicht dulden, daß der Fürſt ſich ſo verwendete; aber dieſes war für den armen Vatel zu ſpät.

Unterdeſſen beeiferte ſich Gourville, den Verluſt Vatel's zu erſetzen; man ſchmauſte ſehr gut; man nahm eine Abenderfriſchung; man ſpeiſte zu Nacht; man luſtwandelte; man ſpielte; man gieng auf die Jagd; alles war mit Jonquillen verduftet; alles war bezaubert. Geſtern, am Samſtage, machte man es noch einmahl ſo, und des Abends verfügte ſich der König nach Liancourt, wohin er Medianoche beſchieden hatte; man ſagt, er halte ſich heute da auf.

Zehnter Brief.
(Ausg. XLVIII.)

An Dieſelbe.

Livry, Mittwoche, 29. April, 1671.

Seitdem ich den Anfang dieſes Briefes ſchrieb, habe ich eine ſehr artige Reiſe gemacht. Geſtern ziemlich frühe entfernte ich mich von Paris; Mittags ſpeiſte ich zu Pomponne; hier traf ich unſeren guten Menſchen, Herrn Arnaud d'Andilly, der Meiner wartete; ich wollte es nicht verſäumen,

une augmentation de ſainteté qui m'étonna; plus il approche de la mort, plus il s'épure.

Il me gronda très ſérieuſement; et transporté de zèle et d'amitié pour moi, il me dit qui j'étois folle de ne point ſonger à me (68, convertir; que j'étois une jolie payenne; que je faiſois de vous une idole dans mon cœur; que cette ſorte d'idolatrie étoit auſſi dangereuſe qu'une autre, quoiqu'elle me parût moins criminelle; qu'enfin je (81. 85.) ſongeaſſe à moi.

Il me dit tout cela ſi fortement, que je n'avois pas le mot à dire. Enfin après ſix heures de converſation très agréable, quoique très ſérieuſe, je le quittai et vins ici, où je trouvai tout le triomphe du mois de Mai. Le Roſſignol, le Coucou, la Fauvette ont ouvert le Printemps dans nos forêts; je m'y ſuis promené tout le ſoir toute ſeule; j'y ai retrouvé toutes mes triſtes penſées; mais je ne veux plus vous en parler.

ihm Lebewohl zu ſagen. Ich nahm eine Mehrung von Heiligkeit an ihm gewahr; darüber ſtaunte ich; je mehr er ſich dem Tode nähert, deſto mehr reiniget er ſich.

Er brummte mich im Ernſte an, und aus Ueberwallung von Eifer und Freundſchaft für mich, ſagte er zu mir, ich wäre tollſinnig, daß ich an meine Bekehrung nicht dächte; ich wäre eine hübſche Heidinn; ich machte aus Dir einen Abgott meines Herzens; dieſe Art von Abgötterei wäre eben ſo gefährlich, als eine andere, obwohl ſie mir weniger verbrecheriſch vorkam; endlich ſollte ich auf mich bedacht ſeyn.

Er ſagte mir alles dieſes ſo nachdruckſam, daß ich kein Wort dagegen einwenden konnte. Endlich nach einer Unterhaltung von 6 Stunden, welche ſehr anmuthig, wiewohl ziemlich ernſthaft, war, verließ ich ihn und kam hieher, wo ich die Vollpracht des Maimonathes fand. Die Nachtigall, der Guguck, die Grasmücke haben das Frühejahr in unſeren Hainen eröffnet; da luſtwandelte ich den ganzen Abend, ganz allein; da entgegnete ich wieder allen meinen Trauergedanken; ich will Dir aber nichts mehr davon ſagen.

J'ai deſtiné une partie de cette après-dînée à vous écrire dans le jardin, où je ſuis étourdie de trois ou quatre roſſignols qui ſont ſur ma tête. Ce ſoir je m'en retourne à Paris faire mon paquet pour vous l'envoyer.

Einen Theil dieſes Nachmittags habe ich beſtimmt, Dir im Garten zu ſchreiben, wo ich von 3 oder 4 Nachtigallen über meinen Kopf betäubet werde. Dieſen Abend kehre ich nach Paris zurück, um meinen Packet zur Verſendung an Dich zuſammen zu machen.

XI. Lettre.
(Ed. L.)
A la même.

Paris, Mercredi, 6. Mai 1671.

Il eſt vrai que j'aime votre fille; mais vous êtes une friponne de me parler de jalouſie; il n'y a ni en vous, ni en moi, de quoi la pouvoir compoſer; c'eſt une imperfection dont vous n'êtes point capable, et je ne vous en donne non plus de ſujet que Mr. de Grignan. Hélas! quand on trouve dans ſon cœur toutes les préférences, et que rien n'eſt en comparaiſon, de quoi pourroit-on donner de la jalouſie, a la jalouſie même.

Ne parlons point de cette paſſion; je la déteſte, quoiqu'elle (83) vienne d'un fonds adorable: les effets en ſont trop cruels et trop haïſſables. Je vous prie au reſte de ne point faire des ſonges ſi triſtes de moi; cela vous émeut

Eilfter Brief.
(Ausg. L.)
An Dieſelbe.

Paris, Mittwoche, 6. Mai, 1671.

Es iſt wahr, ich liebe Deine Tochter; aber Du biſt ſchalkhaft, wenn Du von Eiferſucht ſprichſt. Weder bei Dir, noch bei mir iſt Etwas, woraus man ſie hervorbringen könnte; ſie iſt eine Unvollkommenheit, deren Du nicht fähig biſt, und ich gebe Dir nicht mehr Stoff dazu, als Hr. v. Grignan. Ach! wenn man in ſeinem Herzen alle Vorzüglichkeiten entfaltet und wenn Nichts im Vergleiche iſt, wodurch könnte man der Eiferſucht ſelbſt, Eiferſucht veranlaſſen?

Sprechen wir nicht von dieſer Leidenſchaft; ich verabſcheue ſie, obwohl ſie aus einem anbethenswerthen Grunde hervorkommt; ihre Wirkungen ſind zu gräulich und zu gehäſſig. Uebrigens erſuche ich Dich, nicht mehr ſo düſter von mir zu träu-

et vous trouble: je ſuis perſuadée que vous n'êtes que trop vive et trop ſenſible ſur ma vie et ſur ma ſanté; vous l'avez toujours été; et je vous conjure auſſi, comme j'ai toujours fait, de n'en être point en peine.

J'ai une ſanté au deſſus de toutes les craintes ordinaires. Je vivrai pour vous aimer, et j'abandonne ma vie à cette unique occupation, c'eſt à dire, à toute la joie, à toute la douleur, à tous les agréments, à toutes les mortelles inquiétudes, enfin à tous les ſentiments que cette paſſion me pourra donner.

men; das bewegt Dich auf und beunruhiget Dich; ich bin überzeugt, daß Du nur zu lebhaft, nur zu empfindſam um mein Leben und meine Geſundheit beſorgt biſt; Du wareſt es immerhin, und ich beſchwöre Dich auch, wie ich es allezeit gethan habe, daß Du es nicht zu deiner Qual biſt.

Meine Geſundheit iſt über alle gewöhnlichen Beſorgniſſe erhoben. Ich werde leben, um Dich zu lieben; und ich überlaſſe mein Leben dieſer einzigen Beſchäftigung, d. h. aller Freude, allem Schmerzen, allen Annehmlichkeiten, allen tödtenden Beunruhigungen, endlich allen Gefühlen, welche dieſe Leidenſchaft in mir wird erwecken können.

XII. Lettre.
(Ed. LXX)

A la même.

Aux Rochers, Dimanche, 26. Juillet 1671.

Je veux vous apprendre qu'hier, comme j'étois toute ſeule dans ma chambre avec un livre précieuſement à la main, je vois ouvrir ma porte par une grande femme de très bonne mine. Cette femme s'étouffoit de rire, et cachoit derrière elle un homme qui rioit encore plus fort qu'elle: cet homme

Zwölfter Brief.
(Ausg. LXX.)

An Dieſelbe.

Rochers, Sonntags, 26. Jul. 1671.

Ich will Dich benachrichtigen, daß ich geſtern, gerade als ich ganz allein mit einem Buche köſtlich in der Hand auf meinem Zimmer war, meine Thüre von einem großen Weibe, mit einer ſehr guten Bildung öffnen ſah. Dieſes Weib erſtickte vorLachen und barg hinter ſich einen Mann, der noch ſtärker, als ſie, lachte; auf dieſen

étoit ſuivi d'une femme fort bien faite, qui rioit auſſi.

Moi je me mis à rire ſans les reconnoître, et ſans ſavoir ce qui les faiſoit rire. Comme j'attendois aujourd'hui Madame de Chaulnes qui doit paſſer deux jours ici, j'avois beau la regarder, je ne pouvois comprendre que ce (85) fût elle; c'étoit elle pourtant, qui m'amenoit Pomenars, qui en arrivant à Vitré lui avoit mis dans la tête de me venir ſurprendre.

La Murinette Beauté étoit de la partie; et la gaieté de Pomenars étoit ſi extrême, qu'il auroit réjoui la triſteſſe même. D'abord ils ont joué au volant (Madame de Chaulnes joue comme vous.) et puis une légère collation, et puis nos belles promenades; et par tout il a été queſtion de vous. Je n'ai jamais vu un homme ſi fou que Pomenars; ſa gaieté augmente en même tems que ſes affaires criminelles; s'il lui en (80) vient encore une, il mourra de joie. Je ſuis chargée de mille compliments pour vous; nous vous avons (76) célébrée à tout moment.

Menſchen folgte ein ſehr wohl geſtaltetes Weib, das ebenfalls lachte.

Ich ſelbſt hob an zu lachen, ohne ſie zu erkennen, und ohne zu wiſſen, was ſie zum Lachen brachte. Da ich heute die Frau v. Chaulnes erwartete, welche 2 Tage hier zubringen ſollte, ſo konnte ich ſie wohl anſchauen, ohne zu begreifen, daß ſie es ſey; ſie war es doch; ſie brachte Pomenars mit, der bei ſeiner Ankunft zu Vitre ihr in den Kopf geſetzet hatte, mich zu überraſchen.

Die Schönheit Murinette, war von der Geſellſchaft; die Heiterkeit Pomenars war ſo unbegränzt, daß er die Traurigkeit ſelbſt gewonnet hätte. Stracks ſpielten ſie Federball; (Fr. v. Chaulnes ſpielet, wie Du) und darauf ein flüchtiges Abendmahl, und dann unſere hübſchen Luſtgänge, und überalls war die Frage von Dir. Ich habe nie einen ſo tollen Menſchen, wie Pomenars iſt, geſehen; ſeine muntere Laune vervielfältiget ſich zur nähmlichen Zeit, als ſeine peinlichen Klagehändel; wenn ihm noch einer wiederfährt, ſo wird er vor Freude zerplatzen. Ich bin mit vielen Begrüßungen Deiner beauftraget; wir haben Dein Andenken mit jedem Augenblicke gefeiert.

XIII. Lettre.
(Ed. LXXIII.)

A la même.

Aux Rochers, Mercredi, 5. Aouſt 1671.

Il faut que je vous diſe un peu des nouvelles de nos Etats de Bretagne. M. de Chaulnes Gouverneur arriva Dimanche au ſoir au bruit de tout ce qui en peut faire à Vitré. Le Lundi le matin, il m'écrivit une lettre; j'y fis réponſe par aller dîner avec lui. On mange à deux tables dans le même lieu. Il y a quatorze couverts à chaque table; Monſieur en tient une, et Madame l'autre. La bonne chère eſt exceſſive: on remporte les plats de rôti tout entiers.

Mais pour les pyramides de fruits, il faut faire hauſſer les portes. Nos Pères ne prévoyoient pas ces ſortes de machines, puisque même ils ne comprenoient pas qu'il fallût qu'une porte fût plus haute qu'eux. Une pyramide veut entrer (une de ces pyramides qui font qu'on eſt obligé de s'écrire d'un bout de la table à l'autre; mais bien

Dreizehnter Brief.
(Ausg. LXXIII.)

An Dieſelbe.

Rochers, Mitwoche, 5. Aug. 1671.

Ich muß Dich ein wenig von unſeren Ständen in Bretagne benachrichtigen. Der Statthalter, Herr von Chaulnes, langte am Sonntage Abends unter dem Geräuſche alles deſſen an, was zu Vitre eines hervorbringen kann. Am Morgen des Montages ſchrieb er mir einen Brief; meine Antwort darauf war, daß ich mich zu Ihm begab, um bei Ihm das Mittagsmahl zu nehmen. Man ſpeiſet in dem nähmlichen Raume an zwei Tafeln. Auf einer jeden Tafel ſind 14 Gedecke. Der Herr hält eine und die Frau die andere. Was gut und theuer iſt, wird übertrieben aufgeſetzt; man trägt die Schüſſeln Gebratenes ganz wieder weg.

Aber wegen der Obſtpiramiden muß man die Thüren erhöhen laſſen. Unſere Väter verſahen ſich dieſer Arten von Kunſtgerüſten nicht, da ihnen ſogar nicht eingieng, daß eine Thüre höher ſeyn müßte, als ſie waren. Eine Piramide will eintreten, (Eine dieſer Piramiden, welche ſie ſo geſtalten, daß man genöthiget iſt, von einem Ende der Ta-

loin que cela bleſſe ici, au contraire on eſt ſouvent fort aiſe de ne plus voir ce qu'elles cachent) cette pyramide donc, avec vingt ou trente porcelaines, fut ſi parfaitement renverſée à la porte, que le bruit qu'elle cauſa fit taire les violons et les hautbois.

fel an das andere ſich zu ſchreiben; aber dieſes iſt bei weiten nicht anſtößig; im Gegenheile behaget es oft ſehr, Das nicht zu erblicken, was ſie verbergen.) Dieſe Piramide alſo mit 20 oder 30 Porzellan-Tellern wurde ſo vollheitlich an der Thüre umgeſtürzt, daß der Saus, welchen es machte, die Geigen und die Hautbois zum Schweigen brachte.

XIV. Lettre.
(Edit. LXXVII.)
A la même.

Aux Rochers, Mercredi, 19. Aouſt 1671.

Je n'ai jamais vu (77) une ſi grande chère qu'à Vitré chez le Gouverneur. Nulle table à la cour ne peut être comparée à la moindre des douze ou quinze qui y ſont: auſſi eſt ce pour nourrir trois cents (56) perſonnes, qui n'ont (a) que cette reſſource pour manger. Je partis (78) lundi de cette bonne Ville, après avoir fait (77) vos compliments à Madame de Chaulnes, à Mademoiſelle de Murinet; on ne peut jamais ni les mieux recevoir ni les mieux rendre.

Toute la Bretagne étoit yvre ce jour là: nous avions dîné à part. Quarante Gentilshommes avoient dî-

Vierzehnter Brief.
(Ausg. LXXVII.)
An Dieſelbe.

Rochers, Mitwoche, 19. Aug. 1671.

Nie ſah ich ſo große Schmauſereien als zu Vitre, bei dem Statthalter. Keine Tafel beim Hofe kann mit der geringſten unter den 12 oder 15 allda verglichen werden. Dies geſchieht aber auch, um 300 Perſonen zu nähren, die keine andere Nahrungsquelle haben. Ich reiſte Montags von dieſer guten Stadt hinweg, nachdem ich Deine Begrüßungen an die Frau v. Chaulnes, an das Fräulein v. Murinet abgeleget hatte; man kann ſie nie beſſer empfangen, nie beſſer abgeben.

Ganz Bretagne war an dieſem Tage rauſchig; wir hatten abgeſondert geſpeiſet. Vierzig Edelleute ſpeiſten unten; ein Jeder davon

né en bas et avoient (b) bu (77) chacun quarante ſantés: celle du Roy avoit été la première et tous les verres caſſés après l'avoir bue (76). Le prétexte étoit une joye et une reconnoiſſance extrême de (56) cent-mille écus, que le Roy à donnés (76) à la Province ſur le préſent qu'on lui a fait, voulant récompenſer par cet effet de ſa libéralité la bonne grace qu'on a eue (76) à lui obéir.

Ce n'eſt donc plus que deux millions deux cent mille livres, au lieu de cinq cents (56). Le Roy à écrit (77) de ſa propre main mille bontés pour ſa bonne Province de Bretagne: le Gouverneur à lu la lettre aux Etats et la copie en a été enregiſtrée. Il s'eſt élevé un cri jusqu'au ciel de: vive le Roy et enſuite on s'eſt mis à boire; mais à boire, Dieu ſait.

Voilà tout: préſentement le laquais de l'Abbé, qui ſe jouant comme un jeune chien avec l'aimable Jacqueline, l'a jettée (76) par terre et lui a rompu le bras et démis le poignet. Les cris qu'elle faits ſont épouvantables, c'eſt comme ſi une furie s'étoit rompu

trank 40 Geſundheiten; die Geſundheit des Königes war die Erſte; und alle Gläſer wurden nach ihrer Leerung zertrümmert. Der Vorwand hiezu war eine Erfreuung und eine äuſſerſte Erkenntlichkeit von 100,000 Thalern, welche der König aus dem Geſchenke, das man Ihm machte, der Provinz angedeihen ließ; er wollte durch die Wirkung dieſer Freigebigkeit den guten Willen entgelden, welchen man hatte, ihm zu gehorchen.

Dies ſind alſo — anſtatt 2,500,000 — nicht mehr, als 2,200,000 Livres. Der König hat mit eigener Hand tauſend Schönheiten für ſeine gute Provinz Bretagne geſchrieben. Der Statthalter las den Brief den Ständen ab, und die Abſchrift davon wurde in die Regiſter eingetragen. Von dem: Es lebe der König, erhöb ſich ein Geſchrei Himmel an; und dann machte man ſich ans Trinken; aber trinken, Gott weiß es...

Dies iſt alles. Nun hat der Bediente des Abbe die liebreiche Jaqueline, mit der er, wie ein junger Hund, ſpielte, auf die Erde hingeſtreckt, und ihren Arm gebrochen und die Fauſt verenket. Das Geſchrei, welches ſie ausſtößt, iſt ſo ſchreckhaft, als wenn eine

le bras en enfer. J'admire comme les accidents viennent; et vous ne voulez pas que j'aye peur de verſer; c'eſt cela que je crains; et ſi quelqu'un m'aſſuroit que je ne me (81. 85.) ferois point de mal, je ne haïrois pas à rouler quelque fois cinq ou ſix tours dans un caroſſe; cette nouveauté me divertiroit; mais un bras rompu me fera toujours peur, après ce que je viens de voir.

(a. *avoir*) (b. *boire*)

Furie in der Hölle ſich den Arm gebrochen hätte. Ich wundere, wie die Unfälle ſich ereignen, u. Du willſt nicht, daß ich mich vor demUmſtürzen d. Wagens fürchte: hierüber bin ich in Sorge; aber verſicherte mich Jemand, daß ich mir keinen Schaden zufügte, ſo würde ich nicht dagegen ſeyn, einigemahl fünf oder ſechs Reihen in einem Wagen herum zu wälzen; dieſe Neuheit würde mich beluſtigen; aber nach Dem, was ich geſehen habe, wird mir ein gebrochener Arm immer Furcht einjagen.

XV. Lettre.
(Ed. XCV.)

A la même.

Aux Rochers, Dimanche 1. Nov. 1671.

Vous avez préſentement M. de Coulanges, qui vous aura bien rejoui le cœur: mais vous ne l'aurez plus quand vous recevrez cette lettre. Je l'aimerai toute ma vie du courage qu'il a eu de vous aller trouver jusqu'à Lambeſc. J'ai fort envie de ſavoir des nouvelles de ce pays là; je ſuis accablée de celles de Paris: ſurtout la répétition du mariage de Monſieur (Frère du Roy Louis XIV.) me fait ſécher ſur pied et je ſuis en butte à tout le

Fünfzehnter Brief.
(Ausg. XCV.)

An Dieſelbe.

Rochers, Sonntags, 1. Nov. 1671.

Du haſt gegenwärtig den Hrn. v. Coulanges bei Dir, welcher DeinHerz ſehr wird erfreuet haben; aber beim Empfange dieſes Schreibens wirſt Du ihn nicht mehr beſitzen. Ich werde ihn mein ganzes Leben hindurch darum lieben, daß er den Muth hatte, Dich bis nach Lambeſc aufzuſuchen. Ich habe eine große Begierde, Nachrichten von dieſem Lande zu erfahren. Die Nachrichten vonParis haben mich niedergebeuget; vorzüglich die Wiederhohlung der Ver-

monde et tel qui ne m'a point écrit, ſe réveille pour mon malheur, afin de me l'apprendre.

eheligung des Monſieur, Bruders vom Könige Ludwig XIV., bringt mich zur Verzehrung, und ich bin der ganzen Welt zur Zielſcheibe; und ſo einer, der mir nie geſchrieben hat, macht ſich in der Mitternacht zu meinem Ungeſchicke daran, daß er mich davon benachrichtige.

Je viens (a) d'écrire à l'Abbé de Pont carré, que je le conjure de ne m'en plus rompre la tête, et de la Palatine qui va quérir la Princeſſe et du Maréchâl du Pleſſis, qui va l'épouſer à Metz et de Monſieur qui va conſommer à Châlons et du Roy qui les va voir à Villers-Cottrets; qu'en un mot je n'en veux plus entendre parler, qu'ils n'ayent couché et recouché enſemble.

So eben ſchreibe ich an den Hrn. Abbe Pontcarre, daß ich ihn beſchwöre, mir nicht mehr damit den Kopf zu zerbrechen, und nicht mit der Palatine, welche die Prinzeſſinn aufſuchet, und nicht mit dem Marſchall v. Pleſſis, der nach Metz abreiſet, um ſie für Monſieur zu verehelichen, und nicht mit dem Monſieur, welcher die Ehe zu Chalons vollbringt, und nicht mit dem Könige, der ſie zu Villers-Cottrets beſuchet; daß ich, mit einem Worte, nichts mehr davon will ſprechen hören, bis ſie ſich zuſammen niedergelegt und wieder niedergelegt hätten

Que je voudrois être à Paris, pour n'entendre plus parler de nouvelles! Encore, ſi (80) je pouvois me venger ſur les Bretons de la cruauté de mes amis, je prendrois patience; mais ils ſont ſix mois à tourner ſans ennui ſur une nouvelle de la Cour et la regardent de tous les côtés,

Wie gerne wäre ich zu Paris, um von keinen Neuigkeiten mehr ſprechen zu hören! Noch einmahl, könnte ich mich an den Bretagnern wegen der Grauſamkeit meiner Freunde rächen, ſo würde ich geduldig ſeyn; aber ſie verbrauchen ſechs Monathe, um eine Nachricht vom Hofe ungeeckelt um und um

Pour moi, j'ai encore un petit reſte de bel air, qui me rend précieuſe et qui fait que je me laſſe aiſément. En effet, je me détourne des lettres, où je crois qu'on va (b) me parler encore de nouvelles et je me jette ſur les lettres d'affaires.

zu drehen, und ſie betrachten ſie von allen Seiten. Was mich belanget, ſo habe ich noch ein kleines Ueberbleibſel vom beſondern Anſehen, welches mich Stattlich macht, und Urſache iſt, daß ich leichterdings verdrüſſig werde. In der That lehne ich Briefe ab, wenn ich glaube, daß man darin von Neuigkeiten wieder ſpricht; und ich mache mich an Geſchäftsbriefe.

A propos, il y a des loups dans mon bois: j'ai deux ou trois Gardes qui me ſuivent le ſoir, le fuſil ſur l'épaule; Beaulieu eſt le Capitaine. Nous avons honoré depuis deux jours le clair de la lune de notre préſence, entre onze heures et minuit. Nous vîmes (c) d'abord un homme noir, il s'approcha et nous trouvâmes que c'étoit M. de la Mouſſe Un peu plus loin, nous vîmes un corps blanc; c'étoit un arbre que j'avois fait abattre la ſemaine paſſée. Voilà des avantures bien extraordinaires. Je crains (d) que vous n'en ſoyez (81. 83.) effrayée (75) en l'état où vous êtes; buvez (e) un verre d'eau, ma fille.
(a. *venir.*) (b. *aller.*) (c. *voir.*) (d. *craindre.*) (e. *boire.*)

Gerade recht, in meinem Walde gibt es Wölfe; ich habe 2 oder 3 Schutzmänner, welche mich Abends, Gewehr aufgeſchultert, begleiten; Beaulieu iſt der Hauptmann. Seit 2 Tagen haben wir den Mondſchein zwiſchen 11 und 12 Uhr der Nacht mit unſerer Gegenwart beehret. Wir ſahen gleich einen ſchwarzen Mañ; er nähert ſich, u. wir erkannten den Hrn. de la Mouſſe. Ein wenig weiter ſahen wir einen weiſſen Körper; dieß war ein Baum, den ich in der vorigen Woche hatte fällen laſſen. Siehe ganz auſſerordentliche Vorfallenheiten! Ich beſorge, du möchteſt in deinem Zuſtande erſchrecket werden; trinke ein Glas Waſſer, meine Tochter.

XVI. Lettre.
(Ed. XCVI.)
A la même.

Aux Rochers, Mercredi, 4. Nov. 1671.

J'ai préſentement dix ou douze Charpentiers en l'air, qui élèvent ma charpente, qui courent ſur des ſolives, qui ne tiennent à rien, qui ſont à tous moments ſur le point de ſe rompre le col, qui me font mal au dos à force de leur aider d'en bas. On ſonge à ce bel effet de la Providence, que fait la cupidité; et l'on remercie Dieu qu'il y ait des hommes, qui pour douze ſols (a) veuillent (83) bien faire ce que d'autres ne feroient (b) pas pour (56) cent mille écus. O trop heureux ceux qui plantent des choux! Quand ils ont (c) un pied à terre, l'autre n'en eſt pas loin. Je tiens (d) ceci d'un bon Auteur. Nous avons auſſi des planteurs, qui font (e) des allées nouvelles, et dont je tiens moi même les arbres, quand il ne pleut (f) pas à verſe: mais le tems nous déſole.

(a. *vouloir.*) (b. *faire.*) (c *avoir.*) (d. *tenir.*) (e. *faire.*) (f. *pleuvoir.*)

Sechszehnter Brief.
(Ausg. XCVI.)
An Dieſelbe.

Rochers, Mittwoche, 4. Nov. 1671.

Ich habe gegenwärtig 10 oder 12 Zimmerleute in der Luft, welche das Zimmerwerk meines Gebäudes aufrichten, welche auf den Balken herumlaufen, welche ſich an Nichts anhalten, welche alle Augenblicke daran ſtehen, den Hals zu brechen, welche es meinem Rücken, durch Anſtrengung für ihre Nachhülfe von Unten, wehe machen. Man denkt, bei dieſer ſchönen Wirkung der Vorſicht, daran, was die Gierigkeit bewirket, und ſtattet Gott Dank dafür ab, daß es Menſchen gibt, welche um 12 Sols dasjenige gerne leiſten wollen was andere nicht für hundert tauſend Thlr. thun würden. O nur zu glücklich diejenigen, welche den Braunkohl pflanzen! Wenn ſie einen Fuß auf der Erde haben, ſo iſt der zweite nicht ferne davon. Ich habe dieſes von einem guten Schriftſteller. Wir haben auch Pflanzer, welche neue Baumgänge anlegen, und wovon ich ſelbſt die Baumſtämme halte, wenn der Regen nicht aufgießet; aber das Wetter macht uns troſtlos.

XVII. Lettre.
(Ed. CLIX.)
A la même.

Lambesc, Mardi, 20. Décembre, à dix heures du matin, 1672.

Quand on compte ſans la Providence, ma chère fille, on court risque ſouvent de ſe mécompter. J'étois toute habillée à huit heures, j'avois pris (a) mon caffé, entendu la Meſſe, tous les adieux faits, le bardot chargé; les ſonnettes des mulets me faiſoient ſouvenir qu'il falloit monter en litière; ma chambre étoit pleine de monde, qui me prioit de ne point partir, parce que depuis pluſieurs jours il pleut beaucoup, et depuis hier continuellement et même dans le moment. Je réſiſtois hardiment à tous ces discours, faiſant honneur à la réſolution que j'avois priſe (b et à tout ce que je vous mandai (78) hier par la Poſte, en aſſurant que j'arriverois Jeudi; lorsque tout d'un coup M. de Grignan, en robe de chambre d'omelette, m'a parlé ſi ſérieuſement de la témérité de mon entrepriſe, que mon muletier ne ſuivroit pas ma litière, que mes mulets tomberoient dans les foſſés, que

Siebenzehnter Brief.
(Ausg. CLIX.)
An Dieſelbe.

Lambeſc, Dienſtags, 20. Dec. um 10 Uhr des Morgens, 1672.

Wenn man ohne die Vorſehung ſeine Rechnung anſtellet, meine liebe Tochter, ſo läuft man oft Gefahr, ſich zu verrechnen. Ich war um 8 Uhr völlig angekleidet; ich hatte meinen Kaffee getrunken, die Meſſe gehöret, überall Abſchied genommen, den Mauleſel gepackt; da erinnerten mich die Maulthierſchellen, daß ich in die Sänfte ſteigen ſollte; mein Zim̃er war voll Leute, die mich bathen, nicht abzureiſen, weil es ſtark ſeit mehreren Tagen, und von geſtern her unausgeſetzet, und ſelbſt in dem Augenblicke, regnete. Dieſen Zuredungen ſträubte ich mich dreiſt entgegen, meine genom̃enen Entſchließungen und alles Das, wovon ich Dich geſtern durch die Poſt benachrichtete, ehrend, da ich verſicherte, daß ich am Doñerstage eintreffen würde; nun aber mit einem Mahle ſprach der Hr. v. Grignan in ſeinem Schlafrocke in der Farbe eines Eierkuchen, mit ſo ernſtem Tone von der Unbeſonnenheit meiner Unternehmung, mein Mauleſeltreiber würde mit der

mes gens ſeroient mouillés et hors d'état de me ſecourir, qu'en un moment j'ai changé d'avis et j'ai cédé entièrement à ſes ſages remontrances. Ainſi coffres qu'on rapporte, mulets qu'on dételle, filles et laquais qui ſe ſèchent pour avoir ſeulement traverſé la cour et le meſſager que je vous envoye, connoiſſant vos bontés et vos inquiétudes et voulant auſſi appaiſer les miennes, par ce que je ſuis en peine de votre ſanté.„

Sänfte nicht fortkommen, meine Maulthiere würden in die Gräben ſtürzen, meine Leute würden durchnäſſet werden und nicht im Stande ſeyn, mir beizuſpringen, daß ich des Augenblickes meinen Sinn änderte und ſo klugen Vorſtellungen gänzlich nachgab. Man bringt alſo die Kiſten zurück, man ſpannt die Maulthiere aus, die Mädchen und die Bedienten trocknen ſich, weil ſie nur über den Hof gegangen ſind, und ich ſende Dir einen Bothen, da ich deine guten Geſinnungen und deine Unruhe kenne, und da ich eben auch die meinigen beſänftigen will, weil ich um dein Wohlſeyn bekümmert bin.

XVIII. Lettre.
(Edit. CLXXXVI.)

A la même.

Paris, Lundi, 5. Février 1674.

L'Archevêque de Rheims revenoit hier fort vîte de Saint-Germain, c'étoit comme un tourbillon. S'il ſe croit grand Seigneur, ſes gens le croyent encore plus que lui. Ils paſſoient au travers de Nanterre, tra, tra, tra: ils rencontrent un homme à cheval. Gare, gare: ce pauvre homme ſe veut ranger: ſon cheval ne le veut pas, et enfin le caroſſe et les

Achtzehnter Brief.
(Ausg. CLXXXVI.)

An Dieſelbe.

Paris, Montags, 5. Hornung, 1674.

Der Erzbiſchof von Rheims kam geſtern ſehr eilig von St. Germain zurück; dies war wie ein Wirbelwind. Glaubt er, Großherr zu ſeyn, ſo glauben es ſeine Leute noch mehr, als Er. Sie durchzogen Nanterre, tra, tra, tra; ſie entgegneten einem Menſchen zu Pferde. Schau auf, ſchau auf, riefen ſie; dieſer arme Tropf will ſich auf die Seite reihen; ſein Pferd thut es

ſix chevaux renverſent, cul par deſſus tête, le pauvre homme et le cheval; et paſſent par deſſus et ſi bien par deſſus que le caroſſe en fut verſé et renverſé; en même tems l'homme et le cheval, au lieu de s'amuſer à être roués, ſe relèvent miraculeuſement et remontent l'un ſur l'autre et s'enſuvent et courent encore: pendant que les laquais et le cocher de L'Archevêque et L'Archevêque même ſe mettent à crier: arrête, arrête ce coquin, qu'on lui donne cent coups. L'Archevêque en racontant ceci, diſoit: ſi j'avois tenu ce Maraud là, je lui aurois rompu les bras et coupé les oreilles.

nicht; endlich überrennen der Wagen u. die 6 Pferde zu unterſt zu oberſt den armen Menſchen und das Pferd, und gehen darüber, und ſo gut darüber, daß der Wagen um und um geworfen wurde; der Menſch u. das Pferd, anſtatt ſich, um gerädert zu werden, aufzuhalten, ſtehen zur nähmlichen Zeit wunderbar auf, u. beſteigen einander, u. eilen davon, u. laufen noch, während die Bedienten, der Kutſcher des Erzbiſchofes und der Erzbiſchof ſelbſt anhoben, zu ſchreien: halt auf, halt dieſen Schurken auf; man gebe ihm 100 Prügel. Der Erzbiſchof ſagte, bei Erzählung Dieſes: hätte ich dieſen Lumpenkerl gehabt, ſo hätte ich ihm die Arme zerquetſchet und die Ohren abgeſchnitten.

XIX Lettre.
(Ed. CXCIX.)

A la même.

Paris, Mercredi, 31. Juillet 1675.

On devoit partir aujourd'hui pour Fontainebleau, où les plaiſirs devoient devenir des peines par leur multiplicité. Tout étoit prêt; il arrive un coup de maſſue, qui rabaiſſe la joye: voilà M. de Turenne tué: voilà une conſternation générale: voilà M. le Prince qui court en Alle-

Neunzehnter Brief.
(Ausg. CXCIX.)

An Dieſelbe.

Paris, Mittwoche, 31. Jul. 1675.

Man ſollte heute nach Fontainebleau gehen, wo die Vergnügungen, ihrer Vielfachheit wegen, beſchwerlich werden ſollten. Alles war bereit. Es ereignet ſich ein derber Schlag, welcher die Freude herabſtimmt; Türenne iſt getödtet; das war eine allgemeine Beſtürzung; der Herr Fürſt rennt nach

magne; voilà la France déſolée. Au lieu de voir finir les campagnes et d'avoir votre frère, on ne ſait plus où l'on en eſt. Voilà le monde dans ſon triomphe et des événements ſurprenants, puisque vous les aimez. Je ſuis aſſurée que vous ſerez bien touchée de celui ci. La nouvelle en eſt arrivée Lundi à Verſailles. Le Roy a été affligé, comme on doit l'être, de la perte du plus grand Capitaine et du plus honnête homme du monde. Toute la cour en larmes, et M. de Condom (Boſſuet) penſa s'évanouir. On étoit prêt d'aller ſe divertir à Fontainebleau, tout a été rompu. Jamais un homme n'a été regretté ſi ſincèrement: tout Paris et tout le Peuple étoient dans le trouble et dans l'émotion, chacun parloit et s'attroupoit pour regretter ce héros. C'eſt après trois mois d'une conduite toute miraculeuſe et que les gens du métier ne ſe laſſent point d'admirer, qu'arrive le dernier jour de ſa gloire et de ſa vie. Il avoit le plaiſir de voir décamper l'armée ennemie devant lui et le 27. qui étoit Samedi, il alla ſur une petite hauteur pour obſerver leur marche. Il avoit deſſein

Deutſchland; Frankreich iſt troſtlos. Anſtatt die Feldzüge geendet zu ſehen und deinen Bruder zu bekommen, weis man nicht mehr, woran man iſt. Siehe die Welt in ihrem Triumphe und überraſchende Begebenheiten, weil Du ſie liebſt. Ich bin Deſſen gewiß, daß Du hiedurch ungemein wirſt gerühret werden. Die Nachricht davon traf am Montage in Verſailles ein. Der König war — nothwendiger Weiſe — über den Verluſt des größten Feldherrn und des rechtſchaffenſten Mañes beſtürzt. Der ganze Hof vergoß Thränen, und Hr. v. Condom (Boſſuet) wäre bald in Ohnmacht gefallen. Man hatte die Anſtalt getroffen, in Fontainebleau ſich zu beluſtigen; alles wurde abgebrochen. Nie wurde ein Mann ſo aufrichtig bedauert. Ganz Paris und das ganze Volk war beunruhiget und gerührt; jedermann ſprach und ſchloß ſich dem Haufen an, um dieſen Helden zu beklagen. Nach einem dreimonathlichen Benehmen, welches ganz wundermäßig war, und welches die Leute vom Fache müdlos bewundern, kam der letzte Tag ſeines Ruhmes und ſeines Lebens. Er hatte das Vergnügen, das Lager der feindlichen Armee vor ſich aufbrechen zu ſehen, und am

Staatliche Bibliothek Bamberg

de donner ſur l'arrière garde et mandoit au Roy, à midi, que dans cette penſée il avoit envoyé dire, à Briſac qu'on fit les prières de quarante heures. Il a mandé la mort du jeune d'Hocquincourt et qu'il enverroit un Courier apprendre au Roy la ſuite de cette entrepriſe. Il cachette ſa lettre et l'envoye à deux heures. Il va ſur cette petite colline avec huit ou dix perſonnes; on tire de loin à l'avanture un malheureux coup de canon, qui le coupe par le milieu du corps. Vous pouvez penſer les cris et les pleurs de cette armée. Le Courier part à l'inſtant, il arriva Lundi; de ſorte qu'à une heure l'une de l'autre, le Roy eut une lettre de Monſieur de Turenne et la nouvelle de ſa mort. Il eſt arrivé depuis un Gentilhomme de Monſieur de Turenne, qui dit que les armées ſont aſſez près l'une de l'autre.

27., Samſtags, begab er ſich auf eine kleine Anhöhe, um ihren Zug zu beobachten. Er war Sinnes, über den Nachtrab herzufallen, und berichtete um Mittagszeit dem Könige, daß er in dieſer Abſicht nach Breiſach die Bothſchaft habe ſenden laſſen, man möchte das 40ſtündige Gebeth halten. Er zeigte an, daß der junge von Hocquincourt todt ſey, und daß er einen Eilbothen abordnen werde, um den König von dem Erfolge dieſer Unternehmung zu verſtändigen. Er ſiegelte ſeinen Brief und ſchickte ihn um 2 Uhr ab. Er verfügt ſich mit 8 oder 10 Perſonen auf dieſen kleinen Hügel; man löſet von Ferne auf Geradewohl einen unſeligen Kanonſchuß, welcher ihn mitten im Leibe trifft. Du kannſt dir das Geſchrei und die Thränen dieſer Armee vorſtellen. Der Courier gieng auf der Stelle ab; er kam des Montages an, ſo, daß der König in einer Stunde nach der anderen ein Schreiben vom Marſchall v. Türenne und die Nachricht von ſeinem Tode hatte. Darauf traf ein Edelmann des H. v. Türenne ein, welcher verſicherte, daß die Armeen einander ziemlich nahe waren.

XX. Lettre.
(Ed. CCII)
A la même.

Paris, Mercredi, 7. Aouſt, 1675.

L'autre jour M. le Dauphin tiroit au blanc; il tira fort loin du but. M. de Montauſier ſe moqua de lui et dit au Marquis de Crequy, qui eſt fort adroit, de tirer; le petit pendart tire un pied plus loin que M. le Dauphin. Ha! petit corrompu, s'écria M. de Montauſier, il faudroit vous étrangler.

Zwanzigſter Brief.
(Ausg. CCII.)
An Dieſelbe.

Paris, Mitwoche, 7. Aug. 1675.

Des anderen Tages ſchoß der Dauphin nach der Scheibe; er ſchoß ſehr weit vom Ziele. Hr. v. Montauſier ſpöttelte Seiner und ſagte zum Marquis von Crequy, der ſehr geſchickt iſt, er ſolle ſchießen; der kleine Galgenſchelm ſchießet einen Schuh weiter, als der Dauphin. Ha! du kleiner Verdorbener, rief Hr. v. Montauſier auf, man ſollte dich erdroſſeln.

XXI. Lettre.
(Ed. CCVI.)
A la même.

Paris, Vendredi, 16. Aouſt, 1675.

Depuis la défaite du Maréchal de Crequy, M. de la Feuillade a pris la poſte et s'en eſt venu droit à Verſailles, où il ſurprit le Roy; il lui dit: Sire, les uns font venir leurs femmes, les autres les viennent voir; pour moi, je viens voir une heure votre Majeſté, et la remercier mille et mille fois; je ne verrai que V. M.; car ce n'eſt qu'à Elle que je dois tout. Il cauſa aſſez longtems, puis prit congé et

Ein u. zwanzigſter Brief.
(Ausg. CCVI.)
An Dieſelbe.

Paris, Freitags, 10. Aug. 1675.

Seit der Niederlage des Marſchalls v. Crequy nahm Hr. v. La Feuillade die Poſt und kam damit gerade nach Verſailles, wo er den König überraſchte. Er ſprach zu Ihm: Eu. Majeſtät, die Einen laſſen ihre Weiber kommen, die Andern langen an, um Sie zu beſuchen. Ich meines Orts komme, um Eure Maj. eine Stunde zu ſehen, und Derſelben tauſend und tauſendmahl zu danken. Ich werde nur E. M. ſehen; denn nur Derſelben habe ich

dit: Sire, je m'en vais; je vous ſupplie de faire mes compliments à la Reine, à M. le Dauphin, à ma femme et à mes enfants, et ſ'en alla remonter à cheval; et en effet il n'a vu ame vivante. Cette petite équipée a fort plu au Roy; il a raconté en riant comme il étoit chargé de compliments. Il n'y a qu'à être heureux, tout réuſſit.

alles zu verdanken. Er ſchwazte ziemlich lange, darauf nahm er Abſchied und ſagte: E. M., ich entferne mich; ich bitte Dieſelben, der Königinn, dem H. Dauphin, meinem Weibe u. meinen Kindern mich zu empfehlen. Er ſtieg wieder auf das Pferd, und in der That ſah er keine Seele. Dieſer kleine Streich gefiel dem Könige ſehr; mit Vergnügen erzählte er, daß er mit Empfehlungen beauftraget ſey. Man darf nur glücklich ſeyn; alles gelinget.

XXII. Lettre.
(Ed. CCXXXIII.)

A la même.

Aux Rochers, Dimanche, 17. Nov. 1675.

Il m'eſt venu voir un Préſident, avec qui j'ai une affaire que je vais eſſayer de finir. Ce Préſident avoit avec lui un fils de ſa femme, qui a vingt ans et que je trouvai, ſans exception, la plus agréable et la plus jolie figure que j'aye jamais vue: j'allai dire que je l'avois vu à cinq ou ſix ans, et que j'admirois qu'on pût croître en ſi peu de tems. Sur cela il ſort une voix terrible de ce joli viſage, qui me plante au nez d'un air ridicule: que mauvaiſe herbe croît toujours. Voilà

Zwei u. zwanz. Brief.
(Ausg. CCXXXIII.)

An Dieſelbe.

Rochers, Sonntags, 17. Nov. 1675.

Es kam ein Präſident zu mir, mit welchem ich einen Handel habe, den ich zu beendigen ſuchen werde. Dieſer Präſident hatte einen Sohn von ſeiner Frau bei ſich, welcher 20 Jahre alt iſt, u. welchen ich, ausnahmenlos, für die anmuthigſte und artigſte Geſtalt hielt, die ich je ſah. Da hob ich an zu ſagen, ich hätte ihn mit 5 oder 6 Jahren geſehen und ſtaunte darüber, wie man in ſo kurzer Zeit wachſen könne. Hierauf brach eine Schreckenſtimme aus dieſem neckiſchen Geſichte hervor, welche mit Hohnblicken mir unter

qui fut fait, je lui trouvai des cornes; s'il m'eût donné des coups de maſſue ſur la tête, il ne m'auroit pas plus affligée. Je jurai de ne plus me fier aux phiſionomies.

Non, non, je le promets,
Non, je ne m'y fierai jamais.

die Naſe rieb, daß Unkraut immerfort wachſe. Da war alles aus; er kam mir vor, als trüge er Hörner auf der Stirne; er würde mich nicht empfindſamer betrübet haben, hätte er mir derbe Schläge auf dem Kopfe mit einer Keule gegeben. Ich ſchwur, den Geſichtsbildungen nicht mehr zu trauen.

Nein, nein, ich gelobe es
Nie darauf mich zu verlaſſen.

---

§. 4.

Beſchreibung von Bamberg, von H. H. von Heß und Meiners.

Bamberg, die Wohnſtadt des Fürſt-Biſchofes von Bamberg, eine der anſehnlichſten Städte Deutſchlands, hat eine ungemein ſchöne Lage an der Rednitz, die nicht weit von ihrem Einfluſſe in den Main, durch die Stadt fließt.

Die Rednitz iſt ſehr fiſchreich, vorzüglich an Forellen; Krebſe hat ſie in Ueberfluſſe; ſie iſt von Forchheim aus ſchiffbar. Die Schiff-

§. 4.

Deſcription de Bamberg, par M. M. de Heſs et Meiners.

Bamberg, Réſidence de l'Evêque-Prince de Bamberg, eſt une des villes les plus conſidérables d'Allemagne. Elle eſt ſituée dans une poſition extraordinairement belle, ſur la Rednitz, qui, peu loin de ſon embouchure dans le Mein, coule à travers la ville.

La Rednitz eſt très poiſſonneuſe; elle abonde ſur tout en truites et en écreviſſes; elle porte bateau depuis Forcheim. Depuis

farth auf derſelben hat ſeit mehreren Jahren ſehr zugenommen. Man zählt jetzt über 50 gedeckte Fahrzeuge*, worunter manches 800 Centner trägt; ſie gehen mit Gütern beladen bis Frankfurth und Mainz die ganze ſchiffbare Jahreszeit hindurch.

*(Nun 54, und 250 kleinere.)

Bamberg mit ſeinen Vorſtädten nimmt einen weitläufrigen Raum ein. Im Umfange der Vorſtadt, genannt Gärtnerei, liegen eine Menge Fruchtgärten, die größte Nahrungsquelle der Bamberger. 380 Gärtnermeiſter, ohne die vielen Geſellen, Lehrlinge, Tagelöhner, Weiber und Kinder ernähren ſich von dieſen fleißig und bis zur höchſten Cultur angebauten Feldern.

Die Bauart der Stadt iſt ſehr ungleich. Die zum Dom gehörigen, in der Gegend der Burg ſtehenden, Gebäude, ſind ſehr maſſiv, in groſſem und ſtarkem Style gebaut. Den übrigen Quartieren der Stadt fehlt es auch nicht an anſehnlichen, großen und feſten Häuſern. Die Gaſſen ſind gut gepfla-

quelques années, la navigation ſur cette rivière s'eſt conſidérablement augmentée. L'on compte à préſent cinquante bateaux couverts, qui portent la plupart huit cents quintaux et qui pendant toute la ſaiſon, où la rivière eſt navigable, vont avec des marchandiſes, jusqu'à Francfort et Mayence.

Bamberg, avec ſes fauxbourgs, occupe un terrain très étendu. Dans l'enceinte du fauxbourg, appellé Jardinière, ſont renfermés un grand nombre de jardins potagers, d'où les Bambergeois tirent la principale ſource de leur nourriture. Trois cent quatre-vingt maîtres jardiniers, ſans compter un grand nombre de garçons, d'apprentifs, de journaliers, ſans compter leurs femmes et leurs enfants, ſe nourriſſent de ces champs, dont la culture eſt portée au plus haut dégré poſſible.

La manière dont les bâtiments de cette ville ſont conſtruits, eſt très inégale. Ceux qui appartiennent à la Cathédrale, dans les environs de la Réſidence, ſont très maſſifs; ils ſont d'une Architecture noble et vigoureuſe. Les autres quartiers de la ville ne manquent point de maiſons grandes,

ſtert, mehrere gerade und regelmäßig angelegt. Für ihre Reinlichkeit ſorget die Polizei mit Erfolge. In den Hauptgaſſen liegen, neben den Fuhrwegen, breite und etwas erhabene Nebenwege für die Fußgänger, ſo daß Bamberg auf dem Nahmen einer ſchönen Stadt Anſpruch machen darf.

Die Stadt zählt 2156 Brandſtellen. Unter den öffentlichen Gebäuden verdienet die Domkirche die erſte Stelle. Es iſt ein groſſes, einfaches, in edlem Geſchmacke aufgeführtes gothiſches Gebäude. Das Innere entſpricht dem Aeuſſeren; wenig Verzierung, nichts geputztes. Keine muſiviſchen Arbeiten, keine Vergoldungen; alles iſt groß, nichts prächtig. Es hat wenig einzelne Theile, die unſere Aufmerkſamkeit feſſeln, aber das große und ehrwürdige Ganze rühret, und flößet eine ſtarre Bewunderung ein. Dieſe Kirche hat Kaiſer Heinrich II. nebſt ſeiner Gemahlinn Kunigunda erbauet. Sie liegen beide, in weiſſen Marmor abgebildet, im Chore; das Todtengerüſt iſt von gleicher Steinart. An dieſem iſt die Geſchichte von Kunigundens Feuer-

durables et de belle apparence. Les rues ſont bien pavées; la plupart ſont droites et régulières. La Police en ſoigne la propreté avec ſuccès. Il y a, de chaque côté de l'eſpace deſtiné pour les voitures, des trottoirs pour les gens à pied, de ſorte que Bamberg peut avec droit prétendre au nom de belle ville.

La ville compte 2156 feux. Parmi les bâitments publics, la Cathédrale mérite de tenir le premier rang. C'eſt un bâtiment gothique, grand, ſimple et d'un ſtyle noble. L'intérieur répond au dehors; peu d'ornements, rien de recherché. On n'y voit point d'ouvrage en moſaïque, point de dorure; tout y eſt grand, rien de magnifique. Elle a peu de parties iſolées, qui puiſſent captiver l'attention; mais le grand y frappe et un tout majeſtueux entraîne l'admiration. C'eſt l'Empereur Henri II. qui avec ſon épouſe Cunégonde bâtit cette Egliſe. On les voit tous les deux couchés dans le chœur, en marbre blanc; le Catafalque, ſur le quel eſt ſculptée l'hiſtoire de l'épreuve de Cunégonde par le feu, eſt de la même pierre. L'Im-

Probe ausgehauen. Sie iſt, ſtehend auf den glühenden Pflugſcharren, dargeſtellet. — Heinrich iſt in Lebensgröße zu Pferde abgebildet. Auch liegt der Biſchof Senderius von Maindorf hier begraben.

Das Biſchöfliche Schloß liegt auf einer Anhöhe, von der man eine weite Ausſicht über einen Theil der Stadt, der Rednitz, die große Vorſtadt und der ganzen Nordöſtlichen fruchtbaren Gegend hat. Das neue Schloß iſt nur zur Hälfte fertig. Dieſe iſt von edler, einfacher Art. Vom alten Schloſſe ſteht der größte Theil noch. Wird der Entwurf des neuen Schloſſes ausgeführt, ſo werden wenig deutſche Fürſten beſſer wohnen, als der Biſchof von Bamberg.

Von der großen Thüre der Domkirche iſt ein durchaus reicher Standpunkt. Hinten und zur Seite liegt das alte und das neue Schloß, nebſt dem majeſtätiſchen Dome. Vor und zwiſchen dieſen großen Gebäuden erſtreckt ſich ein freier offener nach ſymmetriſcher Einheit gepflaſteter Platz. Seine große Weite harmonirt durchaus mit ſeiner coloſſaliſchen Einfaſſung. Das ganze zeigt einen ernſten,

pératrice y eſt repréſentée debout ſur des ſocs de charrue ardents. — On y voit l'Empereur Henri à cheval et de grandeur naturelle. L'Evêque Sendérius de Maindorf y eſt auſſi enterré.

Le Château Epiſcopal eſt ſitué ſur une hauteur, de la quelle on a vue ſur une partie de la ville, ſur la Rednitz, ſur le grand fauxbourg et ſur les campagnes fertiles du Nord - Eſt. Il n'y a que la moitie du nouveau Château qui ſoit achevée; elle eſt d'un goût noble et ſimple. La plus grande partie du vieux Château ſubſiſte encore. Si l'on vient à exécuter le plan du nouveau Château, alors il y aura peu de Princes en Allemagne auſſi bien logés que l'Evêque de Bamberg.

On a de la grande porte de la Cathédrale un point qui eſt de toute beauté. Par derrière et de côté, eſt le nouveau Château avec le bâtiment majeſtueux de la Cathédrale. Devant et entre ces bâtiments s'étend une Place pavée, bien dégagée, ouverte et dans ſa ſimplicité, très ſymmétrique. Sa grande étendue s'accorde parfaitement avec ſon cadre coloſſal. Tout l'enſemble montre un ton

ſtarren, auf Unvergänglichkeit pochenden Trotz. Es iſt unmöglich, hieher zu kommen, ohne vor Erſtaunen zu verweilen. Die tiefe Stille, die hier herrſcht, flößt ein ſanftes Grauſen ein; die Einſamkeit vollendet die Rührung. Von erhöhten Empfindungen durchdrungen, vertieft man ſich in ein ſchwermüthiges Bewundern, worinn uns das Ehrwürdige, womit wir uns umringt fühlen, bis zum Verlieren feſt hält. Es iſt eine ſeltene, eine ſchreckhaſt erhabene Stelle.

Und nun den grellen Contraſt, wenn man ſeinen Blick von dieſen ſchauerlichen Gegenſtänden weg und nach Morgen wendet. Hier hat man eine der entzückendſten Ausſichen über eine in der Tiefe liegende Landſchaft, unter uns einen Theil der Stadt, nebſt der durchfließenden Rednitz. Im Vordergrunde die weitläuftige Vorſtadt mit ihren vielen bunten Frucht-Baum-Blumen- und Hopfengärten, die von einander durch dichte Hecken und hohe Baumgänge in tauſendfältigen Geſtalten geſchieden liegen. In weiterer Ferne wechſeln Saatfelder, Wie-

de grandeur décidé, profondément réfléchi et qui veut braver les attaques du tems. Il eſt impoſſible de venir ici, ſans s'arrêter d'étonnement. Le profond ſilence qui y règne vous inſpire un doux frémiſſement. La ſolitude complète votre émotion. Pénétré des ſentiments les plus relevés, on tombe dans un étonnement mélancolique; les objets qui vous environnent vous arrachent un reſpect profond; toutes ces ſenſations vous transportent hors de vous même. C'eſt une ſituation rare, dont l'élévation eſt mêlée d'effroi.

Ajoutez à ceci le contraſt ſubite, lorsque l'on éloigne ſes regards de cette ſcène terrible, pour les jetter vers le ſud. Ici on a une des vues les plus raviſſantes poſſible, ſur un payſage enfoncé dans la vallée. Au deſſous de vous, vous avez une partie de la ville, avec la Rednitz qui la partage par ſon cours. A l'extrémité du tableau s'étend le fauxbourg du Steinweg dans ſa longueur, avec la bigarrure de ſes jardins potagers, de ſes vergers, de des houblonières et de ſes jardins à fleurs, les quels ſont ſéparés les uns des

ſen, Triften, Dörfer, Wälder und Weinhügel in ſchneller Manchfaltigkeit mit einander. Dieſes große lebendige Gemählde wird von dem hohen Hauptsmoor-Walde eingefaßt.

Die Ausſicht, die man aus dem obern Saale des Benedictiner-Kloſters auf dem St. Michelsberg genießt, übertrifft noch alle die vorigen. An den Fenſtern der rechten Seite biethet ſich der höher liegende Theil der Stadt, ſammt den nächſten Bergen, und über dieſe die Trümmer der Altenburg dar, des Stammſchloſſes der alten Grafen von Babenberg, in welchem Philipp von Schwaben vom Otto von Wittelsbach ermordet wurde. Aus den Feſtern der linken Seite entdeckt man Rebhügel, wo dieſe aufhören, einen Wald, den ganzen Lauf der Rednitz bis zu ihrem Ausfluſſe in den Main, und einen beträchtlichen Abſchnitt der Bamberger Aue. Aus den Fenſtern der breiten Seite überſieht man endlich die ganze Stadt, die ganze Bam-

autres en mille manières différentes par des hayes épaiſſes et par de hautes allées. Dans l'éloignement ſe ſuccèdent tour à tour les champs labourables, les prairies, les pâturages, les villages, les bois et les vignes dans une variation toute ſubite. Le bois de Hauptsmoor fait le cadre de ce grand tableau vivant.

La vue dont on jouit de la ſalle de Billard au Couvent des Bénédictins de Michelsberg, ſurpaſſe en beauté celles dont nous venons de parler. Aux croiſées du côté droit ſe préſente la partie la plus élevée de la ville avec les montagnes voiſines; celles-ci ſont couronnées par les débris de l'Altenbourg, Château duquel ſont iſſus les ancients Comtes de Babenberg et dans lequel l'Empereur Philippe de Souabe fut tué par Otton de Wittelsbach. Des croiſées du côté droit, on découvre des vignes, à leur extrémité, un bois, tout le cours de la Rednitz, jusqu'à ſon embouchure dans le Mein et une partie conſidérable de la plaine de Bamberg. Des vitres de la face, on apperçoit enfin toute la ville, toute la plaine de Bamberg,

berger Aue, mehrere Streifen des Mains, den Seehof, die Trümmer des Schloſſes Giech; nebſt dieſen eine Kapelle, und zuletzt die majeſtätiſche Reihe von Bergen, deren Geſtalten dem Auge noch unterſcheidbar ſind.

Nichts übertrifft die Schönheit der Gegend um Bamberg; ſie gleichet faſt überalls einer engliſchen Anlage. Beſonders entzückend iſt der Mühlenwerter, an dem Ufer der Rednitz, nach Buch zu. Es iſt ein Luſtwäldchen, das von der Rednitz und einem Arme dieſes Fluſſes umgoſſen wird, und von vielen Wegen und Gängen durchſchnitten iſt, welche Buch gegen über ſich vereinigen. Jenſeits der Rednitz hebt ſich dem Mühlenwerte gegen über ein fruchtbarer Berg empor, an welchem Gärten, Fruchtfelder, Wieſen und Gruppen von Bäumen unaufhörlich mit einander abwechſeln, und wo manchfaltige Fußſteige, die ſchönſten und unerwarteſten Ausſichten gewähren.

pluſieurs parties du cours du Mein, Séehof, les débris du Château de Giech, une chapelle à côté et enfin la chaîne majestueuſe des montagnes, dont les formes différentes peuvent encore ſe diſtinguer à l'oeil.

Rien ne ſurpaſſe en beauté les environs de Bamberg; ils reſſemblent presque partout à un jardin Anglois. Le Mühlenwerder ſur les bords de la Rednitz, en allant à Buch, eſt ſurtout raviſſant. C'eſt un petit bocage, près de la ville, arroſé par la Rednitz et un bras de ce fleuve, et découpé par une quantité de chemins et d'allées qui aboutiſſent vis-à-vis Buch. De l'autre côté de la Rednitz s'élève une colline fertile, partagée alternativement par des jardins, des champs labourables, des prairies et des bouquets de bois et où toutes ſortes de ſentiers donnent les vues les plus belles et les plus inattendues.

§. 5.

Der Fuchs und der Bock,

von Hagedorn.

Einſt reiſte Meiſter Fuchs zu ſeinem Schwager,
Im ſchwülen Sommer über Feld;
Es hatte ſich zu ihm der Ziegenbock geſellt,
Der dumm und ſicher war, wie viele Hörnerträger.

Ein Abweg führte ſie vor eines Pächters Haus,
Da ward für ihren Durſt ein Schöpfbrunn ange-
troffen.
Hier trunken beiderſeits. Das heiß ich recht geſoffen!
Hub Reinke bellend an; und zum vollkommnen Schmaus
Fehlt nur ein feiſter Hahn: der Hünerſtall ſteht offen;
Wie aber kömmt man hier heraus?
Mein Herr! darf ich den Anſchlag geben,
So ſtellen Sie den Rücken hin;
Sobald ich aus dem Brunnen bin,
Iſt's Ihrem Diener leicht, Sie ſchuldigſt nachzuhe-
ben!
Ha! meckerte der Bock: nichts kann geſcheider ſeyn.
Bei meinem Bart! mir fiel der Streich nicht ein.
Die klugen Köpfe ſollen leben!
Hierauf bequemt er ſich, und dienet ihm zur Brücke;
Allein der Fuchs läßt ſeinen Freund zurücke,
Und ſagt: Voritzt entſchuld'ge mich;
Mein Schwager wartet ſchon; ſonſt wollt ich bei dir
bleiben.
Dort jene Ziege guckt auf dich,
Sie wird dir unterdeß die Zeit recht wohl vertreiben.
Der Falſche rennt davon, und läßt mit ſcheelem
Blick
Dem armen Bock nur dieſen Troſt zurück:
Sobald wirſt du dich nicht des Rettens unterfangen,
Bevor du ſelbſt der Noth entgangen.
Du murreſt; faſſe dich; der Menſch iſt deiner Art:
Oft ſteckt ſein Wiſſen nur im Bart.

§. 5.

Le Bouc et le Renard,

par Hagedorn.

Un jour ſe mit en route Maître Renard, pour aller faire viſite à ſon compère; c'étoit dans les plus grandes chaleurs de l'Eté; à lui s'étoit joint un Bouc, ſot et bête, tels que ſont la plupart de ceux qui portent cornes.

Un chemin détourné les conduiſit à une ferme; il y avoit là pour la ſoif un puit tout trouvé. Ils y boivent tous deux. C'eſt ce qui s'appelle s'être proprement ſoûlé! s'écrie matou Renard en glapiſſant; et pour faire chère complète, il ne nous manque qu'un coq bien dodu: le poulailler eſt ouvert; mais comment ſortir d'ici? Monſieur, oſé-je vous faire une propoſition? Etendez ici votre large derrière; auſſitôt que je ſerai ſorti du puit, il ſera aiſé à votre ſerviteur de vous tirer après lui, ainſi qu'il le doit. Ha! ha! s'écrie le bouc en bêlant, rien de plus adroit. J'en jure par ma barbe, ce tour ne m'étoit point venu en tête. Vivent les gens d'eſprit! ils valent bien les autres.

Là deſſus le Bouc s'arrange et ſert comme de pont au Renard; mais celui ci étant ſorti, laiſſe là ſon ami, et lui dit: pour le moment, excuſe moi; mon beau frère m'attend; ſans cela je reſterois près de toi bien volontiers. Tiens, vois-tu cette chèvre qui baye après toi? elle te fera paſſer ton tems très agréablement.

Le traître s'enfuit au plus vîte, jette en partant un regard louche ſur le pauvre Bouc, à qui il ne laiſſe d'autre conſolation que celle ci: tu ne t'aviſeras plus de ſi tôt de vouloir ſauver les autres, avant de t'être toi même échappé du danger. Tu murmures; remets toi; l'homme eſt bien de ton espèce: ſouvent tout ſon ſavoir ne gît que dans ſa barbe.

§. 6.

Die belohnte Wohlthat,

Ein Fiſcheridyll,

von Bronner.

Thebe, die arme Fiſcherinn, war vor der Zeit zur Witiwe geworden. Auf ihren Wangen blühte zwar noch der Geſundheit Roth, und auf ihrem Antlitz faſt jugendliche Reitze. Aber keiner der Jünglinge mochte ſie freien; denn ſie war arm.

Da kam ſie zu Kerias, dem reichen Fiſcher. —

„Ich habe ſieben Kinder, ſagte ſie traurig, ſie ſind noch klein, und ich kann ihnen nicht Brod genug ſchaffen. Aber dir hat der Himmel Reichthum beſcheret, guter Mann! — Habe doch Mitleid mit armen hungernden Kindern, und mit einer armen hülfloſen Mutter: Nimm ein paar Knaben zu dir, und lehre ſie den Hamen und die Netze gebrauchen, daß ſie im Alter einſt ihre Nahrung gewinnen mögen, und dir tauſendfach danken: O! nimm ſie zu dir, ſey ihr Vater, und nähre ſie!" So bat ſie, und eine Zähre glänzte in ihrem Auge. Stillſchweigend ſtand ſie da, und ſah dem Fiſcher ſo ſehnlich ins Antlitz, ſo ſehnlich, daß ihr Blick ihm tief in die Seele drang.

„Du biſt eine gute Mutter, ſprach er mit freundlicher Miene, ſey getroſt! Morgen werde ich deine Hütte beſuchen, und mir die Knaben wählen, die ich künftig ernähren will. Hier haſt du ein Körbchen voll Waſſerbirnen, hier Brod! Nun eſſet euch ſatt, meine Lieben!" Und er gab ihr ein Körbchen voll Waſſerbirnen und Waizenbrod. Unter Thränen der Freude ſchluchzte ihm Thebe ihren Dank, und eilte nach Hauſe, den ſehnlich wartenden Kindern Speiſe zu reichen.

§. 6.

La bonne action récompenſée.

Une Idylle de Pêcheurs, *par Bronner.*

Thébé, la pauvre veuve d'un pêcheur, avoit perdu ſon mari avant le tems. Sur ſes joues on voyoit encore, il eſt vrai, briller les couleurs vives de la ſanté et ſur ſon viſage les attraits de la jeuneſſe. Cependant aucun des jeunes gens des hameaux voiſins ne ſe préſentoit pour demander ſa main; car elle étoit pauvre.

Elle s'en va donc trouver Kérias, le riche pêcheur.

„J'ai ſept enfants, lui dit-elle d'un ton triſte, ils ſont encore petits, et mes bras ne peuvent ſuffire à leur procurer aſſez de pain. Mais toi, homme bienfaiſant, le ciel t'a donné des richeſſes! Aye donc pitié de mes pauvres enfants qui meurent de faim, aye compaſſion d'une pauvre mère qui eſt ſans ſecours; prens près de toi une couple de mes garçons, apprens leur à ſe ſervir de la ligne et du filet, afin que lors qu'ils ſeront une fois en âge, ils puiſſent gagner leur vie et qu'ils te remercient mille fois! O! oui, prens les près de toi, ſers leur de père et nourris les!“ Ainſi elle prioit; une larme brillante comme un rubis lui ſortoit de l'oeil. Elle ſe tenoit debout en ſilence et elle jettoit ſur Kérias un regard ſi expreſſif, ſi plein de ſa douleur et de ſes déſirs, qu'elle pénétra jusqu'au fond de l'ame du pêcheur.

„Tu es une bonne mère, dit-il d'une mine affectueuſe, conſole-toi! Demain je viendrai viſiter ta chaumière et me choiſir ceux de tes garçons que je veux nourrir dans la ſuite; tiens, voilà une corbeille pleine de mouillebouches, voici du pain, prens tout cela, et mangez une fois, mes chers enfants, que vous ſoyez raſſaſiés.“ Il lui donna ainſi une corbeille de mouillebouches avec du pain de froment. Au milieu des pleurs de ſa joye, Thébé cherche en

Wie naſchten da die ſchmachtenden Kleinen im friſchen Obſte; wie aßen ſie begierig, ihren quälenden Hunger zu ſtillen, das Brod hinunter! Alle hoben dann ihre unſchuldigen Händchen empor, und betheten mit ihrer lieben Mutter für den wohlthätigen Fiſcher.

Am folgenden Tage, da ſie eben der aufgehenden Morgenſonne gegenüber im Graſe ſpielten, kam Kerias den Fluß herabgefahren, lächelte die Kinder freundlich an, und ſtieg ans Land. „Was macht ihr hier, meine lieben Kleinen, fragte er liebreich, und trat in ihre Mitte: Sage mir, Töchterchen! was ſoll der Stab in deiner Hand?" „Ach, dort ſteht eine Blume am Ufer," antwortete das Mädchen, „ſie ſteht traurig, mit niedergeſenktem Haupte, und drohet vor der Zeit zu verwelken. Es dauert mich das arme Blümchen; es ſoll nicht vor der Zeit verwelken; an dieſem Stabe will ich es feſt binden, daß es die Sonne anblickt, und wieder aufblüht: Es wird mir dann noch ſüßer riechen."

Kerias. Laß dich küſſen, frommes Mädchen! Ich lobe dich; — Und ihr dort an der verſiegten Quelle, ihr vier muntern Knaben, mit dem Grabſcheit und der Hacke am Arme, was macht ihr da?

Die Knaben. Siehſt du den ſchönen Apfelbaum, der einſam dort in der Wieſe ſteht? Wir leiten einen kleinen Bach aus dem Fluſſe zu ihm; er trägt gar ſo gute Aepfel, und jetzt dürſtet der arme Baum ſchon lange: er müßte verdorren, bekäm er nicht Waſſer zu trinken. Aber er ſoll nicht verdorren: denn ſieh! wir haben den Rinnſal bald fertig.

Kerias. Gut, recht gut, meine Lieben! ihr ſeyd wackere, unternehmende Kinder. Bleibet ſo; Wie ſehr verdienet ihr glücklich zu ſeyn; — Und du, Mädchen! mit den zwei Kleinen neben dir im Graſe! Ihre Augen ſind ja noch von Thränen roth: Du pflückteſt

ſoupirant à lui exprimer ſa reconnoiſſance; elle ſe hâte de retourner chez elle pour porter cette nourriture à ſes enfants qui l'attendoient avec impatience. Avec quel plaiſir ces pauvres petits, qui tomboient de faim, ſe jettèrent ſur ces fruits! avec quelle avidité ils mangèrent le pain, pour appaiſer la faim qui les dévoroit! Il élevèrent enſuite tous leurs petites mains innocentes et firent, avec leur bonne mère, la prière pour le pêcheur bienfaiſant.

Le lendemain comme ils étoient à jouer enſemble ſur l'herbe, le viſage tourné vers le ſoleil qui ſe levoit, Kérias deſcend le fleuve dans ſa nacelle; il ſourit avec bonté à ces enfants, il arrive à bord. „Que faites vous ici, mes chers petits? leur demande-t'il d'un ton affectueux et il s'avance ainſi au milieu d'eux. Dis moi, ma petite, que veux-tu faire avec ce bâton à la main?“ „Ah! répondit la fille, il y a là ſur le rivage une fleur, qui eſt ſi triſte, elle a la tête toute abattue, elle menace de ſe faner avant le tems. Cette pauvre petite fleur me fait pitié; je ne veux pas qu'elle ſe flétriſſe ſi vîte; je veux l'attacher bien ferme à ce bâton, afin qu'elle tourne ſes regards vers le ſoleil et qu'elle fleuriſſe de nouveau: ſon odeur m'en ſera alors bien plus agréable.“

Kérias. Brave petite, viens, que je t'embraſſe! je te loue! — Et vous, quatre petits éveillés, que faites vous là, près de cette ſource tarie, avec la bêche et la pioche à la main?

Les petits garçons. „Vois tu ce beau pommier, qui eſt là tout ſeul au milieu de la prairie? Nous voulons conduire jusqu'à ſon pied un petit ruiſſeau que nous ferons ſortir du fleuve: il porte de ſi bonnes pommes, et actuellement ce pauvre arbre ſouffre depuis longtems de ſoif; il ſécheroit bien ſurement ſi on ne lui donnoit de l'eau à boire. Mais il ne ſéchera pas; car, vois! nous avons déja fini la rigole.

Kérias. Bien, très bien, mes Chers! Vous êtes des enfants actifs et entreprenants. Soyez toujours tels! combien vous méritez d'être heureux! — Et toi ma fille! que fais-tu là avec ces deux petits à côté de toi ſur l'herbe? Mais leurs yeux ſont encore tout

ihnen gewiß Blumen in den Schooß, daß ſie ſtill ſchweigen mögen?

Das Mädchen. Sie haben eben geweint, die kleinen Närrchen: denn ſie hungerten ſo ſehr; da pflückt' ich Grasblumen in ihren Schooß, und ſie weinen nun eine Weile nicht mehr.

Kerias. Wartet, ihr ſollt gleich zu eſſen bekommen, ihr lieben Kleinen.

Da hohlte er behende ſeine Fiſchlägel aus dem Nachen, und trat zu Theben in die Hütte. „Meine liebe Fiſcherinn, ſagte er, hier bring ich Fiſche; koche ſie deinen Kindern, daß ſie eſſen und ſatt werden; die armen Jungen hungern ſchon wieder.“ Und Thebe dankte ihm, und kochte fröhlich den Kindern die Fiſche. „Eben ſah ich ſie draußen im Grünen ſpielen,“ fuhr Kerias fort, „es ſind aber nicht ſieben, wie du mir geſtern ſagteſt; ich zählte ſie genau, es ſind achte. Geſteh mir's, warum verhehleſt du's?“

Thebe. Fiſcher, ich verhehlte dir nichts; ich habe nur ſieben Kinder; das achte iſt ein fremdes Mädchen, das ich halb erhungert im Walde fand. Ich kam in den Wald und ſuchte mir Brombeeren zum Nachtmahl, da ſaß das Mädchen am Sumpfe, und weinte, und klagte laut ihre Noth, daß ſie keinen Vater und keine Mutter mehr hätte, und daß ſie nun kränklich wäre, und im ganzen Walde keine Speiſe für ihren Hunger fände. Da hatte ich Mitleid mit dem Mädchen; wo meine Kinder eſſen, dachte ich, mag ſie auch eſſen, und nahm ſie mit nach meiner Wohnung. Sie hat das beſte Herz, und wird mir einſt tauſendmahl für dieſe kleine Wohlthat danken.

„O meine Thebe, wie empfindſam, wie ſchön iſt deine Seele!“ rief Kerias, und drückte ſanft ihre Hand in die ſeinige. „Ich kam her, von deinen Kindern zu wählen, welche ich nähren will; aber ich mag nicht wählen. — Sage, wollteſt du mir wohl auch eine Bitte gewähren.“

Thebe. Du biſt reich, was kann ich dir geben?

rouges de pleurs: tu leur cueilles ſurement des fleurs dans ton giron, afin qu'ils ſe taiſent. "

La fille. Ils ont pleuré jusqu'à préſent, ces petits foux; car ils avoient ſi faim; je leur cueillois en ce moment des oeillets dans leur giron; et ils ont ceſſé pour un moment de pleurer. "

Kérias. Attendez, mes chers petits, vous allez avoir à manger, tout à l'heure.

Il court là deſſus vers ſa nacelle, il en emporte ſa barique de poiſſons, et vient trouver Thébé dans ſa hutte. „Ma chère, lui dit-il, je t'apporte des poiſſons, cuis-les pour tes enfants, afin qu'ils mangent et qu'ils ſe raſſaſient; les pauvres petits enfants, ils ont de nouveau bien faim! Thébé le remercie, elle court toute joyeuſe cuire les poiſſons pour les enfants. „Je viens de les voir en ce moment, continue Kérias, comme ils étoient à jouer là dehors ſur l'herbe; mais il n'y en a pas ſept, comme tu me le diſois hier, je les ai bien comptés, il y en a huit. Avoue-moi le donc, pourquoi me le cachois-tu? "

Thébé. Pêcheur, je ne t'ai rien caché; je n'ai que ſept enfants; le huitième eſt une fille étrangère que je trouvai dans le bois, demi-morte de faim. J'y vins un jour chercher des mûres ſauvages pour le ſouper; cette fille étoit aſſiſe ſur les bords d'un marais, elle pleuroit, elle jettoit de hauts cris ſur ſa miſère, qu'elle avoit perdu ſon père et ſa mère, qu'elle étoit malade et de ce que dans tout le bois, elle ne trouvoit aucune nourriture pour appaiſer ſa faim. J'eus pitié de cette fille; où mes enfants mangent, penſai-je, là elle pourra bien manger auſſi; je la pris donc avec moi dans ma demeure. Elle a le meilleur cœur poſſible; elle me remerciera un jour mille fois de ce petit bienfait.

„O! ma chère Thébé! s'écrie Kérias, que ton ame eſt ſenſible, qu'elle eſt belle! je ſuis venu ici pour choiſir parmi tes enfants ceux que je veux nourrir; mais je ne veux point choiſir: — dis-moi, voudrois-tu bien m'accorder une prière.

Thébé. Tu es riche, que puis-je te donner?

Kerias. Dich — dich kannſt du mir geben. Willſt du mich? O! dann ſind deine Kinder auch meine.

Thebe. Ich bin arm, du wirſt nicht glücklich ſeyn.

Kerias. Und wäreſt du noch ärmer, ſo hätte ich dich dennoch lieb. Dein fühlendes Herz achte ich höher, als alle meine Habe, meine Fiſchteige und Wieſen. O laß uns unſere Kinder verſammeln, und den Nachbar Asphalion herbey rufen, daß ich dir vor ſeinen Augen Liebe ſchwöre, und unverbrüchliche Treue.

Und er lief hurtig hinaus und rief die Kleinen herein, und hohlte den Nachbar Asphalion herüber; dann gaben ſie ſich in ſeiner Gegenwart die Hände, und ſchwuren ſich Liebe, daß der Alte vor Freude hüpfte, und dieſen Tag ewig ſelig pries, der beſtimmt war, ſo viele glücklich zu machen. Sieh, meine Nachbarinn, ſprach er, ſo lohnet der Himmel die Wohlthat, die du mitleidig einem armen verwaiſten Mädchen erzeigteſt!

---

§. 7.

Der Geburtstag,

von Voß.

Bey der Poſtille beſchlich den alten chriſtlichen Walter
Sanft der Mittagsſchlummer in ſeinem geerbten Lehnſtuhl,
Mit braunnarbichtem Jucht voll ſchwellender Haare bepolſtert
Feſtlich prankte der Greis in geſteifter kalmankener Jacke:
Denn er feierte heute den ſiebzigſten frohen Geburtstag;
Und ihm hatte ſein Sohn, der gelahrte Paſtor in Marliz,
Jüngſt vier Flaſchen geſandt voll alten balſamiſchen Rheinweins,

Kérias. Toi même — c'eſt toi-même que tu peux me donner — ne voudrois-tu point m'épouſer? O! alors tes enfants ſeront auſſi les miens.

Thébé. Je ſuis pauvre, tu ne ſeras point heureux.

Kérias. Et quand tu ſerois encore plus pauvre, je t'aimerois cependant: j'eſtime ton cœur ſenſible beaucoup plus que tous mes biens, que tous mes étangs et que toutes mes prairies. — Raſſemblons nos enfants, appellons ici le voiſin Asphalion, afin qu'à ſes yeux, je te jure amour et fidélité inviolable.

Là deſſus Kérias ſort en courant, il fait entrer les petits, il va chercher le voiſin Asphalion; en ſa préſence, ils ſe donnent les mains, et ſe jurent amour à jamais. Le vieillard Asphalion ſautoit de joie, en béniſſant ce jour à jamais ſacré qui étoit deſtiné à faire tant d'heureux. Vois, ma voiſine, diſoit-il, c'eſt ainſi que le ciel récompenſe les bienfaits que tu as exercés par compaſſion envers une pauvre orphéline.

---

§. 7.

Le jour de la naiſſance, *par Voſs.*

Walter, après ſon dîner, et tout en liſant ſa poſtille, venoit de ſe laiſſer aller à un doux ſommeil; il étoit dans un fauteuil qui venoit de ſes ancêtres, et qu'il avoit fait couvrir d'un cuir brun de Ruſſie et fait rembourrer de crins. Le pieux vieillard, en grande fête, avoit ſon antique jaquette de calmande rayée; car, à tel jour, il célébroit ſa ſoixante-et dixième année, et ſon fils, le docte Paſteur à Marlitz, lui avoit envoyé depuis peu quatre bouteilles d'un excellent vin vieux du Rhin, avec promeſſe que, ſi la neige, qui avoit rempli les chemins creux, le lui permettoit, il viendroit avec ſa jeune épouſe pour le voir. Le bon vieillard, à ſon dîner, avoit décoiffé

Und gelobt, wenn der Schnee in den hohlen Wegen es irgend
Zuließ', ihn zu beſuchen mit ſeiner jungen Gemahlinn.
Eine der Flaſchen hatte der alte Mann bey der Mahlzeit
Ihres Siegels beraubt, und mit Mütterchen auf die Geſundheit
Ihres Sohnes geklingt, und ſeiner jungen Gemahlinn,
Die er ſo gern noch ſähe vor ſeinem ſeligen Ende!
Auf der Poſtille lag ſein ſilberfarbnes Haupthaar,
Seine Brill', und die Mütze von violettenem Sammet,
Mit Fuchspelze verbrämt, und geſchmückt mit goldenen Troddel.

Mütterchen hatte das Bett' und die Fenſter mit reinen Gardinen
Ausgeziert, die Stube gefegt, und mit Sande geſtreuet,
Ueber den Tiſch die rothgeblümte Decke gebreitet,
Und die beſtäubten Blätter des Feigenbaums gereinigt.
Auf dem Geſimſe blinkten die zinnernen Teller und Schüſſeln;
Und an den Pflöcken hiengen ein Paar ſtettiniſche Krüge,
Eine zierliche Ell', ein Mangelholz und ein Deſem.
Auch der eichene Schrank mit Engelköpfen und Schnörkeln,
Schraubenförmigen Füßen, und Schlüſſelſchilden von Meſſing,
(Ihre ſelige Mutter, die Küſterinn, kauft' ihn zum Brautſchatz:)
Hatte ſie abgeſtäubt, und mit glänzendem Wachſe gebonert.
Oben ſtand auf Stufen ein Hund und ein züngelnder Löwe,
Beide von Gyps, Trinkgläſer mit eingeſchliffenen Bildern,
Zween Theeköpfe von Zinn, und irdene Taſſen und Aepfel.
Jetzo erhob ſich vom binſenbeflochtenen Spinnſtuhl
Langſam, trippelte leiſ' auf knirrendem Sande zur Wanduhr
Hin, und knüpfte die Schnur des Schlaggewichts an den Nagel,

une des bouteilles, l'avoit bue avec la bonne mère, en faiſant à chaque coup bien tinter leurs verres à la ſanté de leur fils et de ſa jeune épouſe, qu'il déſire tant de voir encore une fois, avant ſa dernière heure. Sur le livre de la poſtille repoſoit ſa chevelure blanche comme neige, ſes lunettes et ſon bonnet de velours violet, bordé d'une peau de renard et orné d'une houppe à franges d'or.

La bonne mère avoit mis au lit et aux fenêtres des rideaux blancs, elle avoit balayé le poêle, y avoit répandu du ſable, avoit couvert la table avec le tapis à fleurs rouges, et bien épouſſeté les feuilles du figuier. Sur la corniche brilloient les aſſiettes et les plats d'étain. Aux chevilles étoient ſuſpendues deux cruches de ſtettin, une aune très propre, le rouleau à liſſer le linge et une boîte. Elle avoit auſſi épouſſeté et frotté avec une cire bien luiſante l'armoire de bois de chêne, ornée de têtes d'anges et de volutes, dont les pieds étoient en forme de vis et les clefs à écuſſons de laiton, (feu ſa mère, la marguillière, la lui avoit achetée pour ſon préſent de nôces.) Au haut de l'armoire, ſur des dégrés, on voyoit un chien et un lion à gueule béante, tous les deux de plâtre; des verres à boire avec des portraits qu'on y avoit artiſtement empreints, deux théières d'étain, des taſſes de terre et des pommes.

A préſent elle ſe lève doucement de ſa chaiſe à filer et entrelaſſée de joncs, elle ſe gliſſe lentement ſur le ſable qui criaille ſous ſes pieds, va vers l'horloge, attache à un clou les cordes auxquelles tiennent les

Daß den Greis nicht weckte das klingende Glas und der Kukuk;
Sah dann hinaus, wie der Schnee in häufigen Flocken am Fenſter
Rieſelte, und wie der Sturm in den hohen Eſchen des Hofes
Rauſcht', und verwehte die Spuren der hüpfenden Krähn an der Scheune.
Aber mein Sohn kommt doch, ſo wahr ich Eliſabeth heiße!
(Flüſterte ſie) denn ſeht, wie die Katz' auf dem Tritte des Tiſches
Schnurrt, und ihr Pfötchen leckt, und Bart und Nacken ſich putzet!
Dies bedeutet ja Fremde, nach aller Vernünftigen Urtheil!
Sprachs, und ſetzte die Taſſen mit zitternden Händen in Ordnung,
Füllte die Zuckerdoſ', und ſcheuchte die ſumſenden Fliegen
Die ihr Mann verſchont mit der Klappe zur Wintergeſellſchaft;
Nahm zwo irdene Pfeifen, mit grünen Poſen gezieret,
Von dem Geſims, und legte Toback auf den zinnernen Teller.
Jetzo ging ſie, und rief mit leiſer heiſerer Stimme
Aus der Geſindeſtube Marie vom rummelnden Spuhlrad:
Scharre mir Kohlen, Marie, aus dem tiefen Ofen, und lege
Kien und Torf hinein, und dürres büchenes Stammholz;
Denn der alte Vater, du weißt es, klaget beſtändig
Ueber Froſt, und ſucht die Sonne ſogar in der Ernte.
Alſo ſprach ſie; da ſcharrete Marie aus dem Ofen die Kohlen,
Legte Feurung hinein, und weckte die Glut mit dem Blasbalg,
Huſtend, und ſchimpfte den Rauch, und wiſchte die thränenden Augen.
Aber Mütterchen brannt' am Feuerheerd in der Pfanne

poids de la ſonnerie, afin que le verre en ſonnant, et le coucou ne vinſent point éveiller le vieillard; elle regarde enſuite dehors, voit comme la neige ruiſſeloit par gros floccons ſur la fenêtre, et comme le vent agitoit avec fureur les frênes majeſtueux de la cour, et comme il combloit auſſitôt par ſon ſouffle les traces des corneilles qui ſautoient dans la grange.

Mais mon fils arrivera cependant, ſe diſoit-elle tout bas entre les dents; oui, il arrivera; ſûr, comme je m'appelle Eliſabeth; car voyez comme le chat gratte les dégrés de la table, comme il ſe lêche la patte et comme il ſe peigne la barbe et le derrière! et tout cela, d'après le jugement de gens d'esprit, ne pronoſtique-t'il pas l'arrivée de quelques étrangers?

Ainſi parloit-elle, et d'une main tremblante elle range les taſſes, remplit le ſucrier, chaſſe les mouches importunes, contre les quelles ſon mari, voulant ſ'en faire une ſociété pendant l'hyver, n'avoit point employé le tue-mouche; elle prend de la corniche deux pipes de terre, ornées de tuyaux verds, et met du tabac ſur l'aſſiette d'étain.

Elle ſort enſuite, et d'une voix tremblante et enrouée, elle appelle Marie qui étoit dans le poêle des domeſtiques, lui dit de quitter ſon bruyant tourreau: Marie, dit-elle, tire-moi des charbons du fond du fourneau et mets-y du bois de pin, de la tourbe et des bûches de bois de hêtre bien ſec; car notre bon vieux père, comme tu ſçais, ſe plaint continuellement du froid et il cherche le ſoleil, même dans le tems de la moiſſon.

Ainſi parla-t'elle; auſſitôt Marie tire des braiſes du fourneau, elle y remet du bois, excite avec le ſoufflet la flamme endormie, elle touſſe, elle s'impatiente contre la fumée et eſſuye les larmes qui couloient de ſes yeux. Mais la bonne mère ſe mit à rôtir bien vîte ſur le feu dans un poêlon ſon caffé et elle remuoit ſans ceſſe avec la cueillère les fèves de

Emſig die Kaffeebohnen, und rührte ſie oft mit dem Löffel;
Knatternd bräunten ſie ſich, und ſchwitzten balſamiſches Oel aus.
Und ſie langte die Mühle herab vom Geſimſe des Schornſteins,
Schüttete Bohnen darauf, und nahm ſie zwiſchen die Kniee,
Hielt mit der Linken ſie feſt, und drehte den Knopf mit der Rechten;
Sammelte auch haushälteriſch die hüpfenden Bohnen vom Schooße,
Und goß auf das Papier den grob gemahlenen Kaffe.
Aber nun hielt ſie mitten im Lauf die raſſelnde Mühl' an:
Eile, Marie, und ſperre den wachſamen Hund in den Holzſtall,
Steig auf den Taubenſchlag, und ſieh, ob der Schlitten nicht ankommt.
Alſo ſprach ſie; da eilte die fleißige Magd aus der Küche,
Lockte mit ſchimlichem Brodte den treuen Monarch in den Holzſtall.
Krampte die Thüre zu, und ließ ihn kratzen und winſeln;
Stieg auf den Taubenſchlag, und puſtete, rieb ſich die Hände,
Steckte ſie unter die Schürz' und ſchlug ſich über die Schultern.
Jetzo ſah ſie im Nebel des fliegenden Schnees, wie der Schlitten
Dicht vor dem Dorfe vom Berg' her klingelte, ſtieg von der Leiter
Eilend herab, und brachte der alten Mutter die Bothſchaft.
Aber mit bebenden Knien enteilte die Mutter; ihr Herz ſchlug
Aengſtlich, ihr Othem war kurz, und im Laufen entflog ihr Pantoffel.
Näher und näher kam das Klatſchen der Peitſch, und das Klingeln;
Und nun ſchwebte der Schlitten herein durch die Pforte des Hofes

café ſe bruniſſent en pétillant, il en ſort une huile balſamique qui ſe répand en ſueur; elle descend enſuite de la corniche de la cheminée, le moulin à café, elle y verſe les fèves à café, le prend entre ſes genoux, le tient ferme avec ſa main gauche, tandis que de la droite elle fait tourner le pommeau de la manivelle; en bonne économe elle recueille précieuſement de ſon giron les fèves qui y ſautent et elle verſe ſur un papier le café groſſièrement moulu. Mais voilà que tout-à-coup elle arrête le bruyant moulin au milieu de ſa courſe: va vîte, Marie, enferme dans le bûcher notre gros chien, monte au colombier et vois ſi le traîneau n'arrive pas.

Ainſi parla-t'elle. La ſervante zèlée ſort auſſitôt de la cuiſine; avec du pain moiſi elle attire le fidèle Monarque dans le bûcher, ferme la porte au verrou, le laiſſe enſuite gratter et jetter ſes cris plaintifs; elle monte au colombier, ſouffle dans ſes mains, les frotte, les cache ſous ſon tablier et ſe frappe avec force ſur les épaules. Enfin elle apperçoit, à travers un nuage épais de neige qui s'enfuyoit de toutes parts, le traîneau qui déjà tout près du village, ſe précipitoit, au bruit des ſonnettes, du haut de la montagne; elle deſcend l'échelle avec précipitation, pour vîte apporter cette nouvelle à la vielle mère.

La bonne mère, les genoux tout tremblants, court au devant; ſon cœur battoit avec peine, ſa reſpiration étoit courte; en courant ſa pantoufle lui échappe des pieds. Le bruit des coups de fouet, celui des grelots s'approchoit toujours de plus en plus; enfin voilà le traîneau qui paſſe avec force ſous les portes de la cour, fait halte à la grande

Hielt an der Thür', und es ſchnoben, beſchneit und dampfend, die Pferde.
Mütterchen eilte hinzu, und rief: Willkommen! Willkommen!
Küßt' und umarmte den lieben Sohn, der zuerſt aus dem Schlitten
Sprang, und half die Tochter aus ihrem zottigen Fußſack
Löſt' ihr die ſamtne Kapuz, und küßte ſie; Thränen der Freude
Liefen von ihrem Geſicht auf die ſchönen Wangen der Tochter.
Aber wo bleibt mein Vater? Er iſt doch geſund am Geburtstag?
Fragte der Sohn. Da tuſchte die Mutter mit winkenden Händen:
Still! er ſchläft! Nun laßt die beſchneiten Mäntel euch abziehn;
Und dann weck' ihn mit Küſſen, du liebe trauteſte Tochter!
Armes Kind, das Geſicht iſt dir recht roth von dem Oſtwind;
Aber die Stub' iſt warm; und gleich ſoll der Kaffe bereit ſeyn!
Alſo ſprach ſie, und hängt' an gedrechſelte Pflöcke die Mäntel,
Oeffnete leiſe die Klink', und ließ die Kinder hineingehn.
Aber die junge Frau mit ſchönem lächelndem Antlitz
Hüpfte hinzu, und küſſete des Greiſes Wange. Erſchrocken
Sah er empor, und hieng in ſeiner Kinder Umarmung.

porte; les chevaux s'arrêtent couverts de neige, haletants et écumants de ſueur. La bonne mère court et crie: bien venus! biens venus! elle baiſe, elle embraſſe ſon cher fils, qui le premier ſ'étoit jetté hors du traîneau; elle aide ſa fille à ſortir de la peau dans laquelle elle avoit enveloppé ſes pieds, elle lui ouvre ſon capuchon de velours, elle lui donne un baiſer; des larmes de joie couloient de ſon viſage ſur les belles joues de ſa fille.

Mais où eſt mon père? ſ'écrie le fils; je penſe qu'il ſera cependant en bonne ſanté le jour de ſa naiſſance? La mère fait ſigne des mains: chut! il dort! ôtez vos manteaux qui ſont couverts de neige; et enſuite ma chère et brave fille, va l'éveiller par tes baiſers! La pauvre enfant! tu as le viſage tout rouge du vent d'Eſt! mais le poêle eſt chaud et dans l'inſtant le café va être prêt!

Ainſi elle parloit; elle accroche les manteaux à des chevilles tournées avec art, elle ſoulève doucement la clanche et laiſſe entrer ſes enfants. Mais la jeune femme, avec un ſourire plein de charmes, fait un ſaut en entrant et embraſſe les joues du vieillard. Etonné, il ſe lève en regardant fixément, et il ſe trouve ſuspendu dans les bras de ſes enfants.

Quatrième partie. Vocabulaire. | Vierter Theil. Wörterverzeichniß.

Erklärung.

Die den Nenn- oder Zeitwörtern beygelegten Ziffern zeigen die Französiſchen oder die Deutſchen Declinationen und die Franz. Conjugation an.

a. bedeutet *Adjectivum.*
ad. *Adverbium.*
cj. *conj.* *Conjonction.*
int. *Interjection.*
p. *Pluralis.*
pré. *Prépoſition.*
pro. *Pronomen.*
m. *Subſtantivum* männlichen Geſchlechtes.
f. *Subſtantivum* weiblichen Geſchlechtes.
n. *Neutrum,* oder *Subſtantivum* drittenGeſchlechtes.
va. *Verbum activum.*
vn. *Verbum neutrum.*
vr. *Verbum reciprocum.*
vai. unregelmäßiges *Verbum activum.*
vni. unregelmäßiges *Verbum neutrum.*
vri. unregelmäßiges *Verbum reciprocum.*
vimp. *Verbum impersonale.*

A.

A, pré. zu, in.
Abandonner, va. 23. verlaſſen.
Abattre, va. 33. niederreiſſen.
Abbé, m. 1. Abt, m. 1.
Abord, m. 2. Eingang, m. 1.
d'Abord, ad. alſobald.
Aborder, va. 23. anlanden.
Abyme, m. 1. Abgrund, m. 1.
Accabler, va. 23. durch Laſt unterdrücken.
Accident, m. 2. Zufall, m. 1.
Accompagner, va. 23. begleiten.
Accord, m. 2. Vertrag, m. 1.
Accorder, va. 23. zugeben, ſtimmen.
Achever, va. 23. endigen.
Action, f. 2. Handlung, f. 7.
Adieu, m. 3. Abſchied, m. 1.

Adieu, ad. Lebe wohl.
Admirable, a. bewundernswerth.
Admirer, va. 23. bewundern.
Adorable, a. anbethungswerth.
Adreſſe, f. 1. Geſchicklichkeit, f. 7.
Adroit, a. geſchickt.
Affaire, f. 1. Geſchäft, n. 1.
Affliger, va. 23. betrüben.
Affront, m. 2. Schimpf, m. 1.
Afin, cj. 38. damit.
Age, m. 1. Alter, m. 3.
Agé, a. alt.
Agréable, a. angenehm.
Agrément, a. 2. Bewilligung, f. 7.
Aider, va. 23. helfen.
Ailleurs, ad. anderswo.
d'Ailleurs, ad. überdies.
Aimable, a. liebenswürdig.
Aimer, va. 23. lieben.
Ainſi, ad. ſo, alſo.
Ajouter, va. 23. hinzufügen.
Air, m. 2. Luft, f. 8. äuſſerliches Anſehen, n.
Aiſe, ad. erfreut.
Aiſément, ad. leicht.
Allée, f. 1. Bäumengang, m. 1.
Allemagne, f. 6. Deutſchland, n. 1.
Aller, vn. 23. 35. gehen.
Allumer, va. 23. anzünden.
Alors, ad. alsdann.
Amant, m. 2. Liebhaber, m. 3.
Amarante, f. 1. Tauſendſchön, n. 1.
Ambaſſadeur, m. 2. Geſandte, m. 4.
Ame, f. 1. Seele, f. 7.
Amener, va. 23. hinführen.
Ami, m. 1. Freund, m. 1.
Amitié, f. 1. Freundſchaft, f. 7.
Amour, m. 2. Liebe, f. 7.
Amoureux, m. 5. Liebhaber, m. 3.
Amuſer, va. 23. aufhalten, Zeit vertreiben.
s'Amuſer, vr. 23. 32. ſich aufhalten.
An, m. 2, Jahr, n. 1.
Angleterre, f. 6. England, n. 1.
Animer, va. 23. beleben, aufmuntern.
Antichambre, f. 1. Vorzimmer, n. 3.
Antoine, m. 6. Anton, m.
Août, m. 6. Auguſt-Monath, m. 1.
Apaiſer, va. 23. beſänftigen.
Apparence, f. 1. Schein, m. 1.
Appartement, m. 2. Wohnzimmer, n. 3.
Appeller, 23. va. rufen.
Appercevoir, va. 28. 35. wahrnehmen.
Apporter, va. 23. hinbringen.
Appréhender, va. 23. befürchten.
Apprendre, va. 33. 35. hören, lernen.

Approbation, f. 2. Beyfall, m. 1,
Approcher, vn. 23. herannahen.
Après, pré. 36. nach.
Après-dinée, f. 1. Nachmittags-Zeit, f. 7.
Arbre, m. 1. Baum, m. 1.
Ardeur, f. 2. Hitze, Heftigkeit, f. 7.
Arche, f. 1. Brückenbogen, m. 3.
Archévêque, m. 1. Erzbiſchof, m. 1.
Argent, m. 2. Silber, n. 3.
Arme, f. 1. Waffen, n. 3.
Armée, f. 1. Armee, f. 7. Heer, n. 1.
Arracher, va. 23. herausreiſſen.
Arréte, int. halt.
Arrêter, va. 23. aufhalten.
Arrière-garde, f. 1. Nachtrab, m. 1.
Arrivée, f. 1. Ankunft, f. 8.
Arriver, vn. 23. ankommen.
Arroſer, va. 23. begieſſen.
Artifice, f 1. Liſt, f. 8.
Aſie, f. 6. Aſien, n. 3.
s'Aſſeoir, vr. 28. 35. niederſitzen.
Aſſez, ad. genug.
Aſſommer, va. 23. todtſchlagen, äuſſerſt beſchwerlich ſeyn.
Aſſurance, f. 1. Gewißheit, f. 7.
Aſſurer, va. 23. verſichern.

Attacher, va. 23. befeſtigen.
Attaquer, va. 23. angreifen.
en Attendant, ad. unterdeſſen.
Attendre, va. 33. warten.
Attendrir, va. 24. rühren.
Attentivement, ad. aufmerkſam.
s'Attrouper, vr. 23. 32. zuſammenlaufen.
Avancer, vn. 23. vorwärts gehen.
s'Avancer, vr. 32. ſich nähern.
Avant, pré. vor.
Avantage, m. 1. Vortheil, m. 1.
Avant-hier, ad. vorgeſtern.
Aucun, a. keiner.
Audace, f. 1. Kühnheit, f. 7.
Avec, pré. 36. mit.
Avenir, m. 2. Zukunft, f. 8.
Avertir, va. 24. ermahnen.
Aveugle, a. blind.
Augmentation, f. 2. Vermehrung, f. 7.
Augmenter, va. 23. vermehren.
Aujourdhui, ad. heute.
Avis, m. 5. Rath, Bericht, m. 1.
Avoir, va. 22. 28. haben.
Avouer, va. 23. geſtehen.
Auprès, pré. neben, an.
Avril, m. 6. April-Monath, m. 1.

Auſſitôt, ad. ſobald.
Autant, ad. eben ſo viel.
Autel, m. 2. Altar, m. 1.
Auteur, m. 2. Verfaſſer, m. 3.
Automne, m. 1. Herbſt, m. 1
Autre, a. anderer.
Autrefois, ad. ehemahls.

B.

Bain, m. 2. Bad, n. 2.
Baiſer, va. 23. küſſen.
Baiſſer, va. 23. herunter laſſen.
Banc, m. 2. Bank, f. 8.
Bandelette, f. 1. kleine Binde, f. 7.
Barbare, a. wild.
Bardot, m. 2. Mauleſel, m. 3.
Bas, ad. unten.
Bayer, va. 23. gaffen.
Beau, a. ſchön.
Beaucoup, ad. viel.
Beauté, f. 1. Schönheit, f. 7.
Bel, a. ſchön.
Bêler, vr. 23. böcken.
Berger, m. 2. Schäfer, m. 3.
Bête, f. 1. Vieh, n. Dummkopf, m. 1.
Bien, m. 2. Gut, n. 2.
Bien, ad. recht, viel.
Bienfait, m. 2. Wohlthat, f. 7.
Bienfait, a. wohl gebildet.
Bizarre, a, wunderlich.
Blâmer, va. tadeln.
Blanc, a. weiß.
Blanc, m. 2. Schießſcheibe, f. 7.
Blancheur, m. 2. Weiſſe, f 7.
Bleſſer, va. 23. verwunden, beleidigen.
Boeuf, m. 2. Ochs, m. 1.
Boire, vn. 31, 35 trinken.
Bois, m. 5. Holz, n. Wald, m. 2.
Bon, a. gut.
Bonheur, m. 2. Glück, n. 2.
Bonnet, m. 2. Mütze, f. 7.
Bonté, f. 1. Güte, f. 7.
Bord, m. 2. Ufer, n. 3.
Border, va. 23. einfaſſen.
Bouclier, m. 2. Schild, n. 1.
Bouillon, m. 2. Brudel, m. 3.
Bouquet, m. Blumenſtrauß, n. 1.
Bout, m. 2. Ende, n. 6.
Branche, f. 1. Aſt, m. 1.
Bras, m. 5. Arm, m. 1.
Brave, a. tapfer.
Brebis, f. 5. Schaf, n. 1.
Briſer, va. 23. zerbrechen.
Broderie, f. 1. Stickerey, f. 7.
Bruit, m. 2. Knall, m. 1.
Brûler, va. 23. verbrennen.
Brútal, a. viehiſch.
But, m. 1. Ziel, n. 1.
Butte, f. Zielſcheibe, f. 7.

C.

Cà, int. nun, wohlan.
Cà et là, ad. hier und da, hin und her.

Cabinet, m. 2. Nebenzimmer, n. 3.
Cacher, va. 23. verbergen.
Cacheter, va. 23. zuſiegeln.
Café, m. 1. Kaffe, m. 6.
Campagne, f. 1. Feldzug, m. 1. Feld, n. 2.
Canal, m. 4. Waſſergang, m. 1.
Canon, m. 2. Kanone, f. 7.
Canonique, a. kanoniſch.
Capable, a. fähig.
Capitaine, m. 1. Hauptmann, m. 2.
Capucin, m. Kapuziner, m. 3.
Car, ad. denn.
Carroſſe, f. 1. Kutſche, f. 7.
Casque, m 1. Helm, m. 1.
Caſſer, va. 23. brechen.
Caſſette, f. 1. Käſtchen, n. 3.
Caverne, f. 1 Höhle, f. 7.
Cauſe, f. 1. Urſache, f. 7.
Cauſer, va. 23. verurſachen; ſchwatzen.
Ce, cet, pr. dieſer.
Céder, va. 23. abtreten.
Cédre, m. 1. Cedernbaum, m. 1.
Cela, pr. dieſes.
Célébre, a. berühmt.
Célébrer, va. 23. feyern.
Celui-ci, pr. dieſer.
Celui-là, pr. jener.
Cent, a. hundert.
Centaure, m. 1. Centaur, m. 4.
Cependant, ad. unterdeſſen.
Ceſſe, f. 1. Stillſtand, m. 1.
Ceſſer, va. 23. aufhören.
Chacun, pr. jeder.
Chambre, f. 1. Zimmer, n. 3.
Changer, va. 23. ändern.
Chant, m. 2. Geſang, m. 1.
Chanter, va. 23. ſingen.
Charge, f. 1. Laſt, f. 7.
Charger, va. 23. laden, Auftrag geben.
Charité, f. 1. chriſtliche Liebe, f. 7.
Charme, m. 1. Reitz, m. 1. Zauberey, f. 7.
Charmer, va. 23. bezaubern.
Charpente, f. 1. Zimmerwerk, n. 1.
Charpentier, m. 2. Zimmermann, m. 2.
Charrue, f. 1. Pflug, m. 1.
Chaſſe, f. 1. Jagd, f. 7.
Chauſſes, ſp. Hoſen, ſp. 7.
Chemiſe, f. 1. Hemd, n. 6.
Chêne, m. 1. Eiche, f. 7.
Cher, a. lieb, theuer.
Chercher, va. 23. ſuchen.
Chéri, a. zärtlich geliebt.
Cheval, m. 4. Pferd, n. 1.
Cheveu, m. 3. Haar, n. 1.
Chez, pré. 36. bey.
Chien, m. 2. Hund, m. 1.
Choquer, va. 23. ſtoßen, beleidigen.
Choſe, f. 1. Sache, f. 7.
Chou, m. 3. Kohl, m. 1.
Chriſt, m. 2. Chriſt, m. 4.
Chûte, f. 1. Fall, m. 1.
Cinq, a. fünf.
Clair, a. hell.

Clarté, f. 1. Helle, f. 7.
Coadjuteur, m. 2. Coadjutor, m. 4.
Cocher, m. 2. Kutſcher, m. 3.
Coeur, m. 2. Herz, n. 1.
Coffre, m. 1. Kaſten, m. 3.
Collation, f. 2. Veſperbrod, n. 1.
Colline, f. 1. Hügel, m. 3.
Colonne, f. 1. Säule, f. 7.
Combat, m. 2. Gefecht, n. 1.
Combattant, m. 2. Streiter, m. 3.
Combien, ad. wie viel.
Comble, m. 1. hoher Grad, m. 1.
Combler, va. 23. überhäufen.
Commander, va. 23. befehlen.
Comme, ad. wie.
Comme ſi, ad. als wenn.
Commencement, m. 2. Anfang, m. 1.
Commencer, va. 23. anfangen.
Comment, ad. wie?
Commerce, m. 1. Handel, m. 3.
Compagnon, m. 2. Geſellſchafter, m. 3.
Comparaiſon, f. 2. Vergleichung, f. 7.
Comparer, va. 23. vergleichen.
Compaſſion, f. 2. Mitleiden, n. 3.
Compliment, m. 2. Gruß, m. 1.
Compoſer, va. 23. verfaſſen.
Comprendre, va. 33. begreifen.
Compte, m. 1. Rechnung, f. 7.
Compter, va. 23. rechnen.
Comte, m. 1. Graf, m. 4.
Comteſſe, f. 1. Gräfinn, f. 7.
Condition, f. 2. Bedingung, f. 7.
Conduire, va. 31. führen.
Conduite, f. 1. Aufführung, f. 7.
Confident, m. 2. Vertrauter, m. 3.
Confier, va. 23. anvertrauen.
Confondre, va. 33. vermengen, beſchämt machen.
Confus, a. beſchämt.
Confuſion, f. 2. Verwirrung, f. 7.
Congé, m. 1. Abſchied, m. 1.
Conjurer, va. 23. beſchwören.
Connoiſſance, f. 1. Kenntniß, f. 7.
Connoître, va. 30. kennen.
Conſcience, f. 1. Gewiſſen, n. 3.
Conſeil, m. 2. Rath, m. 1.
Conſentir, va. 25. einwilligen.
Conſerver, va. 23. erhalten.
Conſidérer, va. 23. betrachten.
Conſolation, f. 2. Troſt, m. 1.

Conſoler, va. 23. tröſten.
Conſommer, va. 23. vollenden.
Conſternation, f. 2. Beſtürzung, f. 7.
Conſumer, va. 23. gänzlich aufzehren.
Content, a. zufrieden.
Conter, va. 23. erzählen.
Continuellement, ad. unaufhörlich.
Continuer, va. 23. fortfahren.
Contraindre, va. 32. zwingen.
Contraire, a. zuwider.
Contre, pré. wider.
Converſation, f. 2. Umgang, m. 1.
Convertir, va. 24. bekehren.
Copie, f. 1. Abſchrift, f. 7.
Copier, va. 23. abſchreiben, nachahmen.
Coquillage, m. 1. Muſchelwerk, n. 1.
Coquille, f. 1. Muſchel, f. 7.
Coquin, m. 2. Schurke, m. 4.
Corbeille, f. 1. Korb, m. 1.
Cordage, m. 1. Tauwerk, n. 1.
Corne, f. 1. Horn, n, 2.
Corps, m. 5. Leib, m. 1.
Corriger, va. 23. verbeſſern.
Corrompre, va. 33. verderben.
Côte, f. 1. Strand, m. 1. Ribbe, f. 7.
Côté, m. 1. Seite, f. 7.
Coucher, va. 23. niederlegen.
Coucou, m. 3. Guckguck, m. 1.
Couler, vn. 23. fließen.
Coup, m. 2. Schlag, Schuß, m. 1.
Couper, va. 23. ſchneiden.
Cour, f. 2. Hof, m. 1.
Courage, m. 1. Muth, m. 1.
Courber, va. 23. biegen.
Courier, m. 2. Kourier, 3. Eilbothe, m. 4.
Courir, vn. 25. 35. laufen.
Couronner, va. 23. krönen.
Courſe, f. 1. Laufen, n. 3.
Court, a. kurz.
Couſin, m. 2. Vetter, m. 3.
Coûter, vn. 23. koſten.
Couvert, a. bedeckt.
Couvert, m. 2. Gedeck, n. 1.
Couvrir, va. 26. bedecken.
Craindre, va. 33. befürchten.
Crainte, f. 1. Furcht, f.
Cri, m. 1. Geſchrey, n. 1.
Criailler, vn. immerfort ſchreyen.
Crier, vn. 23. ſchreyen.
Criminel, m. 2. Verbrecher, m. 3.
Criſtal, m. 4. Kryſtall, m. 1.
Croire, vn. 31. glauben.
Croitre, vn. 30. wachſen.
Croix, f. 5. Kreuz, n. 1.

Cruauté, f. 1. Grauſamkeit, f. 7.
Cruel, a. grauſam.
Cueillir, v. 25. pflücken.
Cuiraſſe, f. 1. Panzer, m. 3.
Cul, m. 2. Hintere, m. 4.
Cupidité, f. 1. Gierigkeit, f. 7.
Curioſité, f. 1. Neugierde, f. 7.
Cyclope, m. 1. Kyclope, m. 4.

D.

Daigner, vn. 23. würdigen.
Danger, m. 2. Gefahr, f. 7.
Dangereux, a. gefährlich.
Dans, pré. in.
Davantage, ad. mehr.
Débris, m. 5. Trümmer, m. Ueberbleibſel, n. 3.
Décamper, vn. 23 das Lager aufheben, ſich wegbegeben.
Décembre, m. 1. December, m. 3.
Déchirer, va. 23. zerreißen.
Déconcerter, va. 23. irre machen.
Découvrir, va. 26. entdecken.
Déeſſe, f. 1. Göttinn, f. 7.
Défaite, f. 1. Niederlage, f. 7.
Défiance, f. 1. Mißtrauen, n. 3.
ſe Défier, vr. 23. 32. nicht trauen.
Délaſſer, va. 23. erquicken.
Délicieux, a. köſtlich.
Délivrer, va. 23. befreyen.
Demain, ad. morgen.
Demander, va. 23. bitten, verlangen.
Démarche, f. 1. Gang, Schritt, m. 1.
Démêler, va. 23. loswickeln.
Démettre, va. 32. verrenken.
Démeubler, va. 23. entråthſchaften, von Möbeln entblößen.
Demeure, f. 1. Wohnung, f. 7.
Demeurer, vn. 23. wohnen.
Départ, m. 2. Abreiſe, f. 7.
Dépeindre, va. 32. abbilden.
Dépouille, f. 1. Erbeute, f. 7.
Depuis, ad. ſeit.
Déranger, va. 23. in Unordnung bringen.
Dernier, a. letzt.
Dérober, va. 23. entziehen, entwenden.
Derrière, m. 1. Hintertheil, m. 1.
Deſcente, f. 1. Herabſteigen, n. 3.
Déſeſpoir, f. 2. Verzweifelung, f. 7.
Déſir, m. 2. Verlangen, n. 3.
Déſirer, va. 23. wünſchen.
Déſoler, va. 23. ſchmerzlich betrüben.

Déſordre, m. 1. Unordnung, f. 7.
Deſſein, m. 2. Vorſatz, m. 1.
Deſſus, ad. auf.
Deſtinée, f. 1. Schickſal, n. 1.
Deſtiner, va. 23. beſtimmen.
Détail, m. 2. umſtändliche Erzählung, f. 7.
Dételer, va. 23. ausſpannen.
Déteſter, va. 23. verabſcheuen.
Détour, m. 2. Umweg, m. 1.
Détourner, va. 23. abbringen.
Devant, ad. vor.
Devenir, vn. 27 werden.
Devoir, m. 2. Pflicht, f. 7.
Devoir, vn. 28. ſollen.
Dévorer, va. 23. verſchlingen.
Dévot, a. fromm.
Dévotion, f. 2. Andacht, f.
Deux, a. zwey.
Dieu, m. 3. Gott, m. 2,
Différent, a. verſchieden.
Digne, a. werth.
Diligence, f. 1. Fleiß, m. 1. Landkutſche, f. 7.
Dimanche, m. 1. Sonntag, m. 1.
Dîner, m. 2. Mittagsmahl, n. 1.
Dîner, vn. 23. zu Mittag ſpeiſen.
Dire, va. 31. ſagen.
Diſcours, m. 5. Rede, f. 7.
Diſgrace, f. 1. Ungnade, f. 7.
Diſparoître, vn. 30. verſchwinden.
Diſpoſer, va 23. anordnen.
Diſpoſition, f. 2. Veranſtaltung, f. 7.
Diſſimuler, va. 23. verſtellen.
Diſtinguer, va. 23. unterſcheiden.
Diſtribuer, va. 23. austheilen
Divers, a. unterſchieden.
Divertir, va. 24. beluſtigen.
Divin, a. göttlich.
Divinité, f. 2. Gottheit, f. 7.
Dix, a. zehn.
Doigt, m. 2. Finger, m. 3.
Don, m. 2. Gabe, f. 7.
Donc, ad. alsdenn.
Donner, va. 23 geben.
Dormir, vn. 25 ſchlafen,
Dos, m. 5. Rücken, m. 3.
Douceur, f. 2. Annehmlichkeit, f. 7.
Douleur, f. 2. Schmerz, m. 5.
Douter, vn. 23. zweifeln.
Doux, a. ſüß.
Douze, a. zwölf.
Dreſſer, va. 23. aufrichten.
Droit. a. recht.
Duc, m. 2. Herzog, m. 1.

E.

Eau, f. 3. Waſſer, n. 3.
Ecarter, va. 23. abſondern.
Echapper, vn. 23. entkommen.

Echauffer, va. 23. erwärmen.
Eclair, m. 2. Bliß, m. 1.
Eclaircir, va. 24. aufklären.
Eclairer, va. 23. erleuchten.
Eclat, m. 2. Splitter, 3. Glanz, m. 1.
Eclater, va. 23. glänzen.
Ecouler, vn. 23. verfließen.
Ecouter, va. 23. zuhören.
Ecraſer, va. 23. zerquetſchen.
s'Ecrier, vr. 23. 32. verſchreyen.
Ecrire, va. 31. ſchreiben.
Ecu, m. 1. Thaler, m. 3.
Ecueil, m. 2. Klippe, f. 7
Ecume, f. 1. Schaum, m 1.
Education, f. 2. Erziehung, f. 7.
Effacer, va. 23. auslöſchen.
Efféminé, m. 1. Weichling, m. 1.
Effet, m. 2. Wirkung, f. 7.
Effort, m. 2. Bemühung, f. 7.
Effrayer, va. 23. erſchrecken.
Egalement, ad. gleichfalls.
Egaler, va, 23. gleichkommen
Egorger, va. 23. erwürgen.
Elever, va. 23. aufrichten.
Elle, pro. f. ſie.
Eloigner, va. 23. entfernen.
Eloquence, f. 1. Beredſamkeit, f. 7.
Emailler, va. 23. in Schmelzwerk arbeiten.
Embarras, m. 5. Schwierigkeit, f. 7
Embraſement, m. 2. Feuersbrunſt, f. 8
Embraſſer, va. 23. umarmen.
Emotion, f. 2. außerordentliche Bewegung, f. 7.
Emouvoir, va. 28 bewegen.
s'Emparer, vr. 23. 32. ſich bemächtigen.
Empêcher, va 23. verhindern.
Empire, m. 1. Reich, n 1.
Emportement, m. 2. Ungeſtümm, m. 1.
En, pré. in.
Enchanter, va. 23. bezaubern.
Encore, ad. noch.
Encourager, va. 23. aufmuntern.
Endormir, va. 25. einſchläfern.
Enfant, m. 2. Kind, n. 2.
Enfer, m. 2. Hölle. f. 7.
Enfin, ad. endlich
Enfoncer, va. 23. einſchlagen.
s'Enfuir, vr. 25. 35. davon laufen.
Ennemi, m. 1. Feind, m. 1.
Ennui, m. 1. Langeweile, f. 7.
Enrégiſtrer, va. 23. einſchreiben.
Enſemble, ad zugleich.
Enſevelir, va. 24. begraben.
Enſuite, ad. hernach.
Entendre, va. 33. hören.

Entier, a. ganz.
Entre, pré. zwiſchen.
Entreprendre, va. 33. unternehmen.
Entrepriſe, f. 1. Unternehmung, f. 7.
Entrer, vn. 23. eintreten.
Envelopper, va. 23. einwickeln.
Envie, f. 1. Begierde, f. 7.
Environner, va. 23. umgeben.
Envoyer, va. 23. 35. ſchicken.
Epais, a dick.
Epaule, f. 1. Schulter, f. 7.
Epée, f. 1. Degen, m. 3.
Epouſer, va. 23. verehelichen
Epouvantable, a. erſchrecklich.
Epurer, va. 23. reinigen.
Equipée, f. 1. Streich, m. 1.
Errer, vn. 23. irren.
Eſclave, m. 1. Sclave, m. 4.
Eſpérance, f. 1. Hofnung, f 7.
Eſpérer, va. 23. hofen.
Eſprit, m. 2. Geiſt, m. 1.
Eſſayer, va. 23. verſuchen.
Eſtimable, a. achtungswürdig.
Eſtime, f. 1. Achtung, f. 7.
Et, cj. und.
Etable, f. 1. Stall, m. 1.
Etage, m. 1. Stockwerk, n. 1.
Etat, m. 2. Stand, m. 1.
Etendre, va. 23. ausdehnen.
Etendue, f. 1. Weite, f. 7.
Eternel, a. ewig.
Etonner, va. 23. in Verwunderung ſetzen.
Etouffer, va. 23. erſticken.
Etourdi, a. unbeſonnen.
Etrange, a. ſeltſam
Etranger, m. 2. Fremder, m. 3.
Etrangler, va. 23. erdroſſeln.
Etre, v. aux. ſeyn.
s'Evanouir, vr. 24. 32. ohnmächtig werden.
Evénement, m. 2. Vorfall, m. 1.
Evêque, m. 1. Biſchof, m. 1.
Eviter, va. 23. vermeiden.
Exception, f. 2. Ausnahme, f. 7.
Excès, m. 5. Auſchweifung, f. 7.
Exceſſif, a. übermäßig
Exciter, va. 23. aufmuntern.
Exemple, m. 1, Beyſpiel, n. 1.
Expérience, f. 1. Erfahrung, f. 7.
Expirer, vn. 23. den Geiſt aufgeben.
Expoſer, va. 23 ausſetzen.
Exquis, a. auserleſen.
Extrait, m. 2. Auszug, m. 1.
Extraordinaire, a. auſſerordentlich.
Extrême, a. übermäßig.

F.

Fâcher, va. 23. erzürnen.
Faim, f. 2. Hunger, m. 3.

Faire, va. 29. 36. machen.
- aſſeoir, niederſetzen laſſen
- entendre, zu verſtehen geven.
- entrer, hereingehen laſſen
- évanouir, eine Ohnmacht veranlaſſen.
- horreur, Abſcheu erregen.
- mal (bleſſer), zu leid thun.
- mourir, umbringen,
- naufrage, Schiffbruch leiden.
- ouvrir, aufmachen laſſen
- périr, vernichtigen.
- peur, ſchrecken
- pitié, Mitleid erwecken,
- ſemblant, ſich ſtellen.
- ſervir, anrichten laſſen.
- ſes Pâques, ſeine Oſtern halten.
- taire, zum Stillſchweigen bringen
- venir, kommen laſſen.
- uſage, Gebrauch machen.

Falloir, vn. 28 ſollen.
Fameux, a berühmt.
Faveur, f. 2 Gunſt, f.
Favorable, a. günſtig.
Favoriſer, va. 23. gönnen
Faute, f. 1 Fehler, m. 3.
Fauvette, f. 1. Grasmücke, f. 7.
Faux, a. falſch.
Feindre, va. 32. verſtellen.
Femme, f. 1. Weib, n. 2. Frau, f. 7.
Fendre, va. 33. ſpalten.
Ferme, a. feſt.
Féroce, a. wild.
Feſton, m. 2. Blumenkette, f. 7.
Feu, m. 3. Feuer, n. 3.
Feuille, f. 1. Blatt, n. 2.
Février, m. 2. f. Hornung, m. 1.
Fidelle, a. treu.
Fier, va. 23. trauen.
Fier, a. hochmüthig.
Fierté, f. 1. Stolz, m. 1.
Figuier, m. 2. Feigenbaum, m 1.
Figure, f. 1. Geſtalt, f. 7.
Filet, m. 2. Faden, m. 3.
Fille, f. 1. Tochter, f. 7. Mädchen, n. 3.
Fils, m. 5. Sohn, m. 1.
Fin, f. 2. Ende, n. 6.
Finir, va. 24. endigen
Flamme, f. 1. Flamme, f. 7
Flatter, va. 23. ſchmeicheln.
Flatteur, m. 2. Schmeichler, m. 3.
Flêche, f. 1. Pfeil, m. 1.
Fleur, m. 2 Blume, f. 7.
Fleurir, vn. 24. blühen.
Flot, m. 2. Woge, f. 7.
Flotter, vn. 23. ſchwimmen.
Foible, a. ſchwach.
Fois, f. 5. Mahl, n. 1.
Fol, fou, folle, a. närriſch.
Follement, ad. auf eine närriſche Weiſe.
Fonds m. 5. Grund und Boden, m.

Fontaine, f. 1. Springbrunnen, m. 3.
Force, f. 1. Stärke, f. 7.
Forêt, f. 2. Wald, m. 2.
Forme, f. 1. Geſtalt, f. 7.
Fortement, ad. ſtark.
Fortune, f. 1. Glück, n. 1.
Foſſé, m. 1. Graben, m. 3.
Fou, S. Fol.
Foule, f. 1. Haufen, m. 3.
Fouler, va. 23. niederdrücken
Fragile, a. zerbrechlich.
Fraîcheur, f. 2. angenehme Kühle, f.
Franc, m. 2, Livre, f.
Frère, m. 1. Bruder, m 3.
Fripon, m. 2. Schelm, m. 1.
Fruit, m. 2. Frucht, f. 8. Obſt, n. 1.
Fuir, vn. 25. 35. fliehen.
Funeſte, a. traurig.
Fureur, f. 2. Wuth, f. 7.
Furie, f. 1. Furie, f. 7.
Fuſil, m. 2. Flinte, f. 7
Fuyard, m. 2. Flüchtling, m. 1.

G.

Gai, a. luſtig.
Garantir, va. 24. gut ſprechen.
Garde, m. 1. Wächter, m. 3. Wache, f. 7.
Garder, va. 23. verwahren.
ſe Garder, vr. ſich behüten.
Gare! int. aufgeſchaut!
Gauche, a. link.
Gazon, m. 2. Raſen, m. 3.
Géant, m. 2. Rieſe, m. 4.
Gémir, vn. 24. ſeufzen.
Général, m. 2. General, Feldherr, m. 4.
Gens, m. 2. Leute, mp.
Gentilhomme, m. 1. Edelmann, m. 2.
Germain, a. leiblich.
Glace, f. 1. Eis, n. 1.
Glaive, m. 1. Schwert, n. 1.
ſe Gliſſer, vr. 23. 32. ſich hineinſchleichen.
Gloire, f. 1. Ruhm, m. 1.
Goût, m. 2. Geſchmack, m. 1. Neigung, f. 7.
Goûter, va. 23. koſten.
Goutte, f. 2. Tropfen, m. 3.
Gouvernail, m. 1. Steuerruder, n. 3.
Gouverner, va. 23. beherrſchen.
Gouverneur, m. 2. Statthalter, m. 3.
Grace, f. 1. Gnade, f. 7. Anſtand, m. 1.
Grand, a. groß.
Gras, a. fett.
Grave, a. ſchwer, ernſthaft.
Gravité, f. 1. Ernſthaftigkeit, f. 7.
Gronder, vn. 23. murren.
Groſſe, f. ſchwanger.
Grotte, f. 1. Höhle, f. 7.
Guérir, va. 24. heilen.
Guerre, f. 1. Krieg, m. 1.

H.

Ha! int. ach.
Habile, a. geſchickt.

Habiller, va. 23. kleiden.
Habit, m. 2. Kleid, n. 1.
Habiter, va. 23. bewoh- nen.
Haïr, va. 24. 35. haſſen.
Haïſſable, a. häßlich.
Hardi, a. kühn.
Hardieſſe, f. 1. Kühnheit, f. 7.
Hardiment, ad. kühn.
ſe Hâter, vr. 23. 32. ei- len.
Hauſſer, va. 23. erhöhen.
Haut, m. 2. Höhe, f. 7.
Haut, a. hoch.
Haut-bois, m. 5. Hau- bois, f.
Hauteur, f. 2. Höhe, f. 7.
Hélas! int. ach.
Herbe, f. 1. Gras, n. 1.
Héros, m. 5. Held, m. 4.
Heure, f. 1. Stunde, f. 7.
Heureux, a. glücklich.
Heurter, va. 23. ſtoßen.
Hier, a. geſtern.
Hiſtoire, f. 1. Geſchichte, f. 7.
Hiver, m. 2. Winter, m. 3.
Homme, m. 1. Menſch, m. 4.
Honnête, a. ehrlich.
Honneur, m. 2. Ehre, f. 7.
Honorer, va. 23. ehren.
Honte, f. 1. Schande, Scham, f. 7.
Horiſon, m. 2. Geſichts- kreis, m. 1.
Horreur, f. 2. Abſcheu, m. 1.
Horrible, a. abſcheulich.
Hors, ad. auſſerhalb.

Hôte, m. 1. Wirth, m. 1.
Hôtel, m. 2. Pallaſt, m. 1.

I.

Ici, ad. hier.
Idolâtrie, f. 1. Abgötterey, f. 7.
Idole, f. 1. Abgott, m. 2.
Ile, f. 1. Inſel, f. 7.
Imagination, f. 2. Einbil- dung, f. 7.
Imaginer, va. 23. erden- ken.
Imiter, va. 23. nachah- men.
Immobile, a. unbeweglich.
Immoler, va. 23. auf- opfern.
Immortel, a. unſterblich.
Imperfection, f. 2. Un- vollkommenheit, f. 7.
Impétueux, a. heftig.
Impoſteur, m. 2. Betrie- ger, m. 3.
Imprudent, a. unvorſichtig.
Impunément, ad. unge- ſtraft.
Incertitude, f. 1. Unge- wißheit, f. 7.
Inconnu, a. unbekannt.
Indignation, f. 2. Unwille, m. 5.
Indigne, a. unwürdig.
Inférieur, a. unterſt.
Injure, f. 1. Scheltwort, n. 2.
Innombrable, a. unzähl- bar.
Inonder, va. 23. über- ſchwemmen.
Inopiné, a. unerwartet.

Inquiétude, f. 1. Unruhe, f. 7.
Inſenſible, a. unempfindſam.
Inſpirer, va. 23. eingeben.
Inſtant, m. 2. Augenblick, n. 1.
Inſtruire, va. unterrichten.
Intendant, m. 2. Oberaufſeher, m. 3.
Intérêt, m. 2. Vortheil, m. 1.
Intrépide, a. unerſchrocken.
Intrigue, f. 1. Ränke, mp.
Invincible, a. unüberwindlich.
Irriter, va. 23. reitzen.
Ivre, a. beſoſſen, betrunken.

J.

Jalouſie, f. 1. Eiferſucht, f. 7.
Jamais, ad. nie.
Jambe, f. 1. Bein, n. 1.
Janvier, m. 6. Jänner, m. 3.
Jardin, m. 2. Garten, m. 3.
Je, pro. ich.
Jeſus-Chriſt, m. Jeſus Chriſtus, m.
Jetter, va. 23. werfen.
Jeudi, m. 6. Donnerſtag, m. 1.
Jeune, a. jung.
Jeûne, m. 1. Faſten, n. 3.
Jeuneſſe, f. 1. Jugend, f. 7.
Joie, f. 1. Freude, f. 7.
Joindre, va. 32. hinzufügen.
Joli, a. hübſch.
Jonquille, f. 1. Binſenblume, f. 7.
Joue, f. 1. Backen, m. 3.
Jouer, vn 23. ſpielen.
Jouet, m. 2. Spielwerk, n. 3.
Jouir, vn. 24. genießen.
Jour, m. 2. Tag, m. 1.
Jubilé, m. 1. Jubiläum, m.
Juillet, m. 6. Julius, m.
Jupiter, m. 6. Jupiter, m. 3.
Jupe, f. 1. Weiberrock, m. 1.
Jurer, va. 23. ſchwören.
Jusqu'à, ad. bis.

L.

La, pro. ſie.
Là, ad. dort.
Lâche, a. feige.
Laine, f. 1. Wolle, f. 7.
Laiſſer, va. 23. laſſen.
Lance, f. 1. Lanze, f. 7.
Laquais, m. 5. Lackey, m. 4.
Larme, f. 1. Thräne, f. 7.
Laſſer, va. 23. ermüden.
Léger, a. leicht.
Légèrement, ad. leicht.
Lettre, f. 1 Brief, m. 1.
Lever, va. 23 aufrichten.
ſe Lever, vr. aufſtehen.
Libéralité, f. 1. Freygebigkeit, f. 7.
Liberté, f. 1. Freyheit, f. 7.
Lier, va. 23. binden.
Lieu, m. 3. Ort, m. 2.
Lion, m. 2. Löwe, m. 4.

Lire, va. 31. 35. leſen.
Litière, f. Sänfte, f. 7.
Livre, m. 1. Buch, n. 2.
Livre, f. 1. Livre, f.
Loin, ad. weit.
Long, a. lang.
Longtemps, ad. lange.
Lorsque, ad. als.
Louer, va. 23. loben; miethen.
Loup, m. 2. Wolf, m. 1.
Lueur, m. 2. Glanz, m. 1.
Lui, pro. er.
Lumière, f. 1. Licht, n. 1.
Lundi, m. 1. Montag, m. 1.
Lune, f. 1. Mond, m. 1.
Luſtre, m. 1. Wandleuchter, m. 3.
Lyre, f. 1. Leyer, f. 7.

M.

Ma, pro. meine.
Machine, f. 1. Kunſtwerk, n. 1.
Madame, f. 1. Frau, f. 7.
Mademoiſelle, f. 1. Fräulein, n. 3.
Magnificence, f. 1. Pracht, f. 7.
Mai, m. 6. Maymonath, m. 1.
Majeſté, f. 1. Majeſtät, f. 7.
Majeſtueux, a. majeſtätiſch.
Main, f. 2. Hand, f. 8.
Maintenant, ad. jetzt.
Mais, ad. aber.
Maiſon, f. 2. Haus, n. 2.
Maître, m. 1. Herr, 4. Meiſter, Lehrer, m. 3.
Maître d'hôtel, m. Hofmeiſter, m. 3.
Mal, m. 4. Böſe, n. 4.
Malade, m. 1. Kranke, n 4.
Malgré, pré. ungeachtet.
Malheur, m. 2. Unglück, n. 1.
Malheureux, a. unglücklich.
Mander, va. 23. berichten.
Mânes, mp. Schatten, fp.
Manger, vn. 23. eſſen.
Manière, f. 1. Art, f. 7.
Manquer, vn. 23. fehlen.
Maraud, m. 2 Kerl, m 4.
Marbre, m. 1. Marmor, m. 4.
Marchand, m. 2. Kaufmann, m. 2.
Marche, f. 1. Zug, m. 1.
Marché, m. 1. Vertrag, m. 1.
Marcher, vn 23. gehen.
Mardi, m. 1. Dienſtag, m. 1.
Marée, f. 1. friſcher Seefiſch, m. 1.
Mari, m. 1. Gatte, m. 4.
Mariage, m. Ehe, f. 7.
Marquis, m. 5. Markis, m.
Mars, m. 5. März, m.
Maſſue, f. 1. Keule, f. 7.
Mât, m. 2. Maſt, m. 1.
Matin, m. 2. Morgen, m. 3.
Mauvais, a. böſe.
ſe Mécompter, vr. 23. 32. ſich irren.
Médecin, m. 2. Arzt, m. 1.

Médianoche, f. 1. Medianoche, f.
Médiocre, a. mittelmäßig.
Même. a. derſelbe.
Même, cj. ſelbſt.
Mémoire, f. 1. Gedächtniß, n. 1.
Menacer, va. 23. drohen.
Ménager, va. 23. ſparen.
Mener, va. 23. führen.
Mépriſer, va. 23. verachten.
Mer, f. 2. See, f. 7.
Merci, f. 1. Gnade, f. 7.
Mercredi, m. 1. Mittwoche, f.
Mère, f. 1. Mutter, f. 7.
Mériter, va 23. verdienen.
Mes, pr meine.
Meſſager, m. 2. Bothe, m 4.
Meſſe, f. 1. Meſſe, f. 7.
Métier, m. 2. Handwerk, n. 1.
Mettre, va. 33. 35. ſetzen.
Meuble, m. 1. Hausgeräthe, n. 1.
Midi, m. 1. Mittag, m. 1
Mien, pro. mein.
Mieux, ad. beſſer.
Milieu, ad. mittel.
Mille, a. tauſend.
Million, m. 2. Million, f. 7.
Mine, f. 1. Geſtalt, f. 7.
Minime, m. 1. Minime, m. 4.
Minuit, m. 2. Mitternacht, f. 8.
Miracle, m. 1. Wunder, n. 3.
Miraculeuſement, ad. auf eine wunderliche Weiſe.
Miraculeux, a. wunderbar.
Miſérable, a. elend.
Modération, f. 2. Mäßigung, f 7.
Modérer, va. 23. mäßigen.
Modeſte, a. ſittſam.
Moi, pro. ich.
Moindre, a. geringer.
Moins, ad weniger.
Mois, m. 5 Monath, m. 1.
Molleſſe, f. 1. Weiche, f. 7
Moment, m. 2. Augenblick, n 1.
Mon, pro mein.
Monde, m 1 Welt, f. 7. Leute, mp.
Monſeigneur, m. 2. gnädiger Herr, m. 4.
Monſieur, m. 2. Herr, m 4
Monſtrueux, a. ungeheuer.
Mont, m. 2. Berg, m. 1.
Montagne, f 1 Berg, m. 1.
Monter, vn 23. ſteigen.
Montrer, va 23. zeigen.
ſe Moquer, vr. 23. 32. ſpotten.
Mort, f. 2. Tod, m. 1.
Mort, a. todt.
Mortel, a ſterblich, tödtlich.
Mot, m. 2. Wort, m 2.
Mouiller, va. 23. benetzen.
Mourir, vn. 25. 35. ſterben.
Moyen, m. 2. Mittel, n. 3.
Mugir, vn. 24. brüllen.

Mule, f. Pantoffel, m. 3.
Mulet, m. 2. Mauleſel, m 3.
Muletier, m. 2. Mauleſeltreiber, m. 3.
Multiplicité, f. 1. Vielfältigkeit, f. 7.
Mûr, a. reif.
Murmure, m. 1. Gemurmel. n. 3.

N.

Nager, vn. 23. ſchwimmen.
Naiſſance, f. 1. Geburt, f. 7.
Naiſſant, a. aufkommend.
Naître, vn. 30. 35. gebohren werden.
Nation, f. 2. Volk, n. 1.
Naturel, a. natürlich.
Naufrage, m. 1. Schiffbruch, m. 1.
Navire, m 1. Schiff, n. 1.
Ne, ad. nicht.
Néceſſaire, a. nothwendig.
Néceſſité, f. 1. Nothwendigkeit, f 7.
Nectar, m. 2. Göttertrank, m. 1.
Négligemment, ad. nachläſſig.
Neige, f. 1. Schnee, m. 6.
Nez, m. 5. Naſe, f. 7.
Ni, cj. weder.
Noir, a. ſchwarz.
Nom, m. 2. Nahme. m 5.
Nombre, m. 1. Zahl, f. 7.
Nommer, va. 23. nennen.
Non, ad. nein.
Nos, pro. unſere.
Novembre, m. 6. November, m. 3.
Nouer, va 23. knüpfen.
Nourrir, va. 24. nähren.
Nous, pro. wir.
Nouveau, a. neue.
Nouveauté, f. 1. Neuheit, f. 7.
Nouvel, a. neue.
Noyer, va. 23. erſäufen.
Nuage, m. 1. Gewölk, n. 1.
Nud, a. nackend.
Nüe, nuée, f. 1. Wolke, f. 7.
Nuit, f. 2. Nacht, f. 8.
Nul, a. keiner.
Nymphe, f. 1. Nymphe, f. 7.

O.

Obligé, a. verbunden.
Obligeant, a. verbindlich.
Obſerver, va. 23. beobachten.
Occaſion, f. 2. Gelegenheit, f. 7.
Occupation, f. 2. Beſchäftigung, f. 7.
Occuper, va. 23. beſchäftigen.
Octobre, m. 6. October, m. 3.
Odeur, m. 2. Geruch, m. 1.
Oeil, m. 4. Auge, f. 6.
Office, m. 1. Amt, n. 2.
Offrir, va. 26. opfern.
Oiſeau, m. 3. Vogel, m. 3.
Olivier, m. 2. Oelbaum, m. 1.

Ombre, f. 1. Schatten, m. 3.
Omelette, f. 1. Eyerkuchen, m. 3.
On, part. man.
Onde, f. 1. Woge, f. 7.
Onze, a. eilf.
Oppoſer, va. 23. entgegen ſetzen.
Or, m. 2. Gold, n. 1.
Ordinaire, m. 1. Poſt, f. 7.
Ordinaire, a. gewöhnlich.
Ordonner, va. 23. befehlen.
Ordre, m. 1. Befehl, m. 1.
Oreille, f. 1. Ohr, n. 6.
Oſer, va. 23. dürfen.
Oter, va. 23. wegnehmen.
Ou, cj. oder.
Où, ad. wo, wohin.
Oublier, va. 23. vergeſſen.
Oui, a. ja.
Ouir, va. 25. hören.
Ouvrir, va. 26. aufmachen.

P.

Page, f. 1. Seite, f. 7.
Paiſible, a. ruhig.
ſe Pâmer, vr. 23. 32. in Ohnmacht fallen, erſticken.
Pampre, m. 1. Weinranke f. 7.
Papier, m. 2. Papier, n. 3.
Pâques, fp. Oſtern, fp.
Paquet, m. 2. Pack, m. 1.
par, pré. durch.
Parcourir, va. 25. durchlaufen.
Pardonner, va. 23. verzeihen.
Parer, va. 23. zieren.
Parfaitement, ad. vollkommen.
Parfum, m. 2. Rauchwerk, n. 1.
Parfumer, va. 23. beräuchern.
Parler, va. 23. ſprechen.
Paroître, vn. 30. ſcheinen.
Parole, f. 1. Wort, n. 2.
Part, f. 2. Theil, m. 1.
Partager, va. 23. theilen.
Partie, f. 1. Theil, m. 1.
Partir, vn. 25. fortgehen.
Pas, m. 5. Schritt, m. 1.
Pas, ad. nicht.
Paſſage, m. 1. Uebergang, m. 1.
Paſſé, m. 1. das Vergangene, 4.
Paſſer, vn. a. 23. gehen; fortbringen.
Paſſion, f. 2. Leidenſchaft; Paſſions-Predigt, f. 7.
Paſſionné, a. verliebt.
ſe Paſſionner, vr. 23. 32. heftig begehren.
Patience, f. 1. Geduld, f. 7.
Patrie, f. 1. Vaterland, n. 2.
Pauvre, a. arm.
Payer, va. 23. bezahlen.
Pays, m. 5. Land, n. 2.
Péché, m. 1. Sünde, f. 7.
Peine, f. 1. Sorge, f. 7.
Penchant, m. 2. Abhang, m. 1.
Pendant, pré. während.
Pendart, m. 2. Galgenvogel, m. 3.

Pendre, va. 33. aufhängen.
Pénitence, f. 1. Buße, f. 7.
Penſée, f. 1. Gedanke, m. 4.
Penſer, va. 23. denken.
Percer, va. 23. durchbrechen.
Perdre, va. 33. verlieren.
Père, m. 1. Vater, m. 3.
Perfidie, f. 1. Treuloſigkeit, f. 7.
Péril, m 2. Gefahr, f. 7.
Périr, vn. 24. umkommen.
Permettre, va. 33. 35. erlauben
Perruque, f. 1. Perrucke, f. 7
Perſécuter, va. 23. verfolgen
Perſonne, f. 1. Perſon, f. 7.
Perſonne, a. niemand.
Perſuader, va. 23. überreden.
Perte, f. 1. Verluſt, m. 1.
Petit, a. klein.
Peu, ad. wenig.
Peuple, m. 1. Volk, n. 1.
Peuplier, m. 2. Pappelbaum, m. 1.
Peur, f. 2. Furcht, f. 7.
Peut-être, ad. vielleicht.
Phiſionomie, f. 1. Geſichtsbildung, f. 7.
Pièce, f 1. Stück, n. 1.
Pied, m. 2. Fuß, m. 1.
Pilier, m. 1. Pfeiler, f. 7.
Pilote, m. 1. Steuermann, m 2.
Piquer, va. 23. ſtechen.
ſe Piquer, vr. ſich rühmen.
Pitié, f. 1. Mitleiden, n. 3.
Place, f. 1. Stelle, f. 7.
Plaindre, va. 32. beklagen.
Plaine, f. 1. Ebene, f. 7.
Plaire, va. 29. gefallen.
Plaiſir, m 2. Vergnügen, n 3.
Planter, va. 23. pflanzen.
Planteur, m. 2. Pflanzer, m. 3.
Plat, m. 2 Schüſſel, f. 7.
Plein, a voll.
Pleurer, vn. 23. weinen.
Pleurs, mp. Thränen, fp.
Pleuvoir, vn. 28. regnen.
Plus, ad. mehr.
Pluſieurs, a. mehrere.
Plutôt, pluſtôt, ad. eher.
Poids, m. 5. Gewicht, n. 1.
Poignarder, va. mit einem Dolche erſtechen.
Poignet, m 2. Fauſt, f. 8.
Point, m. 2 Punkt, m. 1.
Point, ad. nicht.
Poiſon, m. 2. Gift, f. 8.
Poitrine, f 1. Bruſt, f. 8.
Politeſſe, f. 1. Höflichkeit, f. 7.
Pomme, f. 1. Apfel, m. 3.
Porcelaine, f. Porzellan, m. 1.
Port, m. 2. Hafen, m. 3.
Porte, f. 1. Thüre, f. 7.
Porter, va. 23. tragen.
Portrait, m. 2. Bildniß, n. 1.
Poſte, f. 1. Poſt, f. 7.
Potelé, a. fleiſchig.

Poupe, f. 1. Hintertheil des Schiffes, m. 1.
Pour, pré. für.
Pourpre, f. 1. Purpur, m. 3.
Pourquoi, ad. warum.
Pourtant, ad. doch.
Pourvoyeur, m. 2. Einkäufer, m. 3.
Pourvu-que, cj. wenn nur.
Pouſſer, va. ſtoßen.
Pouſſière, f. 1. Staub, m 1.
Poutre, f. 1. Balken, m. 3
Pouvoir, vn. 28. können.
Pouvoir, m. 2. Macht, f. 8.
Prairie, f. 1. Wieſe, f. 7.
Pré, m. 1. Wieſe, Aue, f. 7.
Précaution, f. 2. Vorſicht, f. 7.
Précieux, a. koſtbar.
Précieuſement, ad. koſtbar.
Précipiter, va. 23. ſtürzen.
Prédiction, f. 2. Vorherſagung, f. 7.
Préférence, f. 1. Vorzug, m. 1.
Premier, a. erſte.
Prendre, va. 33. nehmen.
Préparer, va. 23. bereiten.
Près, pré. bei, neben.
Préſager, va. 23. zuvorverkündigen.
Préſence, f. 1. Gegenwart, f. 8.
Préſent, a. gegenwärtig.
Préſent, m. 2. Geſchenk, n. 1.
Préſentement, ad. nun.
Préſenter, va. 23. anbiethen.
Préſident, m. 2. Präſident, m. 4.
Préſomption, f. 2. Vermeſſenheit, f. 7.
Préſomptueux, a. hochmüthig.
Preſſer, va. 23. anhalten.
Prêt, a fertig.
Prétexte, m. 1. Vorwand, m. 1.
Prévenir, vn. 27. zuvorkommen.
Prévoir, vn. 24. vorherſehen.
Prévoyance, f. 1. Vorſicht, f. 9.
Prier, va. 23. bitten.
Prière, f. 1. Gebeth, n. 1.
Prince, m. 1. Fürſt, Prinz, m. 4.
Princeſſe, f. 1. Prinzeſſinn, f. 7.
Principal, a. vornehmlichſt.
Printems, m. 5. Frühling, m. 1.
Prodige, m. 1. Wunder, n. 3.
Prodigieux, a. wunderſam.
Profiter, vn. nützlich ſeyn, benutzen.
Profond, a. tief.
Promenade, f. 1. Luſtwandlung, f. 7. Spaziergang, m. 1.
ſe Promener, vr. 23. 35. luſtwandeln.
Promettre, va. 35. verſprechen.
Promptement, ad. geſchwind.

Propos, m. 5. Rede, f. 7. Vorhaben, n. 3.
Propoſer, va. 23. vorſchlagen.
Propoſition, f. 2. Vorſchlag, m. 1.
Propre, a. tüchtig, ſauber.
Propreté, f. 1. Sauberkeit, f. 7.
Proſpérité, f. 1. Glück, n. 1.
Providence, f. 1. Vorſehung, f. 7.
Province, f. 1. Provinz, f. 7.
Prudent, a. klug.
Puis, ad. hernach.
Puis-que, ad. da, weil.
Puiſſant, a. mächtig
Punir, va. 24. ſtrafen.
Pur, a. rein.
Pyramide, f. 1. Spitzſäule, f. 7.

Q.

Quand, ad. wenn.
Quarante, a. vierzig.
Quartier, m. 2. Bezirk, m. 1.
Quaſi, ad. bald, kaum.
Quatorze, a. vierzehn.
Quatre, a. vier.
Que, pré. den, was, daß, da.
Quel, pro. welcher.
Quelque, pro. einig.
Quelquefois, ad. einigemahls, bisweilen.
Quérir, va. 25. ſuchen.
Queſtion, f. 2. Rede, Frage, f. 7.
Qui, pro. der, welcher.
Quinze, a. fünfzehn.
Quitter, va. 23. verlaſſen.
Quoi, pro. was.
Quoique, ad. obſchon.

R.

Rabaiſſer, va. 23. herunter ſetzen.
Race, f. 1. Geſchlecht, n. 2.
Raconter, va. 23. erzählen.
Raiſin, m. 2. Traube, f. 7.
Raiſon, m. 2. Vernunft, f. Grund, m. 1.
Rame, f. 1. Ruder, n. 3.
Ramener, va. 23. wieder bringen.
Rameur, m. 2. Ruderer, m. 3.
Rang, m. 2. Reihe, f. 7. Rang, m. 1.
Ranger, va. 23. ſtellen, reihen.
Rapidement, ad. ſchnell.
Rapidité, f. 1. Schnellheit, f. 7.
Rappeler, va. 23. wiederrufen.
Rapporter, va. 23. berichten.
Raſſaſier, va. 23. erſättigen.
Ravager, va. 23. verwüſten.
Rayon, m. 2. Strahl, m. 1.
Recevoir, va. 24. empfangen.
Récit, m. 2. Erzählung, f. 7.

Récompenſe, f. 1. Lohn, m. 1.
Reconnoiſſance, f 1. Erkenntlichkeit, f. 7.
Reconnoître, va. 30. erkennen.
Recoucher, va. 23. wieder niederlegen.
Reculer, vn. 23. zurückſchieben.
Redoubler, va. 23. verdoppeln.
Refuſer, va. 23 abſchlagen.
Regarder, va. 23. betrachten.
Régner, va. 23. herrſchen.
Regretter, va. 23. bedauern.
Reine, f. 1. Königinn, f. 7.
Réjouir, va. 24. erfreuen.
Relancer, va. 23. wieder auftreiben.
Rélation, f. 2. Bericht, m. 1.
Relever, va. 23. wieder aufrichten.
Religieuſe, f. 1. Nonne, f. 7.
Remarquer, va. 23. anmerken.
Remède, m. 1. Hülfsmittel, m. 3.
Remercier, va. 23. danken.
Remonter, va. 23. wieder hinaufſteigen.
Remontrance, f. 1. Vorſtellung, f. 7.
Remporter, va. 23. davon tragen.
Remuer, va. 23. bewegen.
Rencontrer, vn. 23. begegnen.
Rendre, va. 33. wieder geben.
Renouveller, va. 23. erneuern.
Renverſer, va. 23. umwerfen.
Répandre, va. 33. ausgießen.
Réparer, va. 23. ausbeſſern.
Répartir, va. 24. wieder eintheilen.
Repartir, va. 25. erwiedern.
Repas, m. 5. Mahlzeit, f. 7.
Répétition, f. 2. Wiederhohlung, f. 7.
Répondre, va. 23. antworten.
Réponſe, f. 1. Antwort, f. 7.
Repos, m. 5. Ruhe, f. 7.
Repoſer, vn. 23. ruhen.
Reprendre, va. 33. wieder nehmen.
Repréſenter, va. 23. vorſtellen.
Reprocher, va. 23. vorwerfen.
Réputation, f. 2. Ruhm, m. 1.
Réſerve, f. 1. Vorbehalt, m. 1.
Réſerver, va. 23. verwehren.
Réſiſter, va. 23. widerſtehen.
Réſolu, a. entſchloſſen.
Réſolution, f. 2. Entſchluß, m. 1.

Réſonner, vn. 23. ſchallen.
Réſoudre, va. 33. 35. entſchließen.
Reſſembler, vn. 23. gleichen.
Reſſource, f. 1. Hülfsmittel, m. 3.
Reſſusciter, vn. 23. auferſtehen.
Reſte, m. 1. Reſt, m. 1.
Reſter, vn. 23. übrig ſeyn.
Retardement, m. 2. Verzögerung, f. 7.
Retarder, vn. 23. aufhalten.
Retenir, va. 27. zurückhalten.
Retentir, vn. 24. erſchallen.
Retirer, va. 23. zurückziehen.
Retourner, va. 23. umkehren.
ſ'en Retourner, vr. 32. zurückgehen.
Retrouver, va. 23. wieder finden.
Réveil, m. 2. Aufwachen, n. 3.
Réveiller, va. 23. erwecken.
Revenir, vn. 27. wieder kommen.
Revoir, va. 28. wieder ſehen.
Réuſſir, vn. 24. gelingen.
Riche, a. reich.
Ridicule, a. lächerlich.
Rien, a. nichts.
Rire, vn. 31. lachen.
Risque, m. 1. Gefahr, f. 7.
Rivage, m. 1. Ufer, n. 3.
Rival, m. 4. Nebenbuhler, m. 3.
Rivière, f. 1. Fluß, m. 1.
Robe, f. 1. Rock, m. 1.
Roc, m. 2. Fels, m. 6.
Rocaille, f. 1. Grottenwerk, n. 1.
Rocher, m. 2. Felſen, m. 5.
Roi, m. 1. König, m. 1.
Romanesque, a. romanhaft.
Rompre, va. 33. brechen.
Roſſignol, m. 2. Nachtigall, f. 7.
Rôti, m. 1. Braten, m. 3.
Rouer, va. 23. rädern.
Rouler, va. 23. rollen.
Royaume, m. 1. Königreich, n. 3.
Rude, a. rauh.
Rue, f. 1. Straſſe, f. 7.
Ruiſſeau, m. 3. Bach, m. 1.
Ruſtique, a. bäuriſch.

S.

Sa, pro. ſeine.
Sable, m. 1. Sand, m. 1.
Sacré, a. heilig.
Sacrifice, m. 1. Opfer, n. 3.
Sage, a. weiſe.
Sageſſe, f. 1. Weisheit, f. 7.
Saint, a. heilig.
Sainteté, f. 1. Heiligkeit, f. 7.
Saiſir, va. 24. ergreifen.
Saiſon, f. 2. Jahrszeit, f. 7.
Salon, m. 2. großer Saal, m. 1.

Salutaire, a. heilſam.
Samedi, m. 1. Samſtag, Sonnabend, m. 1.
Sang, m. 2. Blut, n. 1.
Sangloter, vn. 23. ſchluchzen.
Sans, pré. ohne.
Sans-ceſſe, ad. unaufhörlich.
Santé, f. 1. Geſundheit, f. 7.
Satisfaire, va 29. 35. genugthun.
Savant, a. gelehrt.
Savoir, va. 28. wiſſen.
Sauvage, a. wild.
Sauver, va 23. retten.
Sceptre, m. 1. Scepter, Zepter, m. 3.
Science, f. 1. Wiſſenſchaft, f. 7.
Se, pro. ſich.
Sécher, va. 23. trocknen.
Second, a. zweyte.
Secourir, va. 25. 35. helfen.
Secours, m. 5. Hülfe, f. 7.
Secret, a. geheim.
Secret, m. 2. Geheimniß, n. 1.
Secrétaire, m. 1. Secretär, m. 1.
Seigneur, m. 2. Herr, m. 4.
Seize, a. ſechszehn.
Semaine, f. 1. Woche, f. 7.
Semaine-Sainte, f. Charwoche, f.
Semblable, a. gleich, ähnlich.
Semblant, m. 2. Schein, m. 1
faire Semblant, vn. ſich ſtellen.
Sembler, vn. 23. ſcheinen.
Semer, va. 23. ſäen.
Senſible, a. empfindſam.
Sentiment, m. 2. Empfindung, f. 7.
Sentir, va. 25. fühlen.
Séparation, f. 2. Trennung, f. 7.
Sept, a ſieben.
Séréniſſime, a. durchlauchtigſt.
Sérieuſement, ad. im Ernſte.
Sérieux, a. ernſt.
Sermon, m. 2. Predigt, f. 7.
Serpent, m. 2. Schlang, f. 7.
Servir, va. 25. dienen.
Servitude, f. 1. Dienſtbarkeit, f. 7.
Ses, pro. ſeine.
Sévère, a. ſtreng.
Seul, a. allein.
Seulement, ad. nur.
Siége, m. 1. Stuhl, m. 1. Belagerung, f. 7.
Signe, m. 1. Zeichen, n. 3.
Silence, m. 1. Stille, f. 7.
Simple, a. einfach.
Simplicité, f. 1. Einfalt, f. 7.
Sincère, a. aufrichtig
Sincèrement, ad. aufrichtig.
Sire, Eure Majeſtät.
Six, a. ſechs.

Soeur, f. 2. Schweſter, f. 7.
Soin, m, 2. Sorge, f. 7.
Soir, m. 2. Abend, m. 1.
Sol, Sou, m. Münze, 1 1/4 Kreuzer.
Soldat, m. 1. Soldat, 4. Kriegesmann, m. 2
Soleil, m. 2. Sonne, f. 7
Solitude, f. 1. Einſamkeit, f. 7.
Solive, f. 1. Balken, m. 3.
Sommet, m. 2. Gipfel, m. 3.
Songe, m. 1. Traum, m. 1.
Songer, va. 23. träumen.
Sonnette, f. 1. Schelle, f. 7.
Sorte, f. 1. Art, f. 7.
Sortir, vn. 25. ausgehen.
Souffrir, va. 26. leiden.
Souhait, m. 2. Wunſch, m. 1.
Souhaiter, va. 23. wünſchen.
Soulager, va. 23. erleichtern.
Souper, vn. 23. zu Abend eſſen.
Soupirer, vn. 23. ſeufzen.
Souple, a. biegſam.
Source, f. 1. Quelle, f. 7.
Sourire, vn. 31. 35. lächeln.
Soutenir, va. 27. ſtützen.
Souvenir, m. 2. Erinnerung, f. 7.
ſe Souvenir, vr. 27. 32. ſich erinnern.
Spectacle, m. 1. Schauſpiel, n. 3.
Statue, f. 1. Statue, f. 7. Standbild, n. 2.
Succès, m. 5. Fortgang, m 1.
Sujet, m. 2. Unterthan, m. 1. Urſache, f. 7.
Suite, f. 1. Folge, f. 7.
Suivre, va. 33. folgen.
Superbe, a. ſtolz.
Supérieur, a. ober.
Supplier, va. 23. bitten.
Supporter, va. 23. ertragen.
Supprimer, va. 23. abſchaffen.
Surpaſſer, va. 23. übertreffen.
Surprenant, a. wunderbar.
Surprendre, va. 33. überfallen.
Survivre, vn. 33. überleben.

T.

Table, f. 1. Tiſch, m. 1.
Tableau, m. 3. Gemählde, n. 1.
Tâcher, vn. 23. ſich bemühen.
Taille, f. 1. Leibesgeſtalt, f. 7.
Tailler, va. 23. bauen, ſchneiden.
Taire, vn. 29. verſchweigen.
Tapis, m. 5. Teppich, m. 1.
Tapiſſer, va. 23. tapezieren.
Tard, ad. ſpät.
Tarder, vn. 23. verzögern.
Téméraire, a. verwegen.
Témérité, f. 1. Verwegenheit, f. 7.

Tempérer, va. 23. mäßigen.
Tempête, f. 1. Sturm, m. 1.
Temps, m. 5. Zeit, Witterung, f. 7.
Tendre, va. 33. ſpannen.
Tendre, a. zart.
Ténèbres, fp. Rumpelmetten, fp.
Tenir, va. 27. halten.
Terre, f. 1. Erde, Landſchaft, f. 7.
Terrible, a. erſchrecklich.
Tête, f. 1. Kopf, m. 1.
Texte, m. 1. Text, m. 1.
Tilleul, m. 2. Linde, f. 7.
Tirer, va. 23. ziehen, ſchießen.
Tombeau, m. 3. Grab, n. 2.
Tomber, vn. 23. fallen.
Tome, m. 1. Band, n. 2.
Ton, m. 2. Klang, m. Art, f. 7.
Ton, pro. dein.
Torrent, m. 2. Strom, m. 1.
Tort, m. 2. Unrecht, n. 1.
Touchant, pré. betreffend.
Toucher, va. 23. rühren.
Touffu, a. dick belaubt.
Toujours, ad. allezeit.
Tour, m. 2. kurze Reiſe, f. 7.
Tourbillon, m. 2. Wirbel, m. 3.
Tourmenter, va. 23. quälen.
Tourner, va. 23. umgehen.
Tout, a. ganz, alles.
Tout-à-coup, ad. plötzlich.
Tout-d'un coup, ad. auf ein Mahl.
Traiter, va. 23. behandeln.
Tranquillement, ad. ruhig.
Tranquillité, f. 1. Ruhe, f. 7.
Transport, m. 2. Aufwallung, f. 7.
Transporter, va. 23. verſetzen.
Travail, m. 4. Arbeit, f. 7.
Travailler, vn. 23. arbeiten.
au Travers, pré. durch.
Traverſer, va. 23. hindurchgehen.
Tremblant, a. zitternd.
Tremblement, m. 1. Zittern, n. 3.
Trembler, vn. 23. zittern.
Treſſer, va. 23. flechten.
Triomphe, m. 1. Triumph, m. 1.
Triſteſſe, f. 1. Traurigkeit, f. 7.
Troiſième, a. dritte.
Trompeur, a. betrügeriſch.
Trop, ad. zu viel.
Trouble, m. 1. Verwirrung, f. 7.
Troubler, va. 23. ſtören.
Troupe, f. 1. Trupp, 1. Haufen, m. 4.
Troupeau, m. 3. Heerde, f. 7.
Trouver, va. 23. finden.
Tuer, va. 23. tödten.
Tunique, f. 1. Rock, m. 1.

U.

Un, a. ein, einer.

Uni, a. gleich, einfach.
Uſer, vn. 23. brauchen.

V.

Vague, f. 1. Welle, f. 7.
Vaincre, va. 33. 35. ſiegen.
Vainement, ad. vergeblich.
Vainqueur, m. 1. Sieger, m. 4.
Vaiſſeau, m. 3. Schiff, n. 1.
Vaiſſelle, f. 1. Tiſchgeſchirr, n. 1.
Valet, m. 2. Diener, 3. Bediente, m. 4.
Valeur, f. 2. Werth, m. 1.
Valoir, vn. 28. gelten.
Vaſe, m. 1. Gefäß, n. 1.
Vendredi, m. 1. Freytag, m. 1.
Vénérable. a. ehrwürdig.
Venger, va. 23. rächen.
Venir, vn. 27. kommen.
Vent, m. 2. Wind, m. 1.
Verd, a. grün.
Verre, m. 1. Glas, n. 2.
Vers, pré. gegen.
à Verſe, a. ſehr ſtark.
Verſer, va. 23. vergießen.
Vertu, f. 1. Tugend, f. 7.
Viande, f. 1. Fleiſch, n. 1.
Vie, f. 1. Leben, n. 3.
Vieillard, m. 2. Greis, m. 1.
Vielleſſe, f. 1. Alter, n. 3.
Vieux, a. alt.
Vif, a. hitzig.
Vigne, f. 1. Rebe, f. 7.
Vigueur, f. 2. Stärke, f. 1.
Ville, f. 1. Stadt. f. 8.
Vin, m. 2. Wein, m. 1.
Violette, f. 1. Veilchen, n. 3.
Violence, f. 1. Heftigkeit, f. 7.
Violon, m. 1. Geige, f. 7.
Viſage, m. 1. Geſicht, n. 1.
Vîte, a. geſchwind.
Vivacité, f. 1. Lebhaftigkeit, f. 7.
Vivre, vn. 33. 35. leben.
Voici, ad. ſiehe da.
Voilà, ad. dort, ſiehe.
Voir, vn. 28. 35. ſehen.
Voiſin, m. 2. Nachbar, m. 6.
Voix, f. 5. Stimme, f. 7.
Volant, m. 2. Federball, m. 1.
Voleur, m. 2. Dieb, m. 1.
Volonté, f. 1. Wille, m. 5.
Volupté, f. 1. Wolluſt, f. 7.
Vomir, va. 24. ſpeyen.
Vouloir, vn. 28. wollen.
Voûte, f. 1. Gewölbe, n 1.
Voyage, m. 1. Reiſe, f. 7.
Vrai, a. wahr.
Vue, f. 1. Geſicht, n. 1.

Z.

Zèle, a. 1. Eifer, m. 3.
Zéphir, m. 2. Zephyr, Weſtwind, m. 1.

Declinationen von Adelung.

Singular.

	Männlich und ſächlich.						Weiblich.	
	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.
Nomin.								
Genit.	es.	es, s.	s.	en, n.	ens.	es, s.		
Dativ.	e.	e.		en, n.	en.	e, e.		
Accuſ.				en, n.	en.			

Plural.

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.
Nomin.	e.	er.		en, n.	en.	en, n.	en,n.	e.
Genit.	e.	er.		en, n.	en.	en, n.	en,n.	e.
Dativ.	en.	ern.	en.	en, n.	en.	en, n.	en,n.	en.
Accuſ.	e.	er.		en, n.	en.	en, n.	en,n.	e.

I.

	Sing.	Plur.
N.	Wind	Winde
G.	Windes	Winde
D.Ab.	Winde	Winden
Ac.	Wind.	Winde.

II.

	Sing.	Plur.
N.	Amt	Aemter
G.	Amtes	Aemter
D.Ab.	Amte	Aemtern
Ac.	Amt	Aemter

III.

N.	Apfel	Aepfel
G.	Apfels	Aepfel
D.Ab.	Apfel	Aepfeln
Ac.	Apfel.	Aepfel

IV.

N.	Held	Helden
G.	Helden	Helden
D.Ab.	Helden	Helden
Ac.	Helden	Helden.

V.

N.	Nahme	Nahmen
G.	Nahmens	Nahmen
D.Ab.	Nahmen	Nahmen
Ac.	Nahmen	Nahmen

VI.

N.	Thron	Thronen
G.	Thrones	Thronen
D.Ab.	Throne	Thronen
Ac.	Thron	Thronen

VII.

N.	Aue	Auen
G.	Aue	Auen
D.Ab.	Aue	Auen
Ac.	Aue	Auen

VIII.

N.	Bank	Bänke
G.	Bank	Bänke
D.Ab.	Bank	Bänken
Ac.	Bank	Bänke.

F I N I S.

Staatliche Bibliothek Bamberg

שרבֵער,

Wailly, Noël François <<de>>, / Gley, Gérard, / Göbhardt, Maria Philippine,

Grammaire Françoise de Wailly Abrégée, traduite et appliquée aux meilleurs Auteurs François et Allemands, à L'Usage des Colléges et Universités = Französische Sprachlehre von Wailly

À Bamberg et Wirzbourg 1797

Bamberg, Staatsbibliothek -- AGB Fa 9
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11419779-7
VD18 14752441-001